# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By ) 000001

2. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By ) 000002

3. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By ) 000003

4. 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(the Ladies Of Llangollen As Sketched By ) 000004

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by )



[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] ['kæθər,ɔ:l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
**Transcribed** **from** **the** **1847** **Thomas** **Catherall** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@**
转录 从 这 - 托马斯 卡特罗尔 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:g] .
**pglaf** **.** **org** **.**
PGLAF . 组织 .

根据 1847 年 Thomas Catherall 版本转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

[wi:; wi] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [θæŋk] [læn'gɒθlən] ['laɪbrəri] , ['denbɪʃɪə] ,
**We** **would** **like** **to** **thank** **Llangollen** **Library** **,** **Denbighshire** **,**
我们 会 喜欢 到 感谢 兰戈伦 图书馆 , 登比郡 ,

我们要感谢登比郡兰戈伦图书馆，

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'laʊɪŋ] ['ækses] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒpi] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
**for** **allowing** **access** **to** **the** **copy** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 允许 使用权 到 这 复制 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您允许我查阅用于制作此转录本的副本。

[ðə; ði] “ ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,
**THE** **“** **LADIES** **OF** **LLANGOLLEN** **,**
这 “ 女士们 的 兰戈伦 ,

兰戈伦的女士们

” [æz; əz] [ sketʃ ] [baɪ] ['meni] [hændz] ;
**”** **as** **sketched** **by** **many** **hands** **;**
” 作为 草图 经过 许多 双手 ;

“由多人共同绘制；

[wɪð] [n'əʊtɪsɪz] [ɒv; əv]
**with** **notices** **of**
和 通知 的

附带通知

['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]
**OTHER** **OBJECTS** **OF** **INTEREST**
其他 对象 的 兴趣

其他感兴趣的物品

[ɪn]
**in**
在

在

“ [ðæt] ['swi:tɪst] [ɒv; əv] [veɪlz] .
**“** **THAT** **SWEETEST** **OF** **VALES** **.**
“ 那 最甜美的 的 山谷 .

“最甜蜜的情人节。”

” [baɪ] [dʒɒn] ['hɪklɪn] ,
**”** **BY** **JOHN** **HICKLIN** **,**
” 经过 约翰 希克林 ,

作者：约翰·希克林

['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['tʃestə(r)] [kʊ'rɑ:nt] ， ” ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['tʃestə(r)]

| **editor** | **of** | **the** | **“** | **chester** | **courant** | **，** | **”** | **author** | **of** | **the** | **“** | **history** | **of** | **chester** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 编辑 | 的 | 这 | “ | 切斯特 | 《新闻报》 | ， | ” | 作者 | 的 | 这 | “ | 历史 | 的 | 切斯特 |

[kə'θi:drəl] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **cathedral** | **，** | **”** | **etc** | **.** | **etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大教堂 | ， | ” | ETC | . | ETC | . |

《切斯特信使报》编辑，《切斯特大教堂史》作者，等等。

['tʃestə(r)] :

| **CHESTER** | **:** |
|---|---|
| 切斯特 | : |

切斯特：

['tɒməs] ['kæθərˌɔ:l] ， ['i:stˌgeɪt] [rəʊ] ;

| **THOMAS** | **CATHERALL** | **，** | **EASTGATE** | **ROW** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 卡特罗尔 | ， | 东门 | 排 | ; |

托马斯·卡瑟罗尔，东门街；

['lʌndən] : ['wɪtəkər] & [ˌsi: 'əʊ] . ; ['ækərmən] & [ˌsi: 'əʊ] . , [strænd] ;

| **london** | **:** | **whittaker** | **&** | **co** | **.** | **;** | **ackermann** | **&** | **co** | **.** | **,** | **strand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伦敦 | : | 惠特克 | & | 合作 | . | ; | 阿克曼 | & | 合作 | . | , | 链 | ; |

伦敦：惠特克公司；阿克曼公司，斯特兰德；

['dʌblɪn] : [ti:] . ['krænfild] .

| **dublin** | **:** | **t** | **.** | **cranfield** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 都柏林 | : | t | . | 克兰菲尔德 | . |

都柏林：t. cranfield。

-

| **mdcccxlvii** | **.** |
|---|---|
| - | . |

mdcccxlvii。

[pi:] . [ˌaɪ 'aɪ]

| **p** | **.** | **ii** |
|---|---|---|
| p | . | 二、 |



[tu:; tə]

| **to** |
|---|
| 到 |

到

[mɪs] ['lɒli] [ænd; ənd] [mɪs] ['ændru:] ,

| **MISS** | **LOLLY** | **AND** | **MISS** | **ANDREW** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 棒棒糖 | 和 | 错过 | 安德鲁 | , |

洛莉小姐和安德鲁小姐

[ðə; ði]

| **the** |
|---|
| 这 |

这

[ prə'praiətə ] [ænd; ənd] [ 'ɔkjupaiə ] [ɒv; əv] [plæs] ['nu:ɪð] .

| **PROPRIETORS** | **AND** | **OCCUPIERS** | **OF** | **PLAS** | **NEWYDD** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 业主 | 和 | 占领者 | 的 | 塑料 | 纽伊德 | . |

PLAS NEWYDD 的所有者和占用者。

[ðə; ði] [feɪmd] [rɪ'tri:t] [ɒv; əv]

| **the** | **famed** | **retreat** | **of** |
|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 撤退 | 的 |

著名的度假胜地

“ [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,
**“ The Ladies of Llangollen ,**
“ 这 女士们 的 兰戈伦 ,

“兰戈伦的女士们，

” [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
**” the following pages**
” 这 下列的 页面

以下页面

[ɑː(r); ə(r)][məʊst] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] ,
**are most respectfully inscribed ,**
是 最多 尊敬 铭文 ,

谨以此文表达最崇敬之情。

[baɪ]
**by**
经过

经过

[ðeə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
**their obedient servant ,**
他们的 听话 仆人 ,

他们忠实的仆人，

[ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] .
**THE PUBLISHER .**
这 出版商 .

出版商。

[piː] . [wʌn]
**p . 1**
p . 1

第1页

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] .
**THE LADIES OF LLANGOLLEN .**
这 女士们 的 兰戈伦 .

兰戈伦的女士们。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] [eɪdʒ][ɒv; əv]['kæmbriən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**From the early age of Cambrian history ,**
从 这 早期的 年龄 的 寒武纪 历史 ,

从寒武纪早期历史开始，

[wen] [ðə; ði] ['pɪələs] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːn] [ˌmɪ'fɑːnwɪ] - [ə'wəʊk][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]
**when the peerless beauty of the high - born Myfanwy Fechan awoke the passion**
什么时候 这 无与伦比 美丽 的 这 高的 - 出生 迈凡妮 - 醒来 这 热情
[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊəzi; 'pəʊəsi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ][bɑːd] ,
**and the poesy of her admiring bard ,**
和 这 诗 的 她 钦佩 诗人 ,

当出身高贵的米凡妮·费坎那无与伦比的美貌唤醒了她仰慕诗人的激情和诗意时

['hauəl] [ˌeɪ 'piː] - - , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)]['hʌmb(ə)l] ,
**Howel ap Einion Llygliw , down to the modern days of the more humble ,**
豪厄尔 ap - - , 向下 到 这 现代的 天 的 这 更多的 谦逊的 ,

Howel ap Einion Llygliw，直到现代的更谦虚的人，

[bʌt; bət][nɒt] [les] [rɪ'naʊnd] ['meɪdn] , “ [swiːt] ['dʒeni][dʒəunz] ; ” [læn'gɒθlən] , “ [ðæt] ['swiːtɪst]

| but | not | less | renowned | maiden | , | “ | Sweet | Jenny | Jones | ; | ” | Llangollen | , | “ | that | sweetest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 较少的 | 著名 | 少女 | , | “ | 甜的 | 珍妮 | 琼斯 | ; | ” | 兰戈伦 | , | “ | 那 | 最甜美的 |

[ɒv; əv] [veɪlz] ,

| of | vales | , |
|---|---|---|
| 的 | 山谷 | , |

但同样著名的少女“甜美的珍妮·琼斯”；兰戈伦，“那最甜美的山谷”，

” [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv]['tendə(r)][ænd; ənd]

| ” | seems | to | have | been | associated | with | recollections | of | tender | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 联系 | 和 | 回忆 | 的 | 投标 | 和 |

[rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] .

| romantic | interest | . |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 兴趣 | . |

“似乎与温柔浪漫的回忆有关。”

['aʊə(r)] ['nærətɪv] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,

| Our | narrative | , | however | , | albeit | it | relates | to | the | Ladies | of | Llangollen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 叙述 | , | 然而 | , | 尽管 | 它 | 相关 | 到 | 这 | 女士们 | 的 | 兰戈伦 | , |

然而，我们的叙述，尽管与兰戈伦的女士们有关，

[riˈfəːz] [nɒt][tuː; tə] ['wɪspəd] [vaʊz] [ænd; ənd] ['muːnlaɪt] [ ˌserə'neid ] [bɪ'twiːn] ['gælənt] [tʃiːfs]

| refers | not | to | whispered | vows | and | moonlight | serenades | between | gallant | chiefs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指 | 不是 | 到 | 低声说道 | 誓言 | 和 | 月光 | 小夜曲 | 之间 | 英勇 | 酋长们 |

[ænd; ənd] ['dæmzlz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ;

| and | damsels | of | noble | birth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 少女们 | 的 | 高贵 | 出生 | ; |

指的不是英勇的酋长和出身高贵的少女之间低声的誓言和月光下的浪漫小夜曲；

[nɔː(r)][tuː; tə][ˌsentɪ'ment(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ;

| nor | to | sentimental | tales | of | love | in | a | cottage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 感伤的 | 故事 | 的 | 爱 | 在 | 一个 | 小屋 | ; |

也不是关于乡村小屋里爱情的感伤故事；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][dɪ'vəʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] ,

| but | it | is | rather | devoted | to | the | records | of | a | friendship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 相当 | 奉献 | 到 | 这 | 记录 | 的 | 一个 | 友谊 | , |

但它更侧重于记录一段友谊，

[huːz] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ ˌeksen'trisəti ] [hæv; həv] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] ['emɪnənt]

| whose | incidents | and | eccentricities | have | engaged | the | attention | of | many | eminent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 事件 | 和 | 怪癖 | 有 | 已订婚的 | 这 | 注意力 | 的 | 许多 | 杰出 |

[ˌlɪtə'rɑːti][ænd; ənd] ['tʊərɪsts] .

| literati | and | tourists | . |
|---|---|---|---|
| 文人墨客 | 和 | 游客 | . |

他的种种奇闻轶事和古怪行径吸引了众多文人墨客和游客的关注。

[məʊst] [p'ɜːsənz] [huː] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] [ɔː(r)] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] ,

| Most | persons | who | take | any | interest | in | the | scenery | or | topography | of | North | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 人 | WHO | 拿 | 任何 | 兴趣 | 在 | 这 | 风景 | 或者 | 地形 | 的 | 北 | 威尔士 | , |

大多数对北威尔士的风景或地形感兴趣的人，

[hæv; həv]['aɪðə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋgjələ(r)]

| have | either | seen | or | read | of | that | singular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何一个 | 已见 | 或者 | 读 | 的 | 那 | 单数 |

要么见过，要么读过那个独特的

[piː] . [ˌtuː'tuː]

| p | . | 2 |
|---|---|---|
| p | . | 2 |

['rezɪdəns] , [plæs] ['nuːɪð] , [æt; ət] [læn'gɒθlən] ,
**residence , Plas Newydd , at Llangollen ,**
住宅 , 普拉斯 纽伊德 , 在 兰戈伦 ,

位于兰戈伦的 Plas Newydd 住宅，

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] .
**for so many years the home of Lady Eleanor Butler and Miss Ponsonby .**
为了 所以 许多 年 这 家 的 女士 埃莉诺 巴特勒 和 错过 庞森比 .

多年来，这里一直是埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的家。

[ə'baʊt] [ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðiːz] ['leɪdɪz] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf]
**About the year 1778 , these ladies , impelled by a desire to lead a secluded life**
关于 这 年 - , 这些 女士们 , 被迫 经过 一个 欲望 到 带领 一个 僻 生活
[ɒv; əv] ['selɪbəsi] ,
**of celibacy ,**
的 独身 ,

大约在1778年，这些女士出于对过隐居独身生活的渴望，

[fə'sʊk] [ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜːklz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] ;
**forsook the gay and fashionable circles in which they had moved ;**
放弃 这 同性恋 和 时髦 界 在 哪个 他们 有 已搬 ;

他们放弃了曾经身处的快乐时尚的圈子；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [spɒt] ,
**and in their search for a fitting spot ,**
和 在 他们的 搜索 为了 一个 配件 点 ,

在寻找合适地点的过程中，

[ɒn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] [deɪz] [tə'geðə(r)] [ɪn] [dɪ'vəʊtɪd] ['frendʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**on which to pass their days together in devoted friendship to each other ,**
在 哪个 到 经过 他们的 天 一起 在 奉献 友谊 到 每个 其他 ,

他们一起度过每一天，彼此之间有着深厚的友谊。

[ænd; ənd][ɪn][ækts][ɒv; əv] [bə'nevələns] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ðeɪ] ['vɪzɪtɪd]
**and in acts of benevolence and charity to their neighbours , they visited**
和 在 行为 的 仁 和 慈善机构 到 他们的 邻居 , 他们 到访
[læn'gɒθlən] .
**Llangollen .**
兰戈伦 .

他们出于对邻居的仁慈和慈善之心，拜访了兰戈伦。

['ræmblɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [ləʊ'kælətɪ][wʌn] ['bɑːmi] ['iːvnɪŋ] ,
**Rambling along this charming locality one balmy evening ,**
漫无边际 沿着 这 迷人 地点 一 芳香 晚上 ,

在一个温暖的傍晚，漫步在这迷人的小镇上，

[wen] [ðə; ði]['trænŋkwɪl] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][baɪ][ðə; ði][maɪld]
**when the tranquil beauty of the lovely valley was lighted up by the mild**
什么时候 这 宁静 美丽 的 这 迷人的 谷 曾是 照明 向上 经过 这 温和的
['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
**splendour of the moon ,**
辉煌 的 这 月亮 ,

当皎洁的月光照亮了宁静美丽的山谷时，

[ðeə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [nɪə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
**their eyes rested upon a cottage that stood on a gentle eminence near the village ;**
他们的 眼睛 休息 之上 一个 小屋 那 站立 在 一个 温和的 卓越 靠近 这 村庄 ;

他们的目光落在了村庄附近一处缓坡上的小屋上；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fɪks] [ðeə(r)][ə'bəʊd] .
**and there they resolved to fix their abode .**
和 那里 他们 已解决 到 使固定 他们的 住所 .

于是他们决定在那里安家落户。

[ðeɪ] [ə'kɔ:dɪŋli] ['pɜ:rtʃəst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ; [bɪlt] [ə; eɪ] [nju:] ['kɒtɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði]
**They accordingly purchased the estate ; built a new cottage on the site of the**
他们 因此 购买 这 财产 ; 建造 一个 新的 小屋 在 这 地点 的 这
[əʊld][wʌn] ,
**old one ,**
老的 一 ,

于是他们买下了这处房产；并在原址上建造了一座新小屋。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəbli] [ju'ni:k] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [grəʊ'tesk] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtekʃə(r)] ; [ænd; ənd]
**in a remarkably unique and somewhat grotesque style of architecture ; and**
在 一个 非常 独特的 和 有些 怪诞 风格 的 建筑学 ; 和
[leɪd] [aʊt] ['ga:dnz] ,
**laid out gardens ,**
铺设 出去 花园 ,

建筑风格独特，略显怪诞；花园布局精美。

['pleʒə(r)] [graʊndz] , [ænd; ənd]['rʊərəl] [wɔ:ks] [wɪð] ['grɒtəʊz] , ['templz] , [ kən'sə:və,tɔ:ri ] , ['rʌstɪk]
**pleasure grounds , and rural walks with grottoes , temples , conservatories , rustic**
乐趣 理由 , 和 乡村的 散步 和 洞穴 , 寺庙 , 温室 , 乡村
['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ək'sesəriz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ,
**bridges , and other accessories for enjoying ,**
桥梁 , 和 其他 配件 为了 享受 ,

游乐场、乡村步道，以及洞穴、寺庙、温室、古朴的桥梁和其他可供游玩的设施。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜ:bd] ['kwaɪət][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [də'meɪn] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**in the undisturbed quiet of their own domain , the natural charms of their**
在 这 未受干扰 安静的 的 他们的 自己的 领域 , 这 自然的 魅力 的 他们的
[ˌpɪktʃə'resk] [rɪ'tri:t] .
**picturesque retreat .**
如画 撤退 .

在他们宁静祥和的领地里，享受着风景如画的世外桃源的自然魅力。

[ðeə(r)] [məʊd] [ɒv; əv][laɪf] ['bi:ɪŋ] ['sɪŋgjələ(r)] ,
**Their mode of life being singular ,**
他们的 模式 的 生活 存在 单数 ,

由于他们的生活方式很独特，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒstju:m] [stɪl] [mɔ:(r)][səʊ] ( [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ə'sju:md] [ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [hed] - [dres]
**and their costume still more so ( for they assumed a style of head - dress**
和 他们的 戏服 仍然 更多的 所以 ( 为了 他们 假定 一个 风格 的 头 - 裙子
[rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [men] ,
**resembling that of men ,**
类似 那 的 男人 ,

他们的服饰更是如此（因为他们采用了一种类似于男性的头饰样式），

[ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:(r)] [lɒŋ] [klɒθ] [kəʊts] , ['rɑ:ðə(r)] [laɪk] ['leɪdɪz] - ['raɪdɪŋ] ['hæbɪts] ) ,
**and always wore long cloth coats , rather like ladies ' riding habits ) ,**
和 总是 穿着 长的 布 外套 , 相当 喜欢 女士们 - 骑术 习惯 ) ,

而且总是穿着长布外套，有点像女士的骑马服），

[ðeɪ] [su:n] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['trævələz] [hu:] [pɑ:st] [θru:] [nɔ:θ]
**they soon attracted the attention of the many travellers who passed through North**
他们 很快 吸引 这 注意力 的 这 许多 旅行者 WHO 通过了 通过 北
[weɪlz] ;
**Wales ;**
威尔士 ;

它们很快吸引了许多途经北威尔士的旅行者的注意；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [kept] [ʌp][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] ['sevrəl]

| and | as | they | kept | up | an | extensive | and | active | correspondence | with | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 他们 | 保留 | 向上 | 一个 | 广泛的 | 和 | 积极的 | 一致 | 和 | 一些 |

['emɪnənt] ['ɔ:θəz]

| eminent | authors |
|---|---|
| 杰出 | 作者 |

他们与几位著名作家保持着广泛而积极的通信。

[pi:] . [θri:]

| p | . | 3 |
|---|---|---|
| p | . | 3 |

第3页

[ænd; ənd] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðə; ði] “ ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] , ” [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ðeɪ]

| and | persons | of | distinction | , | the | “ | Ladies | of | Llangollen | , | ” | for | so | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人 | 的 | 区别 | , | 这 | “ | 女士们 | 的 | 兰戈伦 | , | ” | 为了 | 所以 | 他们 |

[wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['dezɪgneɪtɪd] ,

| were | always | designated | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 总是 | 指定的 | , |

以及一些杰出人士，即"兰戈伦的女士们"，因为她们一直都被这样称呼。

[meɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðeə(r)][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

| made | a | much | greater | sensation | in | their | seclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 一个 | 很多 | 更大的 | 感觉 | 在 | 他们的 | 隔离 | , |

他们隐居期间引起了更大的轰动。

[ðæn; ðən] ['meni] [les] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs]

| than | many | less | remarkable | persons | who | are | constantly | living | in | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 许多 | 较少的 | 卓越 | 人 | WHO | 是 | 不断地 | 活的 | 在 | 这 | 商业 |

[ænd; ənd]['bʌs(ə)l][ɒv; əv][sə'saɪəti] .

| and | bustle | of | society | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 忙碌 | 的 | 社会 | . |

比许多平凡的人更出色，他们始终生活在熙熙攘攘的社会中。

[hens] ['meni] ['lɪtərəri] ['pɪlgrəmɪdʒz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ ri'klu:s, 'reklu:s ][ɒv; əv][plæs]

| Hence | many | literary | pilgrimages | were | made | to | the | recluses | of | Plas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 许多 | 文学 | 朝圣 | 是 | 制成 | 到 | 这 | 隐士 | 的 | 普拉斯 |

['nu:ɪð] ;

| Newydd | ; |
|---|---|
| 纽伊德 | ; |

因此，许多文学爱好者前往普拉斯纽伊德的隐士那里朝圣；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['i:v(ə)n]['tenə(r)] ” [ɒv; əv][ðeə(r)] [weɪ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][daɪ'vɜ:sɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][kɔ:lz][ɒv; əv]

| and | the | “ | even | tenor | ” | of | their | way | was | often | diversified | by | the | calls | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | “ | 甚至 | 男高音 | ” | 的 | 他们的 | 方式 | 曾是 | 经常 | 多元化 | 经过 | 这 | 呼叫 | 的 |

[ðə; ði] [ɪ'lʌstrɪəs] ,

| the | illustrious | , |
|---|---|---|
| 这 | 杰出 | , |

他们"平稳的行事方式"常常因显赫人物的呼声而变得多样化，

[ðə; ði] ['lɜ:nɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərɪəs] ;

| the | learned | , | and | the | curious | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | , | 和 | 这 | 好奇的 | ; |

博学之士和求知欲强者；

[frɒm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ɪn]['pɒlətɪks] ,

| from | whom | they | were | as | willing | to | learn | what | was | passing | in | politics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 谁 | 他们 | 是 | 作为 | 愿意的 | 到 | 学习 | 什么 | 曾是 | 通过 | 在 | 政治 | , |

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['gɒsɪp] ,

| literature | , | and | general | gossip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | , | 和 | 一般的 | 闲话 | , |

他们同样乐于从这些人那里了解政治、文学和一般八卦方面的最新动态。

[æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɑːmd] ['sɜːk(ə)l]

| as | were | their | visitors | desirous | of | having | a | peep | within | the | charmed | circle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 是 | 他们的 | 访客 | 渴望 | 的 | 拥有 | 一个 | 窥视 | 之内 | 这 | 迷住了 | 圆圈 |

[ɒv; əv] [ðɪs] ['maʊntən] ['sɒlətjuːd] .

| of | this | mountain | solitude | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 山 | 孤独 | . |

他们的访客也同样渴望一窥这座山间静谧之所的迷人景象。

[ðeə(r)] ['məʊtɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ ə'dɔpt ] [ðɪs] [rəʊ'mæntɪk][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðʌs] ['steɪtɪd][ɪn] “ ['stjuːərdz]

| Their | motive | for | adopting | this | romantic | seclusion | is | thus | stated | in | “ | Steward's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 动机 | 为了 | 收养 | 这 | 浪漫的 | 隔离 | 是 | 因此 | 声明 | 在 | “ | 管家的 |

[kə'lekʃn] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃnz] : ” —

| Collections | and | Recollections | : | ” | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 收藏 | 和 | 回忆 | : | ” | — |

他们选择这种浪漫隐居方式的动机在《斯图尔德的收藏与回忆录》中有所阐述：

“ ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd]

| “ | Lady | Eleanor | Butler | and | Miss | Ponsonby | were | young | ladies | of | beauty | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | 是 | 年轻的 | 女士们 | 的 | 美丽 | 和 |

[ræŋk] ,

| rank | , |
|---|---|
| 秩 | , |

“埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐都是年轻貌美、出身高贵的女士，

[huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [səʊ] [truː] [æn; ən] [ə'fekʃn] ,

| who | loved | each | other | with | so | true | an | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 喜爱 | 每个 | 其他 | 和 | 所以 | 真的 | 一个 | 感情 | , |

他们彼此深爱着对方，感情真挚而深厚。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][beə(r)][ðə; ði] [ə'flɪktɪŋ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] ,

| that | they | could | never | bear | the | afflicting | idea | of | a | separation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他们 | 可以 | 绝不 | 熊 | 这 | 折磨 | 主意 | 的 | 一个 | 分离 | , |

他们永远无法忍受分离的痛苦。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [maɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

| which | the | marriage | of | either | might | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 婚姻 | 的 | 任何一个 | 可能 | 场合 | . |

两人的婚姻可能会引发这种情况。

[ðeɪ] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [ɒn][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['meni] ['hænsəm] ['ɒfəz]

| They | therefore | resolved | on | lives | of | celibacy | , | and | refusing | many | handsome | offers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 所以 | 已解决 | 在 | 生活 | 的 | 独身 | , | 和 | 拒绝 | 许多 | 英俊的 | 优惠 |

,

,

,

因此，他们决定过独身生活，并拒绝了许多优厚的求婚。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [def] [tuː; tə][ðə; ði] [ pə'sweɪʒən ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [frendz] , [ðeɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | remaining | deaf | to | the | persuasions | of | their | friends | , | they | retired | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其余的 | 聋 | 到 | 这 | 说服 | 的 | 他们的 | 朋友们 | , | 他们 | 退休 | 到 | 这 |

['bjuːtɪf(ə)l] [jeɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,

| beautiful | Yale | of | Llangollen | , |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 耶鲁大学 | 的 | 兰戈伦 | , |

他们不顾朋友们的劝说，退休后搬到了美丽的兰戈伦耶鲁庄园。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] , [ðæt] [æz; əz][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [bɪ'gæn]

| to | enjoy | the | happiness | of | each | other's | company | , | that | as | their | friendship | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 享受 | 这 | 幸福 | 的 | 每个 | 其他的 | 公司 | , | 那 | 作为 | 他们的 | 友谊 | 开始 |

[ɪn] ['ɪnfənsi] ,

| in | infancy | , |
|---|---|---|
| 在 | 婴儿期 | , |

他们享受着彼此陪伴的快乐，因为他们的友谊始于童年时期。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ pə'petʃueit, -tju- ] [θruː] [laɪf] .

| it | might | be | perpetuated | through | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 延续 | 通过 | 生活 | . |

它可能会伴随人的一生。

[ðə; ði]['trævələ(r)] , [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ə'bəʊd][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɪmɪn] ,

| The | traveller | , | in | passing | by | the | celebrated | abode | of | these | interesting | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | , | 在 | 通过 | 经过 | 这 | 著名 | 住所 | 的 | 这些 | 有趣的 | 女性 | , |

旅行者路过这些有趣女性的著名住所时，

[mʌst; məst] ['kɒntəmpleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [ɪk'sesɪv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][teə(r); tɪə]

| must | contemplate | with | a | sigh | that | excessive | friendship | which | could | tear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 沉思 | 和 | 一个 | 叹 | 那 | 过多的 | 友谊 | 哪个 | 可以 | 撕 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][sə'saɪəti] [tuː] [ɒv; əv][ɪts] [bɹ'aɪtəst] ['ɔːrnəmənts] ,

| from | the | bosom | of | society | two | of | its | brightest | ornaments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 怀 | 的 | 社会 | 二 | 的 | 它是 | 最亮的 | 装饰品 | , |

不禁叹息，过度的友谊竟会从社会中夺走两颗最璀璨的明珠。

[tuː; tə] ['beri] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] : —

| to | bury | them | in | the | depths | of | seclusion | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 埋葬 | 他们 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 隔离 | : | — |

将它们埋葬在人迹罕至的地方：——

[piː] . [fɔːr]

| p | . | 4 |
|---|---|---|
| p | . | 4 |



- [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒem] , [ɒv; əv]['pjʊərɪst] [reɪ] [sə'riːn] ,

| ' | Full | many | a | gem | , | of | purest | ray | serene | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 满的 | 许多 | 一个 | 宝石 | , | 的 | 最纯净的 | 射线 | 安详 | , |

“充满了许多宝石，散发着最纯净宁静的光芒，

[ðə; ði] [dɑːk] - [keɪvz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n][beə(r)] ;

| The | dark | unfathom'd | caves | of | ocean | bear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | - | 洞穴 | 的 | 海洋 | 熊 | ; |

深不可测的海洋洞穴；

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪz] [bɔːn] [tuː; tə] [blʌʃ] [ˌʌn'siːn] ,

| Full | many | a | flower | is | born | to | blush | unseen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 许多 | 一个 | 花 | 是 | 出生 | 到 | 脸红 | 看不见 | , |

许多花朵生来就注定要独自羞涩地绽放。

[ænd; ənd] [weɪst] [ɪts] ['swiːtnəs] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [eə(r)] . -

| And | waste | its | sweetness | on | the | desert | air | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浪费 | 它是 | 甜味 | 在 | 这 | 沙漠 | 空气 | . | - |

让它的甜蜜白白浪费在沙漠的空气中。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [mɪs] ['suːərd] [ im'plɔi ] [hɜː(r); hə(r)][pəʊ'etɪkəl]['tæləntz] ,

| “ | It | is | on | this | subject | Miss | Seward | employs | her | poetical | talents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 它 | 是 | 在 | 这 | 主题 | 错过 | 西沃德 | 雇佣 | 她 | 诗意的 | 天赋 | , |

“西沃德小姐正是在这个主题上运用了她的诗歌才华，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [nəʊn] ['pəʊɪm][ɒv; əv] - [læn'gɒθlən] [veɪl] .

| in | her | well | - | known | poem | of | ' | Llangollen | Vale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 出色地 | - | 已知 | 诗 | 的 | - | 兰戈伦 | 谷 | . |

在她著名的诗《兰戈伦谷》中。

- — [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdɪz] ,

| ' | — | The | following | is | an | account | of | these | celebrated | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 这 | 下列的 | 是 | 一个 | 帐户 | 的 | 这些 | 著名 | 女士们 | , |

以下是对这些著名女性的记述：

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - .

| extracted | from | a | periodical | work | published | in | the | year | 1796 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提取 | 从 | 一个 | 期刊 | 工作 | 已发布 | 在 | 这 | 年 | - | . |

摘自 1796 年出版的期刊作品。

- [mɪs] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv][men]

| ' | Miss | Butler | and | Miss | Ponsonby | are | now | retired | from | the | society | of | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 错过 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | 是 | 现在 | 退休 | 从 | 这 | 社会 | 的 | 男人 |

['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz] ( !

| into | the | wilds | ( | ! |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 荒野 | ( | ! |

巴特勒小姐和庞森比小姐现在已经从男人们的社会中退休，隐居到了荒野（!

) [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] [ɪn] [weɪlz] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][rɪ'zaɪdɪd] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] .

| ) | of | Llangollen | in | Wales | , | where | they | have | resided | seventeen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 的 | 兰戈伦 | 在 | 威尔士 | , | 在哪里 | 他们 | 有 | 居住地 | 十七 | 年 | . |

他们来自威尔士兰戈伦，在那里居住了十七年。

[mɪs] ['bʌtlə(r)][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrmənd]['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd][faɪv] ['ɒfəz] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

| Miss | Butler | is | of | the | Ormond | family | , | and | had | five | offers | of | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 巴特勒 | 是 | 的 | 这 | 奥蒙德 | 家庭 | , | 和 | 有 | 五 | 优惠 | 的 | 婚姻 | , |

巴特勒小姐出身于奥蒙德家族，曾收到过五份求婚。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'dʒektɪd] .

| all | of | which | she | rejected | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 的 | 哪个 | 她 | 拒绝 | . |

她全部拒绝了。

[æz; əz] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , [hɜː(r); hə(r)][pə'tɪkjələ(r)] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən] ,

| As | Miss | Ponsonby | , | her | particular | friend | and | companion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 错过 | 庞森比 | , | 她 | 特别的 | 朋友 | 和 | 伴侣 | , |

作为庞森比小姐，她的特别朋友和伴侣，

[wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌmætrɪ'məʊniəl]['juːniən]

| was | supposed | to | have | been | the | bar | to | her | matrimonial | union |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 据称 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 酒吧 | 到 | 她 | 婚姻 | 联盟 |

,

,

,

原本应该是她婚姻的障碍，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['prɒpə(r)][tuː; tə] ['seprət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['bʌtlə(r)][wɒz; wəz]

| it | was | thought | proper | to | separate | them | , | and | Miss | Butler | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 想法 | 恰当的 | 到 | 分离 | 他们 | , | 和 | 错过 | 巴特勒 | 曾是 |

[kən'faɪnd] .

| confined | . |
|---|---|
| 受限 | . |

人们认为应该将他们分开，于是巴特勒小姐被关了起来。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] , [haʊ'evə(r)] , [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] [tə'geðə(r)] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [suːn]

| The | two | ladies | , | however | , | found | means | to | elope | together | , | but | being | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 女士们 | , | 然而 | , | 成立 | 方法 | 到 | 私奔 | 一起 | , | 但 | 存在 | 很快 |

[ˌoʊvər'teɪkən] ,

| overtaken | , |
|---|---|
| 被超越 | , |

然而，这两位女士找到了私奔的办法，但很快就被追上了。

[wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

| were | brought | back | to | their | respective | relations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 带来 | 后退 | 到 | 他们的 | 各自 | 关系 | . |

被送回了各自的亲属身边。

['meni] [ə'tempts] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] [meɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [mɪs] ['bʌtlə(r)] ['ɪntu:] ['mærɪdʒ] , [ðəʊ] [ɪn]
**Many attempts were again made to draw Miss Butler into marriage , though in**
许多 尝试 是 再次 制成 到 画 错过 巴特勒 进入 婚姻 , 尽管 在
[veɪn] ;
**vain ;**
徒劳 ;

尽管多次尝试都未能成功，但还是有人向巴特勒小姐求婚。

[nɒt] ['meni] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] , [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ i'ləup ] [ə'gen] , [i:tʃ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [sʌm] [wɪð]
**not many weeks after , the ladies eloped again , each having a small sum with**
不是 许多 周 后 , 这 女士们 私奔 再次 , 每个 拥有 一个 小的 和 和
[hɜ:(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

几周后，两位女士再次私奔，她们各自身上都只有一小笔钱。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'tri:t] [wɒz; wəz] [ kən'faid ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:meɪl] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
**The place of their retreat was confided to a female servant of the house .**
这 地方 的 他们的 撤退 曾是 坦白 到 一个 女性 仆人 的 这 房子 .

他们的隐居地点被透露给了家里的女仆。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒər] ,
**Here they lived many years , unknown to any of the neighbouring villagers ,**
这里 他们 居住地 许多 年 , 未知 到 任何 的 这 邻接 村民们 ,

他们在这里生活了很多年，邻近的村民都不知道他们的存在。

['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] .
**otherwise than by the appellation of the ' Ladies of the Vale .**
否则 比 经过 这 称谓 的 这 - 女士们 的 这 谷 .

除了被称为“山谷女士们”之外。

- [nəʊ] [ pə'sweiʒən ] [kʊd; kəd]['evə(r)][get][ðem; ðəm][frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'tri:t] .
**' No persuasions could ever get them from this retreat .**
- 不 说服 可以 曾经 得到 他们 从 这 撤退 .

“任何劝说都无法让他们离开这个隐居之地。”

[ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm]['aɪələnd][təʊld][ðə; ði][kə'lektə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɑ:tɪk(ə)lz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ænɪkdəʊt]
**A lady from Ireland told the collector of these articles the following anecdote**
一个 女士 从 爱尔兰 讲述 这 集电极 的 这些 文章 这 下列的 轶事
['relətɪv] [tu:; tə] [ðiːz] ['fi:meɪl] [frendz] :
**relative to these female friends :**
相对的 到 这些 女性 朋友们 :

一位来自爱尔兰的女士向这些物品的收藏家讲述了以下与这些女性朋友有关的轶事：

— [æn; ən]
**— An**
— 一个

-一个

[pi:] . [faɪv]
**p . 5**
p . 5

第5页

['aɪrɪʃ] ['nəʊblmən] ( [lɔ:d] ['fɪŋgəl] ) ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
**Irish nobleman ( Lord Fingal ) happening to be travelling in the neighbourhood of**
爱尔兰 贵族 ( 主 芬格尔 ) 发生 到 是 旅行 在 这 邻里 的
[læn'gɒθlən] [veɪl] ,
**Llangollen Vale ,**
兰戈伦 谷 ,

一位爱尔兰贵族（芬格尔勋爵）恰巧途经兰戈伦谷附近，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['leɪdi] [iː] . ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ,

| and | having | heard | much | of | Lady | E | . | Butler | and | Miss | Ponsonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 听到 | 很多 | 的 | 女士 | E | . | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | , |

并且听说了许多关于E·巴特勒夫人和庞森比小姐的事迹，

[felt] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːs] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| felt | a | desire | to | see | and | converse | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 一个 | 欲望 | 到 | 看 | 和 | 交谈 | 和 | 他们 | . |

很想见到他们，和他们交谈。

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ðɪs] ['pleʒə(r)] ( [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['seldəm] [ɔː(r)] ['nevə(r)] [sɔː]

| But | how | he | could | obtain | this | pleasure | ( | as | the | ladies | seldom | or | never | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 他 | 可以 | 获得 | 这 | 乐趣 | ( | 作为 | 这 | 女士们 | 很少 | 或者 | 绝不 | 锯 |

['kʌmpəni] ,

| company | , |
|---|---|
| 公司 | , |

但他如何才能获得这种快乐呢（因为女士们很少或从不与人交往），

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] [laɪf] ) [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| and | were | fond | of | a | recluse | life | ) | was | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 喜爱 | 的 | 一个 | 隐士 | 生活 | ) | 曾是 | 这 | 问题 | . |

问题是：他们是否喜欢隐居生活？

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meθəd] [ðə; ði] [məʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)]

| At | length | he | bethought | himself | of | a | method | the | most | likely | to | answer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 思考 | 他自己 | 的 | 一个 | 方法 | 这 | 最多 | 可能 | 到 | 回答 |

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

| the | purpose | , |
|---|---|---|
| 这 | 目的 | , |

他最终想到了一个最有可能达到目的的方法。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['fɔːwədnəs] [ɔː(r)] [ɪn'delɪkəsi] .

| without | the | appearance | of | forwardness | or | indelicacy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 外貌 | 的 | 前瞻 | 或者 | 不得体 | . |

不显得轻浮或粗鲁。

[hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːb(ə)l] ['mesɪdʒ] : — - [lɔːd] ['fɪŋgəl] , ['trævəlɪŋ] [ɪn]

| He | sent | his | servant | with | the | following | verbal | message | : | — | - | Lord | Fingal | , | travelling | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 他的 | 仆人 | 和 | 这 | 下列的 | 口头 | 信息 | : | — | - | 主 | 芬格尔 | , | 旅行 | 在 |

[ðɪs] ['neɪbəhʊd] ,

| this | neighbourhood | , |
|---|---|---|
| 这 | 邻里 | , |

他派仆人去传达以下口头信息：——"芬格尔勋爵正在这附近旅行，

[sendz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [mɪs] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ,

| sends | his | respectful | compliments | to | Miss | Butler | and | Miss | Ponsonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 他的 | 尊重 | 赞美 | 到 | 错过 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | , |

他向巴特勒小姐和庞森比小姐致以敬意。

[ænd; ənd] [ɪnf'ɔːmz] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] ,

| and | informs | them | that | he | sets | out | to | - | morrow | morning | for | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通知 | 他们 | 那 | 他 | 套 | 出去 | 到 | - | 明天 | 早晨 | 为了 | 爱尔兰 | , |

他告诉他们，他将于明天早上启程前往爱尔兰。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] ['eni] [kə'mændz] [ɒv; əv] [ðeəz] [tuː; tə]

| and | would | be | happy | to | be | the | bearer | of | any | commands | of | theirs | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 快乐的 | 到 | 是 | 这 | 持有人 | 的 | 任何 | 命令 | 的 | 他们的 | 到 |

[ðæt] ['kʌntri] .

| that | country | . |
|---|---|---|
| 那 | 国家 | . |

并乐于成为他们将任何命令传达给该国的使者。

- [ðɪs] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [dɪ'zaɪəd] .
' **This message had the effect which his lordship desired .**
- 这 信息 有 这 影响 哪个 他的 领主 想要的 .

"这条信息达到了大人所期望的效果。"

[hi:; hi] [rɪ'si:vd] , [ɪn] [rɪ'tɜ:n] , [ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendlɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [teɪk] [ti:] [wɪð] [ðə; ði]
**He received , in return , a kind and friendly invitation to take tea with the**
他 已收到 , 在 返回 , 一个 种类 和 友好的 邀请 到 拿 茶 和 这
['leɪdɪz] ,
**ladies ,**
女士们 ,

作为回报，他收到了女士们热情友好的邀请，请他与她们一起喝茶。

[wɪtʃ] [hi:; hi] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,
**which he , of course ,**
哪个 他 , 的 课程 ,

当然，他本人

[ək'septɪd] [wɪð] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] . — [lɔ:d] ['fɪŋgəl] ( [ðə; ði] [kə'lɛktərz] [ɪn'fɔ:mənt] ['ædɪd] ) [wɒz; wəz]
**accepted with much pleasure . — Lord Fingal ( the collector's informant added ) was**
公认 和 很多 乐趣 . — 主 芬格尔 ( 这 收藏家的 线人 额外 ) 曾是
[pɪ'kju:liəli] [tʃɑ:md] [wɪð] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn'θju:zɪæsts] [ɒv; əv]
**peculiarly charmed with the amiable behaviour of these interesting enthusiasts of**
奇特地 迷住了 和 这 可亲 行为 的 这些 有趣的 爱好者 的
['frendʃɪp] .
**friendship .**
友谊 .

欣然接受。——芬格尔勋爵（收藏家的消息来源补充道）对这些热情友好的有趣人士的友善举止格外着迷。

[hi:; hi] [faʊnd] [nɒt] [ɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['grævəti] , [fɔ:'mæləti] , [ænd; ənd] [dɪmj'ɔ:nəs] [ɒv; əv]['vɜ:dʒɪn]
**He found not in them the gravity , formality , and demureness of virgin**
他 成立 不是 在 他们 这 重力 , 正式 , 和 矜持 的 处女
[ rɪ'klu:s, 'reklu:s ] ,
**recluses ,**
隐士 ,

他没有在她们身上发现处女隐士的庄重、礼节和矜持。

[bʌt; bət][ðə; ði] [i:z] [ɒv; əv] ['laɪvlinəs] , [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæpi] , ['kʌltɪveɪtɪd] ,
**but the ease of liveliness , and animated conversation of happy , cultivated ,**
但 这 舒适 的 活力 , 和 动画 对话 的 快乐的 , 栽培 ,
[ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [maɪndz] .
**and polished minds .**
和 抛光 思想 .

但快乐、有教养、有修养的头脑所展现出的轻松活泼和生动的谈话。

" [ɒn] [dʒu:n][ˌtu:'tu:] , - ,
**" On June 2 , 1829 ,**
" 在 六月 2 , - ,

"1829年6月2日，

[deθ] [s'ɛvəd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪg'zɪstɪd][fɔ:(r); fə(r)][səʊ]['meni] [j'iəz]
**death severed the faithful friendship which had existed for so many years**
死亡 切断 这 忠实 友谊 哪个 有 存在 为了 所以 许多 年
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['rezɪdənts] [æt; ət][plæs] ['nu:ɪð] ,
**between the eccentric residents at Plas Newydd ,**
之间 这 偏心 居民 在 普拉斯 纽伊德 ,

死亡斩断了普拉斯纽伊德庄园里那些古怪居民之间多年来建立的真挚友谊。

[baɪ] [rɪ'mu:vɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɜ:θli] [si:n] ['leɪdi] ['elənɔ]
**by removing from this earthly scene Lady Eleanor**
经过 移除 从 这 尘世的 场景 女士 埃莉诺

将埃莉诺夫人从尘世间带走

[piː] . [sɪks]
**p** . **6**
p . 6

第6页

['bʌtlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ðɪ] [əd'vɑːnst] [eɪdʒ][ɒv; əv] - ; [ænd; ənd][ɪn][dɪ'sembə(r)][naɪn] ,
**Butler** , **who** **had** **attained** **the** **advanced** **age** **of** **90** ; **and** **in** **December** **9** ,
巴特勒 , WHO 有 已达到 这 先进的 年龄 的 - ; 和 在 十二月 9 ,
- , [mɪs] ['pɑːnsənbɪ] ,
**1831** , **Miss** **Ponsonby** ,
- , 错过 庞森比 ,

巴特勒，当时已年届九十；以及1831年12月9日，庞森比小姐，

[huː] [wɒz; wəz] ['seldəm] [siːn] ( [ɪk'sept] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [də'mestɪk] ) ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [dɪ'siːs] [ɒv; əv]
**who** **was** **seldom** **seen** **(** **except** **by** **her** **domestics** **)** **after** **the** **decease** **of**
WHO 曾是 很少 已见 ( 除了 经过 她 家政 ) 后 这 死亡 的
[hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃt] [kəm'pænjən] ,
**her** **attached** **companion** ,
她 随附的 伴侣 ,

在她相伴的伴侣去世后，她很少露面（除了她的家仆）。

[wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] “ [lɒŋ] [həʊm] .
**was** **called** **to** **her** **“** **long** **home** **.**
曾是 称为 到 她 “ 长的 家 .

被召唤回她的“长家”。

” [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['berɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,
**” They** **are** **both** **buried** **in** **the** **church** **-** **yard** **of** **Llangollen** **,**
” 他们 是 两个都 埋葬 在 这 教会 - 院子 的 兰戈伦 ,

“他们都葬在兰戈伦教堂的墓地里。”

[weə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] ['mɒnjumənt] [ɪz] [ɪ'rektɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meməri] .
**where** **a** **stone** **monument** **is** **erected** **to** **their** **memory** **.**
在哪里 一个 石头 纪念碑 是 竖立 到 他们的 记忆 .

人们在那里为他们竖立了一座石碑。

[ɒn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [mɔː'tælətɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [məm'ɔːɹɪəlz] : —
**On** **this** **record** **of** **mortality** **are** **inserted** **the** **following** **memorials** **:** **—**
在 这 记录 的 死亡 是 插入 这 下列的 纪念碑 : —

这份死亡记录册上插入了以下纪念文字：—

['seɪkrɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv]
**Sacred** **to** **the** **Memory** **of**
神圣 到 这 记忆 的

谨以此纪念

[ðə; ðɪ] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
**The** **Right** **Honourable**
这 正确的 尊敬的

尊敬的阁下

['leɪdɪ] ['elənɔ] ['ʃɑːlət] ['bʌtlə(r)] ,
**LADY** **ELEANOR** **CHARLOTTE** **BUTLER** **,**
女士 埃莉诺 夏洛特 管家 ,

埃莉诺·夏洛特·巴特勒夫人

[leɪt] [ɒv; əv] - ['nuːɪð] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
**Late** **of** **Plâs** **Newydd** **in** **this** **Parish** **.**
晚的 的 - 纽伊德 在 这 教区 .

该教区的 Plas Newydd 已故。

[dɪ'siːst] 2nd [dʒuːn] , - ,
**Deceased 2nd June , 1829 ,**
死者 2nd 六月 , - ,

逝世于1829年6月2日

[eɪdʒd] - [j'iəz] .
**Aged 90 Years .**
老年人 - 年 .

90岁高龄。

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , ['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
**Daughter of the Sixteenth , Sister of the Seventeenth**
女儿 的 这 第十六 , 姐姐 的 这 第十七

第十六任公主之女，第十七任公主之妹

[ɜːrlz] [ɒv; əv] ['ɔːrˌmɑːnd] [ænd; ənd] ['ɒsəriː] .
**EARLS OF ORMONDE AND OSSORY .**
伯爵 的 奥蒙德 和 骨 .

奥蒙德伯爵和奥索里伯爵。

[ɑːnt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]
**Aunt to the late , and to the present**
阿姨 到 这 晚的 , 和 到 这 展示

已故的姑姑，以及现在的姑姑

['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] ['ɔːrˌmɑːnd] .
**MARQUESS OF ORMONDE .**
侯爵 的 奥蒙德 .

奥蒙德侯爵。

[ in'diə ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ʌn'iːkwəld] ['eksələns] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
**Endeared to her friends by an almost unequalled excellence of heart ,**
可爱的 到 她 朋友们 经过 一个 几乎 无与伦比 卓越 的 心 ,

她拥有一颗几乎无人能及的善良之心，深受朋友们的喜爱。

[ænd; ənd][baɪ] ['mænəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lʌstriəs] [bɜːθ] ,
**and by manners worthy of her illustrious birth ,**
和 经过 礼仪 值得 的 她 杰出 出生 ,

举止也与其显赫的出身相称。

[ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['njuːmərəs] [ə'kweɪntəns] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
**the admiration and delight of a very numerous acquaintance from a**
这 钦佩 和 喜 的 一个 非常 很多的 熟人 从 一个
['brɪliənt] [vɪ'væsəti][ɒv; əv][maɪnd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]['pɪəriəd][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'lɒŋd]
**brilliant vivacity of mind undiminished to the latest period of a prolonged**
杰出的 活泼 的 头脑 未减损 到 这 最新的 时期 的 一个 延长
[ɪg'zɪstəns] .
**existence .**
存在 .

众多熟人对他赞赏有加，喜爱之情溢于言表，即使在漫长人生的最后阶段，他的才华和活力也丝毫未减。

[hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] [ˌkɒndɪ'senʃn] & [bə'nevələns] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ə'tætʃmənt] [ɒv; əv]
**Her amiable condescension & benevolence secured the grateful attachment of**
她 可亲 居高临下 & 仁 安全 这 感激的 依恋 的
[ðəʊz] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ] [ɪk'stensɪvli] [ɪk'spɪəriənst] .
**those by whom they had been so long and so extensively experienced .**
那些 经过 谁 他们 有 到过 所以 长的 和 所以 广泛地 经验丰富的 .

她亲切的谦逊和仁慈赢得了那些长期、广泛接触过她的人们的感激和依恋。

[hɜː(r); hə(r)] ['veəriəs] [ pə'fekʃən ] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['paɪəs][ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] [səb'mɪʃn]

| Her | various | perfections | crowned | by | the | most | pious | and | cheerful | submission |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 各种各样的 | 完美 | 加冕 | 经过 | 这 | 最多 | 虔诚的 | 和 | 快乐 | 提交 |

[tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [wɪl] ,

| to | the | Divine | Will | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 神圣的 | 将要 | , |

她各方面的完美都体现在对天主旨意最虔诚、最欣然的顺服上。

[kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌmbli] [bɪ'liːvd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

| can | only | be | appreciated | , | where | it | is | humbly | believed | , | they | are | now | enjoying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 仅有的 | 是 | 感谢 | , | 在哪里 | 它 | 是 | 谦卑地 | 相信 | , | 他们 | 是 | 现在 | 享受 |

[ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [rɪ'wɔːd] ,

| their | Eternal | Reward | , |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 永恒 | 报酬 | , |

只有当人们谦卑地相信他们现在正在享受永恒的奖赏时，才能真正欣赏他们。

[ænd; ənd][baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [huːm] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] , [ðeɪ] [ 'kɔnstitjuːt ] [ðæt]

| and | by | her | of | whom | for | more | than | fifty | years | , | they | constituted | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 她 | 的 | 谁 | 为了 | 更多的 | 比 | 五十 | 年 | , | 他们 | 构成 | 那 |

['hæpinəs] ,

| happiness | , |
|---|---|
| 幸福 | , |

五十多年来，他们和她一起构成了这份幸福。

[wɪtʃ] [θruː] ['aʊə(r)]['blesɪd; blest] [rɪ'diːmə(r)] ,

| which | through | our | Blessed | Redeemer | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 通过 | 我们的 | 蒙福 | 救世主 | , |

通过我们蒙福的救赎主，

[ʃiː; ʃi] [trʌsts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [wen] [ðɪs] [tuːm] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][ɪts] ['leɪtɪst] ['tenənt]

| she | trusts | will | be | renewed | when | THIS | TOMB | shall | have | closed | over | its | latest | tenant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信托 | 将要 | 是 | 更新 | 什么时候 | 这 | 墓 | 将 | 有 | 关闭 | 超过 | 它是 | 最新的 | 租户 |

.

| : |
|---|
| . |

她相信，当这座坟墓安葬了它的最后一位住户之后，这份信念将会得到更新。

“ ['sɒrəʊ] [nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv][nəʊ][həʊp] .

| “ | Sorrow | not | as | others | who | have | no | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 悲哀 | 不是 | 作为 | 其他的 | WHO | 有 | 不 | 希望 | . |

“不要像那些没有希望的人那样悲伤。”

” [wʌn] [θɛs] .

| ” | 1 | Thess | . |
|---|---|---|---|
| ” | 1 | 帖撒罗尼迦 | . |

”帖撒罗尼迦前书

[tʃæp] . [fɔːr] .

| Chap | . | 4 | . |
|---|---|---|---|
| 查普 | . | 4 | . |

第四章

[viː] . - .

| v | . | 13 | . |
|---|---|---|---|
| v | . | - | . |

第 13 节

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

['seərə] ['pɑ:nsənbi]
**SARAH** **PONSONBY**
莎拉 庞森比

莎拉·庞森比

[dɪ'pɑ:tɪd] [ðɪs] [laɪf]
**departed** **this** **Life**
已离开 这 生活

离开了人世

[ɒn][ðə; ði] 9th [dɪ'sembə(r)] , - , [eɪdʒd] - .
**on** **the** **9th** **December** **,** **1831** **,** **Aged** **76** **.**
在 这 9th 十二月 , - , 老年人 - .

1831年12月9日，享年76岁。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)] ,
**She** **did** **not** **long** **survive** **her** **beloved** **Companion** **LADY** **ELEANOR** **BUTLER** **,**
她 做过 不是 长的 存活 她 心爱 伴侣 女士 埃莉诺 管家 ,

她与她挚爱的伴侣埃莉诺·巴特勒夫人相伴不久便去世了。

[wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðɪs] ['væli] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri]
**with** **whom** **she** **had** **lived** **in** **this** **valley** **for** **more** **than** **half** **a** **century**
和 谁 她 有 居住地 在 这 谷 为了 更多的 比 一半 一个 世纪
[ɒv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['frendʃɪp] .
**of** **uninterrupted** **friendship** **.**
的 不间断 友谊 .

她与这位在山谷中生活了半个多世纪、友谊从未中断的人一直生活在一起。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nəʊ][mɔ:(r)] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)] [haʊs] , ['naɪðə(r)][ʃæl; ʃəl][ðeə(r)] [pleɪs] [nəʊ]
**“** **But** **they** **shall** **no** **more** **return** **to** **their** **House** **,** **neither** **shall** **their** **place** **know**
“ 但 他们 将 不 更多的 返回 到 他们的 房子 , 两者都不 将 他们的 地方 知道
[ðem; ðəm] ['eni] [mɔ:(r)] .
**them** **any** **more** **.**
他们 任何 更多的 .

“但他们必不再回到自己的家园，他们的地方也不再认识他们了。”

” [dʒɒb] , [tʃæp] . ['sɛvən] .
**”** **Job** **,** **Chap** **.** **7** **:**
” 工作 , 查普 . 7 .

《约伯记》第7章。

[vi:] . - .
**v** **.** **10** **.**
v . - .

第 10 节

['ri:də(r)] [pɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [rɪ'flekt] [nɒt][ɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv]['hju:mən]
**Reader** **pause** **for** **a** **moment** **and** **reflect** **not** **on** **the** **uncertainty** **of** **human**
读者 暂停 为了 一个 片刻 和 反映 不是 在 这 不确定 的 人类
[laɪf][bʌt; bət][ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv][ɪts][ˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**life** **but** **upon** **the** **certainty** **of** **its** **termination** **,**
生活 但 之上 这 肯定 的 它是 终止 ,

读者请稍作停顿，思考的不是人生的不确定性，而是人生的终结这一确定性。

[ænd; ənd] [teɪk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] “ [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] ['ʌntə; 'ʌntu]
**and** **take** **comfort** **from** **the** **assurance** **that** **“** **As** **it** **is** **appointed** **unto**
和 拿 舒适 从 这 保证 那 “ 作为 它 是 任命 到
[men] [wʌns][tu:; tə][daɪ] ,
**men** **once** **to** **die** **,**
男人 一次 到 死 ,

并从“按着定命，人人都有一死”这句话中获得安慰。

[bʌt; bət]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] : [səʊ] [kraɪst] [wɒz; wəz][wʌns] ['ɒfəd] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði][sɪnz]

| but | after | this | the | judgment | : | so | Christ | was | once | offered | to | bear | the | sins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 这 | 这 | 判断 | : | 所以 | 基督 | 曾是 | 一次 | 提供 | 到 | 熊 | 这 | 罪孽 |

[ɒv; əv] ['meni] ;

| of | many | ; |
|---|---|---|
| 的 | 许多 | ; |

但审判之后，基督一次献上，担当了多人的罪。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

| and | unto | them | that | look | for | Him | , | shall | He | appear | the | second | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他们 | 那 | 看 | 为了 | 他 | , | 将 | 他 | 出现 | 这 | 第二 | 时间 |

[wɪ'ðaʊt] [sɪn]['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] .

| without | sin | unto | salvation | . |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 罪 | 到 | 救恩 | . |

祂将第二次显现给那些等候祂的人，这次显现没有罪，乃是为拯救他们。

” [hɛb] . [tʃæp] . [naɪn] .

| ” | Heb | . | Chap | . | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 希伯来书 | . | 查普 | . | 9 | . | |

希伯来书第9章。

[vi:] . - , - .

| v | . | 27 | , | 28 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| v | . | - | , | - | . |

第 27、28 节。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] ['tu:mstəʊn] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| On | the | same | tombstone | is | also | the | following | inscription | , | to | the | memory | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 墓碑 | 是 | 还 | 这 | 下列的 | 题词 | , | 到 | 这 | 记忆 | 的 | 一个 |

['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] ,

| faithful | servant | , |
|---|---|---|
| 忠实 | 仆人 | , |

同一块墓碑上还有以下铭文，谨以此纪念一位忠诚的仆人：

[hu:] [ə'kʌmp(ə)nid] “ [ðə; ði] ['leɪdɪz] ” [frɒm; frəm]['aɪələnd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nə'tɪvəti] .

| who | accompanied | “ | the | Ladies | ” | from | Ireland | , | the | country | of | their | nativity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 伴随 | “ | 这 | 女士们 | ” | 从 | 爱尔兰 | , | 这 | 国家 | 的 | 他们的 | 耶稣诞生 | . |

陪同“女士们”从她们的出生地爱尔兰前来的人。

[ɪn] ['meməri] [ɒv; əv]

| In | Memory | of |
|---|---|---|
| 在 | 记忆 | 的 |

谨此缅怀

['mɪsɪz] .

| MRS | . |
|---|---|
| 太太 | . |

太太。

['meəri] [kærɪl] ,

| MARY | CARRYL | , |
|---|---|---|
| 玛丽 | 卡里尔 | , |

玛丽·卡里尔

[dɪ'si:st] - [nəʊ'vembə(r)] , - .

| Deceased | 22 | November | , | 1809 | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 死者 | - | 十一月 | , | - | . |

逝世于1809年11月22日。

[ðɪs] ['mɒnjumənt][ɪz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd]['seərə]

| This | Monument | is | erected | by | Eleanor | Butler | and | Sarah |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念碑 | 是 | 竖立 | 经过 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 莎拉 |

这座纪念碑由埃莉诺·巴特勒和莎拉·巴特勒竖立。

['pɑːnsənbi] [ɒv; əv][plæs] ['nuːɪð] [ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] .
**Ponsonby of Plas Newydd in this Parish .**
庞森比 的 普拉斯 纽伊德 在 这 教区 .

该教区的普拉斯·纽伊德 (Plas Newydd) 的庞森比 (Ponsonby)。

[rɪ'liːst] [frɒm; frəm] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['trænziənt] [ wəu ] ,
**Released from Earth and all its transient woes ,**
发布 从 地球 和 全部它是 瞬态 烦恼 ,

摆脱了地球及其所有短暂的苦难，

[ʃiː; ʃi] [huːz] [rɪ'meɪnz] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [stəʊn] [rɪ'pəʊz] ,
**She whose remains beneath this Stone repose ,**
她 谁 遗迹 下面 这 石头 休息 ,

她的遗骸安息于这块石头之下，

['stedfɑːst] [ɪn] [feɪθ] [rɪ'zaɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɑːtɪŋ] [breθ] ,
**Steadfast in faith resigned her parting breath ,**
坚定不移 在 信仰 辞职 她 离别 气息 ,

她坚定信仰，平静地咽下了最后一口气。

[lʊkt] [ʌp] [wɪð] ['krɪstʃən] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [deθ] .
**Looked up with Christian joy and smiled in death .**
看起来 向上 和 基督教 喜悦 和 微笑 在 死亡 .

带着基督徒的喜乐抬头仰望，在死亡中露出微笑。

['peɪʃ(ə)nt] , [ɪn'dʌstriəs] , ['feɪθf(ə)l] , ['dʒenərəs] , [kaɪnd] ,
**Patient , Industrious , Faithful , Generous , Kind ,**
病人 , 勤劳 , 忠实 , 慷慨的 , 种类 ,

耐心、勤劳、忠诚、慷慨、善良

[hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [left] [ðə; ði] ['praʊdɪst] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ;
**Her Conduct left the proudest far behind ;**
她 执行 左边 这 最引以为豪 远的 在后面 ;

她的行为令最骄傲的人也望尘莫及；

[hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] ['dɪgnɪfaɪd] [hɜː(r); hə(r)]['hʌmb(ə)l] [bɜːθ] ,
**Her Virtues dignified her humble birth ,**
她 美德 凝重 她 谦逊的 出生 ,

她的美德使她卑微的出身显得高贵。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ə'bʌv] [ðɪs] ['sɔːdɪd] [ɜːθ] .
**And raised her mind above this sordid earth .**
和 提高 她 头脑 多于 这 肮脏的 地球 .

并将她的思想提升到超越这污浊尘世的境界。

[ə'tætʃmənt] ( ['seɪkrɪd] [bɒnd] [ɒv; əv]['greɪtf(ə)l] [brests] )
**Attachment ( Sacred bond of grateful breasts )**
依恋 ( 神圣 纽带 的 感激的 乳房 )

依恋（感恩乳房的神圣纽带）

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][bʌt; bət] [wɪð] [laɪf] , [ðɪs] [tuːm] [ ə'test ] ,
**Extinguished but with life , this Tomb attests ,**
熄灭 但 和 生活 , 这 墓 证明 ,

虽已熄灭，但生命依然存在，这座陵墓证明了这一点。

[ 英 [rɪə(r)] 美 [rɪr] ][baɪ] [tuː] [frendz] [huː] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lɒs] [bɪ'məʊn] ,
**Reared by Two Friends who will her loss bemoan ,**
饲养 经过 二 朋友们 WHO 将要 她 损失 哀叹 ,

她由两位朋友抚养长大，他们的离世令她悲痛不已。

[tɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['æʃɪz] — [hɪə(r)][ʃæl; ʃəl] [rest] [ðeə(r)] [əʊn] .
**Till with her ashes — Here shall rest their own .**
直到 和 她 灰烬 — 这里 将 休息 他们的 自己的 .

直到她的骨灰——他们的灵魂也将安息于此。

[piː] . [eit]
**p . 8**
p . 8



[ɪn] - , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ” [wɒz; wəz] [səʊld] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] ,
**In 1832 , the home of “ the Ladies of Llangollen ” was sold by auction ,**
在 - , 这 家 的 “ 这 女士们 的 兰戈伦 ” 曾是 卖 经过 拍卖 ,

1832年，“兰戈伦女士们”的宅邸被拍卖。

[baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [rɪ'naʊnd] “ [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæmə(r)] , ” ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['rəubinz] ,
**by the late renowned “ knight of the hammer , ” Mr . George Robins ,**
经过 这 晚的 著名 “ 骑士 的 这 锤 , ” 先生 . 乔治 知更鸟 ,

由已故的著名“铁锤骑士”乔治·罗宾斯先生撰写

[huː] [pʊt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [əd'vɜːtɪsmənt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [staɪl] [ɒv; əv] ['dekərətɪv]
**who put forth the following advertisement , in his characteristic style of decorative**
WHO 放 前进 这 下列的 广告 , 在 他的 特征 风格 的 装饰性的
[dɪ'skrɪpʃn] .
**description .**
描述 .

他以自己特有的华丽辞藻刊登了以下广告。

“ [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] .
**“ IN NORTH WALES .**
“ 在 北 威尔士 .

“在北威尔士。

['pə'tɪkjələz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [seɪl]
**Particulars and Conditions of Sale**
细节 和 状况 的 销售

销售详情及条件

[ɒv; əv] [ðə; ði]
**of the**
的 这

的

['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs]
**LADY ELEANOR BUTLER AND MISS**
女士 埃莉诺 管家 和 错过

埃莉诺·巴特勒夫人和小姐

-
**PONSONBY'S**
-

庞森比

['lɪt(ə)l] ['pærədaɪs]
**LITTLE PARADISE**
小的 天堂

小天堂

[æt; ət] [læn'gɒθlən] ,
**AT LLANGOLLEN ,**
在 兰戈伦 ,

在兰戈伦，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [ə'pɪə(r)]
**Of which a more enlarged description will appear**
的 哪个 一个 更多的 放大 描述 将要 出现

其中将有更详细的描述。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] .
**on** **the** **other** **side** **.**
在 这 其他 边 .

在另一边。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl] ['friːhəʊld] ,
**IT** **IS** **ALL** **FREEHOLD** **,**
它 是 全部 永久产权 ,

所有土地均为永久产权。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]
**And** **it** **need** **hardly** **be** **remarked** **that** **it** **is** **in** **the**
和 它 需要 几乎 是 评论 那 它 是 在 这

几乎无需赘言，它就在那里。

[məʊst] ['feɪvəd] [spɒt] [ɪn]
**most** **favoured** **Spot** **in**
最多 受青睐 点 在

最受欢迎的地点

[nɔːθ] [weɪlz] ;
**NORTH** **WALES** **;**
北 威尔士 ;

北威尔士；

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][səʊld][baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n]
**Which** **will** **be** **Sold** **by** **Auction**
哪个 将要 是 卖 经过 拍卖

哪些物品将通过拍卖出售？

[baɪ]
**by**
经过

经过

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['rəubinz] ,
**Mr** **.** **GEORGE** **ROBINS** **,**
先生 . 乔治 知更鸟 ,

乔治·罗宾斯先生

[æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] [mɑːt] , ['lʌndən] ,
**at** **the** **auction** **mart** **,** **london** **,**
在 这 拍卖 市场 , 伦敦 ,

在伦敦拍卖市场，

[ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [dʒuːn] - , - , [æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] ,
**On** **THURSDAY** **,** **June** **28** **,** **1832** **,** **at** **Twelve** **o'Clock** **,**
在 周四 , 六月 - , - , 在 十二 点钟 ,

1832年6月28日星期四中午十二点，

[ɪn][wʌn][lɒt] ,
**in** **one** **lot** **,**
在 一 很多 ,

一批

[baɪ] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] .
**BY** **DIRECTION** **OF** **THE** **EXECUTORS** **.**
经过 方向 的 这 遗嘱执行人 .

奉执行人指示。

[piː] . [naɪn]
**p** **.** **9**
p . 9

[meɪ] [biː; bi] [ vjuː ] ['əʊnli] [wɪð] ['tɪkɪts] ,

| May | be | viewed | only | with | Tickets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 已查看 | 仅有的 | 和 | 门票 | , |

仅限持票观看。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələz] [hæd; həd] ['twentɪ] - [wʌn] [deɪz] ['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ]['laɪən]

| and | Particulars | had | Twenty | - | one | Days | prior | to | the | Sale | at | the | Lion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 细节 | 有 | 二十 | - | 一 | 天 | 事先的 | 到 | 这 | 销售 | 在 | 这 | 狮子 |

[həʊ'tel] ,

| Hotel | , |
|---|---|
| 酒店 | , |

拍卖详情在狮子酒店拍卖会前二十一天公布。

['ʃrəʊzbərɪ] ; [ðə; ðɪ] [ɪnz] [æt; ət] [læn'gɒθlən] , [ænd; ənd] ['kɔrwɛn] ; [ðə; ðɪ] [greɪt] [həʊ'tel] , ['bæŋgɔː] ;

| Shrewsbury | ; | the | Inns | at | Llangollen | , | and | Corwen | ; | the | Great | Hotel | , | Bangor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什鲁斯伯里 | ; | 这 | 旅馆 | 在 | 兰戈伦 | , | 和 | 科文 | ; | 这 | 伟大的 | 酒店 | , | 班戈 | ; |

[ˌwɔːtə'luː] , ['lɪvəpuːl] ;

| Waterloo | , | Liverpool | ; |
|---|---|---|---|
| 滑铁卢 | , | 利物浦 | ; |

什鲁斯伯里；兰戈伦和科文的旅馆；班戈大酒店；利物浦滑铁卢；

[jɔːk] [haʊs] , [bæθ.bɑːθ] ; [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [rɑːbəns] ['ɑː.fɪsɪz] , ['lʌndən] .

| York | House | , | Bath | ; | and | at | Mr | . | GEORGE | ROBINS's | Offices | , | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约克 | 房子 | , | 洗澡 | ; | 和 | 在 | 先生 | . | 乔治 | 罗宾斯 | 办公室 | , | 伦敦 | . |

约克大厦，巴斯；以及乔治·罗宾斯先生的办公室，伦敦。

[en] . [biː] .

| N | . | B | . |
|---|---|---|---|
| N | . | B | . |

注意：

[ðə; ðɪ] [ə'prəʊpriət] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [pleɪt] , ['ɛlɪgənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃætəʊ] , [ɪk'stensɪv]

| The | appropriate | Furniture | , | Service | of | Plate | , | Elegancies | of | the | Chateau | , | extensive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 合适的 | 家具 | , | 服务 | 的 | 盘子 | , | 优雅 | 的 | 这 | 城堡 | , | 广泛的 |

['laɪbrərɪ][ɒv; əv] [bʊks] ,

| Library | of | Books | , |
|---|---|---|---|
| 图书馆 | 的 | 图书 | , |

合适的家具、餐具、城堡的优雅装饰、丰富的藏书

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['væljuəb(ə)l] [ə'pendɪdʒɪz] ,

| and | all | the | valuable | Appendages | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 有价值的 | 附属物 | , |

以及所有有价值的附属物，

[wɪl] [biː; bi] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['pʌblɪk] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]['lætə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [mʌnθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

| will | be | submitted | to | Public | Competition | the | latter | End | of | the | Month | of | July |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 是 | 提交 | 到 | 民众 | 竞赛 | 这 | 后者 | 结尾 | 的 | 这 | 月 | 的 | 七月 |

,

| , |
|---|
| , |

将于7月底提交公开竞标。

[baɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zekjətəz] .

| by | Direction | of | the | Executors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方向 | 的 | 这 | 遗嘱执行人 | . |

根据遗嘱执行人的指示。

[pə'tɪkjələz] , & [siː] .

| PARTICULARS | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|
| 细节 | , | & | c | . |

详情等。

['mɪstə(r)] . ['rəubinz] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [praʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] [bi:n] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [bi:; bi]

| Mr | . | ROBINS | is | not | a | little | proud | that | it | hath | been | his | good | fortune | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 知更鸟 | 是 | 不是 | 一个 | 小的 | 自豪的 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 他的 | 好的 | 财富 | 到 | 是 |

[sɪ'lektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] [tu:; tə]

| selected | by | the | Executors | of | the | Lady | Eleanor | Butler | and | Miss | Ponsonby | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已选 | 经过 | 这 | 遗嘱执行人 | 的 | 这 | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | 到 |

[də'rekt] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fɑ:(r)] - [feɪmd] ['dɒmɪsaɪl] .

| direct | the | sale | of | their | far | - | famed | Domicile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直接的 | 这 | 销售 | 的 | 他们的 | 远的 | - | 著名的 | 住所 | . |

罗宾斯先生颇为自豪，他很幸运地被埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的遗嘱执行人选中，负责指导出售她们远近闻名的宅邸。

[hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [wɪl] [bi:; bi] [dju:] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ɪts]

| He | feels | that | an | apology | will | be | due | to | all | those | who | are | familiar | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 那 | 一个 | 道歉 | 将要 | 是 | 到期的 | 到 | 全部 | 那些 | WHO | 是 | 熟悉的 | 和 | 它是 |

[bj'u:tɪz] [ænd; ənd] [pɪˌkju:li:'ærətiːz] ,

| beauties | and | peculiarities | , |
|---|---|---|---|
| 美女 | 和 | 特殊性 | , |

他认为应该向所有了解其美和特色的人道歉。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['veri] [ɪm'pɜ:fɪkt] [rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] ,

| for | the | very | imperfect | recital | which | follows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 非常 | 不完善 | 独奏会 | 哪个 | 跟随 | , |

接下来这段演奏非常不完美，

[waɪl] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [tu:; tə] [bi:; bi] ['grætɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

| while | those | who | are | yet | to | be | gratified | with | the | sight | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那些 | WHO | 是 | 然而 | 到 | 是 | 满意 | 和 | 这 | 视线 | 的 | 它 | , |

而那些尚未亲眼目睹此景的人，

[meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [hi:; hi] [hæz; həz] [drɔ:n] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] “ ['fænsiz] [sketʃ] .

| may | imagine | he | has | drawn | some | little | upon | “ | Fancy's | sketch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 想象 | 他 | 有 | 绘制 | 一些 | 小的 | 之上 | “ | 精致的 | 草图 | . |

或许他会想象自己借鉴了“幻想”的素描。

” [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts] ['aʊtwəd] [fɔ:m] ,

| ” | There | is | nothing | of | pretension | in | its | outward | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 是 | 没有什么 | 的 | 预张 | 在 | 它是 | 向外 | 形式 | , |

“从外表上看，它没有任何矫揉造作之处。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪkeɪts] [bʌt; bət] ['mɒdərətli] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ðæt] [prɪ'zaɪd] [wɪ'ðɪn] ,

| it | indicates | but | moderately | the | comfort | that | presides | within | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 表示 | 但 | 中等程度 | 这 | 舒适 | 那 | 主持 | 之内 | , |

它只是适度地表明了内部的舒适程度。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ 'kɔŋgri,geit ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˌɑ:grə'mɛnz] [pɜ:'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [mɔ:(r)]

| inasmuch | as | will | be | found | congregated | all | the | agremens | pertaining | to | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 将要 | 是 | 成立 | 聚集 | 全部 | 这 | 协议 | 相关的 | 到 | 更多的 |

[ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| consequential | habitations | . |
|---|---|---|
| 后果 | 居住地 | . |

因为所有与更重要的居住地有关的协议都将聚集于此。

[kən'sɪdərəb(ə)l] [tækt] [ɪz] [kən'spɪkjuəs] ['evriweə(r)] ; [bʌt; bət] [nʌn] [mɔ:(r)] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [dɪ'spleɪd]

| Considerable | tact | is | conspicuous | everywhere | ; | but | none | more | unequivocally | displayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量 | 策略 | 是 | 显眼的 | 到处 | ; | 但 | 没有任何 | 更多的 | 毫无疑问 | 显示 |

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtsəm] ['lɪt(ə)l] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

| than | in | the | lightsome | little | Dining | Room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 在 | 这 | 轻盈 | 小的 | 用餐 | 房间 | , |

处处都体现出相当的得体，尤其是在明亮小巧的餐厅里，这种得体体现得最为淋漓尽致。

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['gluːmi] , [jet] [suː'pɪəriə(r)] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

| **contrasted** | **with** | **the** | **gloomy** | **,** | **yet** | **superior** | **grace** | **of** | **the** | **Library** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 和 | 这 | 阴沉 | , | 然而 | 优越的 | 优雅 | 的 | 这 | 图书馆 | , |

与图书馆阴郁却又高贵典雅的气质形成鲜明对比的是，

[piː] . -

| **p** | **.** | **10** |
|---|---|---|
| p | . | - |

第10页

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz] .

| **into** | **which** | **it** | **opens** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 哪个 | 它 | 打开 | . |

它通向哪里。

[ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['fɪtɪd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['gɒθɪk] [staɪl] ,

| **This** | **room** | **is** | **fitted** | **up** | **in** | **the** | **Gothic** | **style** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房间 | 是 | 适配 | 向上 | 在 | 这 | 哥特 | 风格 | , |

这间房间装修成哥特式风格。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['peɪntɪd] [glɑːs] “ ['ʃedɪŋ] [ðeə(r)][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] .

| **the** | **Windows** | **are** | **of** | **ancient** | **painted** | **glass** | **“** | **shedding** | **their** | **dim** | **religious** | **light** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 是 | 的 | 古老的 | 绘 | 玻璃 | “ | 脱落 | 他们的 | 暗淡 | 宗教 | 光 | . |

这些窗户是古老的彩绘玻璃，“散发着昏暗的宗教光芒”。

” [ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mi'nəːvə]

| **”** | **THE** | **SALOON** | **OF** | **THE** | **MINERVAS** |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 酒吧 | 的 | 这 | 米涅瓦 |

“密涅瓦的沙龙”

[ɪz][ðə; ði][rɪ'pɒzət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɔɪs] ['laɪbrəri] .

| **Is** | **the** | **repository** | **of** | **the** | **choice** | **Library** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 仓库 | 的 | 这 | 选择 | 图书馆 | . |

是精选图书馆的存储库。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] ['ɑː.fɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kə'menʃərət] ,

| **The** | **auxiliary** | **Offices** | **are** | **very** | **commensurate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辅助的 | 办公室 | 是 | 非常 | 相称的 | , |

辅助部门的规模非常相称，

[ðə; ði] [greʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] ['ɔːdə(r)][æz; əz][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnsɪkwəns]

| **the** | **grounds** | **are** | **disposed** | **in** | **such** | **good** | **order** | **as** | **is** | **the** | **natural** | **consequence** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理由 | 是 | 处置 | 在 | 这样的 | 好的 | 命令 | 作为 | 是 | 这 | 自然的 | 结果 |

[ɒv; əv][pjʊə(r)] [teɪst] ,

| **of** | **pure** | **taste** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 纯的 | 品尝 | , |

场地布置得井井有条，这完全是出于纯粹的品味。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n][ɪz] ['niːtnəs] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [rer]

| **the** | **Kitchen** | **Garden** | **is** | **neatness** | **itself** | **,** | **and** | **the** | **Fruit** | **trees** | **are** | **of** | **the** | **rarest** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 花园 | 是 | 整洁 | 本身 | , | 和 | 这 | 水果 | 树木 | 是 | 的 | 这 | 最稀有 |

[ænd; ənd]['faɪnɪst] [sɔːt] ,

| **and** | **finest** | **sort** | **,** |
|---|---|---|---|
| 和 | 最好的 | 种类 | , |

菜园整洁有序，果树都是最稀有、最优质的品种。

[ænd; ənd][lʌg'ʒʊəriənt][ɪn][ðeə(r)] [prə'djuːs] .

| **and** | **luxuriant** | **in** | **their** | **produce** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 茂盛的 | 在 | 他们的 | 生产 | . |

并且物产丰富。

['meni] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd]
**Many** **and** **shaded**
许多 和 阴影

许多且阴凉处

['grævə(ə)l] [wɔ:ks] [ɪn'sɜ:kl] [ðɪs] [ɪ'lɪziəm] ,
**gravel** **walks** **encircle** **this** **elysium** **,**
碎石 散步 包围 这 极乐世界 ,

碎石小径环绕着这片世外桃源，

[wɪtʃ] [ɪz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['kjʊəriəs][ænd; ənd][reə(r)] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
**Which** **is** **adorned** **with** **curious** **and** **rare** **Shrubs** **and** **Flowers** **.**
哪个 是 装饰 和 好奇的 和 稀有的 灌木 和 花朵 .

这里点缀着奇特而珍稀的灌木和花卉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪk'stent][bʌt; bət]
**It** **is** **nothing** **in** **extent** **but**
它 是 没有什么 在 程度 但

就程度而言，它什么也算不上，但

['evriθɪŋ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['bju:ti] ,
**EVERYTHING** **IN** **GRACE** **AND** **BEAUTY** **,**
一切 在 优雅 和 美丽 ,

一切都充满优雅与美丽，

[ju'naɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ] .
**United** **with** **a** **great** **variety** **of** **foliage** **.**
团结的 和 一个 伟大的 种类 的 叶子 .

与多种多样的树叶相连。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['fri:həʊld] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['kwɒntəti][ɒv; əv]['væljuəb(ə)l]['tɪmbə(r)] [wɪtʃ] [ˌəʊvə'hæŋz]
**Upon** **the** **Freehold** **is** **a** **considerable** **quantity** **of** **valuable** **Timber** **which** **overhangs**
之上 这 永久产权 是 一个 大量 数量 的 有价值的 木材 哪个 悬垂

永久产权土地上生长着大量珍贵的木材，这些木材悬垂在外。

[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [glen] ;
**a** **deep** **and** **hollow** **glen** **;**
一个 深的 和 空洞的 格伦 ;

一个深邃而空旷的山谷;

[ɪn][ɪts] [ɪn'tæŋgld] ['bɒtəm] ,
**In** **its** **entangled** **bottom** **,**
在 它是 纠缠 底部 ,

在其错综复杂的底部，

[ə; eɪ] ['frɒθɪŋ] [brʊk] [li:ps] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] ['or] [ðə; ði] [rʌf] [stəʊnz] [ɪn][ɪts] ['tʃæn(ə)l] [tə'wɔ:dz]
**a** **frothing** **brook** **leaps** **and** **clamours** **o'er** **the** **rough** **stones** **in** **its** **channel** **towards**
一个 起泡 溪 跳跃 和 喧闹声 超过 这 粗糙的 石头 在 它是 渠道 向

奔腾的溪水跃过河道中粗糙的石头，发出阵阵咆哮，朝着.....

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] .
**THE** **VALE** **OF** **LLANGOLLEN** **.**
这 谷 的 兰戈伦 .

兰戈伦山谷。

[tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [wʊd] [bi:; bi][kwaɪt] [su:'pɜ:fluəs] , [fju:] , [ɪf] ['eni] ,
**To** **speak** **of** **the** **latter** **would** **be** **quite** **superfluous** **,** **few** **,** **if** **any** **,**
到 说话 的 这 后者 会 是 相当 多余 , 很少 , 如果 任何 ,

谈论后者完全是多余的，几乎没有，或者根本没有。

[ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst]

| are | unacquainted | with | the | wildness | and | surpassing | beauty | of | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不熟悉的 | 和 | 这 | 野性 | 和 | 超越 | 美丽 | 的 | 这 | 最多 |

[əd'maɪəd] [spɒt] [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] .

| admired | spot | in | North | Wales | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 钦佩 | 点 | 在 | 北 | 威尔士 | . |

他们对北威尔士最令人向往的地方的原始风貌和绝美景色一无所知。

[ɪts] [ˌkɒntɪ'gjuːəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæntɪk] ['vɪlɪdʒ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['aɪðə(r)] [tuː; tə]

| Its | contiguity | to | the | little | romantic | village | , | giving | the | opportunity | either | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 邻近性 | 到 | 这 | 小的 | 浪漫的 | 村庄 | , | 给予 | 这 | 机会 | 任何一个 | 到 |

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn]

| indulge | in |
|---|---|
| 放纵 | 在 |

它与浪漫的小村庄相邻，使人们有机会尽情享受.....

[piː] . -

| p | . | 11 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第11页

[ðə; ði] ['geɪəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , [ɔː(r)] [ˌriːkri'eɪt] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] , ( [æz; əz] [ʃæl; ʃəl] [siːm] [best]

| the | gaiety | of | this | place | , | or | recreate | in | retirement | , | ( | as | shall | seem | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 欢乐 | 的 | 这 | 地方 | , | 或者 | 重现 | 在 | 退休 | , | ( | 作为 | 将 | 似乎 | 最好的 |

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] ['veərɪd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ) ,

| suited | to | varied | inclination | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 适合 | 到 | 多种多样 | 倾角 | ) | , |

享受此地的欢乐，或在隐居生活中休闲娱乐（视个人喜好而定），

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːtʃənətli] [bəuθ] [ɔːg'zɪlɪəris] [tuː; tə] [ðɪs] [siːn] ( [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [biːn] [sed]

| there | are | fortunately | both | auxiliaries | to | this | scene | ( | it | had | almost | been | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 幸运的是 | 两个都 | 辅助设备 | 到 | 这 | 场景 | ( | 它 | 有 | 几乎 | 到过 | 说 |

[ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ) .

| of | enchantment | ) | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 魅力 | ) | . |

幸运的是，这一幕有两个辅助元素（几乎可以说是令人着迷的）。

[ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [lɔːnz] , ['dɒtɪd] [wɪð] [reə(r)] [plɑːnts] , [ðə; ði] ['siːnɪk] [bj'uːtɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| The | verdant | Lawns | , | dotted | with | rare | plants | , | the | scenic | beauties | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葱茏 | 草坪 | , | 虚线 | 和 | 稀有的 | 植物 | , | 这 | 风景优美 | 美女 | , | 和 | 这 |

['wʊdlənd] ['siːnəri] [kəm'baɪnd] ,

| woodland | scenery | combined | , |
|---|---|---|---|
| 林地 | 风景 | 合并 | , |

绿茵茵的草坪上点缀着珍稀植物，风景秀丽，林地景色交相辉映，美不胜收。

[pliːd] [ɪn] [ɪksˈtenjʊ'eɪʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɒfti] [təʊn] .

| plead | in | extenuation | of | this | lofty | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | 在 | 减轻 | 的 | 这 | 高远 | 语气 | . |

为这种高高在上的语气辩解。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪz] [ ɪn'kʌmpəs ] [baɪ] [rɪtʃ] [medəuz] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːk] - [laɪk] [ə'pɪərəns] ; [held]

| The | whole | is | encompassed | by | rich | meadows | , | wearing | a | park | - | like | appearance | ; | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 是 | 包括 | 经过 | 富有的 | 草地 | , | 穿着 | 一个 | 公园 | - | 喜欢 | 外貌 | ; | 握住 |

[wɪð] [ðə; ði] ['friːhəʊld] ,

| with | the | freehold | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 永久产权 | , |

整个区域被茂盛的草地环绕，呈现出公园般的景象；拥有永久产权。

[wɪtʃ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['eɪkəz] .

| which | is | limited | to | less | than | Five | Acres | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 有限的 | 到 | 较少的 | 比 | 五 | 英亩 | . |

面积不足五英亩。

[ə; eɪ]['truːli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɔːtɪkəʊ][ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] [liːdz] [tuː; tə] [ðɪs]
**A truly beautiful Portico of carved Oak leads to this**
一个 真的 美丽的 门廊 的 雕刻 橡木 线索 到 这

一个精美绝伦的橡木雕花门廊通向这里

['dɒmɪsaɪl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
**DOMICILE OF COMFORT .**
住所 的 舒适 .

舒适的住所。

[ðə; ði] [həʊl] ['ləʊə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [kɑːrvd]
**The whole lower Story of which , on the outside , is covered with the richest carved**
这 所有的 降低 故事 的 哪个 , 在 这 外部 , 是 涵盖 和 这 最富有的 雕刻
[əʊk] ,
**Oak ,**
橡木 ,

整个下层建筑的外墙都覆盖着最精美的雕花橡木。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] [ruːm] - [fiːt] [baɪ] - ,
**and within which will be found a Dining Room 15 feet by 15 ,**
和 之内 哪个 将要 是 成立 一个 用餐 房间 - 脚 经过 - ,

其中设有一间15英尺乘15英尺的餐厅，

[wɪð] ['hænsəm] ['tʃɪmni] [piːs] , [ænd; ənd] [kɑːrvd] [əʊk] [dɔːz] [ænd; ənd] ['weɪnskətɪŋ] .
**with handsome Chimney Piece , and carved Oak Doors and Wainscoting .**
和 英俊的 烟囱 片 , 和 雕刻 橡木 门 和 护墙板 .

配有精美的壁炉架、雕花橡木门和护墙板。

[ə; eɪ] ['laɪbrəri] , - [fiːt] [baɪ] - [fiːt] [sɪks] ['ɪntʃɪz] ,
**A Library , 13 feet by 14 feet 6 inches ,**
一个 图书馆 , - 脚 经过 - 脚 6 英寸 ,

图书馆，13英尺乘14英尺6英寸，

[wɪð] [θriː] ['gɒθɪk] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] [ænd; ənd] ['splendɪd] [steɪnd] [glɑːs] ,
**with Three Gothic Windows of carved Oak and splendid stained Glass ,**
和 三 哥特 视窗 的 雕刻 橡木 和 灿烂 染色 玻璃 ,
[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][əʊld] [ɑː'mɔːriəl] ['berɪŋ] ,
**exhibiting old Armorial Bearings ,**
展出 老的 纹章 轴承 ,

带有三扇哥特式橡木雕花窗和精美的彩色玻璃窗，上面展示着古老的纹章图案。

[ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] , ['hænsəm] ['tʃɪmni] [piːs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt]
**and forming a Bow Window , handsome Chimney Piece of yellow and white**
和 成型 一个 弓 窗户 , 英俊的 烟囱 片 的 黄色的 和 白色的
['mɑːb(ə)l] ,
**marble ,**
大理石 ,

并构成一个凸窗，以及一个由黄白大理石制成的精美壁炉架。

[ænd; ənd] [rɪ'sesɪz] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['gɒθɪk] [bʊk] [keɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ɑːkɪtreɪv]
**and Recesses fitted up with Gothic Book Cases , and the Doors and Architrave**
和 凹陷处 适配 向上 和 哥特 书 案例 , 和 这 门 和 门楣
[ɒv; əv][əʊld] [kɑːrvd] [əʊk] .
**of old carved Oak .**
的 老的 雕刻 橡木 .

壁龛里摆放着哥特式书柜，门和门框是古老的雕花橡木。

[æn; ən]['ædmərəbli] [kən'strʌktɪd] ['kɪtʃɪn] , [kɑːrvd] [əʊk] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ['feɪʃə] ,
**An admirably constructed Kitchen , carved Oak Doors and Window Facia ,**
一个 令人钦佩地 建造 厨房 , 雕刻 橡木 门 和 窗户 招牌 ,

厨房设计精巧，橡木门窗饰面雕刻精美。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [kɑ:rvd] [əʊk] [skri:n] [ænd; ənd] [si:t] , [greɪt] ['ʌvnz] , [hɑ:rθs] , [stju:] [həʊlz] ,
**a** **very** **handsome** **carved** **Oak** **Screen** **and** **Seat** **,** **Grate** **Ovens** **,** **Hearths** **,** **Stew** **Holes** **,**
一个 非常 英俊的 雕刻 橡木 屏幕 和 座位 , 格特 烤箱 , 壁炉 , 炖 孔 ,
& [si:] .
**&** **c** **.**
& c .

非常精美的雕花橡木屏风和座椅、烤炉、炉台、炖锅孔等。

[ə; eɪ] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] , ['bju:tɪfli] ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð] [kɑ:rvd] [əʊk] ['presɪz] , [əʊk] [dɔ:z]
**A** **Housekeeper's** **Room** **,** **beautifully** **fitted** **up** **with** **carved** **Oak** **Presses** **,** **Oak** **Doors**
一个 管家的 房间 , 非常漂亮 适配 向上 和 雕刻 橡木 出版社 , 橡木 门
[ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [freɪmz] .
**and** **Window** **Frames** **.**
和 窗户 框架 .

管家房装修精美，配有雕花橡木橱柜、橡木门和窗框。

[pi:] . -
**p** **.** **12**
p . -

第12页

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['lɑ:də(r)] [wɪð] [fɪkst] ['teɪblz] , [hʊks] , & [si:] . [tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['æmpl] ['selə(r)] ,
**A** **large** **Larder** **with** **fixed** **Tables** **,** **Hooks** **,** **&** **c** **.** **together** **with** **an** **ample** **Cellar** **,**
一个 大的 食品储藏室 和 固定的 表格 , 钩子 , & c . 一起 和 一个 充足 地窖 ,

一个大型食品储藏室，配有固定桌子、挂钩等，以及一个宽敞的地窖。

[bəuθ][səʊ]['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:fɪktli] [ku:l] [ɪn][ðə; ði] [hɒtɪst] ['weðə(r)] .
**both** **so** **situated** **as** **to** **be** **perfectly** **cool** **in** **the** **hottest** **weather** **.**
两个都 所以 位于 作为 到 是 完美 凉爽的 在 这 最热门 天气 .

这两个地方的地理位置都非常优越，即使在最炎热的天气里也能保持凉爽。

[wɒʃ] - [haʊs] , ['skʌləri] , [kəʊl] - [haʊs] , & [si:] . , [ə; eɪ] ['steəkeɪs] [ɒv; əv] [kɑ:rvd] [əʊk] ,
**Wash** **-** **house** **,** **Scullery** **,** **Coal** **-** **house** **,** **&** **c** **.** **,** **a** **Staircase** **of** **carved** **Oak** **,**
洗 - 房子 , 洗碗间 , 煤炭 - 房子 , & c . , 一个 楼梯 的 雕刻 橡木 ,

洗衣房、洗碗间、煤房等，以及一座雕花橡木楼梯。

[wɔ:lz] [ænd; ənd] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bju:tɪfli] ['ɔ:nəmentɪd] ['gɒθɪk] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] .
**Walls** **and** **Ceilings** **of** **the** **same** **beautifully** **ornamented** **Gothic** **Architecture** **.**
墙 和 天花板 的 这 相同的 非常漂亮 装饰 哥特 建筑学 .

墙壁和天花板采用同样精美的哥特式建筑装饰风格。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'si:vd] .
**This** **is** **one** **of** **the** **most** **beautiful** **things** **that** **can** **be** **conceived** **.**
这 是 一 的 这 最多 美丽的 事物 那 能 是 构思 .

这是人类所能构想出的最美好的事物之一。

[fɜ:st] [flɔ:(r)] .
**FIRST** **FLOOR** **.**
第一的 地面 .

一楼。

[æn; ən] ['eksələnt] [bed] [ru:m] , [fɪkst] [bʊk] [ʃelvz] [ænd; ənd] [kɑ:rvd] [əʊk] [dɔ:(r)] , ['tʃɪmni] [pi:s]
**An** **excellent** **Bed** **Room** **,** **fixed** **Book** **Shelves** **and** **carved** **Oak** **Door** **,** **Chimney** **Piece**
一个 出色的 床 房间 , 固定的 书 货架 和 雕刻 橡木 门 , 烟囱 片
[ænd; ənd] ['wɪndəʊ] ['feɪʃə] ,
**and** **Window** **Facia** **,**
和 窗户 招牌 ,

一间绝佳的卧室，配有固定书架和雕花橡木门、壁炉架和窗框。

[æn; ən] ['eksələnt] [best] [bed] [ruːm] , [əʊk] [dɔːz] , ['fænsi] ['kɔːnɪs] , [ænd; ənd] [krɒs] ['siːlɪŋ] [biːmz]
**an** **excellent** **best** **Bed** **Room** **,** **Oak** **Doors** **,** **fancy** **Cornice** **,** **and** **cross** **Ceiling** **Beams**
一个 出色的 最好的 床 房间 , 橡木 门 , 想要 檐口 , 和 叉 天花板 光束
[ɒv; əv] [kɑːrvd] [əʊk] ,
**of** **carved** **Oak** **,**
的 雕刻 橡木 ,

一间绝佳的卧室，配有橡木门、精美的檐口和雕刻橡木的交叉天花板横梁。

[ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['tʃɪmni] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
**a** **very** **handsome** **Chimney** **Piece** **of** **the** **same** **.**
一个 非常 英俊的 烟囱 片 的 这 相同的 .

一件非常漂亮的同款壁炉架。

[ə; eɪ] [laɪt] ['dresɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] ['klɒzɪt] , ['gɒθɪk] [kɑːrvd] [əʊk] [dɔːz] , & [siː] . ['fɪtɪd] [ʌp] [wɪð]
**A** **light** **Dressing** **Room** **and** **Closet** **,** **Gothic** **carved** **Oak** **Doors** **,** **&** **c** **.** **fitted** **up** **with**
一个 光 敷料 房间 和 壁橱 , 哥特 雕刻 橡木 门 , & c . 适配 向上 和
[bʊk] [ʃelvz] .
**Book** **Shelves** **.**
书 货架 .

明亮的更衣室和衣橱，哥特式雕花橡木门等，配有书架。

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ə; eɪ] [kə'məʊdiəs] ['pæntri] , [ʃelvz] [ænd; ənd] ['presɪz] [fɔː(r); fə(r)]['tʃaɪnə]
**Over** **the** **Staircase** **a** **commodious** **Pantry** **,** **Shelves** **and** **Presses** **for** **China**
超过 这 楼梯 一个 宽敞的 食品储藏室 , 货架 和 出版社 为了 中国
[ænd; ənd] [pleɪt] ,
**and** **Plate** **,**
和 盘子 ,

楼梯上方是一个宽敞的食品储藏室，里面有存放瓷器和盘子的架子和柜子。

[əʊk] [dɔːz] [ɒv; əv] [kɑːrvd] ['əʊpən] [wɜːk] .
**Oak** **Doors** **of** **carved** **open** **work** **.**
橡木 门 的 雕刻 打开 工作 .

雕花镂空橡木门。

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['met(ə)l] .
**The** **Sashes** **of** **the** **Windows** **are** **all** **Metal** **.**
这 腰带 的 这 视窗 是 全部 金属 .

窗户的窗框都是金属的。

['ætɪk] ['stɔːri] .
**ATTIC** **STORY** **.**
阁楼 故事 .

阁楼故事。

[tuː] [gʊd] ['sɜːvənts] - [rʊmz; ruːmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][stɔː(r)] [ruːm] .
**Two** **good** **Servants** **'** **Rooms** **,** **and** **a** **Store** **Room** **.**
二 好的 仆人 - 房间 , 和 一个 店铺 房间 .

两间不错的佣人房，以及一间储藏室。

[ðə; ði] ['premɪsɪz] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv]
**The** **Premises** **consist** **of**
这 前提 由 的

该场所包括：

[fɔː(r)] ['gaːdnz]
**FOUR** **GARDENS**
四 花园

四座花园

[ɪn][ðə; ði][best]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [wel] [stɒkt] [wɪð] [ɔ:l][kaɪndz][ɒv; əv] [fru:t] [tri:z] , ['vedʒtəb(ə)lz] ,

| In | the | best | order | , | and | well | stocked | with | all | kinds | of | Fruit | Trees | , | Vegetables | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最好的 | 命令 | , | 和 | 出色地 | 库存充足 | 和 | 全部 | 种类 | 的 | 水果 | 树木 | , | 蔬菜 | , |

[ænd; ənd] ['flaʊəz] .

| and | Flowers | . |
|---|---|---|
| 和 | 花朵 | . |

布局合理，各种果树、蔬菜和鲜花应有尽有。

[faɪv] ['pɑ:stʃə(r)] ['fi:ldz]

| FIVE | PASTURE | FIELDS |
|---|---|---|
| 五 | 牧场 | 字段 |

五块牧场

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [lænd] , [wel] ['tɪmbəd] , ['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] , ['sʌmə(r)] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['rɪtʃli] [kɑ:rvd]

| Of | the | richest | Land | , | well | timbered | , | Rustic | Bridges | , | Summer | Houses | of | richly | carved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最富有的 | 土地 | , | 出色地 | 木材 | , | 乡村 | 桥梁 | , | 夏天 | 房屋 | 的 | 丰富 | 雕刻 |

[əʊk] , [ænd; ənd] ['rʌstɪk]

| Oak | , | and | Rustic |
|---|---|---|---|
| 橡木 | , | 和 | 乡村 |

最富饶的土地，林木茂盛，乡村风格的桥梁，雕刻精美的橡木避暑别墅，以及乡村风格的

[pi:] . -

| p | . | 13 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第13页

[si:ts] , [kaʊ] [ænd; ənd][kɑ:f] - [haʊs] , ['gɑ:d(ə)n] - [haʊs] , [jɑ:d] , [stɔ:(r)] - [haʊs] , & [si:] .

| Seats | , | Cow | and | Calf | - | house | , | Garden | - | house | , | Yard | , | Store | - | house | , | & | c | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | , | 奶牛 | 和 | 小牛 | - | 房子 | , | 花园 | - | 房子 | , | 院子 | , | 店铺 | - | 房子 | , | & | c | . |

座位、牛犊舍、花园房、院子、仓库等。

[æn; ən] ['eksələnt] ['endʒɪn] [pʌmp] .

| An | excellent | Engine | Pump | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色的 | 引擎 | 泵 | . |

一款优秀的发动机泵。

[ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] [pleɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] ,

| This | celebrated | Place | was | the | Property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名 | 地方 | 曾是 | 这 | 财产 | , |

这个著名的地方是这处房产，

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɑ:f][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi]

| and | for | more | than | half | a | Century | the | Residence | of | the | late | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 世纪 | 这 | 住宅 | 的 | 这 | 晚的 | 女士 |

['elənɔ] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] .

| ELEANOR | BUTLER | and | Miss | PONSONBY | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 管家 | 和 | 错过 | 庞森比 | . |

半个多世纪以来，这里一直是已故的埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的住所。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'pɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['teɪb(ə)l][lænd] ,

| It | is | situated | upon | a | Piece | of | rich | Table | Land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 位于 | 之上 | 一个 | 片 | 的 | 富有的 | 桌子 | 土地 | , |

它坐落在一片肥沃的台地上，

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔ:t] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪt] - [taʊn] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,

| just | above | the | Port | and | Market | - | town | of | Llangollen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 多于 | 这 | 港口 | 和 | 市场 | - | 镇 | 的 | 兰戈伦 | , |

就在兰戈伦港口和集镇的上方，

[ænd; ənd] [kə'mændz] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] [di:] , [bəuθ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

| and | commands | a | View | of | the | Valley | of | the | Dee | , | both | up | and | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 迪 | , | 两个都 | 向上 | 和 | 向下 | , |

从这里可以俯瞰迪河谷的景色，无论是上到下，都尽收眼底。

[ɪz] [kləʊz] [tuː; tə] ['væli] ['kruːsis] , ['diːnəs] - , [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːnz] [ɪn] [weɪlz] .

| is | close | to | Valle | Crucis | , | Dinas | Brân | , | and | many | of | the | most | beautiful | Scenes | in | Wales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 关闭 | 到 | 瓦列 | 十字架 | , | 迪纳斯 | - | , | 和 | 许多 | 的 | 这 | 最多 | 美丽的 | 场景 | 在 | 威尔士 | . |

靠近瓦莱克鲁西斯、迪纳斯布兰以及威尔士许多最美丽的景点。

[ðə; ði] ['tæksɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [lait] .

| The | Taxes | are | very | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 税收 | 是 | 非常 | 光 | . |

税收非常低。

['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['friːhəʊld] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

| CONTENTS | OF | THE | FREEHOLD | PART | OF | THE | ESTATE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 的 | 这 | 永久产权 | 部分 | 的 | 这 | 财产 | . |

庄园永久产权部分的物品。

[ə; eɪ] .

| A | . |
|---|---|
| 一个 | . |

一个。

[ɑː(r)] .

| R | . |
|---|---|
| 拉 | . |

R.

[piː] .

| P | . |
|---|---|
| P | . |

P.

[haʊs] , ['ɑː.fɪsɪz] , [ænd; ənd] Shrubbery0314

| House | , | Offices | , | and | Shrubbery0314 |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | , | 办公室 | , | 和 | Shrubbery0314 |

房屋、办公室和灌木丛0314

['flaʊə(r)] Garden0027

| Flower | Garden0027 |
|---|---|
| 花 | Garden0027 |

花园0027

['gɑːd(ə)n] [haʊs] , [kɔːt] [ænd; ənd] ['pəʊltri] ditto0012

| Garden | House | , | Court | and | Poultry | ditto0012 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 花园 | 房子 | , | 法庭 | 和 | 家禽 | ditto0012 |

花园别墅、庭院和家禽房

[pɑːt] [ɒv; əv] Lawn038

| Part | of | Lawn038 |
|---|---|---|
| 部分 | 的 | Lawn038 |

Lawn038 的一部分

Nursery0020

| Nursery0020 |
|---|
| Nursery0020 |

苗圃0020

Field2012

| Field2012 |
|---|
| Field2012 |

2012年领域

Total4013
**Total4013**
Total4013

总计4013

[ðə; ði] [lændz] [kən'tɪgjuəs] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [fˈɒləʊz] :
**THE** **LANDS** **CONTIGUOUS** **ARE** **AS** **FOLLOWS** **:**
这 土地 相邻的 是 作为 跟随 :

相邻土地如下：

1a .
**1a .**
1a .

1a.

1r .
**1r .**
1r .

1r。

20p .
**20p .**
20p .

20便士。

[pɑːt] [ɒv; əv] [lɔːn] ; [ænd; ənd] 3r .
**part** **of** **Lawn** **;** **and** **3r** **.**
部分 的 草地 ; 和 3r .

草坪的一部分；以及 3r。

26p .
**26p .**
26p .

26便士

[ɒv; əv] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] , [held] [frɒm; frəm] [jɪə(r)] [tuː; tə] [jɪə(r)] , [frɒm; frəm] ['uːzliː] [gɔː(r)] ,
**of** **Gardens** **and** **Shrubbery** **,** **held** **from** **year** **to** **year** **,** **from** **Ousley** **Gore** **,**
的 花园 和 灌木 , 握住 从 年 到 年 , 从 奥斯利 血块 ,
[ˌiː es 'kjuː] . ,
**Esq** **:** **,**
先生 . ,

花园和灌木丛，每年由奥斯利·戈尔先生举办

[æt; ət] [ə; eɪ] [rent] [ɒv; əv] £
**at** **a** **rent** **of** **£**
在 一个 租 的 £

租金为£

3r .
**3r .**
3r .

3r。

13p .
**13p .**
13p .

13p。

[pɑːt] [ɒv; əv] [lɔːn] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ['gɑːd(ə)n] , [held] [ɪn] [seɪm] ['mænə(r)] [frɒm; frəm] [ɒn] . [ef] . [west] ,
**part** **of** **Lawn** **and** **Flower** **Garden** **,** **held** **in** **same** **manner** **from** **Hon** **.** **F** **.** **West** **,**
部分 的 草地 和 花 花园 , 握住 在 相同的 方式 从 尊敬的 . F . 西方 ,

草坪和花园的一部分，以同样的方式从尊敬的 F. West 处获得，

[æt; ət][ə; eɪ][rent][ɒv; əv] £

| at | a | rent | of | £ |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 租 | 的 | £ |

租金为£

4a .

| 4a | . |
|---|---|
| 4a | . |

4a.

1r .

| 1r | . |
|---|---|
| 1r | . |

1r。

30p .

| 30p | . |
|---|---|
| 30p | . |

30便士。

['biːɪŋ] [tuː] ['fiːldz] , [ðə; ði][glen] , [ænd; ənd]

| being | two | Fields | , | the | Glen | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 二 | 田野 | , | 这 | 格伦 | , | 和 |

包括两个场地，格伦和

[ə; eɪ]

| a |
|---|
| 一个 |

一个

[piː] . -

| p | . | 14 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第14页

['kɪtʃɪn] ['gɑːd(ə)n] , [frɒm; frəm] [ɒn] .

| Kitchen | Garden | , | from | Hon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 厨房 | 花园 | , | 从 | 尊敬的 | . |

来自 Hon. 的厨房花园

['mɪstə(r)] . ['mɒstɪn] , ['jɪəli] [æt; ət][ə; eɪ][rent][ɒv; əv] £

| Mr | . | Mostyn | , | yearly | at | a | rent | of | £ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 莫斯廷 | , | 每年 | 在 | 一个 | 租 | 的 | £ |

莫斯廷先生，年租金为£

1a .

| 1a | . |
|---|---|
| 1a | . |

1a.

2r .

| 2r | . |
|---|---|
| 2r | . |

2r。

16p .

| 16p | . |
|---|---|
| 16p | . |

16便士

[ə; eɪ] [fiːld] [frɒm; frəm][dʒeɪ] . ['dɪkɪn] , [ˌiː es 'kjuː] .

| a | Field | from | J | . | Dicken | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 场地 | 从 | J | . | 狄更斯 | , | 先生 | . |

来自 J. Dicken 先生的田野

[æt; ət][ə; eɪ] ['jɪəli] [rent][ɒv; əv] £
**at a yearly rent of £**
在 一个 每年 租 的 £

年租金为£

['təʊt(ə)l] ['kwɒntəti] , - ['eɪkəz] - [p'ɜːtʃɪz] .
**TOTAL QUANTITY , 13 ACRES 38 PERCHES .**
全部的 数量 , - 英亩 - 栖木 .

总面积 13 英亩 38 杆。

" [ðə; ði][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [staɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː'neɪt] [ə'naʊnsmənt] [wɪl] , ['daʊtləs] , [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [smaɪl]
**" The exaggerated style of this ornate announcement will , doubtless , excite a smile**
" 这 夸张的 风格 的 这 华丽 公告 将要 , 毫无疑问 , 激发 一个 微笑
,
**,**
,

"这份华丽公告的夸张风格无疑会让人会心一笑。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [sə'spekt] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] , [huː] [nəʊ] [ðə; ði][ləʊ'kæləti] ,
**and we suspect that some of our readers , who know the locality ,**
和 我们 怀疑 那 一些 的 我们的 读者 , WHO 知道 这 地点 ,

我们怀疑，我们的一些读者，特别是那些了解当地情况的人，

[wɪl] [lɑːf] ['aʊtraɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fænsɪf(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
**will laugh outright at the very fanciful stretch of imagination ,**
将要 笑 直接 在 这 非常 奇幻的 拉紧 的 想像力 ,

会直接嘲笑这种天马行空的想象力，

[wɪtʃ] [led][ðə; ði] ['wɜːðɪ] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] " [pɔːt] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] .
**which led the worthy auctioneer to speak of the " Port of Llangollen .**
哪个 引领 这 值得 拍卖 到 说话 的 这 " 港口 的 兰戈伦 .

这使得这位称职的拍卖师谈到了"兰戈伦港"。

" [ðə; ði] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] [mɪs] ['lɒli] [ænd; ənd] [mɪs] ['ændruː] ,
**" The purchasers of the property were Miss Lolly and Miss Andrew ,**
" 这 购买者 的 这 财产 是 错过 棒棒糖 和 错过 安德鲁 ,

"这处房产的购买者是洛莉小姐和安德鲁小姐，

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['əʊnə(r)z][ænd; ənd] [ 'ɔkjupaiə ] [ɒv; əv][plæs] ['nuːɪð] , [bɪ'twiːn] [huːm] [ænd; ənd][ðə; ði]
**the present owners and occupiers of Plas Newydd , between whom and the**
这 展示 所有者 和 占领者 的 普拉斯 纽伊德 , 之间 谁 和 这
[leɪt] " ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,
**late " Ladies of Llangollen ,**
晚的 " 女士们 的 兰戈伦 ,

Plas Newydd 的现任所有者和居住者，以及已故的"Llangollen 女士们"，

" [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [ɪg'zɪstɪd] .
**" an intimate friendship existed .**
" 一个 亲密的 友谊 存在 .

他们之间曾有过一段亲密的友谊。

[ɪn] ['ɔːgəst] - , ['mɪstə(r)] . ['rəubinz] ['ɒfəd] [baɪ]['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋz]
**In August 1832 , Mr . Robins offered by public auction the furniture and fittings**
在 八月 - , 先生 . 知更鸟 提供 经过 民众 拍卖 这 家具 和 配件
[ɒv; əv] [ðɪs] [juˈniːk] ['vɪlə] ;
**of this unique villa ;**
的 这 独特的 别墅 ;

1832年8月，罗宾斯先生将这座独特别墅的家具和陈设公开拍卖；

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɜːtɪsmənt] ,
**the following is a copy of the advertisement ,**
这 下列的 是 一个 复制 的 这 广告 ,

以下是广告内容：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ɪk'stendɪd] ['əʊvə(r)]['sev(ə)nti]['kwɔ:təʊ]['peɪdʒɪz] .

| and | the | catalogue | of | the | sale | extended | over | seventy | quarto | pages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 目录 | 的 | 这 | 销售 | 扩展 | 超过 | 七十 | 四开本 | 页面 | . |

此次拍卖的目录足足有七十多页四开本。

“ [læn'gɒθlən] , [nɔ:θ] [weɪlz] .

| “ | LLANGOLLEN | , | NORTH | WALES | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 兰戈伦 | , | 北 | 威尔士 | . |

“北威尔士兰戈伦。

['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] ['rəubinz]

| Mr | . | GEORGE | ROBINS |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 乔治 | 知更鸟 |

乔治·罗宾斯先生

[hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [məʊst] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ðə; ði][nəʊ'bɪlәti] , ['lʌvəz] [ɒv; əv]

| Has | the | pleasure | most | respectfully | to | announce | to | the | Nobility | , | Lovers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 乐趣 | 最多 | 尊敬 | 到 | 宣布 | 到 | 这 | 贵族 | , | 恋人 | 的 |

[ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,

| the | Fine | Arts | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | 艺术 | , |

谨此向各位贵族、艺术爱好者宣布：

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [dɪ'laɪt] [ɪn]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]

| and | those | who | delight | in | objects | of | interest | , | and | indeed | to | the | Public |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 喜 | 在 | 对象 | 的 | 兴趣 | , | 和 | 的确 | 到 | 这 | 民众 |

['dʒen(ə)rəli] ,

| generally | , |
|---|---|
| 一般来说 | , |

以及那些喜欢对有趣事物感兴趣的人，实际上也包括广大公众，

[ðæt] ['hævɪŋ] [səʊld] “ [plæs] ['nu:ɪð] , ” [hi:; hi][ɪz] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [ɒv; əv]

| that | having | sold | “ | Plas | Newydd | , | ” | he | is | instructed | by | the | Executors | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拥有 | 卖 | “ | 普拉斯 | 纽伊德 | , | ” | 他 | 是 | 指示 | 经过 | 这 | 遗嘱执行人 | 的 |

他卖掉“Plas Newydd”后，受遗嘱执行人的指示，

[pi:] . -

| p | . | 15 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第15页

[ðə; ði] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)]

| THE | LADY | ELEANOR | BUTLER |
|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 埃莉诺 | 管家 |

埃莉诺·巴特勒夫人

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

和

[mɪs] ['pɑ:nsənbi] ,

| MISS | PONSONBY | , |
|---|---|---|
| 错过 | 庞森比 | , |

庞森比小姐

[tu:; tə]['ɒfə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [ˌʌnrɪ'zɜ:vd] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] ['dɒmɪsaɪl] [səʊ] [lɒŋ] ['hæləʊd] [æz; əz]

| To | offer | for | Unreserved | Competition | , | at | the | Domicile | so | long | hallowed | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 提供 | 为了 | 毫无保留 | 竞赛 | , | 在 | 这 | 住所 | 所以 | 长的 | 神圣的 | 作为 |

[ðə; ði][ə'bəʊd][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

| the | abode | of | friendship | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 住所 | 的 | 友谊 | , |

在这片长久以来被视为友谊圣地的宅邸，诚邀各位踊跃参与，展开无保留的竞争。

[ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ðə; ði] 13th [deɪ][ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , - ,
**On MONDAY , the 13th day of AUGUST , 1832 ,**
在 周一 , 这 13th 天 的 八月 , - ,

1832年8月13日，星期一，

[ænd; ənd] ['meni] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] , [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [twelv]
**And many succeeding Days , at Eleven for Twelve**
和 许多 成功 天 , 在 十一 为了 十二

接下来的许多天，都是十一点到十二点。

[ə'klɑ:k] [prɪ'saɪsli] , [ɒn] [i:tʃ] [deɪ] ,
**o'clock precisely , on each day ,**
点钟 恰恰 , 在 每个 天 ,

每天整点，

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
**the following**
这 下列的

下列

['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['prɒpəti] ,
**INTERESTING AND VALUABLE PROPERTY ,**
有趣的 和 有价值的 财产 ,

有趣且有价值的房产

[ˌæpə'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] ,
**appertaining to the residence ,**
属于 到 这 住宅 ,

与住所相关的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ɪk'stent] , [və'raɪəti][ænd; ənd]['nɒv(ə)lti] , [fɔ:mz] [ə; eɪ][məʊst] ['brɪliənt]
**And which for extent , variety and novelty , forms a most brilliant**
和 哪个 为了 程度 , 种类 和 新奇 , 表格 一个 最多 杰出的
[ə'semblɪdʒ] ,
**Assemblage ,**
装配 ,

就其规模、种类和新颖性而言，这构成了一个极其精彩的组合。

['sɜ:t(ə)nli] [ʌnɪg'zɑ:mp(ə)ld; ʌneg-][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['ɔ:kʃnz] ; [ˌaɪ 'ti:] ['hævɪŋ] [bi:n] [ 'kɔŋgri,geit ]
**certainly unexampled in the Annals of Auctions ; it having been congregated**
当然 史无前例 在 这 志 的 拍卖 ; 它 拥有 到过 聚集
[baɪ] [ðəʊz] ['haɪli] ['tæləntɪd] ['leɪdɪz] ,
**by those highly talented Ladies ,**
经过 那些 高度 才华横溢 女士们 ,

这在拍卖史上绝对是前所未有的；它是由那些才华横溢的女士们收集整理的。

[ðə; ði][feə(r)] “ ['mistrisiz] [ɒv; əv][plæs] ['nu:ɪð] , ” ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] - [j'iəz] ,
**the fair “ Mistresses of Plas Newydd , ” during a series of 50 years ,**
这 公平的 “ 情妇们 的 普拉斯 纽伊德 , ” 期间 一个 系列 的 - 年 ,

在长达50年的系列剧《普拉斯纽伊德的女主人》中，

['eɪdɪd] [baɪ][ðeə(r)][dʒɔɪnt] [teɪst] , [ænd; ənd][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]
**aided by their joint taste , and at considerable expense , including the**
协助 经过 他们的 联合的 品尝 , 和 在 大量 费用 , 包括 这
[ə'prəʊpriət]
**appropriate**
合适的

在他们共同品味的帮助下，并花费了相当大的费用，包括适当的

['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
**FURNITURE OF THE CHATEAU ,**
家具 的 这 城堡 ,

城堡里的家具

[ kəm'praiz ] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [swiːt] [ɪn] ['kɜːtənz] , ['glɑːsɪz] , ['sentə(r)] , [kɑːd] , [ænd; ənd]

| Comprising | a | Drawing | Room | suite | in | curtains | , | glasses | , | centre | , | card | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 一个 | 绘画 | 房间 | 套房 | 在 | 窗帘 | , | 眼镜 | , | 中心 | , | 卡片 | , | 和 |

[ə'keɪʒən(ə)l] ['teɪblz] ;

| occasional | tables | ; |
|---|---|---|
| 偶然 | 表格 | ; |

包括客厅家具套装，如窗帘、玻璃杯、茶几、牌桌和边桌；

['ɒtəmənz] , ['səufəz] , [kaʊtʃ] , [tʃeəz] [ɒv; əv] ['veəriəs] [dɪskɹ'ɪpʃənz] , [jet] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] ,

| ottomans | , | sofas | , | couches | , | chairs | of | various | descriptions | , | yet | in | unison | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥斯曼人 | , | 沙发 | , | 沙发 | , | 椅子 | 的 | 各种各样的 | 描述 | , | 然而 | 在 | 齐声 | , |

[ 'hwɔtnɔt, 'hwʌt- ] , - ;

| whatnots | , | cheffioneers | ; |
|---|---|---|---|
| 杂物 | , | - | ; |

脚凳、沙发、长椅、各种椅子，但齐声说道：杂物、厨师；

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɪz] ['veri] [kəm'pliːt] ; [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] ['daɪnɪŋ] ['teɪblz] , [tʃeəz] ,

| the | dining | room | is | very | complete | ; | there | are | excellent | dining | tables | , | chairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 用餐 | 房间 | 是 | 非常 | 完全的 | ; | 那里 | 是 | 出色的 | 用餐 | 表格 | , | 椅子 | , |

['saɪdbɔːd] ,

| sideboard | , |
|---|---|
| 餐边柜 | , |

餐厅设施齐全，有很棒的餐桌、椅子和餐边柜。

['raɪtɪŋ] ['teɪblz] [ænd; ənd]['laɪbrəri] [tʃeəz] .

| writing | tables | and | library | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 写作 | 表格 | 和 | 图书馆 | 椅子 | . |

书桌和图书馆椅。

[ə; eɪ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['bʊkˌkeɪsiz] & ['meni] ['ɒbdʒɪkts] ,

| A | RANGE | OF | BOOKCASES | & | MANY | OBJECTS | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 范围 | 的 | 书柜 | & | 许多 | 对象 | , |

各式各样的书柜和许多物品，

[ɪ'læbərətli] [kɑːrvd] [ɪn] [əʊk] ;

| elaborately | carved | in | oak | ; |
|---|---|---|---|---|
| 精心 | 雕刻 | 在 | 橡木 | ; |

用橡木精心雕刻而成；

[piː] . -

| p | . | 16 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第16页

[ə; eɪ] [strɒŋ] [bɒks][ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd]

| A | STRONG | BOX | OF | GREAT | ANTIQUITY | , | AND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 强的 | 盒子 | 的 | 伟大的 | 古代 | , | 和 |

一个非常古老的保险箱，以及

[kɑːrvd] ,

| CARVED | , |
|---|---|
| 雕刻 | , |

雕刻的，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]

| It | was | once | the | Property | of | his | late | Royal | Highness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一次 | 这 | 财产 | 的 | 他的 | 晚的 | 皇家 | 高度 |

它曾是已故殿下的财产。

[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] .

| THE | DUKE | OF | YORK | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | 的 | 约克 | . |

约克公爵。

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd]['ɑːˌfɪsɪz] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ]
**The Furniture of the Bed Chambers and Offices is of a corresponding**
这 家具 的 这 床 钱伯斯 和 办公室 是 的 一个 相应的
['kærəktə(r)] ;
**character ;**
特点 ;

卧室和办公室的家具风格与之相符;

['eksələnt] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bed] ['lɪnɪn] ,
**EXCELLENT TABLE AND BED LINEN ,**
出色的 桌子 和 床 亚麻布 ,

优质的桌布和床单,

[ðə; ði] [ɪkw'ɪpmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] ;
**The equipments of the Garden are of a very superior description ;**
这 设备 的 这 花园 是 的 一个 非常 优越的 描述 ;

花园里的设施都是非常高档的;

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [siːts] , ['kjʊəriəs] [ɪ'trʌskən] ['flaʊə(r)][vɑːzɪs] , ['gɑːd(ə)n]['ɪmplɪm(ə)nts] ,
**a variety of seats , curious etruscan flower vases , garden implements ,**
一个 种类 的 座位 , 好奇的 伊特鲁里亚 花 花瓶 , 花园 实施 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**etc .**
ETC .

各种各样的座椅、奇特的伊特鲁里亚花瓶、园艺工具等等。

[ə; eɪ] [griːn] [haʊs] [ɒv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,
**A GREEN HOUSE OF GREAT BEAUTY ,**
一个 绿色的 房子 的 伟大的 美丽 ,

一座美轮美奂的绿色小屋

['ɔːnəmentɪd] [wɪð] ['peɪntɪd] [ænd; ənd] [steɪnd] [glɑːs] ;
**ornamented with painted and stained glass ;**
装饰 和 绘 和 染色 玻璃 ;

饰以彩绘玻璃和彩色玻璃;

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][plɑːnts] , ['deəri][ænd; ənd] ['bruːɪŋ] [juː'tensɪlz] ;
**An extensive Collection of Plants , Dairy and Brewing Utensils ;**
一个 广泛的 收藏 的 植物 , 奶制品 和 酿造 餐具 ;

丰富的植物、乳制品和酿造用具收藏;

['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [glɑːs] ,
**SERVICES OF CHINA AND GLASS ,**
服务 的 中国 和 玻璃 ,

中国和玻璃制品

[ɪn] [kəm'pliːt] [sets] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] , & [siː] . & [siː] .
**In complete sets , for the Table , the Dejeuné , the Dessert , & c . & c .**
在 完全的 套 , 为了 这 桌子 , 这 - , 这 甜点 , & c . & c .

整套菜品,包括正餐、早餐、甜点等等。

['saɪdbɔːd] [ɒv; əv] [pleɪt] ,
**SIDEBOARD OF PLATE ,**
餐边柜 的 盘子 ,

餐边柜

[ kəm'praiz ] ['meni] [reə(r)] [tʃeɪst] [ænd; ənd] [æn'tiːk] ['aɪtəmz] ; ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kʌvəz] , ['sælvə(r)] ,
**Comprising many rare chased and antique items ; dishes and covers , salvers ,**
包括 许多 稀有的 追逐 和 古董 项目 ; 菜肴 和 封面 , 托盘 ,
[ weitə ] , [tiː] [ænd; ənd] ['kɒfi] ['ekwɪpɪdʒ] ,
**waiters , tea and coffee equipages ,**
服务员 , 茶 和 咖啡 装备 ,

包括许多珍稀的雕花和古董物品;餐具和盖子、托盘、侍者、茶具和咖啡具,

['kændlˌstɪks] , ['lɪkə(r)] [ænd; ənd]['kruːɪt] [freɪmz] , [ spuːn ] [ænd; ənd][fɔːrks] ;

| candlesticks | , | liquor | and | cruet | frames | , | spoons | and | forks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烛台 | , | 酒 | 和 | 调味瓶 | 框架 | , | 勺子 | 和 | 叉子 | ; |

烛台、酒具架、调味瓶架、勺子和叉子;

[ænd; ənd][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]['juːsf(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['saɪdbɔːd] [ænd; ənd]['teɪb(ə)l] .

| and | a | variety | of | useful | articles | for | the | sideboard | and | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 有用 | 文章 | 为了 | 这 | 餐边柜 | 和 | 桌子 | . |

以及各种适用于餐具柜和餐桌的实用物品。

['dʒuːəlri] [ænd; ənd] ['ɛlɪgənsiz] ,

| JEWELLERY | AND | ELEGANCIES | , |
|---|---|---|---|
| 首饰 | 和 | 优雅 | , |

珠宝与优雅

[prɪ'zentɪŋ] ['meni] ['pliːzɪŋ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['ɔːrnəmənts]

| Presenting | many | pleasing | and | valuable | Ornaments |
|---|---|---|---|---|---|
| 呈现 | 许多 | 令人愉悦 | 和 | 有价值的 | 装饰品 |

呈现众多赏心悦目且极具价值的饰品

[piː] . -

| p | . | 17 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第17页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] , [ɪn] ['nekləsɪz] , [kɑː(r)] - [rɪŋz] , [krɔːsɪz] [ænd; ənd] ['brəʊtʃɪz] ,

| for | the | person | , | in | necklaces | , | car | - | rings | , | crosses | and | brooches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 人 | , | 在 | 项链 | , | 车 | - | 戒指 | , | 十字架 | 和 | 胸针 | , |

对于佩戴者而言，可以是项链、车戒、十字架和胸针。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'kəusɪŋ] [ðə; ðɪ][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dəʊnəz] , [pə'tɪkjələli] [wʌn][ɒv; əv] [greɪt]

| most | of | them | inclosing | the | hair | of | the | donors | , | particularly | one | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们 | 封闭 | 这 | 头发 | 的 | 这 | 捐赠者 | , | 特别 | 一 | 的 | 伟大的 |

['ɪntrəst] , [pə'zesɪŋ]

| interest | , | possessing |
|---|---|---|
| 兴趣 | , | 拥有 |

其中大多数都包含捐赠者的头发，尤其是一件非常引人注目，因为它拥有.....

[ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv] “ ['meəri] [kwiːn] [ɒv; əv] [skɒts] ” [heə(r)] .

| A | LOCK | OF | “ | MARY | QUEEN | OF | SCOTS | ” | HAIR | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锁 | 的 | “ | 玛丽 | 女王 | 的 | 苏格兰语 | ” | 头发 | . |

一缕"苏格兰女王玛丽"的头发。

['ɪntrəstɪŋ] [ mi'seləni, 'misəleini ] , [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd]['relɪks] , [vɪz] .

| interesting | miscellanies | , | curiosities | and | relics | , | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有趣的 | 杂项 | , | 奇闻异事 | 和 | 遗物 | , | 即 | . |

有趣的杂项、奇珍异宝和文物，例如:

['veri] [faɪn] [ 'misəl ] , ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ; [ 'ɔːtəugrɑːf, -græf ][ɒv; əv] ['njuːmərəs] [rɪ'naʊnd]

| Very | fine | missals | , | beautifully | illuminated | ; | autographs | of | numerous | renowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 美好的 | 弥撒经书 | , | 非常漂亮 | 照明 | ; | 签名 | 的 | 很多的 | 著名 |

['pɜːsənɪdʒz] ,

| personages | , |
|---|---|
| 人物 | , |

非常精美的弥撒书，装饰华丽；有众多名人的亲笔签名。

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ]['letə(r)][baɪ] “ [tʃɑːlz] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ” [tuː; tə] ['leɪdi] ['fɪʃə(r)] , [frɒm; frəm] ['waɪthɔːl] ,

| particularly | a | letter | by | “ | Charles | the | First | ” | to | Lady | Fisher | , | from | Whitehall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 一个 | 信 | 经过 | “ | 查尔斯 | 这 | 第一的 | ” | 到 | 女士 | 费舍尔 | , | 从 | 白厅 | , |

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ;

| during | his | confinement | ; |
|---|---|---|---|
| 期间 | 他的 | 监禁 | ; |

特别是查理一世在被囚禁期间从白厅写给费舍尔夫人的一封信;

[ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] [snʌf] ['bɒksɪz] , ['meni] [ɒv; əv]['vælju:] , [ænd; ənd][məʊst] [wɪð] [laɪnz] [ɒv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ;

| **presentation** | **snuff** | **boxes** | **,** | **many** | **of** | **value** | **,** | **and** | **most** | **with** | **lines** | **of** | **dedication** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推介会 | 鼻烟 | 盒子 | , | 许多 | 的 | 价值 | , | 和 | 最多 | 和 | 线条 | 的 | 奉献 | ; |

['relɪks][ɒv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,

| **relics** | **of** | **great** | **antiquity** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 遗物 | 的 | 伟大的 | 古代 | , |

精美的鼻烟盒，其中许多价值不菲，且大多带有题词；年代久远的文物。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [deɪt] , [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['trævələz] , ['fɔ:mɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ə; eɪ]

| **and** | **many** | **of** | **modern** | **date** | **,** | **presented** | **by** | **travellers** | **,** | **forming** | **altogether** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 的 | 现代的 | 日期 | , | 呈现 | 经过 | 旅行者 | , | 成型 | 共 | 一个 |

[mju'zi:əm][ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ə'mju:zmənt] .

| **Museum** | **of** | **great** | **interest** | **and** | **amusement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博物馆 | 的 | 伟大的 | 兴趣 | 和 | 娱乐 | . |

其中许多是旅行者捐赠的现代藏品，共同构成了一座极具趣味性和娱乐性的博物馆。

['sevrəl] [rɪ'mɑ:kəbli] [faɪn] [ 'kæmiəu ][ænd; ənd] [ɪn'tɑ:liəʊ] .

| **several** | **remarkably** | **fine** | **cameos** | **and** | **intaglios** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 非常 | 美好的 | 客串 | 和 | 凹版印刷 | . |

几幅非常精美的浮雕和凹雕作品。

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒrɪk] [vɑ:z] , [ɪn] ['sɪlvə(r)] ,

| **A** | **MODEL** | **OF** | **THE** | **WARWICK** | **VASE** | **,** | **IN** | **SILVER** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 模型 | 的 | 这 | 沃里克 | 花瓶 | , | 在 | 银 | , |

银质沃里克花瓶模型

['rɪtʃli] [tʃeɪst] , [məʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['wɜ:kmənʃɪp] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪktli] [ju'ni:k] .

| **Richly** | **Chased** | **,** | **most** | **exquisite** | **in** | **Workmanship** | **and** | **perfectly** | **Unique** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丰富 | 追逐 | , | 最多 | 精美的 | 在 | 做工 | 和 | 完美 | 独特的 | . |

做工精细，工艺精湛，独一无二。

['meni] ['kjʊəriəs] ['mɒdlz] , [brɒnz] [ bʌst ] , [ænd; ənd][ɪn] ['seivr] ['biskwit] ; ['mju:zɪk(ə)l][ænd; ənd]['ʌðə(r)]

| **Many** | **curious** | **models** | **,** | **bronze** | **busts** | **,** | **and** | **in** | **Sevres** | **bisquit** | **;** | **Musical** | **and** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 好奇的 | 模型 | , | 青铜 | 半身像 | , | 和 | 在 | 塞夫尔 | 饼干 | ; | 音乐 | 和 | 其他 |

['elɪgənt] [klɒks] ,

| **elegant** | **Clocks** | **,** |
|---|---|---|
| 优雅的 | 时钟 | , |

许多造型奇特的模型、青铜半身像和塞夫尔瓷器；音乐钟和其他精美的钟表，

[ɪn]['ɔ:məlu:] ; ['tʃaɪnə] ['es(ə)ns] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)][vɑ:zɪs] ; [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [hɑ:p] , ['telɪskoʊps] ,

| **in** | **ormolu** | **;** | **China** | **essence** | **,** | **and** | **flower** | **vases** | **;** | **a** | **large** | **Æolian** | **harp** | **,** | **telescopes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 鎏金 | ; | 中国 | 本质 | , | 和 | 花 | 花瓶 | ; | 一个 | 大的 | 艾奥利亚人 | 竖琴 | , | 望远镜 | , |

['maɪkrəˌskoʊps] , & [si:] .

| **microscopes** | **,** | **&** | **c** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 显微镜 | , | & | c | . |

鎏金器；中国香精和花瓶；大型风琴、望远镜、显微镜等。

[æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] [bʊks] ,

| **AN** | **EXTENSIVE** | **AND** | **VALUABLE** | **LIBRARY** | **OF** | **BOOKS** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 广泛的 | 和 | 有价值的 | 图书馆 | 的 | 图书 | , |

藏书丰富且极具价值的图书馆

[ kəm'praiz ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['vɒlju:mz] , ['elɪgəntli] [baʊnd] [ɪn]['fəʊliəʊ] , ['kwɔ:təʊ] , [ænd; ənd]

| **Comprising** | **many** | **Thousand** | **Volumes** | **,** | **elegantly** | **bound** | **in** | **folio** | **,** | **quarto** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 许多 | 千 | 卷 | , | 优雅地 | 边界 | 在 | 对开本 | , | 四开本 | , | 和 |

[pk'teɪvəʊ; pk'tɑ:vəʊ] , ( [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [smɔ:l] . )

| **octavo** | **,** | **(** | **large** | **and** | **small** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八开本 | , | ( | 大的 | 和 | 小的 | . | ) |

包含数千卷，装帧精美，有对开本、四开本和八开本（大开本和小开本）。

第18页

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['etʃɪŋ] .
A SERIES OF ETCHINGS .
一个 系列 的 蚀刻画 .

一系列蚀刻版画。

[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['prəʊgres] [ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,
THE POWER AND PROGRESS OF GENIUS ,
这 力量 和 进步 的 天才 ,

天才的力量与进步

['eksɪkjuːtɪd][baɪ]
executed by
执行 经过

由.....执行

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
THE PRINCESS ELIZABETH ,
这 公主 伊丽莎白 ,

伊丽莎白公主

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]
and presented by her
和 呈现 经过 她

由她呈现

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'miːliə] ;
TO THE PRINCESS AMELIA ;
到 这 公主 阿米莉亚 ;

致阿米莉亚公主;

[æn; ən] ['ɔːtəgrɑːf] ['letə(r)][frɒm; frəm]
an autograph letter from
一个 签名 信 从

一封亲笔信

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
THE PRESENT KING OF FRANCE ,
这 展示 国王 的 法国 ,

法国现任国王

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]['memwɑːz][ˌdiː'juː][dʌk] [diː] [məntrɛsɜ] , [ɪn] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [mə'rɒkəʊ] ,
Accompanying the Memoirs du Duc de Montressor , in scarlet and morocco ,
随同 这 回忆录 杜 杜克 德 蒙特雷索 , 在 猩红 和 摩洛哥 ,

随附《蒙特雷索公爵回忆录》，采用猩红色和摩洛哥皮装帧。

[ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][tuː; tə]['leɪdi]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ;
a present from His Majesty to Lady Butler and Miss Ponsonby ;
一个 展示 从 他的 威严 到 女士 巴特勒 和 错过 庞森比 ;

国王陛下赠予巴特勒夫人和庞森比小姐的礼物;

[wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['prez(ə)nts][frɒm; frəm] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]
with many other contributions and valuable presents from persons of the
和 许多 其他 贡献 和 有价值的 礼物 从 人 的 这
[haɪɪst] [ræŋk][ænd; ənd] ['lɪtərəri] [ ə'kwaiəmənt ] [tuː; tə] [ðiːz] ['haɪli] ['gɪftɪd] ['leɪdɪz] .
highest rank and literary acquirements to these highly gifted Ladies .
最高 秩 和 文学 收购 到 这些 高度 天才 女士们 .

此外，还有许多地位显赫、学识渊博的人士向这些才华横溢的女士们赠送了其他礼物和珍贵礼品。

['pɪktʃəz] , ['væljuəb(ə)l] ['drɔ:ɪŋz] , [ænd; ənd] [prɪnts] ,
**PICTURES** , **VALUABLE** **DRAWINGS** , **AND** **PRINTS** ,
图片 , 有价值的 图画 , 和 印刷 ,

图片、珍贵素描和版画

[ɪn] [freɪmz] [ænd; ənd][ɪn][pɔ:rt'foʊlioʊz] , [ kəm'praiz ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði][məʊst] [tʃɔɪs] [ænd; ənd]
**In** **frames** **and** **in** **portfolios** , **comprising** **a** **collection** **the** **most** **choice** **and**
在 框架 和 在 投资组合 , 包括 一个 收藏 这 最多 选择 和
['væljuəb(ə)l] ,
**valuable** ,
有价值的 ,

装裱在画框和画册中，收录了最精选、最有价值的藏品。

['meni] [baɪ][ðə; ði][fɜ:st] ['ɑ:tɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['pɔ:rtrəts] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ɪg'zɔ:ltɪd][ænd; ənd]
**many** **by** **the** **first** **Artists** **of** **the** **day** , **Portraits** **of** **Kings** , **exalted** **and**
许多 经过 这 第一的 艺术家 的 这 天 , 肖像 的 国王 , 崇高 和
[rɪ'naʊnd] ['kærəktəz] ,
**renowned** **Characters** ,
著名 人物 ,

许多作品出自当时顶尖艺术家之手，包括国王肖像、显赫人物和著名人物的肖像。

[ænd; ənd] [v'ju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['si:nəri] [ɒv; əv] ['veəriəs] ['kʌntriz] .
**and** **Views** **of** **the** **most** **celebrated** **Scenery** **of** **various** **Countries** .
和 浏览 的 这 最多 著名 风景 的 各种各样的 国家 .

以及各国最著名风景的景色。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
**A** **small** **quantity** **of**
一个 小的 数量 的

少量

[reə(r)] [waɪnz] [ænd; ənd] [lɪ'kɜ:z] ;
**RARE** **WINES** **AND** **LIQUEURS** ;
稀有的 葡萄酒 和 利口酒 ;

珍稀葡萄酒和利口酒;

[vɪz] . , [əʊld] [pɔ:t] , ['ʃeri] , [mə'dɪərə] , ['lɪzbən] , [bʊ'sɛləz] , [vɪ'doʊniə] , [ˌmærə'ʃi:nəʊ; ˌmærə'ski:nəʊ] ,
**Viz** . , **Old** **Port** , **Sherry** , **Madeira** , **Lisbon** , **Bucellas** , **Vidonia** , **Maraschino** ,
即 . , 老的 港口 , 雪利酒 , 马德拉 , 里斯本 , 布塞拉斯 , 维多尼亚 , 樱桃酒 ,
, [əʊ] [di:][lɑ:] [rɛn] ,
**Noyeau** , **Eau** **de** **la** **Reine** ,
诺约 , 水 德 拉 雷纳 ,

即，老波特酒，雪利酒，马德拉酒，里斯本酒，布塞拉斯酒，维多尼亚酒，马拉斯基诺酒，诺瓦酒，女王之水，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['estɪməb(ə)l] [lɪ'kɜ:z] .
**and** **other** **estimable** **Liqueurs** .
和 其他 可估量的 利口酒 .

以及其他优质利口酒。

* * * [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [seɪl] [wɪl] [bi:; bi][ɒn] [vju:] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] 4th [tu:; tə][ðə; ði]
*** * *** **The** **entire** **Sale** **will** **be** **on** **View** **at** **the** **Chateau** **from** **the** **4th** **to** **the**
* * * 这 全部的 销售 将要 是 在 看法 在 这 城堡 从 这 4th 到 这
13th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] .
**13th** **of** **August** .
13th 的 八月 .

*** 整个拍卖会将于8月4日至13日在城堡举行。

[ðə; ði] ['kætəlɒgz] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [θri:] [wi:ks]
**The** **CATALOGUES** **will** **be** **ready** **Three** **Weeks**
这 产品目录 将要 是 准备好 三 周

产品目录将于三周内准备就绪。

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [seɪl] ; [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][æt; ət] 3s .

| prior | to | the | Sale | ; | and | may | be | had | at | 3s | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事先的 | 到 | 这 | 销售 | ; | 和 | 可能 | 是 | 有 | 在 | 3s | . |

在拍卖会之前；可以以 3 先令的价格购买。

[iːtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlə] ; ['fɪlɪpsɪz] [həʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [hed] , [læn'gɒθlən] ; [ðə; ði]['laɪən]

| each | , | at | the | Villa | ; | Phillips's | Hotel | , | and | the | King's | Head | , | Llangollen | ; | the | Lion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | , | 在 | 这 | 别墅 | ; | 菲利普斯 | 酒店 | , | 和 | 这 | 国王学院 | 头 | , | 兰戈伦 | ; | 这 | 狮子 |

,

| , |
|---|
| , |

每家都在 Villa；菲利普斯酒店和兰戈伦的国王头酒店；狮子酒店，

['ʃrəʊzbəri] ; [ðə; ði] ['əʊɪn] [glɛn'daʊər] , ['kɔrwɛn] ; [ðə; ði] [greɪt] [həʊ'tel] , [æt; ət]['bæŋgɔː] ; [ðə; ði]

| Shrewsbury | ; | the | Owen | Glendower | , | Corwen | ; | the | Great | Hotel | , | at | Bangor | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什鲁斯伯里 | ; | 这 | 欧文 | 格伦多尔 | , | 科文 | ; | 这 | 伟大的 | 酒店 | , | 在 | 班戈 | ; | 这 |

[ˌwɔːtə'luː] [həʊ'tel] ,

| Waterloo | Hotel | , |
|---|---|---|
| 滑铁卢 | 酒店 | , |

什鲁斯伯里；科尔文的欧文·格伦多尔酒店；班戈的大酒店；滑铁卢酒店

['lɪvəpuːl] ; [ðə; ði] [hen] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , ['bɜːmɪŋəm] ; [jɔːk] [həʊ'tel] , [bæθ.bɑːθ] ; [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

| Liverpool | ; | the | Hen | and | Chickens | , | Birmingham | ; | York | Hotel | , | Bath | ; | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 利物浦 | ; | 这 | 母鸡 | 和 | 鸡 | , | 伯明翰 | ; | 约克 | 酒店 | , | 洗澡 | ; | 的 | 先生 | . |

- , ['moʊlzˌwɜːrθ] - [striːt] ,

| Guernon | , | Molesworth | - | street | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 莫尔斯沃思 | - | 街道 | , |

利物浦；伯明翰的“母鸡和小鸡”酒吧；巴斯的约克酒店；莫尔斯沃思街的格农先生

['dʌblɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['rəubinz] - ['ɑː.fɪsɪz] , ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .

| Dublin | , | and | at | Mr | . | George | Robins | ' | Offices | , | Covent | Garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 都柏林 | , | 和 | 在 | 先生 | . | 乔治 | 知更鸟 | - | 办公室 | , | 科文特 | 花园 | . |

都柏林，以及乔治·罗宾斯先生位于科文特花园的办公室。

” [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ 'ɔkjupaiə ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['pɜːrtʃəsər] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] “

| ” | The | present | occupiers | were | also | purchasers | of | many | of | the | rare | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 展示 | 占领者 | 是 | 还 | 购买者 | 的 | 许多 | 的 | 这 | 稀有的 | ” |

[ˌkjʊəri'ɒsəti] [ænd; ənd]['relɪks] .

| curiosities | and | relics | . |
|---|---|---|---|
| 奇闻异事 | 和 | 遗物 | . |

“现在的住户也购买了许多稀有的‘古玩和文物’。

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [prə'siːd] [tuː; tə][saɪt][ðə; ði] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [pʊt][ə'pɒn]

| ” | We | shall | now | proceed | to | cite | the | descriptions | which | have | been | put | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我们 | 将 | 现在 | 继续 | 到 | 引用 | 这 | 描述 | 哪个 | 有 | 到过 | 放 | 之上 |

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][baɪ] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] ,

| record | by | several | distinguished | and | popular | authors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记录 | 经过 | 一些 | 杰出的 | 和 | 受欢迎的 | 作者 | , |

“接下来，我们将引用几位杰出且受欢迎的作家所记载的描述，

['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] .

| relative | to | the | “ | Ladies | of | Llangollen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相对的 | 到 | 这 | “ | 女士们 | 的 | 兰戈伦 | . |

与“兰戈伦的女士们”有关。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] ['vɒljuːm] ['sɪksθ] . [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃt] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [mɪs]

| " | It | appears | from | Volume | VI | . | of | the | published | Letters | of | the | late | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 出现 | 从 | 体积 | 六年级 | . | 的 | 这 | 已发布 | 信件 | 的 | 这 | 晚的 | 错过 |

['ʌnə] ['suːərd] ,

| Anna | Seward | , |
|---|---|---|
| 安娜 | 西沃德 | , |

“从已故安娜·西沃德小姐已出版的书信集第六卷中可以看出，

[ðæt] [ə; eɪ] ['frendlɪ] ['ɪntɪməsɪ] [wɒz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['klevə(r)] [lɪtɜ-ətɜ-] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| that | a | friendly | intimacy | was | cultivated | between | that | clever | literateur | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | 友好的 | 亲密关系 | 曾是 | 栽培 | 之间 | 那 | 聪明的 | 文学家 | 和 | 这 |

[ riˈkluːs, ˈreklu:s ][ɒv; əv][plæs] ['nuːɪð] ;

| recluses | of | Plas | Newydd | ; |
|---|---|---|---|---|
| 隐士 | 的 | 普拉斯 | 纽伊德 | ; |

那位才华横溢的文学家与普拉斯纽伊德的隐士们之间建立了一种友好的亲密关系；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] , [ðæt] [ðeə(r)] [teɪsts] [wɜː(r); wə(r)]

| and | it | would | seem | from | her | correspondence | , | that | their | tastes | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 似乎 | 从 | 她 | 一致 | , | 那 | 他们的 | 口味 | 是 |

['veri] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] ;

| very | comprehensive | and | multifarious | ; |
|---|---|---|---|---|
| 非常 | 综合的 | 和 | 五花八门 | ; |

从她的信件来看，他们的喜好非常广泛且多样；

['pəʊətrɪ][ænd; ənd]['pɒlətɪks] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd]['mɪst(ə)rɪ] , ['trædʒədɪ][ænd; ənd]['tæt(ə)l] , ['biːɪŋ] [ə'laɪk]

| poetry | and | politics | , | music | and | mystery | , | tragedy | and | tattle | , | being | alike |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诗 | 和 | 政治 | , | 音乐 | 和 | 神秘 | , | 悲剧 | 和 | 告密 | , | 存在 | 同样 |

[ək'septəb(ə)l] .

| acceptable | . |
|---|---|
| 可接受 | . |

诗歌与政治、音乐与神秘、悲剧与流言蜚语，都同样可以接受。

[ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [tuː; tə]['leɪdɪ] ['eləns] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbɪ] , ['ʌndə(r)] [deɪt]

| In | a | letter | addressed | to | Lady | Eleanor | Butler | and | Miss | Ponsonby | , | under | date |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 信 | 已解决 | 到 | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | , | 在下面 | 日期 |

['litʃˌfiːld] ,

| Lichfield | , |
|---|---|
| 利奇菲尔德 | , |

在一封写给埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的信中，日期为利奇菲尔德，

[ɒk'təʊbə(r)][fɔːr] , - , [mɪs] ['suːərd] [ ik'skleim ] : —

| October | 4 | , | 1802 | , | Miss | Seward | exclaims | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十月 | 4 | , | - | , | 错过 | 西沃德 | 惊呼 | : | — |

1802年10月4日，西沃德小姐惊呼：——

“ [ɑː] ! ['dɪərɪst] ['leɪdɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] , [fɪəs] [kɒf] ,

| " | Ah | ! | dearest | ladies | , | it | is | under | the | pressure | of | a | severe | cold | , | fierce | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 亲爱的 | 女士们 | , | 它 | 是 | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 一个 | 严重 | 寒冷的 | , | 凶猛的 | 咳嗽 | , |

“啊！亲爱的女士们，这是在重感冒和剧烈咳嗽的折磨下，

[ænd; ənd] [ɪn'fleɪmd] [lʌŋz] , [ðæt] [aɪ] [ə'dres] [juː; jʊ] .

| and | inflamed | lungs | , | that | I | address | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发炎的 | 肺 | , | 那 | 我 | 地址 | 你 | . |

以及我所患的肺部炎症。

[ə; eɪ]['djuːti][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hæd; həd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪŋ] ['mælədɪ] , [biːn] ['ɜːlɪə(r)]

| A | duty | so | delightful | had | , | but | for | this | incapacitating | malady | , | been | earlier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 责任 | 所以 | 愉快 | 有 | , | 但 | 为了 | 这 | 丧失能力 | 弊病 | , | 到过 | 早些时候 |

[peɪd] .

| paid | . |
|---|---|
| 有薪酬的 | . |

若非这场使人丧失行动能力的疾病，这项令人愉悦的任务早已完成。

“ [ai][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [dɪə(r)] [mɪs] ['pɑ:nsənbi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]
**“ I have to thank dear Miss Ponsonby for a manuscript**
“ 我 有 到 感谢 亲爱的 错过 庞森比 为了 一个 手稿

“我得感谢亲爱的庞森比小姐提供的手稿。”

[pi:] . -
**p . 20**
p . -

第20页

[ɒv; əv] ['meni] ['vɜ:rsəz] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [meɪk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn] ['aʊəz]
**of many verses , which she had the goodness to make for me in hours**
的 许多 诗句 , 哪个 她 有 这 善良 到 制作 为了 我 在 小时
[səʊ] [ɪn'grəʊst] ,
**so engrossed ,**
所以 全神贯注 ,

她花了几个小时全神贯注地为我创作了许多诗句，真是太好了。

[ə'mɪd] [en'geɪdʒmənts] [səʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
**amid engagements so indispensable .**
之中 订婚 所以 必不可少 .

在如此重要的事务中。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪz]
**I had the honour to receive it as I was stepping into the chaise**
我 有 这 荣誉 到 收到 它 作为 我 曾是 步进 进入 这 躺椅
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tu:; tə] [kən'veɪ] ['mɪsɪz] . [smɪθ] [ænd; ənd][maɪ'self][fɑ:(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [ɪ'denɪk] ['ri:dʒən]
**which was to convey Mrs . Smith and myself far from that Edenic region**
哪个 曾是 到 传达 太太 . 史密斯 和 我 远的 从 那 伊甸园 地区
[weə(r)] [wi:; wi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [pɑ:st] [səʊ] ['meni] ['hæpi] ['aʊəz] ;
**where we had recently passed so many happy hours ;**
在哪里 我们 有 最近 通过了 所以 许多 快乐的 小时 ;

我有幸在登上马车时收到了它，这辆马车将载着我和史密斯夫人远离我们不久前度过许多快乐时光的伊甸园般的地方；

[frɒm; frəm] [ðəʊz] ['baʊəz] [ɪn] [læn'gɒθlən] [veɪl] ,
**from those bowers in Llangollen Vale ,**
从 那些 鲍尔斯 在 兰戈伦 谷 ,

从兰戈伦谷的那些凉亭里，

[wens] [ðə; ði]['pjʊərɪst] ['pleʒəz] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [fləʊd] [tu:; tə][maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd][maɪnd] ,
**whence the purest pleasures have so often flowed to my heart and mind ,**
何处 这 最纯净的 快乐 有 所以 经常 流动 到 我的 心 和 头脑 ,

最纯粹的快乐常常由此流入我的心灵，

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
**as from a full and overflowing fountain .**
作为 从 一个 满的 和 溢出 喷泉 .

如同从满溢的喷泉中涌出一般。

” [frɒm; frəm] ['litʃˌfi:ld] , [nəʊ'vembər] . [naɪn] , - , [mɪs] ['su:ərd] ['diskɔ:siz] [tu:; tə] [mɪs] ['pɑ:nsənbi]
**” From Lichfield , Nov . 9 , 1802 , Miss Seward discourses to Miss Ponsonby**
” 从 利奇菲尔德 , 十一月 . 9 , - , 错过 西沃德 论述 到 错过 庞森比
[ɒn]['mɒd(ə)n]['trædʒədi] ,
**on modern tragedy ,**
在 现代的 悲剧 ,

“1802年11月9日，西沃德小姐从利奇菲尔德向庞森比小姐讲述了现代悲剧。”

[ænd; ənd] [kən'klu:dz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bɪt][ɒv; əv] “ [blu:] - ['stɒkɪŋ] ['gɒsɪp] : ” —
**and concludes with the following bit of “ blue - stocking gossip : ” —**
和 结束 和 这 下列的 少量 的 “ 蓝色的 - 袜 闲话 : ” —

最后，她还透露了一段“女学者八卦”：

“ [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ,
“ **Though** **I** **know** **her** **not** **,**
“ 尽管 我 知道 她 不是 ,

“虽然我不认识她，

[ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['spensə(r)][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['ɪntrəst]
**I** **am** **pleased** **that** **Mrs** **.** **Spencer** **has** **had** **the** **good** **fortune** **to** **interest**
我 是 高兴 那 太太 . 斯宾塞 有 有 这 好的 财富 到 兴趣
[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [juː; jʊ] ;
**and** **delight** **you** **;**
和 喜 你 ;

我很高兴斯宾塞夫人有幸能引起您的兴趣和喜爱；

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [men] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də] [wɒt] [ðeɪ]
**for** **I** **am** **always** **desirous** **that** **men** **of** **genius** **should** **not** **do** **what** **they**
为了 我 是 总是 渴望 那 男人 的 天才 应该 不是 做 什么 他们
[ɑː(r); ə(r)][səʊ] [prəʊn] [tuː; tə][duː; də] ,
**are** **so** **prone** **to** **do** **,**
是 所以 易于 到 做 ,

因为我总是希望天才们不要再做他们那么容易做的事情。

['mæri] ['evri] - [deɪ] ['wɪmɪn] .
**marry** **every** **-** **day** **women** **.**
结婚 每一个 - 天 女性 .

娶普通女子为妻。

“ ['nɔːti] [brʊk] , [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [bɪ'heɪvd] [aʊt'reɪdʒəsli] [ə'gen] !
“ **Naughty** **brook** **,** **for** **having** **behaved** **outrageously** **again** **!**
“ 淘气 溪 , 为了 拥有 表现 令人愤慨地 再次 !

“淘气的小溪，又一次行为不端了！”

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [ɪz][ə; eɪ] [truː] [spɔɪld] [tʃaɪld] ,
**That** **little** **stream** **of** **the** **mountain** **is** **a** **true** **spoiled** **child** **,**
那 小的 溪流 的 这 山 是 一个 真的 被宠坏了 孩子 ,

山间那条小溪真是个被宠坏的孩子。

[huːm] [wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [fɔːlts] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]
**whom** **we** **love** **the** **better** **for** **its** **faults** **,** **and** **for** **all** **the** **trouble** **and**
谁 我们 爱 这 更好的 为了 它是 故障 , 和 为了 全部 这 麻烦 和
[ə'lɑːm] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] .
**alarm** **they** **occasion** **.**
警报 他们 场合 .

我们越是爱他，就越是爱他的缺点，以及这些缺点所带来的所有麻烦和惊恐。

[juː; jʊ] [siː] [ai] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [maɪ'self] , [æz; əz] [ɪf] , [ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] ,
**You** **see** **I** **presume** **to** **involve** **myself** **,** **as** **if** **,** **in** **some** **sort** **,**
你 看 我 怙 到 涉及 我 , 作为 如果 , 在 一些 种类 ,

你看，我自作主张地想参与其中，仿佛，以某种方式，

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪt(ə)l][vɪ'rɑːgəʊ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
**the** **interesting** **little** **virago** **belonged** **to** **me** **.**
这 有趣的 小的 泼妇 属于 到 我 .

这个有趣的小泼妇是我的。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)][pet] [ə'mʌŋst] [jɔː(r); jə(r)] ['siːnɪk] ['tʃɪldrən] , [dɪə(r)][tuː; tə][maɪ] [teɪst] ,
**Certainly** **it** **is** **my** **peculiar** **pet** **amongst** **your** **scenic** **children** **,** **dear** **to** **my** **taste** **,**
当然 它 是 我的 奇特 宠物 在 你的 风景优美 孩子们 , 亲爱的 到 我的 品尝 ,

当然，在你众多风景如画的画作中，它是我最喜欢的，非常符合我的口味。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [æz; əz] ['biːɪŋ] [jɔːz] .
**as** **they** **are** **beautiful** **;** **to** **my** **heart** **as** **being** **yours** **.**
作为 他们 是 美丽的 ; 到 我的 心 作为 存在 你的 .

它们如此美丽；在我心中，它们如同你的。

" [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['lɪtʃ,fi:ld] , [dʒu:n] - , - , [mɪs] ['su:ərd] [bɪ'gɪnz] : — "
" **In a letter from Lichfield , June 13 , 1805 , Miss Seward begins : — "**
" 在 一个 信 从 利奇菲尔德 , 六月 - , - , 错过 西沃德 开始 : — "

"1805年6月13日，西沃德小姐从利奇菲尔德寄出的一封信中写道：——"

- [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ,
' **With a trembling hand , my beloved Miss Ponsonby ,**
- 和 一个 发抖 手 , 我的 心爱 错过 庞森比 ,

"我亲爱的庞森比小姐，手颤抖着，

[pi:] . -
**p . 21**
p . -

第21页

[du:; də][ai] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [θraɪs] [kaɪnd]['letə(r)] .
**do I take up the pen to thank you for a thrice kind letter .**
做 我 拿 向上 这 笔 到 感谢 你 为了 一个 三次 种类 信 .

我是否应该拿起笔来感谢您三次热情洋溢的来信?

[,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [rɪ'meɪnd] ['sevrəl] [wi:ks] [,ʌnək'nɒlɪdʒd] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['terəb(ə)l]
**It had not remained several weeks unacknowledged , but for this terrible**
它 有 不是 剩余 一些 周 未被承认 , 但 为了 这 糟糕的
['mælədi][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
**malady of the head ,**
弊病 的 这 头 ,

如果不是因为这场可怕的头部疾病，这件事本可以持续好几周而不被发现。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'prest] [,em 'i:] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪ'verəti] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['ɪntərɪm] .
**which has oppressed me with so much severity during the interim .**
哪个 有 受压迫者 我 和 所以 很多 严重性 期间 这 临时 .

在此期间，它给我带来了极大的压迫。

[ai] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:][mʌst; məst] [su:n] [leɪ] [,em 'i:] [ləʊ] .
**I think it must soon lay me low .**
我 思考 它 必须 很快 躺 我 低的 .

我觉得我很快就会倒下了。

[nɒt] [æt; ət][maɪ] [taɪm] [ɒv; əv][laɪf] [dʌz] [ðə; ði][,kɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [pʊʃt] [frɒm; frəm][ɪts] ['ekwɪpɔɪz] [baɪ]
**Not at my time of life does the constitution , pushed from its equipoise by**
不是 在 我的 时间 的 生活 做 这 宪法 , 推动 从 它是 平衡 经过
[lɒŋ] [ɪn'djʊərɪŋ] [dɪ'zi:z] ,
**long enduring disease ,**
长的 持久 疾病 ,

在我这个年纪，身体机能已经无法恢复到正常状态了，长期疾病已经使它失去了平衡。

[rɪ'geɪn] [,aɪ 'ti:][ə'mɪd][ðə; ði] ['strʌglz] .
**regain it amid the struggles .**
恢复 它 之中 这 斗争 .

在困境中重新获得它。

" [ɪ'mi:diətli] [ɒn] [rɪ'si:vɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] , [ai] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]['mædək] ;
" **Immediately on receiving your last , I sent for Madoc ;**
" 立即地 在 接收 你的 最后的 , 我 发送 为了 马多克 ;

"收到你最后一封信后，我立刻派人去请马多克；

[baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði][məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪnli] [ɪn'spaɪəd] ['ɔ:θə(r)] .
**by far the most captivating work of its genuinely inspired author .**
经过 远的 这 最多 引人入胜 工作 的 它是 真的 灵感 作者 .

这是这位才华横溢的作者迄今为止最引人入胜的作品。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ɪn][ðə; ði] | [seɪm] | ['letə(r)][ðə; ði] | ['fɒləʊɪŋ] | ['pæsɪdʒ] | [ə'kɜːz] | : | — | | |
| ” | **In** | **the** | **same** | **letter** | **the** | **following** | **passage** | **occurs** | **:** | **—** |
| ” | 在 | 这 | 相同的 | 信 | 这 | 下列的 | 通道 | 发生 | : | — |

同一封信中还有以下段落：——

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | ['aʊə(r)] | [jʌŋ] | [frend] | ['keəri][hæz; həz] | ['pʌblɪʃt] | [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] | | ['dɑːntiz] | [ɪn'fɜːnəʊ] | . | | |
| “ | **Our** | **young** | **friend** | **Cary** | **has** | **published** | **his** | **translation** | **of** | **Dante's** | **Inferno** | **.** |
| “ | 我们的 | 年轻的 | 朋友 | 凯瑞 | 有 | 已发布 | 他的 | 翻译 | 的 | 但丁的 | 地狱 | . |

“我们年轻的朋友凯瑞出版了他翻译的但丁《神曲·地狱篇》。

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː][ɪz] | [θɔːt] | [ðə; ði] | [best] | [wɪtʃ] | [hæz; həz] | [ə'pɪəd] | , | [ænd; ənd][ðə; ði] | [seɪl] | [gəʊz] | [ɒn] | [wel] | . | |
| **It** | **is** | **thought** | **the** | **best** | **which** | **has** | **appeared** | **,** | **and** | **the** | **sale** | **goes** | **on** | **well** | **.** |
| 它 | 是 | 想法 | 这 | 最好的 | 哪个 | 有 | 出现 | , | 和 | 这 | 销售 | 去 | 在 | 出色地 | . |

这是目前为止出现的最佳产品，销售情况良好。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by )



[hiː; hi] ['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['kɒpi] [tuː; tə] [jɔː'self] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['elənɔ] , [ænd; ənd] [ai] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl]

| He | presents | a | copy | to | yourself | and | Lady | Eleanor | , | and | I | trust | you | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 礼物 | 一个 | 复制 | 到 | 你自己 | 和 | 女士 | 埃莉诺 | , | 和 | 我 | 相信 | 你 | 将要 |

[rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .

| receive | it | soon | . |
|---|---|---|---|
| 收到 | 它 | 很快 | . |

他会将副本送给您和埃莉诺夫人，我相信您很快就会收到。

” ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['lɪtərəri] [ ˌdiskwi'ziʃən ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'fɜːnəʊ] , [ðə; ði] [leɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnstrəl] ,

| ” | After | some | literary | disquisitions | on | the | Inferno | , | the | Lay | of | the | Last | Minstrel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 后 | 一些 | 文学 | 论述 | 在 | 这 | 地狱 | , | 这 | 莱 | 的 | 这 | 最后的 | 吟游诗人 | , |

“在对《地狱篇》和《最后的吟游诗人》进行了一些文学探讨之后，

[ænd; ənd] ['mædək] ; [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['lɪtʃˌfiːld] , [ðə; ði]

| and | Madoc | ; | and | an | allusion | to | King | George's | visit | to | Lichfield | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马多克 | ; | 和 | 一个 | 典故 | 到 | 国王 | 乔治的 | 访问 | 到 | 利奇菲尔德 | , | 这 |

['letə(r)] [ðʌs] [kən'kluːdz] : —

| letter | thus | concludes | : | — |
|---|---|---|---|---|
| 信 | 因此 | 结束 | : | — |

信中还提到了马多克，并暗指乔治国王访问利奇菲尔德，信的结尾是这样的：

“ ['prez(ə)nt] [ˌem 'iː] [dɪ'vaʊtli] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] ['elənɔ] .

| “ | Present | me | devoutly | to | your | beloved | Lady | Eleanor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 展示 | 我 | 虔诚地 | 到 | 你的 | 心爱 | 女士 | 埃莉诺 | . |

“请虔诚地将我献给您挚爱的埃莉诺夫人。”

[məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðæt] ['vɪzɪt] , ['mjuːtʃuəli] [peɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['desələt]

| Most | interesting | is | your | description | of | that | visit | , | mutually | paid | to | that | desolate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 有趣的 | 是 | 你的 | 描述 | 的 | 那 | 访问 | , | 相互 | 有薪酬的 | 到 | 那 | 荒凉 |

[ænd; ənd] ['saɪlənt] - .

| and | silent | Dinbren | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 沉默的 | - | . |

最有趣的是您对那次拜访的描述，那是一次对荒凉寂静的丁布伦的双向访问。

[haʊ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [jɔː'selvz] [ðæt] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['trɪbjətri] [saɪz] !

| How | worthy | of | yourselves | that | hour | of | consecration | , | with | all | its | tributary | sighs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 值得 | 的 | 你们自己 | 那 | 小时 | 的 | 祝圣 | , | 和 | 全部 | 它是 | 支流 | 叹息 | ! |

你们何等配得上这奉献的时刻，以及随之而来的所有虔诚叹息！

[tuː] ['hæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [wɪtʃ] [ai] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] ,

| Too | happy | were | the | days | and | weeks | which | I | passed | beneath | its | roof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 快乐的 | 是 | 这 | 天 | 和 | 周 | 哪个 | 我 | 通过了 | 下面 | 它是 | 屋顶 | , |

我在那屋檐下度过的日子和周都无比快乐。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn'vaɪrənz] , [tuː; tə] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [ˌriːˌvɪzɪ'teɪʃən] [frɒm; frəm]

| and | in | its | beautiful | and | sublime | environs | , | to | permit | such | revisitation | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它是 | 美丽的 | 和 | 升华 | 周边环境 | , | 到 | 允许 | 这样的 | 重访 | 从 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

在其美丽而崇高的环境中，允许我再次造访。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːt] [əˈmɪd][ɪts]['prez(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] ,
“ It would break my heart amid its present consciousness ,
“ 它 会 休息 我的 心 之中 它是 展示 意识 ,

“以它现在的意识来看，这会让我心碎。”

[piː] . -
p . -



[spred] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːviəs] [pɔːl] , [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [drɔːn]
spread over with a dark and impervious pall , which can never be drawn
传播 超过 和 一个 黑暗的 和 不透水的 灵柩 , 哪个 能 绝不 是 绘制
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

笼罩着一层黑暗而密不透风的阴霾，永远无法驱散。

“ [dɪə(r)] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , [ˌfeəˈwel] .
“ Dear , and amiable Miss Ponsonby , farewell .
“ 亲爱的 , 和 可亲 错过 庞森比 , 告别 .

“亲爱的、和蔼可亲的庞森比小姐，再见。”

” [frɒm; frəm] ['litʃˌfiːld] , [ɒkˈtəʊbə(r)] 31st , - , [wiː; wi][hæv; həv][əˈnʌðə(r)]['letə(r)][tuː; tə] [mɪs]
” From Lichfield , October 31st , 1805 , we have another letter to Miss
” 从 利奇菲尔德 , 十月 31st , - , 我们 有 其他 信 到 错过
['pɑːnsənbi] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [trəˈmendəs] ['əʊpənɪŋ] : —
Ponsonby , with the following tremendous opening : —
庞森比 , 和 这 下列的 巨大的 开幕 : —

“1805年10月31日，我们从利奇菲尔德收到了一封写给庞森比小姐的信，信的开头非常精彩：——

“ ['nʌθɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ɪz][səʊ] ['kɒmən] [æz; əz] [hɪˈpɒkrəsi] [ænd; ənd] ['tretʃəri] [weə(r)]
“ Nothing , my dear Madam , is so common as hypocrisy and treachery where
“ 没有什么 , 我的 亲爱的 女士 , 是 所以 常见的 作为 虚伪 和 背信弃义 在哪里
['prɒpəti] [ɪz] [kənˈsɜːnd] ;
property is concerned ;
财产 是 担心的 ;

“亲爱的夫人，在财产问题上，没有什么比虚伪和背信弃义更常见的了；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪkˈses] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['nevə(r)] [ pɔː ] [ðeə(r)][dɑːk] ['kʌrənts] [frɒm; frəm][ðə; ði]
but a greater excess of them never poured their dark currents from the
但 一个 更大的 过量的 的 他们 绝不 倾倒 他们的 黑暗的 电流 从 这
['vʌlgə(r)] [hɑːt] ,
vulgar heart ,
庸俗 心 ,

但他们之中绝无更多能像庸俗之人那样，将黑暗的暗流倾泻而出。

[ðæn; ðən][ɪn] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['letə(r)][ 'næreit, nəˈreit ] .
than in those circumstances which your last letter narrates .
比 在 那些 情况 哪个 你的 最后的 信 叙述 .

比你上一封信中描述的那种情况要好得多。

“ [ðʌs] ['evə(r)][biː; bi] [ɪkˈstɔːʃənət] ['vɪləni] ['bæfld] — [ænd; ənd] [lɒŋ] [ʌnˈklaʊdɪd] [biː; bi][ðə; ði] [piːs]
“ Thus ever be extortionate villany baffled — and long unclouded be the peace
“ 因此 曾经 是 敲诈勒索 恶棍 困惑 — 和 长的 晴朗无云 是 这 和平
[wɪtʃ] [səkˈsiːdz] [tuː; tə] [ðæt] [əˈtemptɪd] ['ɪndʒəri] .
which succeeds to that attempted injury .
哪个 成功 到 那 尝试过 受伤 .

“如此，敲诈勒索的罪恶必将永远受挫——而随之而来的和平，必将长久纯净无瑕。”

[ai] ['kænɒt] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði][kaɪnd] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]

| I | cannot | express | how | much | I | am | obliged | that | you | took | the | kind | trouble | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 表达 | 如何 | 很多 | 我 | 是 | 有义务 | 那 | 你 | 采取 | 这 | 种类 | 麻烦 | 的 |

[rɪ'treɪsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɒv; əv]['perəl] ,

| retracing | the | road | of | peril | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 回溯 | 这 | 路 | 的 | 危险 | , |

我无法表达我对您费心重走那条危险道路的感激之情。

[wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [ ɪn'gʌlf ] [ə; eɪ] [siːn] , [huːz] [bj'uːtɪz] [raɪz] [pə'petʃuəli] [ɪn][maɪ]

| which | had | so | nearly | engulfed | a | scene | , | whose | beauties | rise | perpetually | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 所以 | 几乎 | 吞噬 | 一个 | 场景 | , | 谁 | 美女 | 上升 | 永恒地 | 在 | 我的 |

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] [driːmz] .

| sleeping | and | waking | dreams | . |
|---|---|---|---|---|
| 睡眠 | 和 | 醒来 | 梦境 | . |

它几乎吞噬了整个场景，而它的美景却在我睡梦中和醒着的梦境中不断浮现。

" [wɒt] ['evə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [æt; ət][plæs] ['nuːɪð] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [səʊ][grænd][ə; eɪ] [bɜːst]

| " | What | ever | could | have | happened | at | Plas | Newydd | to | excite | so | grand | a | burst |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾经 | 可以 | 有 | 发生 | 在 | 普拉斯 | 纽伊德 | 到 | 激发 | 所以 | 盛大 | 一个 | 爆裂 |

[ɒv; əv]['trædʒɪk] ['pæʃ(ə)n] :

| of | tragic | passion | : |
|---|---|---|---|
| 的 | 悲惨 | 热情 | : |

"究竟是什么事发生在普拉斯纽伊德，才激起了如此巨大的悲剧激情？"

[hɪə(r)][ɪz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)]['kjʊəriəs][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] !

| here | is | matter | for | curious | speculation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 事情 | 为了 | 好奇的 | 推测 | ! |

这引发了一些有趣的推测！

[ðen] [mɪs] ['suːərd] [rʌnz] ['ɪntuː][ə; eɪ][nɒt] ['veri] [waɪz] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn]['pɒlətɪks] ; [ðen] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə]

| Then | Miss | Seward | runs | into | a | not | very | wise | dissertation | on | politics | ; | then | reverts | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 错过 | 西沃德 | 跑步 | 进入 | 一个 | 不是 | 非常 | 明智的 | 论文 | 在 | 政治 | ; | 然后 | 恢复 | 到 |

['lɪtərərɪ] ['sʌbdʒɪkts] ,

| literary | subjects | , |
|---|---|---|
| 文学 | 主题 | , |

然后，西沃德小姐偶然发现了一篇不太明智的政治论文；之后，她又转而讨论文学话题。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɒrəs] [wɔːlpoʊlz] ['dʒiːniəs][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] ['tɒpɪk] ; [ beˈməun ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dɪzinəs]

| of | which | Horace | Walpole's | genius | is | the | chief | topic | ; | bemoans | her | own | dizziness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 贺拉斯 | 沃尔波尔的 | 天才 | 是 | 这 | 首席 | 话题 | ; | 哀叹 | 她 | 自己的 | 头晕 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ;

| of | the | head | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 头 | ; |

其中，霍勒斯·沃波尔的才华是主要话题；她抱怨自己头晕目眩；

[hæz; həz][ə'nʌðə(r)] [tʌtʃ] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [pɪt] ; [ænd; ənd]['faɪnəli][ɪ'dʒækjuleɪt] " [ə'djuː] , ['dɪərɪst]

| has | another | touch | at | Mr | . | Pitt | ; | and | finally | ejaculates | " | Adieu | , | dearest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 其他 | 触碰 | 在 | 先生 | . | 匹兹堡 | ; | 和 | 最后 | 射精 | " | 再见 | , | 亲爱的 |

['mædəm] !

| Madam | ! |
|---|---|
| 女士 | ! |

又一次触碰了皮特先生；最后射出"再见，亲爱的夫人！"

[jɔː(r); jə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['leɪdi] ['elənɔ] [wɪl] [ək'sept][maɪ] [ə'fekʃənət] [ dəˈvwɑː ] !

| Your | beloved | Lady | Eleanor | will | accept | my | affectionate | devoirs | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 心爱 | 女士 | 埃莉诺 | 将要 | 接受 | 我的 | 亲热 | 责任 | ! |

您挚爱的埃莉诺夫人会接受我深情的赞许！

" [waɪ] [dɪd][nɒt] [mɪs] ['suːərd] [gəʊ][tuː; tə] [læn'gɒθlən] , [tuː; tə][end][hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn] [piːs] ?

| " | Why | did | not | Miss | Seward | go | to | Llangollen | , | to | end | her | days | in | peace | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做过 | 不是 | 错过 | 西沃德 | 去 | 到 | 兰戈伦 | , | 到 | 结尾 | 她 | 天 | 在 | 和平 | ? |

"为什么西沃德小姐不去兰戈伦安度晚年呢？"

第23页

[ɪn][ðə; ði] ['laɪvli] ['memwɑːz][ɒv; əv] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [kə'miːdiən] , [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['mæθjuːz] ,
**In** 在 **the** 这 **lively** 热闹 **Memoirs** 回忆录 **of** 的 **that** 那 **celebrated** 著名 **Comedian** 喜剧演员 **,** , **the** 这 **late** 晚的 **Mr** 先生 **.** . **Charles** 查尔斯 **Matthews** 马修斯 **,** ,

在已故著名喜剧演员查尔斯·马修斯先生生动的回忆录中，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['hjuːmərəs] ['lɛtəz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] : ” —
**we** 我们 **have** 有 **the** 这 **following** 下列的 **humourous** 幽默的 **letters** 信件 **,** , **descriptive** 描述性的 **of** 的 **the** 这 **“** “ **Ladies** 女士们 **of** 的 **Llangollen** 兰戈伦 **:** : **”** ” **—** —

我们收藏了以下几封幽默的信件，描述了“兰戈伦的女士们”：——

“ ['ɒzˌwɛstriː] , [sept] . 4th . - .
**“** “ **Oswestry** 奥斯威斯特里 **,** , **Sept** 九月 **.** . **4th** 4th **.** . **1820** - **.** .

“奥斯威斯特里，1820 年 9 月 4 日。

“ [ðə; ði][dɪə(r)] [ɪn'seprəbl] - , ['leɪdi] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðə; ði]['bɒksɪz][hɪə(r)][ɒn]['fraɪdeɪ] .
**“** “ **The** 这 **dear** 亲爱的 **inseparable** 形影不离 **inimitables** - **,** , **Lady** 女士 **Butler** 巴特勒 **and** 和 **Miss** 错过 **Ponsonby** 庞森比 **,** , **were** 是 **in** 在 **the** 这 **boxes** 盒子 **here** 这里 **on** 在 **Friday** 星期五 **.** .

“亲爱的、形影不离的、独一无二的巴特勒夫人和庞森比小姐，星期五就在这里包厢里。”

[ðeɪ] [keɪm] [twelv] [maɪlz][frɒm; frəm][læn'gɒθlən] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sliːp] [frɒm; frəm][həʊm] .
**They** 他们 **came** 来了 **twelve** 十二 **miles** 英里 **from** 从 **Llangollen** 兰戈伦 **,** , **and** 和 **returned** 返回 **,** , **as** 作为 **they** 他们 **never** 绝不 **sleep** 睡觉 **from** 从 **home** 家 **.** .

他们从兰戈伦出发，走了十二英里，然后返回，因为他们从不在家乡过夜。

[əʊ] , [sʌtʃ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] !
**Oh** 哦 **,** , **such** 这样的 **curiosities** 奇闻异事 **!** !

哦，真是令人好奇！

[aɪ][wɒz; wəz] ['nɪəli] [ kən'vʌls ] .
**I** 我 **was** 曾是 **nearly** 几乎 **convulsed** 抽搐 **.** .

我当时几乎抽搐了一下。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skeəsli] [get][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ten] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðem; ðəm] .
**I** 我 **could** 可以 **scarcely** 几乎 **get** 得到 **on** 在 **for** 为了 **the** 这 **first** 第一的 **ten** 十 **minutes** 分钟 **after** 后 **my** 我的 **eye** 眼睛 **caught** 捕捉 **them** 他们 **.** .

在我注意到它们之后的头十分钟里，我几乎无法集中注意力。

[ðəʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] , [aɪ] [ˌɪnstən'teɪnɪəsli] [njuː] [ðem; ðəm] .
**Though** 尽管 **I** 我 **had** 有 **never** 绝不 **seen** 已见 **them** 他们 **,** , **I** 我 **instantaneously** 瞬间 **knew** 知道 **them** 他们 **.** .

虽然我从未见过他们，但我立刻就认出了他们。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] , [ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][men]

| As | they | are | seated | , | there | is | not | one | point | to | distinguish | them | from | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 坐着 | , | 那里 | 是 | 不是 | 一 | 观点 | 到 | 区分 | 他们 | 从 | 男人 |

:
:
:

她们的坐姿与男性并无二致：

[ðə; ði] ['dresɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊdərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][heə(r)] ; [ðeə(r)] [wel] - [stɑːtʃd] [nɛklɔθs] ; [ðə; ði]

| the | dressing | and | powdering | of | the | hair | ; | their | well | - | starched | neckcloths | ; | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 敷料 | 和 | 粉末 | 的 | 这 | 头发 | ; | 他们的 | 出色地 | - | 淀粉 | 领巾 | ; | 这 |

['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['hæbɪts] ,

| upper | part | of | their | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 上 | 部分 | 的 | 他们的 | 习惯 | , |

她们的梳理和头发上的粉；她们浆洗得笔挺的领巾；她们上衣的服饰，

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz][weə(r)] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['dɪnə(r)] - ['pɑːti] , [meɪd] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [menz] [kəʊts] ;

| which | they | always | wear | , | even | at | a | dinner | - | party | , | made | precisely | like | men's | coats | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他们 | 总是 | 穿 | , | 甚至 | 在 | 一个 | 晚餐 | - | 派对 | , | 制成 | 恰恰 | 喜欢 | 男士 | 外套 | ; |

她们总是穿着这种衣服，即使是在晚宴上，这种衣服的款式也和男士外套一模一样；

[ænd; ənd]['regjələ(r)] [blæk] ['biːvə(r)] [menz] [hæts] .

| and | regular | black | beaver | men's | hats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常规的 | 黑色的 | 海狸 | 男士 | 帽子 | . |

以及普通的黑色海狸毛男士帽子。

[ðeɪ] [lʊkt] [ɪg'zæktli][laɪk] [tuː] [rɪ'spektəbl] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [əʊld] ['klɜːdʒɪmən] ; [wʌn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]

| They | looked | exactly | like | two | respectable | superannuated | old | clergymen | ; | one | the | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 确切地 | 喜欢 | 二 | 可敬 | 退休 | 老的 | 神职人员 | ; | 一 | 这 | 图片 |

[ɒv; əv] - .

| of | Boruwlaski | . |
|---|---|---|
| 的 | - | . |

他们看起来就像两位受人尊敬的退休老牧师；其中一位长得像博鲁瓦斯基。

[aɪ][wɒz; wəz] ['haɪli] ['flætəd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['θɪətə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

| I | was | highly | flattered | , | as | they | never | were | in | the | theatre | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高度 | 受宠若惊 | , | 作为 | 他们 | 绝不 | 是 | 在 | 这 | 剧院 | 前 | . |

我感到非常荣幸，因为他们以前从未在剧院里这样做过。

“ [ðə; ði] ['pækɪts] [naʊ] [seɪl][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ɔːl] [deɪ] - [wɜːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [naɪt] ,

| “ | The | packets | now | sail | at | seven | in | the | morning | ; | all | day | - | work | instead | of | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 数据包 | 现在 | 帆 | 在 | 七 | 在 | 这 | 早晨 | ; | 全部 | 天 | - | 工作 | 反而 | 的 | 夜晚 | , |

“现在货轮早上七点就开走了；全天工作，而不是晚上工作。”

[wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] ['hev(ə)nli] .

| which | is | delightful | ; | and | the | weather | is | heavenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 愉快 | ; | 和 | 这 | 天气 | 是 | 天上 | . |

这真是太好了；而且天气也棒极了。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] [ɪk'striːmli] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

| People | are | here | extremely | hospitable | ; | but | , | of | all | days | in | the | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 是 | 这里 | 极其 | 好客 | ; | 但 | , | 的 | 全部 | 天 | 在 | 这 | 年 | , |

这里的人们非常热情好客；但是，一年中的每一天，

['mɪstə(r)] . ['ɔːmzbi] [gɔː(r)] [went] [tuː; tə] [kɑː'nɑːvən] [ə'saɪzɪz] ( ['biːɪŋ] [haɪ] ['ʃerɪf] ) [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)][aɪ]

| Mr | . | Ormsby | Gore | went | to | Carnarvon | assizes | ( | being | high | sheriff | ) | the | day | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 奥姆斯比 | 血块 | 去 | 到 | 卡那封 | 巡回审判 | ( | 存在 | 高的 | 警长 | ) | 这 | 天 | 前 | 我 |

[ə'raɪvd] .

| arrived | . |
|---|---|
| 到达的 | . |

奥姆斯比·戈尔先生在我到达的前一天去了卡那封巡回法庭（他是高级郡长）。

[hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'tɜːnd] ['jestədeɪ] ; [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fɔːst] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] .

| He | only | returned | yesterday | ; | and | almost | forced | me | away | from | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅有的 | 返回 | 昨天 | ; | 和 | 几乎 | 强制 | 我 | 离开 | 从 | 这 | 客栈 | . |

他昨天才回来，差点把我赶出客栈。

[aɪ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [kən'viːniəntli]

| I | , | however | , | could | not | conveniently |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 然而 | , | 可以 | 不是 | 方便 |

然而，我却无法方便地

[piː] . -

| p | . | 24 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第24页

[gəʊ][ðeə(r)] , [bʌt; bət][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][kɔːl] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

| go | there | , | but | have | been | to | call | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 那里 | , | 但 | 有 | 到过 | 到 | 称呼 | 这 | 早晨 | . |

去过那里，但今天早上已经打电话过去了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] !

| Such | a | place | ! |
|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 地方 | ! |

真是个好地方！

“ [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ]['eni][mæg'nəʊliə][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ?

| “ | By | the | by | , | have | you | any | magnolias | in | the | grounds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 经过 | 这 | 经过 | , | 有 | 你 | 任何 | 木兰花 | 在 | 这 | 理由 | ? |

对了，你们的院子里有木兰树吗?

[ɪf] [nɒt] , [get][ˌem 'iː][wʌn][ɔː(r)] [tuː] .

| if | not | , | get | me | one | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 得到 | 我 | 一 | 或者 | 二 | . |

如果没有，也给我弄一两个。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['pɔːtʃʊgl] [ 'lɔrəl, 'lɔː- ] , ['əʊnli][fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] ,

| I | saw | a | Portugal | laurel | , | only | four | years | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 葡萄牙 | 月桂树 | , | 仅有的 | 四 | 年 | 老的 | , |

我看到一棵葡萄牙月桂树，只有四年树龄。

[fʊl] [hɑːf][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['bjuːti] [æt; ət] [lɔːd] ['mænzˌfiːldz] ;

| full | half | the | size | of | that | great | beauty | at | Lord | Mansfield's | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 一半 | 这 | 尺寸 | 的 | 那 | 伟大的 | 美丽 | 在 | 主 | 曼斯菲尔德的 | ; |

足足有曼斯菲尔德勋爵庄园那座绝世名宅一半大小;

[preɪ] [hæv; həv][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɒn]['aʊə(r)] [njuː] [lɔːn] .

| pray | have | one | or | two | of | them | placed | by | themselves | on | our | new | lawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 有 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 他们 | 放置 | 经过 | 他们自己 | 在 | 我们的 | 新的 | 草地 | . |

请把其中一两棵单独放在我们新铺的草坪上。

“ [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][taɪm][æz; əz][aɪ]

| “ | I | have | to | - | day | received | an | invitation | to | call | , | if | I | have | time | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 有 | 到 | - | 天 | 已收到 | 一个 | 邀请 | 到 | 称呼 | , | 如果 | 我 | 有 | 时间 | 作为 | 我 |

[pɑːs] ,

| pass | , |
|---|---|
| 经过 | , |

“我今天收到一个邀请，如果我路过时有时间，可以打电话过去。”

[æt; ət] [læn'gɒθlən] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn] [djuː] [fɔːm] ,

| at | Llangollen | , | to | receive | in | due | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 兰戈伦 | , | 到 | 收到 | 在 | 到期的 | 形式 | , |

在兰戈伦，按规定程序接收，

[frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] ['dʒentlmən] [kɔ:ld] ['leɪdi]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ,

| from | the | dear | old | gentlemen | called | Lady | Butler | and | Miss | Ponsonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 先生们 | 称为 | 女士 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | , |

来自亲爱的老先生们，巴特勒夫人和庞森比小姐

[ðeə(r)] [θæŋks] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] [ai][ ə'fɔ:d; ə'fɔrd ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] . ”

| their | thanks | for | the | entertainment | I | afforded | them | at | the | theatre | . ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 谢谢 | 为了 | 这 | 娱乐 | 我 | 提供 | 他们 | 在 | 这 | 剧院 | . ” |

他们感谢我在剧院为他们带来的娱乐。

“ - , [ɑ:k'toʊbər] . 24th .

| “ | Porkington | , | Oct | . | 24th | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | , | 十月 | . | 24th | . |

“波金顿，10 月 24 日。

“ [wel] , [ai][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] , [hɜ:d] [ðem; ðəm] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] .

| “ | Well | , | I | have | seen | them | , | heard | them | , | touched | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 出色地 | , | 我 | 有 | 已见 | 他们 | , | 听到 | 他们 | , | 感动 | 他们 | . |

“嗯，我见过它们，听过它们，摸过它们。”

[ðə; ði][pets] , “ [ðə; ði]['leɪdɪz] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] , [daind][hɪə(r)] ['jestədeɪ] — ['leɪdi]

| The | pets | , | “ | the | ladies | , | ” | as | they | are | called | , | dined | here | yesterday | — | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宠物 | , | “ | 这 | 女士们 | , | ” | 作为 | 他们 | 是 | 称为 | , | 用餐 | 这里 | 昨天 | — | 女士 |

['eləns] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ,

| Eleanor | Butler | and | Miss | Ponsonby | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | , |

昨天，这些宠物，也就是人们口中的“女士们”，在这里用餐——埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐。

[ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [mɪs] ['su:ərd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['lɛtəz] , [ə'baʊt]

| the | curiosities | of | Llangollen | mentioned | by | Miss | Seward | in | her | letters | , | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇闻异事 | 的 | 兰戈伦 | 提及 | 经过 | 错过 | 西沃德 | 在 | 她 | 信件 | , | 关于 |

[ðə; ði][jɪə(r)] - .

| the | year | 1760 | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 年 | - | . |

塞沃德小姐在 1760 年左右的信件中提到的兰戈伦的奇闻异事。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)]['letə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'dju:st] [ə'pɒn][ˌem 'i:][ɪn]

| I | mentioned | to | you | in | a | former | letter | the | effect | they | produced | upon | me | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提及 | 到 | 你 | 在 | 一个 | 以前的 | 信 | 这 | 影响 | 他们 | 生产 | 之上 | 我 | 在 |

['pʌblɪk] ,

| public | , |
|---|---|
| 民众 | , |

我在之前的信中提到过它们对我在公众场合造成的影响，

[bʌt; bət]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði][fɜ:st] [bɜ:st] ['jestədeɪ] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

| but | never | shall | I | forget | the | first | burst | yesterday | upon | entering | the | drawing | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 将 | 我 | 忘记 | 这 | 第一的 | 爆裂 | 昨天 | 之上 | 进入 | 这 | 绘画 | - | 房间 |

:
:
:

但我永远不会忘记昨天走进客厅时听到的第一声巨响：

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][dɪə(r)][ˌæntidɪ'lu:viən] ['dɑ:liŋz] , [ə'taɪəd] [fɔ:(r); fə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

| to | find | the | dear | antediluvian | darlings | , | attired | for | dinner | in | the | same | manified |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻找 | 这 | 亲爱的 | 洪水前的 | 亲爱的们 | , | 穿着 | 为了 | 晚餐 | 在 | 这 | 相同的 | 显化 |

[dres] ,

| dress | , |
|---|---|
| 裙子 | , |

去寻找那些亲爱的远古宠儿，她们穿着同样的华丽礼服去吃晚餐，

[wɪð] [ðə; ði] [krɔɪ] [diː][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [lɑːdʒ]
**with** 和 **the** 这 **Croix** 克罗伊克斯 **de** 德 **St** 英石 . **Louis** 路易斯 , **and** 和 **other** 其他 **orders** 订单 , **and** 和 **myriads** 无数 **of** 的 **large** 大的
['brəʊtʃɪz] ,
**brooches** 胸针 ,

佩戴着圣路易十字勋章和其他勋章，以及数不胜数的胸针，

[wɪð] [stəʊnz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [snʌf] - ['bɒksɪz] , [stʌk] [ɪn][ðeə(r)] [stɑːtʃd] [nɛklɔθs] !
**with** 和 **stones** 石头 **large** 大的 **enough** 足够的 **for** 为了 **snuff** 鼻烟 - **boxes** 盒子 , **stuck** 卡住 **in** 在 **their** 他们的 **starched** 淀粉 **neckcloths** 领巾 **!** !

她们的领巾上嵌着足以做鼻烟盒的大石头！

[ai][hæv; həv][nɒt] [ruːm] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðeə(r)][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [p'ɜːsənz] .
**I** 我 **have** 有 **not** 不是 **room** 房间 **to** 到 **describe** 描述 **their** 他们的 **most** 最多 **fascinating** 迷人 **persons** 人 .

篇幅有限，我无法一一描述他们中最引人入胜的人物。

[ai][hæv; həv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [ai] [mʌtʃ] [fɪə(r)][ai] ['kænɒt] [ək'sept] .
**I** 我 **have** 有 **an** 一个 **invitation** 邀请 **from** 从 **them** 他们 , **which** 哪个 **I** 我 **much** 很多 **fear** 害怕 **I** 我 **cannot** 不能 **accept** 接受 .

我收到了他们的邀请，但我很担心我无法接受。

[ðeɪ]
**They** 他们

他们

[piː] . -
**p** p **.** . **25** -

第25页

[rɪ'tɜːnd] [həʊm] [lɑːst] [naɪt] , [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] , ['ɑːftə(r)] [twelv] [ə'klɑːk] .
**returned** 返回 **home** 家 **last** 最后的 **night** 夜晚 , **fourteen** 十四 **miles** 英里 , **after** 后 **twelve** 十二 **o'clock** 点钟 .

昨晚过了十二点才回到家，十四英里路程。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [slept] [wʌn] [naɪt] [frɒm; frəm] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'bʌv] ['fɔːti] [j'iəz] .
**They** 他们 **have** 有 **not** 不是 **slept** 睡着了 **one** 一 **night** 夜晚 **from** 从 **home** 家 **for** 为了 **above** 多于 **forty** 四十 **years** 年 .

四十多年来，他们从未在外过夜。

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [pʊt] ['leɪdi] ['elənɔ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bel] - [glɑːs] ,
**I** 我 **longed** 渴望 **to** 到 **put** 放 **Lady** 女士 **Eleanor** 埃莉诺 **under** 在下面 **a** 一个 **bell** 钟 - **glass** 玻璃 ,

我多么想把埃莉诺夫人放在玻璃罩下观察啊。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['haigit] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .
**and** 和 **bring** 带来 **her** 她 **to** 到 **Highgate** 海格特 **for** 为了 **you** 你 **to** 到 **look** 看 **at** 在 .

然后把她带到海格特让你看看。

" [ɪn] ['ɔːgəst] - , [sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] ['vɪzɪtɪd] [læn'gɒθlən] ,
**"** " **In** 在 **August** 八月 **1825** - , **Sir** 先生 **Walter** 沃尔特 **Scott** 斯科特 **visited** 到访 **Llangollen** 兰戈伦 ,

" 1825 年 8 月，沃尔特·斯科特爵士访问了兰戈伦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [feɪmd] " ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,
**and** 和 **the** 这 **account** 帐户 **of** 的 **his** 他的 **interview** 面试 **with** 和 **the** 这 **famed** 著名的 **"** " **ladies** 女士们 **of** 的 **the** 这 **vale** 谷 ,

以及他与著名的"山谷女士们"的访谈记录，

” [ɪz]['gɪv(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['smɑːtnəs] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɔkət] ,
” is given with much humour and smartness by Mr . Lockhart ,
” 是 给定 和 很多 幽默 和 聪明 经过 先生 . 洛克哈特 ,

洛克哈特先生以幽默诙谐的方式讲述了这个故事。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ['memwɑːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] “ ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] . ” —
in his interesting Memoirs of the immortal “ Author of Waverley . ” —
在 他的 有趣的 回忆录 的 这 不朽 “ 作者 的 韦弗利 . ” —

在他那本引人入胜的《不朽的“威弗利作者”回忆录》中——

“ ['aʊə(r)]['prəʊgres] [θruː] [nɔːθ] [weɪlz] [prə'djuːst] ['nʌθɪŋ] [wɜːθ] [rɪ'kɔːdɪŋ] ,
“ Our progress through North Wales produced nothing worth recording ,
“ 我们的 进步 通过 北 威尔士 生产 没有什么 值得 记录 ,

“我们在北威尔士的行程没有取得任何值得记录的成果。”

[ɪk'sept] [pə'hæps] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]
except perhaps the feeling of delight which everything in the aspect of the
除了 也许 这 感觉 的 喜 哪个 一切 在 这 方面 的 这
['kɒmən] ['piːp(ə)l] ,
common people ,
常见的 人们 ,

或许除了普通民众眼中一切事物所带来的愉悦感之外，

[ðeə(r)] [dres] , [ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [ðeə(r)] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hʌzbəndri] ,
their dress , their houses , their gardens , and their husbandry ,
他们的 裙子 , 他们的 房屋 , 他们的 花园 , 和 他们的 畜牧业 ,

他们的服饰、房屋、花园和耕作方式

[kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə][kɔːl][ʌp][ɪn] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['siːɪŋ] ['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)]
could not fail to call up in persons who had just been seeing Ireland for
可以 不是 失败 到 称呼 向上 在 人 WHO 有 只是 到过 看到 爱尔兰 为了
[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ;
the first time ;
这 第一的 时间 ;

不可能不给那些第一次来爱尔兰的人打电话；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['vɪzɪt] ( [wɪtʃ] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] ,
and a short visit ( which was , indeed ,
和 一个 短的 访问 ( 哪个 曾是 , 的确 ,

以及一次短暂的访问（实际上，

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hiː; hi] [meɪd] ) [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [feɪmd] “ ['leɪdɪz] ” [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] .
the only one he made ) to the far - famed “ ladies ” of Llangollen .
这 仅有的 一 他 制成 ) 到 这 远的 - 著名的 “ 女士们 ” 的 兰戈伦 .

他唯一制作的）献给远近闻名的兰戈伦“女士们”。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm][hɪnt] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɔːltə] [ment] [tuː; tə] [pɑːs] [ðeə(r)] [weɪ] ;
They had received some hint that Sir Walter meant to pass their way ;
他们 有 已收到 一些 暗示 那 先生 沃尔特 意思是 到 经过 他们的 方式 ;

他们之前得到一些暗示，说沃尔特爵士打算经过他们那里；

[ænd; ənd][ɒn] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][səʊ] ['presɪŋ] ,
and on stopping at the inn , he received an invitation so pressing ,
和 在 停止 在 这 客栈 , 他 已收到 一个 邀请 所以 紧迫 ,

当他停在客栈时，他收到了一份非常紧迫的邀请。

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪzɪtəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'triːt]
to add one more to the long list of the illustrious visitors of their retreat
到 添加 一 更多的 到 这 长的 列表 的 这 杰出 访客 的 他们的 撤退
,
,
,

为他们度假胜地的众多杰出访客再添一位。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][tuː; tə][kəm'plaɪ] .

| that | it | was | impossible | for | him | not | to | comply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 不可能的 | 为了 | 他 | 不是 | 到 | 遵守 | . |

他不可能不服从。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːd] ['hɪstəriz; 'hɪstriz][ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [rəʊ'mæntɪk]

| We | had | read | histories | and | descriptions | enough | of | these | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 读 | 历史 | 和 | 描述 | 足够的 | 的 | 这些 | 浪漫的 |

['spɪnstə(r)] ,

| spinsters | , |
|---|---|
| 老处女 | , |

我们已经读过太多关于这些浪漫老处女的历史和描述，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [ə'mjuːzd] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ri'ælətɪ] [sə'pɑːst] [ɔːl]

| and | were | prepared | to | be | well | amused | ; | but | the | reality | surpassed | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 准备 | 到 | 是 | 出色地 | 觉得好笑 | ; | 但 | 这 | 现实 | 超越 | 全部 |

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

| expectation | . |
|---|---|
| 期待 | . |

我们原本以为会玩得很开心；但实际情况却远远超出了我们的预期。

“ [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['gɑːsɪpɪŋ] ['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] [wɪl]

| “ | An | extract | from | a | gossiping | letter | of | the | following | week | will |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | 提炼 | 从 | 一个 | 八卦 | 信 | 的 | 这 | 下列的 | 星期 | 将要 |

[pə'hæps] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [læn'gɒθlən] .

| perhaps | be | sufficient | for | Llangollen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 是 | 充足的 | 为了 | 兰戈伦 | . |

“摘录下周的一封闲言碎语信或许就足以让兰戈伦满意了。”

[piː] . - “

| p | . | 26 | “ |
|---|---|---|---|
| p | . | - | “ |

第26页

- [ˌɛlə'reɪ] , ['ɔːgəst] - . * * * “

| ' | Elleray | , | August | 24 | . | * | * | * | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 埃勒雷 | , | 八月 | - | . | * | * | * | “ |

“埃勒雷，8月24日。* * * “

- [wiː; wi] [slept] [ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['kæpəl]['kɜːrɪg] ,

| ' | We | slept | on | Wednesday | evening | at | Capel | Curig | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 睡着了 | 在 | 周三 | 晚上 | 在 | 卡佩尔 | 库里格 | , |

“我们周三晚上睡在卡佩尔库里格。”

[wɪtʃ] [sɜː(r)]['dʌbljuː] . [ sə'pəuz ] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ðɪ]['tʃæp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ][krægz] ;

| which | Sir | W | . | supposes | to | mean | the | Chapel | of | the | Crags | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | W | . | 假设 | 到 | 意思是 | 这 | 教堂 | 的 | 这 | 峭壁 | ; |

W爵士认为这指的是峭壁教堂；

[ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['sɜːt(ə)nli] ,

| a | pretty | little | inn | in | a | most | picturesque | situation | certainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 漂亮的 | 小的 | 客栈 | 在 | 一个 | 最多 | 如画 | 情况 | 当然 | , |

那是一家环境优美、景色宜人的小旅馆，确实如此。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['təʊstɪd] [tʃiːz] , [kwaɪt] [ɪk'skwɪzɪt] .

| and | as | to | the | matter | of | toasted | cheese | , | quite | exquisite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 到 | 这 | 事情 | 的 | 烤过的 | 奶酪 | , | 相当 | 精美的 | . |

至于烤奶酪，味道真是绝妙。

[nekst] [deɪ] [wiː; wi] [əd'vɑːnst] [θruː] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,

| Next | day | we | advanced | through | , | I | verily | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 我们 | 先进的 | 通过 | , | 我 | 确实 | 相信 | , |

第二天我们就继续前进了，我确信如此。

[ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt] [dʒem][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [aɪ] ['evə(r)] [sɔː] ,

| the | most | perfect | gem | of | a | country | eye | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 完美的 | 宝石 | 的 | 一个 | 国家 | 眼睛 | 曾经 | 锯 | , |

乡村之眼所见过的最完美的宝石，

['hævɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]['waɪldnəs][ɒv; əv] ['haɪlənd] ['bækˌgraʊnd] ,

| having | almost | all | the | wildness | of | Highland | backgrounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 几乎 | 全部 | 这 | 野性 | 的 | 高地 | 背景 | , |

几乎具备高地背景的所有野性特征，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [rɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp]['nɪərə(r)][juː 'es] ,

| and | all | the | loveliness | of | rich | English | landscape | nearer | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 可爱 | 的 | 富有的 | 英语 | 景观 | 更近 | 我们 | , |

还有我们附近所有美丽的英国乡村风光，

[ænd; ənd] [striːmz] [laɪk][ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd][məʊst]['bæb(ə)lɪŋ][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] .

| and | streams | like | the | purest | and | most | babbling | of | our | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 溪流 | 喜欢 | 这 | 最纯净的 | 和 | 最多 | 胡说 | 的 | 我们的 | 自己的 | . |

以及像我们自己溪流中最纯净、最潺潺的溪流一样的溪流。

[æt; ət] [læn'gɒθlən] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][wɒz; wəz] [ˌweɪ'leɪd] [baɪ][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] - ['leɪdɪz] - — [vɪz] .

| At | Llangollen | your | papa | was | waylaid | by | the | celebrated | ' | Ladies | ' | — | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 兰戈伦 | 你的 | 爸爸 | 曾是 | 伏击 | 经过 | 这 | 著名 | - | 女士们 | - | — | 即 | . |

在兰戈伦，你爸爸被著名的"女士们"伏击了——即

['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , [huː] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌn][ɔː(r)]

| Lady | Eleanor | Butler | and | the | Honourable | Miss | Ponsonby | , | who | having | been | one | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 这 | 尊敬的 | 错过 | 庞森比 | , | WHO | 拥有 | 到过 | 一 | 或者 |

[bəuθ] [krɒst] [ɪn] [lʌv] ,

| both | crossed | in | love | , |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 交叉 | 在 | 爱 | , |

埃莉诺·巴特勒夫人和尊敬的庞森比小姐，她们两人或其中一人曾在爱情中受过伤害，

[fɔː'swɔː] [ɔːl] [driːmz] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ɒv; əv] [juːθ] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n]

| forswore | all | dreams | of | matrimony | in | the | heyday | of | youth | , | beauty | , | and | fashion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发誓 | 全部 | 梦境 | 的 | 婚姻 | 在 | 这 | 鼎盛时期 | 的 | 青年 | , | 美丽 | , | 和 | 时尚 |

,

,

,

在青春、美貌和时尚的鼎盛时期，她放弃了所有结婚的梦想。

[ænd; ənd] [sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [spɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [naʊ] [taɪm] - ['ɒnəd]

| and | selected | this | charming | spot | for | the | repose | of | their | now | time | - | honoured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已选 | 这 | 迷人 | 点 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 现在 | 时间 | - | 荣幸 |

[və'dʒɪnəti] .

| virginity | . |
|---|---|
| 童贞 | . |

他们选择了这个迷人的地方来安放他们如今已传承多年的贞洁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

| It | was | many | a | day | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 许多 | 一个 | 天 | , | 然而 | , |

然而，这样的日子有很多天。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [ɪm'plɪsɪt]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [frendz] [ðeɪ] ['riːəli]

| before | they | could | get | implicit | credit | for | being | the | innocent | friends | they | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他们 | 可以 | 得到 | 隐式 | 信用 | 为了 | 存在 | 这 | 清白的 | 朋友们 | 他们 | 真的 |

[wɜː(r); wə(r)] ,

| were | , |
|---|---|
| 是 | , |

在他们能够因为自己是真正无辜的朋友而获得认可之前，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪ'ləʊpmənt] [frɒm; frəm]['aɪələnd]

| among | the | people | of | the | neighbourhood | ; | for | their | elopement | from | Ireland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 邻里 | ; | 为了 | 他们的 | 私奔 | 从 | 爱尔兰 |

[hæd; həd] [biːn] [pə'fɔːmd] ['ʌndə(r)] [sə'spɪʃəs] ['sɜːkəmstənsɪz] ;

| had | been | performed | under | suspicious | circumstances | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 执行 | 在下面 | 可疑的 | 情况 | ; |

在邻里之间；因为他们从爱尔兰私奔是在可疑的情况下进行的；

[ænd; ənd][æz; əz]['leɪdi] ['elənɔ] [ə'raɪvd] [hɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl]['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl] ,

| and | as | Lady | Eleanor | arrived | here | in | her | natural | aspect | of | a | pretty | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 女士 | 埃莉诺 | 到达的 | 这里 | 在 | 她 | 自然的 | 方面 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 女孩 | , |

当埃莉诺小姐以她美丽少女的自然形象来到这里时，

[waɪl] [mɪs] ['pɑːnsənbi][hæd; həd] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv]

| while | Miss | Ponsonby | had | condescended | to | accompany | her | in | the | garb | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 错过 | 庞森比 | 有 | 居高临下的 | 到 | 陪伴 | 她 | 在 | 这 | 外衣 | 的 |

[ə; eɪ] [smɑːt] ['fʊtmən] [ɪn] ['bʌkskɪn] ['brɪtʃɪz] ,

| a | smart | footman | in | buckskin | breeches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 男仆 | 在 | 鹿皮 | 马裤 | , |

庞森比小姐屈尊纡尊降贵，身着鹿皮马裤，打扮成一位英俊的男仆陪伴她。

[j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [ɪ'læpst] [eə(r)] [fʊl] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

| years | and | years | elapsed | ere | full | justice | was | done | to | the | character | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 和 | 年 | 过去 | 埃雷 | 满的 | 正义 | 曾是 | 完毕 | 到 | 这 | 特点 | 的 | 他们的 |

[rəʊ'mæns] . [ - ]

| romance | . | [ | 26 | ] |
|---|---|---|---|---|
| 浪漫 | . | [ | - | ] |

多年以后，他们的爱情故事才得以得到公正的评价。[26]

[piː] . -

| p | . | 27 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第27页

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

| We | proceeded | up | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 继续 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , |

我们继续向上攀登。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒd] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt]

| and | found | everything | about | them | and | their | habitation | odd | and | extravagant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 一切 | 关于 | 他们 | 和 | 他们的 | 居住地 | 奇怪的 | 和 | 靡 |

[bɪ'jɒnd] [rɪ'pɔːt] .

| beyond | report | . |
|---|---|---|
| 超过 | 报告 | . |

发现他们以及他们的住所都极其古怪、奢华，简直超乎想象。

[ɪ'mædʒɪn] [tuː] ['wɪmɪn] , [wʌn] [ə'pærəntli] ['sev(ə)nti] , [ðə; ði]['ʌðə(r)]['sɪksti] - [faɪv] , [drest] [ɪn] ['hevi]

| Imagine | two | women | , | one | apparently | seventy | , | the | other | sixty | - | five | , | dressed | in | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 二 | 女性 | , | 一 | 显然 | 七十 | , | 这 | 其他 | 六十 | - | 五 | , | 穿着 | 在 | 重的 |

[bluː] ['raɪdɪŋ]['hæbɪts] ,

| blue | riding | habits | , |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 骑术 | 习惯 | , |

想象一下两位女士，一位看起来七十岁，另一位六十五岁，都穿着厚重的蓝色骑马服。

[ɪ'nɔːməs] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] [menz] [hæts] , [wɪð] [ðeə(r)] ['petɪkəʊts] [səʊ] [tʌkt] [ʌp] ,

| enormous | shoes | , | and | men's | hats | , | with | their | petticoats | so | tucked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巨大的 | 鞋 | , | 和 | 男士 | 帽子 | , | 和 | 他们的 | 衬裙 | 所以 | 塞进去 | 向上 | , |

巨大的鞋子，男士的帽子，还有他们塞得满满的衬裙，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| that | at | the | first | glance | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 的 | 他们 | , |

乍一看，他们

['fʌsɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒtərɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)] [pɔːtʃ] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

| fussing | and | tottering | about | their | porch | in | the | agony | of | expectation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唠叨 | 和 | 颤巍巍 | 关于 | 他们的 | 门廊 | 在 | 这 | 痛苦 | 的 | 期待 | , |

他们焦急地等待着，在门廊上焦躁不安地踱来踱去。

[wiː; wi] [tʊk] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv]['heɪzi][ɔː(r)]['kreɪzi][əʊld] ['seɪləz] .

| we | took | them | for | a | couple | of | hazy | or | crazy | old | sailors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 他们 | 为了 | 一个 | 夫妻 | 的 | 朦胧 | 或者 | 疯狂的 | 老的 | 水手们 | . |

我们当时觉得他们像是两个神志不清或者精神错乱的老水手。

[ɒn]['nɪərə(r)][ɪn'spekʃ(ə)n] [ðeɪ] [bəuθ][weə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['brəʊtʃɪz] , [rɪŋz] , & [siː] . ,

| On | nearer | inspection | they | both | wear | a | world | of | brooches | , | rings | , | & | c | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更近 | 检查 | 他们 | 两个都 | 穿 | 一个 | 世界 | 的 | 胸针 | , | 戒指 | , | & | c | . | , |

仔细观察，会发现他们两人身上都佩戴着琳琅满目的胸针、戒指等等。

[ænd; ənd]['leɪdi] ['elənɔ] ['pɒzətɪvli] ['ɔːdərs] — ['sevrəl] [stɑːz] [ænd; ənd] [krɔːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red]

| and | Lady | Eleanor | positively | orders | — | several | stars | and | crosses | , | and | a | red |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 女士 | 埃莉诺 | 积极地 | 订单 | — | 一些 | 明星 | 和 | 十字架 | , | 和 | 一个 | 红色的 |

['rɪbən] ,

| ribbon | , |
|---|---|
| 丝带 | , |

埃莉诺夫人明确下令——佩戴几颗星星和十字架，以及一条红丝带。

[ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ][keɪ] . [siː] . [biː] . [tuː; tə] [kraʊn] [ɔːl] , [ðeɪ] [hæv; həv][krɒp] [hedz] , ['ʃægi] , [rʌf] ,

| exactly | like | a | K | . | C | . | B | . | To | crown | all | , | they | have | crop | heads | , | shaggy | , | rough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 喜欢 | 一个 | K | . | C | . | B | . | 到 | 王冠 | 全部 | , | 他们 | 有 | 庄稼 | 头部 | , | 毛茸茸 | , | 粗糙的 | , |

就像KCB一样。最重要的是，他们的头型很短，蓬乱粗糙。

['bʊʃi] , [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] , [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [eɪdʒ][ə'ləʊn] ,

| bushy | , | and | as | white | as | snow | , | the | one | with | age | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茂密的 | , | 和 | 作为 | 白色的 | 作为 | 雪 | , | 这 | 一 | 和 | 年龄 | 独自的 | , |

枝繁叶茂，洁白如雪，唯有岁月才能赋予它生命。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

| the | other | assisted | by | a | sprinkling | of | powder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 协助 | 经过 | 一个 | 洒 | 的 | 粉末 | . |

另一边则撒上了粉末。

[ðə; ði]['eldə(r)]['leɪdi][ɪz]['ɔːlməʊst][blaɪnd] , [ænd; ənd] ['evri] [weɪ] [mʌtʃ] [dɪ'keɪd] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| The | elder | lady | is | almost | blind | , | and | every | way | much | decayed | ; | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | 女士 | 是 | 几乎 | 瞎的 | , | 和 | 每一个 | 方式 | 很多 | 腐烂的 | ; | 这 | 其他 | , |

那位老妇人几乎失明，而且浑身腐朽；另一位，

[ðə; ði]['fjuːkəsaɪ] - [də'vænt] [gruːm] , [ɪn] [gʊd] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] .

| the | ci | - | devant | groom | , | in | good | preservation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | ci | - | 前 | 新郎 | , | 在 | 好的 | 保存 | . |

ci-devant 新郎，保存完好。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][peɪnt][ðə; ði][prɪnts] , [ðə; ði][dɒgz] , [ðə; ði][kæts] , [ðə; ði] ['miniətʃəz] , [ðə; ði][kræm]

| But | who | could | paint | the | prints | , | the | dogs | , | the | cats | , | the | miniatures | , | the | cram |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 可以 | 画 | 这 | 印刷 | , | 这 | 狗 | , | 这 | 猫 | , | 这 | 微缩模型 | , | 这 | 塞满 |

[ɒv; əv]['kæbɪnəts] ,

| of | cabinets | , |
|---|---|---|
| 的 | 橱柜 | , |

但谁来画那些版画、狗、猫、微型画、以及塞满橱柜的那些东西呢?

[klɒks] , [glɑːs] - [keɪsɪz] , [bʊks] , [biːˈʒuːtəri] , ['drægən] - ['tʃaɪnə] , ['nɒdɪŋ] [m'ændəɹˌɪnz] ,
**clocks , glass - cases , books , bijouterie , dragon - china , nodding mandarins ,**
时钟 , 玻璃 - 案例 , 图书 , 珠宝 , 龙 - 中国 , 点头 柑橘 ,

钟表、玻璃柜、书籍、珠宝首饰、龙纹瓷器、点头的官员、

[ænd; ənd] ['wɜːligɪg] [ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp] [ænd; ənd][hjuː] — [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][ɪn] (
**and whirligigs of every shape and hue — the whole house outside and in (**
和 旋转玩具 的 每一个 形状 和 色调 — 这 所有的 房子 外部 和 在 (
[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][mʌst; məst] [siː] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['klɔzits] ) ,
**for we must see everything to the dressing - closets ) ,**
为了 我们 必须 看 一切 到 这 敷料 - 壁橱 ) ,

还有各种形状和颜色的旋转玩具——整栋房子里里外外（因为我们必须看到所有东西，包括更衣室），

['kʌvəd] [wɪð] [kɑːrvd] [əʊk] ,
**covered with carved oak ,**
涵盖 和 雕刻 橡木 ,

表面覆盖着雕刻橡木，

['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd][faɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][sɜː(r)]
**very rich and fine some of it — and the illustrated copies of Sir**
非常 富有的 和 美好的 一些 的 它 — 和 这 插图 副本 的 先生
['dʌbljuː] . - [es]['poʊəmz] ,
**W . ' s poems ,**
W . - s 诗歌 ,

其中一些非常丰富且精美——还有威廉爵士诗集的插图本，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊkɪŋ] ['sɪmpərɪŋ] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ə'baʊt] ['weɪvəli] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**and the joking simpering compliments about Waverley , and the**
和 这 开玩笑 谄媚 赞美 关于 韦弗利 , 和 这
[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [mək'aɪvər] ['riːəli] [wɒz; wəz] ,
**anxiety to know who McIvor really was ,**
焦虑 到 知道 WHO 麦克伊沃 真的 曾是 ,

还有那些对韦弗利的玩笑式的奉承，以及想要知道麦克伊弗究竟是谁的焦虑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəluːt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌʌn'nəʊn] , [huː] [hæd; həd][tuː; tə] ['kæri]
**and the absolute devouring of the poor Unknown , who had to carry**
和 这 绝对 吞噬 的 这 贫穷的 未知 , WHO 有 到 携带
[ɒf] , [bɪ'saɪdz] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,
**off , besides all the rest ,**
离开 , 除了 全部 这 休息 ,

还有那可怜的无名氏，他不仅要带走其他所有东西，还要带走他们。

[wʌn] [smɔːl] [bɪt][ɒv; əv]['lɪtərəl] ['bʌtə(r)] [dʌg] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][maɪ'liːzɪən] [stəʊn] [dʒɑː(r)] ['leɪtli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**one small bit of literal butter dug up in a Milesian stone jar lately from the**
一 小的 少量 的 文字 黄油 挖 向上 在 一个 米利都 石头 罐 最近 从 这

最近在米利都石罐里挖出了一小块货真价实的黄油。

[piː] . -
**p . 28**
p . -

第28页

['bɒtəm] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['aɪrɪʃ] [bɒg] .
**bottom of some Irish bog .**
底部 的 一些 爱尔兰 沼泽 .

爱尔兰某处沼泽的底部。

[greɪt] [rəʊ'mæns] ( [aɪ] . [iː] . [əb'sɜːd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] ) [wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt]

| Great | romance | ( | i | . | e | . | absurd | innocence | of | character | ) | one | must | have | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 浪漫 | ( | 我 | . | e | . | 荒诞 | 无辜 | 的 | 特点 | ) | 一 | 必须 | 有 | 看起来 |

[fɔː(r); fə(r)] ;

| for | ; |
|---|---|
| 为了 | ; |

人们一定一直在寻找一段伟大的爱情故事（即人物天真无邪的荒诞情愫）;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'faʊndɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [sʌtʃ] ['iːgə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| but | it | was | confounding | to | find | this | mixed | up | with | such | eager | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 混淆 | 到 | 寻找 | 这 | 混合 | 向上 | 和 | 这样的 | 渴望的 | 好奇心 | , |

但令人困惑的是，这种情绪竟然与强烈的好奇心混杂在一起。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['tæt(ə)l][ænd; ənd]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [ðeɪ]

| and | enormous | knowledge | of | the | tattle | and | scandal | of | the | world | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巨大的 | 知识 | 的 | 这 | 告密 | 和 | 丑闻 | 的 | 这 | 世界 | 他们 |

[hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [left] .

| had | so | long | left | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 长的 | 左边 | . |

以及对他们早已远离的那个世界的流言蜚语和丑闻的深入了解。

[ðeə(r)] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)][paɪld] [wɪð] ['njuːzˌpeɪpəz] [frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋdəm] ,

| Their | tables | were | piled | with | newspapers | from | every | corner | of | the | kingdom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 表格 | 是 | 堆积 | 和 | 报纸 | 从 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 王国 | , |

他们的桌子上堆满了来自王国各个角落的报纸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['deθs] [ænd; ənd] ['mærɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][æn'tɪpəˌdiːz]

| and | they | seemed | to | have | the | deaths | and | marriages | of | the | antipodes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 似乎 | 到 | 有 | 这 | 死亡人数 | 和 | 婚姻 | 的 | 这 | 对跖点 |

[æt; ət][ðeə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] .

| at | their | fingers | ' | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 手指 | - | 结束 | . |

他们似乎对地球另一端的死亡和婚姻了如指掌。

[ðeə(r)]['ælbəmz][ænd; ənd][ ˈɔːtəugrɑːf, -græf ] , [frɒm; frəm] ['luːɪs] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] . [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . ,

| Their | albums | and | autographs | , | from | Louis | XVIII | . | and | George | IV | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 专辑 | 和 | 签名 | , | 从 | 路易斯 | 十八 | . | 和 | 乔治 | 第四 | . | , |

[daʊn] [tuː; tə][ˌmægə'ziːn]['poʊəts][ænd; ənd] [kwæk] - ['dɑːktərz] ,

| down | to | magazine | poets | and | quack | - | doctors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 到 | 杂志 | 诗人 | 和 | 嘎嘎 | - | 医生 | , |

从路易十八和乔治四世，到杂志诗人、江湖郎中，他们的专辑和签名都囊括其中。

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][mjuˈziːəm] .

| are | a | museum | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 一个 | 博物馆 | . |

是一个博物馆。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [bluː] - - [ə'gen] [ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] .

| I | shall | never | see | the | spirit | of | blue | - | stockingism | again | in | such | perfect | incarnation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 看 | 这 | 精神 | 的 | 蓝色的 | - | - | 再次 | 在 | 这样的 | 完美的 | 化身 | . |

我再也见不到如此完美地体现蓝袜精神的例子了。

['pɛvərɪl] [woʊnt][get]['əʊvə(r)][ðeə(r)]['faɪn(ə)l] ['kɪsɪŋ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

| Peveril | won't | get | over | their | final | kissing | match | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩弗里尔 | 惯于 | 得到 | 超过 | 他们的 | 最终的 | 接吻 | 匹配 | 为了 | 一个 | 星期 | . |

佩弗里尔整整一周都忘不了他们最后的接吻比赛。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd][tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [ðiːz] [gʊd] [əʊld][g'ɜːlz] ;

| Yet | it | is | too | bad | to | laugh | at | these | good | old | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 是 | 也 | 坏的 | 到 | 笑 | 在 | 这些 | 好的 | 老的 | 女孩们 | ; |

但嘲笑这些善良的老太太实在太过分了;

[ðeɪ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]

| they | have | long | been | the | guardian | angels | of | the | village | , | and | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 长的 | 到过 | 这 | 监护人 | 天使 | 的 | 这 | 村庄 | , | 和 | 是 |

['wəːʃip] [baɪ][mæn] ,

| worshipped | by | man | , |
|---|---|---|---|
| 崇拜 | 经过 | 男人 | , |

他们一直是这个村庄的守护天使，受到村民的崇拜。

['wʊmən] , [ænd; ənd][tʃaɪld][ə'baʊt][ðem; ðəm] . -

| woman | , | and | child | about | them | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 和 | 孩子 | 关于 | 他们 | . | - |

她们身边还有女人和孩子。

" [ɪn][dʒʊ'laɪ] , - , [ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən]

| " | In | July | , | 1828 | , | the | charming | vale | of | Llangollen | was | visited | by | a | German |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 七月 | , | - | , | 这 | 迷人 | 谷 | 的 | 兰戈伦 | 曾是 | 到访 | 经过 | 一个 | 德语 |

[prɪns] ( - - - [ɒv; əv] ['prʌʃə] ) ,

| Prince | ( | Puckler | - | Muskau | of | Prussia | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王子 | ( | - | - | - | 的 | 普鲁士 | ) | , |

“1828 年 7 月，一位德国王子（普鲁士的普克勒-穆斯考）造访了迷人的兰戈伦山谷。”

[huː] [hæz; həz] [ðʌs] [left] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːʃn] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti]

| who | has | thus | left | on | record | the | impressions | which | his | excursion | in | that | vicinity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 因此 | 左边 | 在 | 记录 | 这 | 印象 | 哪个 | 他的 | 短途旅行 | 在 | 那 | 附近 |

[ɪk'saɪtɪd] : —

| excited | : | — |
|---|---|---|
| 兴奋的 | : | — |

他由此留下了他在该地区游览所引起的印象：——

“ [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ri'ælətɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ə'weɪtɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [weɪlz] .

| “ | The | most | beautiful | reality | , | however | , | awaited | me | this | morning | in | Wales | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 最多 | 美丽的 | 现实 | , | 然而 | , | 等待中 | 我 | 这 | 早晨 | 在 | 威尔士 | . |

“然而，今天早上在威尔士，我却看到了最美好的现实。”

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [klaʊdz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

| The | vision | of | clouds | seemed | to | have | been | the | harbinger | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 想象 | 的 | 云 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 预兆 | 的 | 这 |

[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,

| magnificence | of | the | vale | of | Llangollen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 壮丽 | 的 | 这 | 谷 | 的 | 兰戈伦 | , |

云雾缭绕的景象似乎预示着兰戈伦山谷的壮丽景色即将到来。

— [ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [fɑː(r)][ sə'pɑːs, -'pæs ][ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] -

| — | a | spot | which | , | in | my | opinion | , | far | surpasses | all | the | beauties | of | the | Rhine | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一个 | 点 | 哪个 | , | 在 | 我的 | 观点 | , | 远的 | 超越 | 全部 | 这 | 美女 | 的 | 这 | 莱茵河 | - |

[lænd] ,

| land | , |
|---|---|
| 土地 | , |

在我看来，这个地方远远胜过莱茵河地区的所有美景。

[ænd; ənd][hæz; həz] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['kærəktə(r)][kwaɪt][ɪts] [əʊn] , [frɒm; fræm][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [fɔːmz]

| and | has | , | moreover | , | a | character | quite | its | own | , | from | the | unusual | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | , | 而且 | , | 一个 | 特点 | 相当 | 它是 | 自己的 | , | 从 | 这 | 异常 | 表格 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [piːkt] [tɒps] ,

| of | the | peaked | tops | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 巅峰 | 最高额 | , |

此外，它还具有自己独特的风格，这体现在其不寻常的尖顶形状上。

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ di'klivəti ] [ɒv; əv][ɪts] ['maʊntənz] .

| and | rugged | declivities | of | its | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 崎岖 | 倾斜度 | 的 | 它是 | 山脉 | . |

以及其山脉崎岖陡峭的坡度。

[ðə; ði] [di:] , [ə; eɪ]['ræpɪd] [stri:m] , [wɪndz; waɪndz] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['væli] [ɪn]

| The | Dee | , | a | rapid | stream | , | winds | through | the | green | valley | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迪 | , | 一个 | 迅速的 | 溪流 | , | 风 | 通过 | 这 | 绿色的 | 谷 | 在 |

迪河是一条湍急的溪流，蜿蜒流经绿意盎然的山谷。

[pi:] . -

| p | . | 29 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fæn'tæstɪk] [bɛndɪŋz] , [ˌəʊvə'hʌŋ] [wɪð] [θɪk] ['ʌndəwʊd] .

| a | thousand | fantastic | bendings | , | overhung | with | thick | underwood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 千 | 极好的 | 弯曲 | , | 悬垂 | 和 | 厚的 | 安德伍德 | . |

千百个奇妙的弯道，上方覆盖着茂密的灌木。

[ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [haɪ] ['maʊntənz] [raɪz] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm][ðə; ði][pleɪn] , [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kraʊnd]

| On | each | side | high | mountains | rise | abruptly | from | the | plain | , | and | are | crowned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 边 | 高的 | 山脉 | 上升 | 突然 | 从 | 这 | 清楚的 | , | 和 | 是 | 加冕 |

[wɪð] [æn'ti:k] ['ru:ɪnz] ,

| with | antique | ruins | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 古董 | 废墟 | , |

两侧高耸的山峰从平原拔地而起，山顶上遍布古老的遗迹。

['mɒd(ə)n] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] , [ ˌmænju'fæktəri ] , [hu:z] ['taʊərɪŋ] ['tʃɪmniz] [send] [aʊt] ['kɒləms] [ɒv; əv]

| modern | country | - | houses | , | manufactories | , | whose | towering | chimneys | send | out | columns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现代的 | 国家 | - | 房屋 | , | 工厂 | , | 谁 | 参天 | 烟囱 | 发送 | 出去 | 列 | 的 |

[θɪk] [smәʊk] ,

| thick | smoke | , |
|---|---|---|
| 厚的 | 抽烟 | , |

现代乡村别墅、工厂，它们高耸的烟囱冒出滚滚浓烟，

[ɔ:(r)] [wɪð] [grәʊ'tesk] [gru:ps] [ɒv; əv] ['ʌpraɪt] [rɒks] .

| or | with | grotesque | groups | of | upright | rocks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 怪诞 | 团体 | 的 | 直立 | 岩石 | . |

或者像怪诞的直立岩石群。

[ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ɪz] ['evriweə(r)] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl] [ɑ:(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] ['lɒfti]

| The | vegetation | is | everywhere | rich | , | and | hill | and | vale | are | filled | with | lofty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 植被 | 是 | 到处 | 富有的 | , | 和 | 爬坡道 | 和 | 谷 | 是 | 已填 | 和 | 高远 |

[tri:z] ,

| trees | , |
|---|---|
| 树木 | , |

这里植被茂盛，山丘和山谷里到处都是高大的树木。

[hu:z] ['veərid] [hjʊ] [ˌeɪ di: 'di:][səʊ] ['ɪnfɪnətli] [tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

| whose | varied | hues | add | so | infinitely | to | the | beauty | and | picturesque | effect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 多种多样 | 色调 | 添加 | 所以 | 无限地 | 到 | 这 | 美丽 | 和 | 如画 | 影响 | 的 |

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

| a | landscape | . |
|---|---|---|
| 一个 | 景观 | . |

它们的丰富色彩为风景增添了无限的美丽和如画般的效果。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [lʌg'ʒʊəriənt]['neɪtʃə(r)] , [ə'raɪzɪz] , [wɪð] [ə; eɪ]['grændʒə(r)] ['haɪt(ə)nd] [baɪ]

| In | the | midst | of | this | luxuriant | nature | , | arises | , | with | a | grandeur | heightened | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 茂盛的 | 自然 | , | 出现 | , | 和 | 一个 | 宏伟 | 增强 | 经过 |

['kɒntrɑ:st] ,

| contrast | , |
|---|---|
| 对比 | , |

在这片繁茂的自然环境中，一座宏伟的建筑拔地而起，对比之下更显气势磅礴。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [lɒŋ] , [blæk] , [beə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] , [kləʊðd] ['əʊnli] [wɪð] [θɪk] , [dɑːk]

| a | single | long | , | black | , | bare | range | of | mountains | , | clothed | only | with | thick | , | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 长的 | , | 黑色的 | , | 裸 | 范围 | 的 | 山脉 | , | 穿着衣服 | 仅有的 | 和 | 厚的 | , | 黑暗的 |

['heðə(r)] ,

| heather | , |
|---|---|
| 希瑟 | , |

一条绵延的、黑色的、光秃秃的山脉，只覆盖着厚厚的深色石楠花。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['skɜːtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

| " | and | from | time | to | time | skirting | the | high | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 裙边 | 这 | 高的 | 路 | . |

并且时不时地绕过正道。

[ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][rəʊd] , [wɪtʃ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['hɒlihed] , [ɪz][æz; əz]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] -

| This | magnificent | road | , | which | from | London | to | Holyhead | , | is | as | even | as | a | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壮丽 | 路 | , | 哪个 | 从 | 伦敦 | 到 | 霍利黑德 | , | 是 | 作为 | 甚至 | 作为 | 一个 | - |

['pɑːkeɪ] ,

| parquet | , |
|---|---|
| 镶木地板 | , |

这条从伦敦到霍利黑德的壮丽公路，平坦得像一块镶木地板。

- [hɪə(r)] [rʌnz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][left][reɪndʒ][ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

| ' | here | runs | along | the | side | of | the | left | range | of | mountains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这里 | 跑步 | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 这 | 左边 | 范围 | 的 | 山脉 | , |

这里沿着左侧山脉的山坡延伸，

[æt; ət][ə'baʊt][ðeə(r)]['mɪd(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)]['waɪndɪŋz] ;

| at | about | their | middle | elevation | and | following | all | their | windings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 他们的 | 中间 | 海拔 | 和 | 下列的 | 全部 | 他们的 | 绕组 | ; |

在它们中间高度附近，沿着它们所有的蜿蜒路线；

[səʊ] [ðæt] [ɪn]['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɒt] [ɔː(r)]['gæləp] ,

| so | that | in | riding | along | at | a | brisk | trot | or | gallop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 骑术 | 沿着 | 在 | 一个 | 轻快 | 小跑 | 或者 | 驰骋 | , |

因此，在以轻快的慢跑或疾驰的方式骑行时，

[ðə; ði]['trævələ(r)][ɪz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['evri] ['mɪnɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [njuː] ['prɒspekt] ; [ænd; ənd]

| the | traveller | is | presented | at | every | minute | with | a | completely | new | prospect | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游客 | 是 | 呈现 | 在 | 每一个 | 分钟 | 和 | 一个 | 完全地 | 新的 | 前景 | ; | 和 |

[wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] ,

| without | changing | his | position | , |
|---|---|---|---|---|
| 没有 | 变化 | 他的 | 位置 | , |

旅行者每时每刻都会看到全新的景象；而且无需改变姿势，

[ˌəuvə'luks] [ðə; ði] ['væli] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [naʊ] [bɪ'haɪnd] , [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| overlooks | the | valley | now | before | him | , | now | behind | , | now | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俯瞰 | 这 | 谷 | 现在 | 前 | 他 | , | 现在 | 在后面 | , | 现在 | 在 | 他的 | 边 | . |

时而俯瞰前方的山谷，时而俯瞰身后的山谷，时而又俯瞰身旁的山谷。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪz] [æn; ən] ['ækwɪdʌkt] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv]['slendə(r)] ['ɑːtʃɪz] ,

| On | one | side | is | an | aqueduct | of | twenty | - | five | slender | arches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 是 | 一个 | 渡槽 | 的 | 二十 | - | 五 | 苗条 | 拱门 | , |

一侧是二十五个细长拱门构成的引水渠，

[ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [rəʊm] .

| a | work | which | would | have | done | honour | to | Rome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 工作 | 哪个 | 会 | 有 | 完毕 | 荣誉 | 到 | 罗马 | . |

这是一部足以荣耀罗马的作品。

[θruː] [ðɪs] [ə; eɪ]['sekənd]['rɪvə(r)][ɪz][led]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [diː] ,

| Through | this | a | second | river | is | led | over | the | valley | and | across | the | Dee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 一个 | 第二 | 河 | 是 | 引领 | 超过 | 这 | 谷 | 和 | 穿过 | 这 | 迪 | , |

第二条河流由此流过山谷，跨越迪河。

[æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['hʌndrəd][ænd; ənd]['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]

| at | an | elevation | of | an | hundred | and | twenty | feet | above | the | bed | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 海拔 | 的 | 一个 | 百 | 和 | 二十 | 脚 | 多于 | 这 | 床 | 的 | 这 |

['nætʃ(ə)rəl] [striːm] .

| natural | stream | . |
|---|---|---|
| 自然的 | 溪流 | . |

位于天然溪流河床以上一百二十英尺处。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['restɪŋ]

| A | few | miles | further | on | , | the | little | town | of | Llangollen | offers | a | delightful | resting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 英里 | 更远 | 在 | , | 这 | 小的 | 镇 | 的 | 兰戈伦 | 优惠 | 一个 | 愉快 | 休息 |

[pleɪs] ,

| place | , |
|---|---|
| 地方 | , |

再往前走几英里，兰戈伦小镇就是一个令人愉悦的休憩之地。

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'zɜːvɪdli] [mʌtʃ] [ ri'zɔːt ] [tuː; tə] .

| and | is | deservedly | much | resorted | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 理所当然 | 很多 | 复原 | 到 | . |

而且它也理所当然地被广泛采用。

[piː] . -

| p | . | 30 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第30页

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [nɪə(r)][ðə; ði] [ɪn] : [hɪə(r)][aɪ] [klaɪmd]

| “ | There | is | a | beautiful | view | from | the | churchyard | near | the | inn | : | here | I | climbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 是 | 一个 | 美丽的 | 看法 | 从 | 这 | 墓地 | 靠近 | 这 | 客栈 | : | 这里 | 我 | 攀登 |

[ə'pɒn][ə; eɪ] [tuːm] ,

| upon | a | tomb | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 墓 | , |

“从客栈附近的教堂墓地可以欣赏到美丽的景色：我曾爬上一座坟墓，

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [wɪð] [diːp] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

| and | stood | for | half | an | hour | enjoying | with | deep | and | grateful | delight | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 享受 | 和 | 深的 | 和 | 感激的 | 喜 | 这 |

[bjuːtɪz] [səʊ] ['rɪtʃli] [spred] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .

| beauties | so | richly | spread | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 美女 | 所以 | 丰富 | 传播 | 前 | 我 | . |

我站在那里半个小时，深深地、感激地欣赏着眼前如此丰富的美景。

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː] [bluːmd] [ə; eɪ] ['terəst] ['gɑːd(ə)n] , [fɪld] [wɪð] [vaɪn] , ['hʌnɪsʌkl] , [rəʊz]

| Immediately | below | me | bloomed | a | terraced | garden | , | filled | with | vine | , | honeysuckle | , | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 以下 | 我 | 盛开 | 一个 | 梯田 | 花园 | , | 已填 | 和 | 藤 | , | 金银花 | , | 玫瑰 |

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [geɪ] ['flaʊəz] ,

| , | and | a | hundred | gay | flowers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 一个 | 百 | 同性恋 | 花朵 | , |

我脚下正下方是一座层叠式花园，里面种满了藤蔓、金银花、玫瑰和上百种艳丽的花朵。

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [striːm] .

| which | descended | to | the | very | edge | of | the | foaming | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 下降 | 到 | 这 | 非常 | 边缘 | 的 | 这 | 起泡 | 溪流 | . |

它一直下降到翻腾的溪流边缘。

[ɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ,

| On | the | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 正确的 | 手 | , |

右边，

[maɪ] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ krisp ] [weɪvz] [ɪn][ðeə(r)] ['restləs] ['mɜːmərɪŋ] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði]
**my** **eye** **followed** **the** **crisped** **waves** **in** **their** **restless** **murmuring** **course** **through** **the**
我的 眼睛 随后 这 酥脆 波浪 在 他们的 不安 淙淙 课程 通过 这
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['θɪkɪt] ;
**overhanging** **thicket** **;**
悬垂 灌木丛 ;

我的目光追随着波光粼粼的海面，看着它们在枝繁叶茂的灌木丛中躁动不安地低语；

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][rəʊz] [tuː] [laɪnz][ɒv; əv] [wʊd] , [dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ][strɪp][ɒv; əv] ['medəʊ] - [lænd] [fɪld]
**before** **me** **rose** **two** **lines** **of** **wood** **,** **divided** **by** **a** **strip** **of** **meadow** **-** **land** **filled**
前 我 玫瑰 二 线条 的 木头 , 分割 经过 一个 条 的 草地 - 土地 已填
[wɪð] ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l] ;
**with** **grazing** **cattle** **;**
和 放牧 牛 ;

在我面前耸立着两排树林，中间隔着一条草地，草地上牛羊成群地吃草；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ɔːl] ,
**and** **high** **above** **all** **,**
和 高的 多于 全部 ,

最重要的是，

[rəʊz][ðə; ði][beə(r)] ['kɒnɪkl] [piːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [kraʊnd] [baɪ][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
**rose** **the** **bare** **conical** **peak** **of** **a** **mountain** **crowned** **by** **the** **ruins** **of** **the** **old**
玫瑰 这 裸 锥 顶峰 的 一个 山 加冕 经过 这 废墟 的 这 老的
[welʃ] ['kɑːs(ə)l]['diːnəs] - ,
**Welsh** **castle** **Dinas** **Brân** **,**
威尔士语 城堡 迪纳斯 - ,

一座山峰光秃秃的圆锥形山顶耸立着，山顶上是古老的威尔士城堡迪纳斯布兰的遗址。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kroʊz] ['fɔːtrəs] .
**or** **the** **Crow's** **Fortress** **.**
或者 这 乌鸦的 堡垒 .

或者乌鸦的堡垒。

[ɒn][ðə; ði][left] , [ðə; ði][steʊn] ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [laɪ] ['skætəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['væli] ;
**On** **the** **left** **,** **the** **stone** **houses** **of** **the** **town** **lie** **scattered** **along** **the** **valley** **;**
在 这 左边 , 这 石头 房屋 的 这 镇 说谎 疏散 沿着 这 谷 ;

左侧，城镇的石头房屋散落在山谷沿线；

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɔːmz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['wɔːtəfɔːl] [nɪə(r)][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [brɪdʒ] ,
**the** **river** **forms** **a** **considerable** **waterfall** **near** **the** **picturesque** **bridge** **,**
这 河 表格 一个 大量 瀑布 靠近 这 如画 桥 ,

河流在风景如画的桥梁附近形成了一道壮观的瀑布。

[waɪl] [θriː] [kə'lɒs(ə)l] [rɒks] [raɪz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][laɪk]['dʒaɪənt] [gɑːdz] ,
**while** **three** **colossal** **rocks** **rise** **immediately** **behind** **it** **like** **giant** **guards** **,**
尽管 三 庞大 岩石 上升 立即地 在后面 它 喜欢 巨大的 守卫 ,

而三块巨大的岩石则像巨人的守卫一样耸立在它身后。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['dɪstənt] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['riːdʒən] .
**and** **shut** **out** **all** **the** **more** **distant** **wonders** **of** **this** **enchanting** **region** **.**
和 关闭 出去 全部 这 更多的 遥远 奇迹 的 这 妖娆 地区 .

并将这片迷人地区更遥远的奇观完全隔绝开来。

“ [bɪ'fɔː(r)][aɪ][left] [læn'gɒθlən] [aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv][ɪn'hæbɪtɪd]
**“** **Before** **I** **left** **Llangollen** **I** **recollected** **the** **two** **celebrated** **ladies** **who** **have** **inhabited**
“ 前 我 左边 兰戈伦 我 回忆 这 二 著名 女士们 WHO 有 有人居住的
[ðɪs] ['væli] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
**this** **valley** **for** **more** **than** **half** **a** **century** **,**
这 谷 为了 更多的 比 一半 一个 世纪 ,

“在我离开兰戈伦之前，我想起了两位著名的女士，她们在这个山谷居住了半个多世纪。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæd; həd] [hɜːd] [wʌns][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['riːs(ə)ntli][ɪn]

| and | of | whom | I | had | heard | once | as | a | child | , | and | again | recently | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 谁 | 我 | 有 | 听到 | 一次 | 作为 | 一个 | 孩子 | , | 和 | 再次 | 最近 | 在 |

['lʌndən] .

| London | . |
|---|---|
| 伦敦 | . |

我小时候曾听说过他，最近在伦敦又听说了他。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [tɔːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; — - [ˌes 'aɪ][nɒn] , [vwɑː'lɑː]

| You | have | doubtless | heard | your | father | talk | of | them | ; | — | ' | si | non | , | voilà |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 毫无疑问 | 听到 | 你的 | 父亲 | 讲话 | 的 | 他们 | ; | — | - | 是 | 非 | , | 瞧! |

[lɜːr] [ɪs'twɑːr] .

| leur | histoire | . |
|---|---|---|
| leur | 组织 | . |

你肯定听过你父亲谈论他们；—'si non, voilà leur histoire.

- ['fɪfti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [tuː] [jʌŋ] , ['prɪti] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] , ['leɪdi] ['elənɔ]

| ' | Fifty | - | six | years | ago | , | two | young | , | pretty | and | fashionable | ladies | , | Lady | Eleanor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 五十 | - | 六 | 年 | 前 | , | 二 | 年轻的 | , | 漂亮的 | 和 | 时髦 | 女士们 | , | 女士 | 埃莉诺 |

['bʌtlə(r)] ,

| Butler | , |
|---|---|
| 巴特勒 | , |

五十六年前，两位年轻、漂亮、时尚的女士，埃莉诺·巴特勒夫人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['pɑːnsənbi] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [heɪt]

| and | the | daughter | of | the | late | Lord | Ponsonby | , | took | it | in | their | heads | to | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 晚的 | 主 | 庞森比 | , | 采取 | 它 | 在 | 他们的 | 头部 | 到 | 恨 |

[men] ,

| men | , |
|---|---|
| 男人 | , |

已故庞森比勋爵的女儿们，从小就仇恨男人。

[tuː; tə] [lʌv] ['əʊnli] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)]

| to | love | only | each | other | , | and | to | live | from | that | hour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | 仅有的 | 每个 | 其他 | , | 和 | 到 | 居住 | 从 | 那 | 小时 |

只爱彼此，并从那一刻起生活。

[piː] . -

| p | . | 31 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第31页

[ɪn][sʌm; səm] [rɪ'məʊt] ['hɜːmɪtɪdʒ] .

| in | some | remote | hermitage | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 偏僻的 | 隐居处 | . |

在某个偏僻的隐居处。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['eksɪkjuːtɪd] ;

| The | resolution | was | immediately | executed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解决 | 曾是 | 立即地 | 执行 | ; |

该决议立即得到执行；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['naɪðə(r)]['leɪdi][hæz; həz]['evə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [naɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)]

| and | from | that | time | neither | lady | has | ever | passed | a | night | out | of | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 时间 | 两者都不 | 女士 | 有 | 曾经 | 通过了 | 一个 | 夜晚 | 出去 | 的 | 他们的 |

['kɒtɪdʒ] .

| cottage | . |
|---|---|
| 小屋 | . |

从那以后，两位女士再也没有在她们的小屋外过夜。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

| On | the | other | hand | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 手 | , |

另一方面，

[nəʊ] [wʌn] [huː] [ɪz] [prɪ'zentəbl] ['trævlz] [ɪn] [weɪlz] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]

| no | one | who | is | presentable | travels | in | Wales | unprovided | with | an | introduction | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 是 | 像样 | 旅行 | 在 | 威尔士 | 未提供 | 和 | 一个 | 介绍 | 到 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

任何体面的人去威尔士旅行，都会事先有人介绍。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] - ['skænd(ə)l] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] ['ɪntrəsts] [ðem; ðəm] [æz; əz]

| It | is | affirmed | that | the | ' | scandal | ' | of | the | great | world | interests | them | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 确认 | 那 | 这 | - | 丑闻 | - | 的 | 这 | 伟大的 | 世界 | 兴趣 | 他们 | 作为 |

[mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| much | as | when | they | lived | in | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 作为 | 什么时候 | 他们 | 居住地 | 在 | 它 | ; |

可以肯定的是，他们对当今世界的"丑闻"的兴趣，丝毫不亚于他们生活在这个世界上的时候；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['pɑːsɪz] [hæz; həz] [prɪ'zɜːvd] [ɔːl] [ɪts] ['freʃnəs] .

| and | that | their | curiosity | to | know | what | passes | has | preserved | all | its | freshness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们的 | 好奇心 | 到 | 知道 | 什么 | 通过 | 有 | 保存完好 | 全部它是 | | 新鲜 | . |

他们对了解事物变迁的好奇心，至今仍保持着新鲜感。

[aɪ] [hæd; həd] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['leɪdɪz] ,

| I | had | compliments | to | deliver | to | them | from | several | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 赞美 | 到 | 递送 | 到 | 他们 | 从 | 一些 | 女士们 | , |

我得把几位女士的赞扬转达给他们。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['letə(r)] .

| but | I | had | neglected | to | furnish | myself | with | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 被忽视的 | 到 | 提供 | 我 | 和 | 一个 | 信 | . |

但我却忘了给自己准备一封信。

[aɪ] ['ðeəfɔː(r)] [sent] [maɪ] [kɑːd] , [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] [maɪ] ['vɪzɪt] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [led]

| I | therefore | sent | my | card | , | determined | if | they | declined | my | visit | , | as | I | was | led |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 所以 | 发送 | 我的 | 卡片 | , | 决定 | 如果 | 他们 | 拒绝 | 我的 | 访问 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 引领 |

[tuː; tə] [fɪə(r)] ,

| to | fear | , |
|---|---|---|
| 到 | 害怕 | , |

因此，我寄出了名片，以防他们像我担心的那样拒绝我的来访。

[tuː; tə] [stɔːm] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

| to | storm | the | cottage | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 风暴 | 这 | 小屋 | . |

强攻小屋。

[hɪə(r)] , [æz; əz] [ˌels'weə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['ɪŋgləns] , [ə; eɪ] ['taɪt(ə)l] ['iːzəli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| Here | , | as | elsewhere | , | however | , | in | England | , | a | title | easily | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | , | 作为 | 别处 | , | 然而 | , | 在 | 英格兰 | , | 一个 | 标题 | 容易地 | 打开 | 这 | 门 | , |

然而，在英国其他地方也是如此，头衔很容易就能打开成功之门。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] ['brekfəst] .

| and | I | immediately | received | a | gracious | invitation | to | a | second | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 立即地 | 已收到 | 一个 | 亲切 | 邀请 | 到 | 一个 | 第二 | 早餐 | . |

我随即收到了一份热情周到的早餐邀请。

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [rəʊd] , [θruː] [ə; eɪ] [trɪm] [ænd; ənd] ['prɪti] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] ,

| Passing | along | a | charming | road | , | through | a | trim | and | pretty | pleasure | - | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 沿着 | 一个 | 迷人 | 路 | , | 通过 | 一个 | 修剪 | 和 | 漂亮的 | 乐趣 | - | 地面 | , |

沿着一条迷人的道路，穿过一个整洁漂亮的游乐场，

[ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ai] [ri:tʃt] [ə; eɪ][smɔ:l][bʌt; bət] ['teɪstfl] ['gɒθɪk] ['kɒtɪdʒ] ,

| in | a | quarter | of | an | hour | I | reached | a | small | but | tasteful | gothic | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 我 | 达到 | 一个 | 小的 | 但 | 有品味的 | 哥特 | 小屋 | , |

一刻钟后，我到达了一座小巧但雅致的哥特式小屋。

['sɪtʃueɪtɪd][də'rektli] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə]['di:nəs][bræn] ,

| situated | directly | opposite | to | Dinas | Bran | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 位于 | 直接地 | 对面的 | 到 | 迪纳斯 | 麸 | , |

位于迪纳斯布兰正对面，

['veəriəs] [ glimps ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['vɪzəb(ə)l] [θru:] ['oʊpənɪŋz] [kʌt][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .

| various | glimpses | of | which | were | visible | through | openings | cut | in | the | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 惊鸿一瞥 | 的 | 哪个 | 是 | 可见的 | 通过 | 开口 | 切 | 在 | 这 | 树木 | . |

透过树木上的开口，可以看到其中的各种景象。

[ai] [ ə'lait ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'si:vd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] [tu:] ['leɪdɪz] .

| I | alighted | , | and | was | received | at | the | door | by | the | two | ladies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 下车 | , | 和 | 曾是 | 已收到 | 在 | 这 | 门 | 经过 | 这 | 二 | 女士们 | . |

我下了车，两位女士在门口迎接我。

['fɔ:tʃənətli] [ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [prɪ'peəd] [baɪ] ['hɪəseɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][pɪˌkju:li:'ærətiːz] ;

| Fortunately | I | was | already | prepared | by | hearsay | for | their | peculiarities | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 我 | 曾是 | 已经 | 准备 | 经过 | 传闻 | 为了 | 他们的 | 特殊性 | ; |

幸好我之前已经通过传闻了解了他们的一些怪癖；

[ai] [mait] ['ʌðəwaɪz] [hæv; həv][faʊnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [rɪ'pres] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| I | might | otherwise | have | found | it | difficult | to | repress | some | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 否则 | 有 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 抑 | 一些 | 表达 | 的 |

[ə'stɒnɪʃmənt] .

| astonishment | . |
|---|---|
| 惊讶 | . |

否则，我可能很难抑制住惊讶的情绪。

[ɪ'mædʒɪn] [tu:] ['leɪdɪz] , [ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv] [hu:m] , ['leɪdi] ['elənɔ] , [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [rəʊ'bʌst]['wʊmən] ,

| Imagine | two | ladies | , | the | eldest | of | whom | , | Lady | Eleanor | , | a | short | robust | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想象 | 二 | 女士们 | , | 这 | 长子 | 的 | 谁 | , | 女士 | 埃莉诺 | , | 一个 | 短的 | 强壮的 | 女士 | , |

想象一下两位女士，其中年纪较大的是埃莉诺夫人，她身材矮壮。

[bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['bi:ɪŋ] [naʊ] ['eɪti] - [θri:] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ə; eɪ]

| begins | to | feel | her | years | a | little | , | being | now | eighty | - | three | ; | the | other | , | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 感觉 | 她 | 年 | 一个 | 小的 | , | 存在 | 现在 | 八十 | - | 三 | ; | 这 | 其他 | , | 一个 |

[tɔ:l] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] ,

| tall | and | imposing | person | , |
|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 气势磅礴 | 人 | , |

她开始感到有些年头了，如今已是八十三岁高龄；另一位则身材高大，气宇轩昂。

[ i'sti:m ] [hɜ:'self] [stɪl] ['ju:θfl] , ['bi:ɪŋ] ['əʊnli]['sev(ə)nti] - [fɔ:(r)] .

| esteems | herself | still | youthful | , | being | only | seventy | - | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 她自己 | 仍然 | 青春 | , | 存在 | 仅有的 | 七十 | - | 四 | . |

她自认为依然年轻，虽然只有七十四岁。

[bəuθ][wɔ:(r)][ðeə(r)] [stɪl] [ə'bʌndənt] [heə(r)]

| Both | wore | their | still | abundant | hair |
|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 穿着 | 他们的 | 仍然 | 丰富 | 头发 |

两人都留着浓密的头发。

[pi:] . -

| p | . | 32 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[kəʊmd] [streɪt] [bæk] [ænd; ənd] ['paʊdəd] , [ə; eɪ] [raʊnd] [mænz] [hæt] , [ə; eɪ] [mænz] [krə'væt] [ænd; ənd]
**combed** **straight** **back** **and** **powdered** **,** **a** **round** **man's** **hat** **,** **a** **man's** **cravat** **and**
梳理过的 直的 后退 和 粉末状 , 一个 圆形的 男人的 帽子 , 一个 男人的 领结 和
['weɪskəʊt] ,
**waistcoat** **,**
马甲 ,

头发梳得笔直向后，扑了扑粉，戴着一顶圆圆的男士帽子，系着一条男士领巾，穿着一件男士背心。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] - [ ˌinik'spresəbl ] , - [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] [buːts] :
**but** **in** **the** **place** **of** **'** **inexpressibles** **,** **'** **a** **short** **petticoat** **and** **boots** **:**
但 在 这 地方 的 - 不可言说的 , - 一个 短的 衬裙 和 靴子 :

但取而代之的，是一条短衬裙和靴子：

[ðə; ði] [həʊl] ['kʌvəd] [baɪ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒv; əv] [bluː] [klɒθ] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌt] [kwaɪt] [pɪ'kjuːliə(r)] ,
**the** **whole** **covered** **by** **a** **coat** **of** **blue** **cloth** **,** **of** **a** **cut** **quite** **peculiar** **,**
这 所有的 涵盖 经过 一个 外套 的 蓝色的 布 , 的 一个 切 相当 奇特 ,

整个身体被一件剪裁奇特的蓝色布料覆盖着。

— [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [tɜːm] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [mænz] [kəʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['raɪdɪŋ] - ['hæbɪt] .
**—** **a** **sort** **of** **middle** **term** **between** **a** **man's** **coat** **and** **a** **lady's** **riding** **-** **habit** **.**
— 一个 种类 的 中间 学期 之间 一个 男人的 外套 和 一个 女士的 骑术 - 习惯 .

——介于男士外套和女士骑马服之间的一种中间款式。

['əʊvə(r)] [ðɪs] , ['leɪdi] ['elənɔ] [wɔː(r)] , [fɜːst] ,
**Over** **this** **,** **Lady** **Eleanor** **wore** **,** **first** **,**
超过 这 , 女士 埃莉诺 穿着 , 第一的 ,

在此基础上，埃莉诺夫人首先穿上了……

[ðə; ði] [grænd] ['kɔːdn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ; ['sekəndli]
**the** **grand** **cordon** **of** **the** **order** **of** **St** **.** **Louis** **across** **her** **shoulder** **;** **secondly**
这 盛大 警戒线 的 这 命令 的 英石 . 路易斯 穿过 她 肩膀 ; 第二
,
**,**
,

她肩上佩戴着圣路易勋章的大型绶带；其次，

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ; ['θɜːdli] , [ðə; ði] [smɔːl] [krɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn]
**the** **same** **order** **around** **her** **neck** **;** **thirdly** **,** **the** **small** **cross** **of** **the** **same** **in**
这 相同的 命令 大约 她 脖子 ; 第三 , 这 小的 叉 的 这 相同的 在
[hɜː(r); hə(r)] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,
**her** **button** **-** **hole** **,**
她 按钮 - 洞 ,

脖子上戴着同样款式的项链；第三，纽扣孔里戴着同样款式的小十字架。

[ænd; ənd] - [pɔː(r)] ['kɔŋblə] [diː] [glwɑːr] , - [ə; eɪ] ['gəʊldən] ['lɪli] [ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] ,
**and** **'** **pour** **comble** **de** **gloire** **,** **'** **a** **golden** **lily** **of** **nearly** **the** **natural** **size** **,**
和 - 倒 康布尔 德 荣耀 , - 一个 金的 百合 的 几乎 这 自然的 尺寸 ,

还有“pour comble de gloire”，一朵几乎与自然大小相同的金色百合花，

[æz; əz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] , — [ɔːl] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːbən] ['fæməli] .
**as** **a** **star** **,** **—** **all** **,** **as** **she** **said** **,** **presents** **of** **the** **Bourbon** **family** **.**
作为 一个 星星 , — 全部 , 作为 她 说 , 礼物 的 这 波旁威士忌 家庭 .

作为一名明星，——正如她所说，这一切都是波旁家族的馈赠。

[səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['luːdɪkrəs] .
**So** **far** **the** **whole** **effect** **was** **somewhat** **ludicrous** **.**
所以 远的 这 所有的 影响 曾是 有些 荒谬 .

到目前为止，整个效果还算有点荒谬。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪ'mædʒɪn] [bəuθ] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] - - ,
**But** **now** **,** **you** **must** **imagine** **both** **ladies** **with** **that** **agreeable** **'** **aisance** **,**
但 现在 , 你 必须 想象 两个都 女士们 和 那 同意 - - ,

但现在，你必须想象两位女士都拥有那种令人愉悦的“优雅”。

- [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] - [æn'sjɛ̃ː] [reɪ'ʒiːm] , - ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

| ' | that | air | of | the | world | of | the | ' | ancien | regime | , | ' | courteous | and | entertaining | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那 | 空气 | 的 | 这 | 世界 | 的 | 这 | - | 古代 | 政权 | , | - | 有礼貌 | 和 | 娱乐 | , |

那种"旧制度"世界的气息，彬彬有礼，令人愉悦。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ˌæfek'teɪʃn] ; ['spiːkɪŋ] [ frentʃ ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ɪŋglɪʃwʊmən]

| without | the | slightest | affectation | ; | speaking | French | as | well | as | any | Englishwoman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 丝毫 | 做作 | ; | 请讲 | 法语 | 作为 | 出色地 | 作为 | 任何 | 英国女人 |

[ɒv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ;

| of | my | acquaintance | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 熟人 | ; |

毫不矫揉造作；法语说得不比我认识的任何一位英国女士差；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [wɪð] [ðæt] [ɪ'senʃəli] [pə'laɪt] , [ˌʌnkən'streɪnd] ,

| and | above | all | , | with | that | essentially | polite | , | unconstrained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 全部 | , | 和 | 那 | 本质上 | 有礼貌的 | , | 不受约束的 | , |

最重要的是，带着那种本质上礼貌、不受约束的……

[ænd; ənd] ['sɪmpli] ['tʃɪəf(ə)l] ['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'saɪəti][ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] , [wɪtʃ] ,

| and | simply | cheerful | manner | of | the | good | society | of | that | day | , | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简单地 | 快乐 | 方式 | 的 | 这 | 好的 | 社会 | 的 | 那 | 天 | , | 哪个 | , |

还有当时上流社会人士那种轻松愉快的氛围，

[ɪn]['aʊə(r)] ['sɪəriəs] ['hɑːdˌwɜːkɪŋ] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['ʌtə(r)]

| in | our | serious | hardworking | age | of | business | , | appears | to | be | going | to | utter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 严肃的 | 任劳任怨 | 年龄 | 的 | 商业 | , | 出现 | 到 | 是 | 去 | 到 | 说出 |

[dɪ'keɪ] .

| decay | . |
|---|---|
| 衰变 | . |

在我们这个严肃而勤奋的商业时代，它似乎正在走向彻底的衰败。

[aɪ][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə'fektɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

| I | was | really | affected | with | a | melancholy | sort | of | pleasure | in | contemplating | it | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 真的 | 做作的 | 和 | 一个 | 忧郁 | 种类 | 的 | 乐趣 | 在 | 沉思 | 它 | 在 |

[ðə; ði] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][əʊld] ['leɪdɪz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ɪts] ['lɪvɪŋ]

| the | persons | of | the | amiable | old | ladies | who | are | among | the | last | of | its | living |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 的 | 这 | 可亲 | 老的 | 女士们 | WHO | 是 | 之中 | 这 | 最后的 | 的 | 它是 | 活的 |

[ˌreprɪ'zentətɪvz] ;

| representatives | ; |
|---|---|
| 代表 | ; |

想到这些和蔼可亲的老太太们身上体现着这种特质，我心中涌起一股淡淡的忧伤和愉悦，她们是这种特质在世的最后代表之一；

[nɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ] ['wɪtnəs] [wɪ'ðaʊt] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] [ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ,

| nor | could | I | witness | without | lively | sympathy | the | unremitting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 可以 | 我 | 证人 | 没有 | 热闹 | 同情 | 这 | 不懈 | , |

我也无法不怀着强烈的同情心去目睹这无情的……

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

| natural | and | affectionate | attention | with | which | the | younger | treated | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 和 | 亲热 | 注意力 | 和 | 哪个 | 这 | 年轻 | 治疗 | 她 |

['sʌmwɒt] [frend] ,

| somewhat | infirmer | friend | , |
|---|---|---|---|
| 有些 | 虚弱者 | 朋友 | , |

妹妹对她体弱多病的朋友表现出自然而充满爱意的关怀。

[ænd; ənd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['wɒnts] .

| and | anticipated | all | her | wants | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 预期 | 全部 | 她 | 想要 | . |

并预料到了她的所有需求。

[ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)nz][laɪz] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

| The | charm | of | such | actions | lies | chiefly | in | the | manner | in | which | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魅力 | 的 | 这样的 | 行动 | 谎言 | 主要 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 他们 |

此类行为的魅力主要在于它们的方式。

[piː] . -

| p | . | 33 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[ɑː(r); ə(r)] [pə'fɔːmd] , — [ɪn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ,

| are | performed | , | — | in | things | which | appear | small | and | insignificant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 执行 | , | — | 在 | 事物 | 哪个 | 出现 | 小的 | 和 | 微不足道 | , |

是在看似微不足道的小事上进行的，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [lɒst] [ə'pɒn][ə; eɪ][sə'septəb(ə)l] [hɑːt] .

| but | which | are | never | lost | upon | a | susceptible | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 是 | 绝不 | 丢失的 | 之上 | 一个 | 易受影响的 | 心 | . |

但对于一颗敏感的心来说，这些美好永远不会被忽视。

“ [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪs'tiːmd] [maɪ'self] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)]

| “ | I | began | by | saying | that | I | esteemed | myself | fortunate | in | being | permitted | to | deliver |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 开始 | 经过 | 说 | 那 | 我 | 尊敬的 | 我 | 幸运 | 在 | 存在 | 允许 | 到 | 递送 |

[tuː; tə][ðə; ði][feə(r)][ ri'kluːs, 'reklu:s ][ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [wɪð] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd]

| to | the | fair | recluses | the | compliments | with | which | I | was | charged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 公平的 | 隐士 | 这 | 赞美 | 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 带电 |

[baɪ][maɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

| by | my | grandfather | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 我的 | 祖父 | , |

“我首先说，我非常荣幸能够受祖父之托，向美丽的隐士们表达我的敬意。”

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| who | had | had | the | honour | of | visiting | them | fifty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 访问 | 他们 | 五十 | 年 | 前 | . |

五十年前，他们曾有幸拜访过他们。

[ðeə(r)] ['bjuːti] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] , [bʌt; bət][nɒt][ðeə(r)] ['meməri] : [ðeɪ] [rɪ'membəd] [ðə; ði]

| Their | beauty | indeed | they | had | lost | , | but | not | their | memory | : | they | remembered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 美丽 | 的确 | 他们 | 有 | 丢失的 | , | 但 | 不是 | 他们的 | 记忆 | : | 他们 | 记得 | 这 |

[siː] - - - [siː] - - - ['veri] [wel] ,

| C | - | - | - | C | - | - | - | very | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | - | - | - | C | - | - | - | 非常 | 出色地 | , |

她们的美貌的确已逝去，但记忆却未曾消逝：她们对C--- C---的记忆非常清晰。

[ɪ'miːdiətli] [prə'djuːst] [æn; ən][əʊld][mə'mɔːriəl][ɒv; əv][hɪm] ,

| immediately | produced | an | old | memorial | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 生产 | 一个 | 老的 | 纪念馆 | 的 | 他 | , |

立即拿出了他的一份旧纪念碑，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ðeə(r)]['wʌndə(r)] [ðæt] [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [ded] [ɔːl'redi] .

| and | expressed | their | wonder | that | so | young | a | man | was | dead | already | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 表达 | 他们的 | 想知道 | 那 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 男人 | 曾是 | 死的 | 已经 | . |

他们惊叹于如此年轻的男子已经去世。

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['leɪdɪz] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [haʊs] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ;

| Not | only | the | venerable | ladies | , | but | their | house | , | was | full | of | interest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 这 | 可敬 | 女士们 | , | 但 | 他们的 | 房子 | , | 曾是 | 满的 | 的 | 兴趣 | ; |

不仅这些德高望重的女士们，就连她们的房子也充满了趣味；

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [sʌm; səm]['riːəl] ['treʒəz] .

| indeed | it | contained | some | real | treasures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 包含 | 一些 | 真实的 | 宝藏 | . |

里面确实藏有一些真正的宝物。

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] [hɑ:f] ['sentʃəri] [hu:] [hæz; həz] [nɒt] [sent]

| There | is | scarcely | a | remarkable | person | of | the | last | half | century | who | has | not | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 几乎 | 一个 | 卓越 | 人 | 的 | 这 | 最后的 | 一半 | 世纪 | WHO | 有 | 不是 | 发送 |

[ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɔ:(r)] [sʌm; səm] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɔ:(r)] [æn'ti:k] [æz; əz] [ə; eɪ] ['təʊkən] [ɒv; əv]

| them | a | portrait | or | some | curiosity | or | antique | as | a | token | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一个 | 肖像 | 或者 | 一些 | 好奇心 | 或者 | 古董 | 作为 | 一个 | 令牌 | 的 |

[rɪ'membrəns] .

| remembrance | . |
|---|---|
| 纪念 | . |

近半个世纪以来，几乎所有杰出人物都曾寄给他们一幅肖像、一些奇珍异宝或古董作为纪念。

[ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ði:z] , [ə; eɪ] [wel] - ['fɜ:nɪʃt] ['laɪbrəri] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [æn; ən]

| The | collection | of | these | , | a | well | - | furnished | library | , | a | delightful | situation | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收藏 | 的 | 这些 | , | 一个 | 出色地 | - | 提供 | 图书馆 | , | 一个 | 愉快 | 情况 | , | 一个 |

['ekwəb(ə)l] , ['træŋkwɪl] [laɪf] ,

| equable | , | tranquil | life | , |
|---|---|---|---|---|
| 公平的 | , | 宁静 | 生活 | , |

这些藏品，藏书丰富的图书馆，宜人的环境，以及平静安宁的生活，

[ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['ju:niən] , — [ði:z] [hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [pə'zeʃənz] ;

| and | perfect | friendship | and | union | , | — | these | have | been | their | possessions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 完美的 | 友谊 | 和 | 联盟 | , | — | 这些 | 有 | 到过 | 他们的 | 财产 | ; |

完美的友谊和团结，——这些都是他们所拥有的；

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ðeə(r)] [rəʊ'bʌst] [əʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['tempə(r)] ,

| and | if | we | may | judge | by | their | robust | old | age | and | their | cheerful | temper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我们 | 可能 | 法官 | 经过 | 他们的 | 强壮的 | 老的 | 年龄 | 和 | 他们的 | 快乐 | 脾气 | , |

如果以他们健壮的体魄和开朗的性情来判断的话，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['tʃəʊzn] [ə'mɪs] .

| they | have | not | chosen | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不是 | 选定 | 错误 | . |

他们并没有做出错误的选择。

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - , [mɪs] ['kæθ(ə)rɪn] [sin'klɛə] , [ðə; ði] ['klevə(r)] ['ɔ:θəres] [ɒv; əv] "

| " | During | the | summer | of | 1833 | , | Miss | Catherine | Sinclair | , | the | clever | authoress | of | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 期间 | 这 | 夏天 | 的 | - | , | 错过 | 凯瑟琳 | 辛克莱 | , | 这 | 聪明的 | 作者 | 的 | " |

['mɒd(ə)n] [ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ,

| Modern | Accomplishments | , |
|---|---|---|
| 现代的 | 成就 | , |

"1833年夏天，才华横溢的《现代成就》一书的作者凯瑟琳·辛克莱小姐……"

" [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜ:ʃn] [θru:] [weɪlz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [plæs]

| " | made | an | excursion | through | Wales | , | and | thus | describes | her | visit | to | Plas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制成 | 一个 | 短途旅行 | 通过 | 威尔士 | , | 和 | 因此 | 描述 | 她 | 访问 | 到 | 普拉斯 |

['nu:ɪð] : —

| Newydd | : | — |
|---|---|---|
| 纽伊德 | : | — |

她进行了一次威尔士之旅，以下是她对普拉斯纽伊德庄园的访问：

" [nəʊ] [aɪz] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:ðɪ] [tu:; tə] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['væli]

| " | No | eyes | but | those | of | a | poet | are | worthy | to | behold | the | celebrated | valley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 眼睛 | 但 | 那些 | 的 | 一个 | 诗人 | 是 | 值得 | 到 | 看哪 | 这 | 著名 | 谷 |

[ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,

| of | Llangollen | , |
|---|---|---|
| 的 | 兰戈伦 | , |

"只有诗人的眼睛才配得上欣赏著名的兰戈伦山谷。"

[weə(r)] [wi:; wi] [nekst] [prə'si:did] , ['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [drɔ:n] ['lɑ:dʒli] [ɒn][ðə; ði][fɜ:m][ɒv; əv] ['mesəz] .

| where | we | next | proceeded | , | after | having | drawn | largely | on | the | firm | of | Messrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 我们 | 下一个 | 继续 | , | 后 | 拥有 | 绘制 | 很大程度上 | 在 | 这 | 公司 | 的 | 先生们 | . |

['wɜ:rdzwərθ] , ['ku:pə] , ['tɒmsən] , [ænd; ənd]

| Wordsworth | , | Cowper | , | Thomson | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 华兹华斯 | , | 考珀 | , | 汤姆逊 | , | 和 |

接下来，我们主要依靠华兹华斯、考珀、汤姆森等人的帮助，继续前进。

[pi:] . -

| p | . | 34 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第34页

[ˌsi: 'əʊ] . [fɔ:(r); fə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [dju:] ['trɪbju:t] [ɒv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [sə'pɑ:sɪŋ]

| Co | . | for | language | to | pay | a | due | tribute | of | admiration | to | this | surpassing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合作 | . | 为了 | 语言 | 到 | 支付 | 一个 | 到期的 | 贡 | 的 | 钦佩 | 到 | 这 | 超越 |

[si:n] ,

| scene | , |
|---|---|
| 场景 | , |

公司用语言来表达对这壮丽景象应有的赞美之情。

— [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒi:niəs] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ?

| — | but | who | has | a | genius | equal | to | the | majesty | of | nature | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | WHO | 有 | 一个 | 天才 | 平等的 | 到 | 这 | 威严 | 的 | 自然 | ? |

——但谁又拥有能与大自然的壮丽相媲美的天赋呢?

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'hɔmitən] [hu:] [tɜ:nd] [bæk] [wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪtʃ]

| I | thought | of | the | Mahometan | who | turned | back | when | he | observed | some | such | rich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 穆罕默德 | WHO | 转向 | 后退 | 什么时候 | 他 | 观察到 | 一些 | 这样的 | 富有的 |

[ænd; ənd] ['fɜ:taɪl] [pleɪn] ,

| and | fertile | plain | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 沃 | 清楚的 | , |

我想起了那位看到如此富饶肥沃的平原而折返的穆斯林。

['seɪɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] ['prɒmɪst] [wʌn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]

| saying | , | he | had | been | only | promised | one | Paradise | , | and | did | not | wish | to | enjoy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 他 | 有 | 到过 | 仅有的 | 承诺 | 一 | 天堂 | , | 和 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 享受 |

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn] [ɜ:θ] .

| it | upon | earth | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 之上 | 地球 | . |

他说，他只被许诺了一个天堂，他不想在人间享受它。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [wi:; wi] [əd'vɑ:nst] ,

| Instead | of | following | his | example | , | however | , | we | advanced | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 下列的 | 他的 | 例子 | , | 然而 | , | 我们 | 先进的 | , |

然而，我们并没有效仿他的做法，而是向前迈进。

['traɪɪŋ] [tu:; tə]['fænsi] [ɑ:'selvz] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [raɪn] ,

| trying | to | fancy | ourselves | on | the | banks | of | the | Rhine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 想要 | 我们自己 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 莱茵河 | , |

试着想象自己置身于莱茵河畔，

[tu:; tə] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['trævələz] [hæv; həv] [kəm'peəd] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] ['væli] .

| to | which | so | many | travellers | have | compared | this | beautiful | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 所以 | 许多 | 旅行者 | 有 | 比较的 | 这 | 美丽的 | 谷 | . |

许多旅行者都将这片美丽的山谷比作其他风景。

[preɪ] [ɪm'plɔɪ] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌn'raɪvld] [teɪst] [ɪn][ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntənz] , — [ðə; ði]

| Pray | employ | your | unrivalled | taste | in | imagining | the | rugged | mountains | , | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 采用 | 你的 | 无与伦比 | 品尝 | 在 | 想象 | 这 | 崎岖 | 山脉 | , | 一 | 这 |

['spɑ:klɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

| sparkling | river | , |
|---|---|---|
| 闪闪发光 | 河 | , |

请运用您无与伦比的审美，想象那崎岖的山脉，——波光粼粼的河流，

— [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tri:z] , — [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] ['kɔtidʒz] , — [ðə; ði] ['deɪzid] [medəuz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| — | the | ancient | trees | , | — | the | smiling | cottages | , | — | the | daisied | meadows | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 古老的 | 树木 | , | — | 这 | 微笑 | 小屋 | , | — | 这 | 雏菊 | 草地 | , | 和 | 这 |

['fɜ:taɪl] ['ga:dnz] ,

| fertile | gardens | , |
|---|---|---|
| 沃 | 花园 | , |

——古老的树木，——笑容可掬的小屋，——开满雏菊的草地，以及肥沃的花园，

[ɔ:l] [gru:pt] [ɔ:(r)] ['skætəd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ju:; jʊ] [θɪŋk]

| all | grouped | or | scattered | in | the | way | you | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 分组 | 或者 | 疏散 | 在 | 这 | 方式 | 你 | 思考 |

按照你的想法，所有事物都是成组或分散的。

[best] , — [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] [kæn; kən] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] ['pɜ:fɪkt] .

| best | , | — | and | invention | can | suggest | nothing | more | perfect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | , | — | 和 | 发明 | 能 | 建议 | 没有什么 | 更多的 | 完美的 | . |

最好——而发明创造也无法比这更完美了。

“ [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] [bɪ'lɒŋd] [wʌns][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:(r)] - [feɪmd] ['əʊɪn] [glɛn'daʊər] ,

| “ | The | valley | of | Llangollen | belonged | once | to | the | far | - | famed | Owen | Glendower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 谷 | 的 | 兰戈伦 | 属于 | 一次 | 到 | 这 | 远的 | - | 著名的 | 欧文 | 格伦多尔 | , |

['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] [pleɪz] ,

| mentioned | in | Shakespeare's | Plays | , |
|---|---|---|---|---|
| 提及 | 在 | 莎士比亚的 | 演出 | , |

“兰戈伦山谷曾属于远近闻名的欧文·格伦道尔，他在莎士比亚的戏剧中被提及。”

[æz; əz] - [nɒt][ɪn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['kɒmən] [men] .

| as | ' | not | in | the | roll | of | common | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | 不是 | 在 | 这 | 卷 | 的 | 常见的 | 男人 | . |

“不属于普通人之列。”

- [hɪz; ɪz] ['pæləs] [stʊd] [nɪə(r)] [ðɪs] ['fɔ:məli] ,

| ' | His | palace | stood | near | this | formerly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 宫殿 | 站立 | 靠近 | 这 | 以前 | , |

他的宫殿以前就位于附近，

[ænd; ənd][hɪə(r)][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ][wɔ:(r)]['djʊərɪŋ] [twelv] [j'iəz] [ə'genst] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . ,

| and | here | he | maintained | a | war | during | twelve | years | against | Henry | IV | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 他 | 维持 | 一个 | 战争 | 期间 | 十二 | 年 | 反对 | 亨利 | 第四 | . | , |

他在此地与亨利四世进行了长达十二年的战争。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ki:n] [əd'hɪərənt][ɒv; əv] ['rɪtʃərdz] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

| being | a | keen | adherent | of | Richard's | ; | besides | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 敏锐的 | 信徒 | 的 | 理查德的 | ; | 除了 | 哪个 | , |

他是理查德的忠实拥护者；此外，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [fju:d] [ə'genst] [lɔ:d] [greɪ] [di:] - ['wetɪd] [hɪz; ɪz] [ ig'zə:ʃən ] .

| a | private | feud | against | Lord | Grey | de | Ruthyn | whetted | his | exertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 私人的 | 世仇 | 反对 | 主 | 灰色的 | 德 | - | 磨砺 | 他的 | 努力 | . |

与格雷·德·鲁辛勋爵的私人恩怨激发了他的斗志。

[piːs] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn] - , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [welʃ] [tʃiːf]

| Peace | was | , | however | , | about | to | be | concluded | in | 1415 | , | between | the | Welsh | chief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和平 | 曾是 | , | 然而 | , | 关于 | 到 | 是 | 结束 | 在 | - | , | 之间 | 这 | 威尔士语 | 首席 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] ,

| and | the | English | king | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英语 | 国王 | , |

然而，威尔士酋长和英格兰国王之间即将于1415年缔结和平条约。

[ɒn] ['veri] ['ɒnərəb(ə)l] [tɜːmz] , [wen] , [æz; əz] [wiː; wi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːv] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [ ə'tein ]

| on | very | honourable | terms | , | when | , | as | we | frequently | observe | , | if | any | one | attains |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 光荣的 | 条款 | , | 什么时候 | , | 作为 | 我们 | 频繁地 | 观察 | , | 如果 | 任何 | 一 | 达到 |

[hɪz; ɪz] ['ʌtməʊst] ['ɜːθli] [dɪ'zaɪr] ,

| his | utmost | earthly | desires | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 极致 | 尘世的 | 欲望 | , |

在非常体面的条件下，正如我们经常观察到的那样，如果任何人实现了他最大的世俗愿望，

['əʊɪn] [daɪd] .

| Owen | died | . |
|---|---|---|
| 欧文 | 死亡 | . |

欧文去世了。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] [bəʊsts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] ,

| But | though | the | vale | of | Llangollen | boasts | of | such | a | hero | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 这 | 谷 | 的 | 兰戈伦 | 吹嘘 | 的 | 这样的 | 一个 | 英雄 | , |

尽管兰戈伦山谷盛产这样一位英雄，

[ɪts] [tʃiːf] [sə'lebrəti] [ə'raɪzɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['herəʊɪnz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ɪn]

| its | chief | celebrity | arises | from | a | pair | of | heroines | ; | and | we | lost | no | time | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 首席 | 名人 | 出现 | 从 | 一个 | 一对 | 的 | 女英雄们 | ; | 和 | 我们 | 丢失的 | 不 | 时间 | 在 |

['duːɪŋ] ['hɒmɪdʒ]

| doing | homage |
|---|---|
| 正在做 | 尊敬 |

它的主要名气来自于两位女英雄；我们立即向她们致敬。

[piː] . -

| p | . | 35 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第35页

[tuː; tə] [ðeə(r)] ['meməriz] , [baɪ] ['skræmblɪŋ] ['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ə'sent] [tuː; tə] [ðæt] [wel] -

| to | their | memories | , | by | scrambling | our | way | up | a | steep | ascent | to | that | well | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 回忆 | , | 经过 | 争抢 | 我们的 | 方式 | 向上 | 一个 | 陡 | 上升 | 到 | 那 | 出色地 | - |

[nəʊn] ['kɒtɪdʒ] ,

| known | cottage | , |
|---|---|---|
| 已知 | 小屋 | , |

为了纪念他们，我们攀上陡峭的山路，来到那座著名的农舍。

[weə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [mɪs] ['pɑːnsənbi] , ['djʊərɪŋ] [mɔː(r)]

| where | the | late | Lady | Eleanor | Butler | and | the | Honourable | Miss | Ponsonby | , | during | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 晚的 | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 这 | 尊敬的 | 错过 | 庞森比 | , | 期间 | 更多的 |

[ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

| than | half | a | century | , |
|---|---|---|---|---|
| 比 | 一半 | 一个 | 世纪 | , |

已故的埃莉诺·巴特勒夫人和尊敬的庞森比小姐，在超过半个世纪的时间里，

[dɪ'vəʊtɪd] [ðeə(r)] [lɒŋ] [laɪvz; lɪvz] [səʊ] [rəʊ'mæntɪkli] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , ['selɪbəsi] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

| devoted | their | long | lives | so | romantically | to | friendship | , | celibacy | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 他们的 | 长的 | 生活 | 所以 | 浪漫地 | 到 | 友谊 | , | 独身 | , | 和 | 这 |

['nɪtɪŋ] [ɒv; əv] [bluː] [s'tɒkɪŋz] .

| knitting | of | blue | stockings | . |
|---|---|---|---|---|
| 针织 | 的 | 蓝色的 | 长筒袜 | . |

她们将漫长的一生浪漫地奉献给了友谊、独身和编织蓝袜子。

[ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [ˈəʊnli] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][səʊ] [ˈveri] [reə(r)][æn; ən] [əˈkʌrəns] ,

| It | seems | only | astonishing | that | this | is | so | very | rare | an | occurrence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 仅有的 | 惊人 | 那 | 这 | 是 | 所以 | 非常 | 稀有的 | 一个 | 发生 | , |

令人惊讶的是，这种情况竟然如此罕见。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈeni] [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [səʊ] [ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] [æz; əz][maɪ] [əˈkʌmplɪʃt] [ˌkɒrəˈspɒndənt]

| for | any | one | with | a | friend | so | richly | endowed | as | my | accomplished | correspondent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 任何 | 一 | 和 | 一个 | 朋友 | 所以 | 丰富 | 捐赠 | 作为 | 我的 | 完成 | 通讯员 |

,

,

,

对于任何拥有像我这位才华横溢的通信者一样才华横溢的朋友的人来说，

[maɪt] [fiːl] [seɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv][ˈtaɪərɪŋ] ,

| might | feel | safe | from | the | possibility | of | tiring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 感觉 | 安全的 | 从 | 这 | 可能性 | 的 | 令人疲惫 | , |

可能因为不会感到疲倦而感到安全。

[ænd; ənd] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [kəˈnekt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] [səʊ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ænd; ənd]

| and | might | like | to | connect | her | name | with | so | charming | a | scene | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可能 | 喜欢 | 到 | 连接 | 她 | 姓名 | 和 | 所以 | 迷人 | 一个 | 场景 | 和 |

[wɪð] [səʊ][rəʊˈmæntɪk][ə; eɪ][ˈstɔːri] .

| with | so | romantic | a | story | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 浪漫的 | 一个 | 故事 | . |

或许她很乐意将自己的名字与如此迷人的场景和如此浪漫的故事联系起来。

[tuː] [səkˈsesər] [tuː; tə] [ðiːz] [feə(r)] [ˈhɜːrmɪt] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sprʌŋ] [ʌp] , [æz; əz] [ˈsʌbstəˌtjʊt]

| Two | successors | to | these | fair | hermits | have | already | sprung | up | , | as | substitutes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 继承人 | 到 | 这些 | 公平的 | 隐士 | 有 | 已经 | 弹簧 | 向上 | , | 作为 | 替代品 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈɔkjuːpənts] ,

| for | the | original | occupants | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 原来的 | 居住者 | , |

这两位隐士的继任者已经出现，取代了原来的住户。

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈskluːsɪv] [plæn][ɒv; əv][laɪf] ;

| following | the | same | exclusive | plan | of | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 这 | 相同的 | 独家的 | 计划 | 的 | 生活 | ; |

遵循同样的专属生活计划；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv][ɪnˈθjuːziæzəm][aɪ][felt] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði]

| and | in | a | moment | of | enthusiasm | I | felt | much | inclined | to | knock | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 的 | 热情 | 我 | 毛毡 | 很多 | 倾斜 | 到 | 敲 | 在 | 这 |

[dɔː(r)][ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ˈtriːəʊ] .

| door | and | ask | if | they | would | make | it | a | trio | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 门 | 和 | 问 | 如果 | 他们 | 会 | 制作 | 它 | 一个 | 三人组 | . |

一时兴起，我真想敲敲门，问问他们是否愿意组成三人组。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈleɪdi] [ˈelənɔ] [ˈbʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] , [ˈveri] [ˈtrænziənt] [ˈvɪzɪts][ˈəʊnli]

| In | the | case | of | Lady | Eleanor | Butler | and | Miss | Ponsonby | , | very | transient | visits | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | , | 非常 | 瞬态 | 访问 | 仅有的 |

[wɜː(r); wə(r)][əkˈseptəb(ə)l] ,

| were | acceptable | , |
|---|---|---|
| 是 | 可接受 | , |

对于埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐来说，只允许非常短暂的拜访。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] [əʊn] [nems] [rɪˈmeɪnd] [lɒŋ] [kənˈsiːld] ,

| and | even | their | own | names | remained | long | concealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 他们的 | 自己的 | 姓名 | 剩余 | 长的 | 暗 | , |

甚至他们自己的名字也长期被隐瞒。

[æz; əz][ðə; ði] [frendz] [ i'ləup ] [klæn'destinli] [wɪ'ðaʊt] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [meɪd]
**as** 作为 **the** 这 **friends** 朋友们 **eloped** 私奔 **clandestinely** 秘密地 **without** 没有 **confiding** 倾诉 **to** 到 **any** 任何 **one** 一 **,** , **except** 除了 **a** 一个 **maid** 女佣
['sɜːvənt] ,
**servant** 仆人 **,** ,

朋友们私奔时没有告诉任何人，除了一个女仆。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'triːt] .
**the** 这 **place** 地方 **of** 的 **their** 他们的 **retreat** 撤退 **.** .

他们的隐居之地。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['veri] [kləʊz] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['hævɪŋ] [biːn] ['veərɪəsli] [kən'dʒektʃəd] ,
**The** 这 **cause** 原因 **of** 的 **this** 这 **very** 非常 **close** 关闭 **seclusion** 隔离 **having** 拥有 **been** 到过 **variously** 各种各样的 **conjectured** 推测 **,** ,

对于这种高度封闭状态的原因，人们提出了各种各样的猜测。

[ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ] ['gɒsɪp] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [kɔːz] [ðə; ði]
**excited** 兴奋的 **much** 很多 **gossipping** 八卦 **curiosity** 好奇心 **at** 在 **the** 这 **time** 时间 **;** ; **but** 但 **from** 从 **whatever** 任何 **cause** 原因 **the** 这
['hɜːmɪtɪdʒ] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
**hermitage** 隐居处 **originated** 起源于 **,** ,

这在当时引起了人们许多八卦和好奇；但无论这座隐居所的起源原因是什么，

[hɪə(r)] , [ɪm'baʊəd] [ɪn]['rəʊzɪz] , [ðeɪ] - [meɪd] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd][ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [piːs] .
**here** 这里 **,** , **embowered** 弓形 **in** 在 **roses** 玫瑰 **,** , **they** 他们 **'** - **made** 制成 **a** 一个 **solitude** 孤独 **and** 和 **called** 称为 **it** 它 **peace** 和平 **.** .

在这里，玫瑰环绕，他们创造了一片宁静，并称之为和平。

- ['ɑːftə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] , ['aʊə(r)] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'vɜːdʒd] ['ɪntuː]
**'** - **After** 后 **discussing** 讨论 **the** 这 **Ladies** 女士们 **of** 的 **Llangollen** 兰戈伦 **,** , **our** 我们的 **thoughts** 想法 **naturally** 自然 **diverged** 分歧 **into** 进入
[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
**a** 一个 **general** 一般的 **consideration** 考虑 **,** ,

"在讨论了兰戈伦的女士们之后，我们的思绪自然而然地转向了更广泛的思考"，

['weðə(r)] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɒləntri] [ ri'kluːs, 'reklu:s ][hæv; həv] [ ri'liŋkwiʃ ] ['səʊʃ(ə)l]
**whether** 无论 **the** 这 **greatest** 最 **number** 数字 **of** 的 **voluntary** 自愿 **recluses** 隐士 **have** 有 **relinquished** 放弃 **social** 社会的
['ɪntəkɔːs]
**intercourse** 交往

自愿隐居者中，放弃社会交往的人数最多吗?

[piː] . -
**p** p **.** . **36** -



[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'fekʃn] , ['mɔːtɪfaɪd] ['vænəti] , [ɔː(r)][mɪ'steɪkən] [dɪ'vəʊʃn] .
**on** 在 **account** 帐户 **of** 的 **disappointed** 失望的 **affection** 感情 **,** , **mortified** 羞愧难当 **vanity** 虚荣 **,** , **or** 或者 **mistaken** 错误 **devotion** 虔诚 **.** .

由于失望的爱慕、受挫的虚荣心或错误的奉献。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [bəʊ] [aɪ'di:əl][ɒv; əv] ['ɜ:θli] [fə'lɪsəti] [sprɪŋz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn] ['teɪkɪŋ]
**“ What a beau ideal of earthly felicity springs up to the imagination in taking**
“ 什么 一个 帅哥 理想的 的 尘世的 费利西蒂 弹簧 向上 到 这 想像力 在 采取
[ə; eɪ] [glɑ:ns] [æt; ət][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] !
**a glance at the beautiful cottage of Llangollen !**
一个 瞥一眼 在 这 美丽的 小屋 的 兰戈伦 !

“只需瞥一眼兰戈伦那座美丽的农舍，就能想象出人间幸福的美好理想！”

[ɔ:l][ðə; ði] ['evri] - [deɪ] [ vek'seiʃən ][ænd; ənd]['vʌlgə(r)] [k'eəz] [ɒv; əv][laɪf] , [si:m] [ðeə(r)] [swept] [ə'saɪd] ,
**all the every - day vexations and vulgar cares of life , seem there swept aside ,**
全部 这 每一个 - 天 烦恼 和 庸俗 关心 的 生活 , 似乎 那里 扫荡 旁边 ,

在那里，所有日常的烦恼和庸俗的忧虑似乎都被抛诸脑后了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [left][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [bʌt; bət][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['greɪsf(ə)l]
**and nothing left for the inhabitants but to lead a life of graceful**
和 没有什么 左边 为了 这 居民 但 到 带领 一个 生活 的 优美
['leʒə(r)] ,
**leisure ,**
闲暇 ,

居民们别无选择，只能过着优雅悠闲的生活。

['taɪɪŋ] [ʌp] [kɑ:'neɪʃənz] , [ in'grɑ:ft, -græft ]['rəʊzɪz] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['splendɪd] ['si:nəri] [ə'raʊnd] ,
**tying up carnations , engrafting roses , gazing at the splendid scenery around ,**
捆绑 向上 康乃馨 , 嫁接 玫瑰 , 凝视 在 这 灿烂 风景 大约 ,

捆扎康乃馨，嫁接玫瑰，欣赏周围壮丽的景色，

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [pə'petʃuəl] [ɛkstəsi:z] [ə'baʊt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] ['pə:fju:mz] .
**and talking in perpetual ecstacies about flowers and perfumes .**
和 说 在 永久 狂喜 关于 花朵 和 香水 .

他们总是兴高采烈地谈论鲜花和香水。

['ɔ:lməʊst] ['evri] [grəʊn] - [ʌp]['pɜ:s(ə)n] [ˌentə'teinz] , [æt; ət][ðə; ði][aʊt] - [set][ɒv; əv][laɪf] ,
**Almost every grown - up person entertains , at the out - set of life ,**
几乎 每一个 生长 - 向上 人 娱乐 , 在 这 出去 - 放 的 生活 ,

几乎每个成年人在人生的早期都会娱乐消遣。

['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ['nɪəli] ['sɪmələ(r)][tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l]
**notions of happiness with a cottage nearly similar to that which a little girl**
概念 的 幸福 和 一个 小屋 几乎 相似的 到 那 哪个 一个 小的 女孩
[ in'dʒɔi ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [dɒl] ,
**enjoys with her first doll ,**
享受 和 她 第一的玩具娃娃 ,

拥有小屋所带来的幸福感，几乎与小女孩拥有第一个洋娃娃时的幸福感相似。

— ['dresɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['ɔ:ltərɪŋ] , [ə'reɪndʒɪŋ] , ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
**— dressing it up , altering , arranging , painting , and spoiling it ;**
— 敷料 它 向上 , 改变 , 安排 , 绘画 , 和 破坏 它 ;

—装饰它、改造它、布置它、粉饰它、破坏它；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɜ:mɪtɪdʒ] ['ri:əli] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['lʊkɪŋ] [tɔɪ] .
**but this hermitage really is a singular looking toy .**
但 这 隐居处 真的 是 一个 单数 寻找 玩具 .

但这个隐居处确实是一个造型独特的玩具。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ləʊ] , [səʊ] [kəm'pli:tli] [keɪst] [ɪn] ['rɪtʃli] - [kɑ:rvd] [əʊk] ,
**The building is long and low , so completely cased in richly - carved oak ,**
这 建筑 是 长的 和 低的 , 所以 完全地 有壳 在 丰富 - 雕刻 橡木 ,

这座建筑又长又低，完全被精雕细琢的橡木包裹着。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi][mɪ'steɪkən][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['wɔ:drəʊb] .
**that it might be mistaken for an enormous wardrobe .**
那 它 可能 是 错误 为了 一个 巨大的 衣柜 .

它看起来可能会被误认为是一个巨大的衣橱。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [sləʊps] ['ʌpwədz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] [diː] ,
**The garden slopes upwards from the river Dee ,**
这 花园 连续下坡 向上 从 这 河 迪 ,

花园从迪河向上倾斜，

[ænd; ənd][ɪz] ['greɪtli] [ɪm'belɪʃt] [baɪ][ə; eɪ]['splendɪd] [biːtʃ] [hedʒ] [ə'baʊt] ['fɔːti] [fiːt] [haɪ] ;
**and is greatly embellished by a splendid beech hedge about forty feet high ;**
和 是 非常 修饰过的 经过 一个 灿烂 山毛榉 对冲 关于 四十 脚 高的 ;

四周环绕着一道约四十英尺高的壮丽山毛榉树篱，更添几分雅致；

['sevrəl] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sʌmə(r)] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)]['sprɪŋk(ə)ld][ə'baʊt][ðə; ði] [graʊndz] ; [ænd; ənd][ɪn]
**several charming little summer houses are sprinkled about the grounds ; and in**
一些 迷人 小的 夏天 房屋 是 撒上 关于 这 理由 ; 和 在
[wʌn][məʊst][rəʊ'mæntɪk]['ɑːbə(r)] ,
**one most romantic arbour ,**
一 最多 浪漫的 乔木 ,

庄园内散落着几座迷人的小避暑别墅；其中一座尤其浪漫的凉亭里，

[əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði][faɪn][kæ'skeɪd] , [wiː; wi][faʊnd][ə; eɪ]['vɒljuːm] ['laɪɪŋ]['əʊpən][ɒn][ðə; ði] [siːt] ,
**overlooking the fine cascade , we found a volume lying open on the seat ,**
俯瞰 这 美好的 级联 , 我们 成立 一个 体积 说谎 打开 在 这 座位 ,

俯瞰着美丽的瀑布，我们发现座位上摊开着一本书。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] - ['rɔdərik] ; ['suːtəb(ə)l] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn]
**which proved to be Southey's Roderick ; suitable reading for such a scene**
哪个 已证实 到 是 - 罗德里克 ; 合适的 阅读 为了 这样的 一个 场景
[ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl] ['bjuːti] .
**of poetical beauty .**
的 诗意的 美丽 .

事实证明，这是骚塞的《罗德里克》；与这充满诗意的美丽场景相得益彰。

“ [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪm'belɪʃmənt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] , [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [stʌft] [beə(r)]
**“ An attempt at embellishment has been made , by placing a stuffed bear**
“ 一个 试图 在 装饰 有 到过 制成 , 经过 放置 一个 填充 熊
[nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ,
**near the house ,**
靠近 这 房子 ,

“有人试图美化环境，在房子附近放置了一个毛绒熊。”

['prɒbəbli] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌzuːə'lɒdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]
**probably in imitation of the Zoological Gardens ; but the idea is rather a**
大概 在 模仿 的 这 动物学 花园 ; 但 这 主意 是 相当 一个
['feɪljə(r)] ,
**failure ,**
失败 ,

可能是模仿动物园的做法；但这个想法相当失败。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [mɔː(r)]['suːtəb(ə)l]
**and would appear more suitable**
和 会 出现 更多的 合适的

而且似乎更合适

[piː] . -
**p . 37**
p . -

['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ʃɒp] , [tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['bɛrz]

| over | the | door | of | a | perfumer's | shop | , | to | intimate | the | presence | of | bear's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 门 | 的 | 一个 | - | 店铺 | , | 到 | 亲密的 | 这 | 在场 | 的 | 熊的 |

[gri:s] .

| grease | . |
|---|---|
| 润滑脂 | . |

在香水店的门上，挂着一个标志，暗示店内有熊油。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɪm] - [kræk] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] [ɪz]['ɔ:lsəʊ]['vɪzəb(ə)l] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

| A | little | gim | - | crack | model | of | a | wooden | house | is | also | visible | , | by | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 吉姆 | - | 裂缝 | 模型 | 的 | 一个 | 木制的 | 房子 | 是 | 还 | 可见的 | , | 经过 | 方式 | 的 |

[æn; ən] ['ɔ:nəmənt] ,

| an | ornament | , |
|---|---|---|
| 一个 | 装饰品 | , |

装饰品中还可以看到一个简陋的木制房屋模型。

[stʌk] [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdn] ['pɪlə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] [dɪsprə'pɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]

| stuck | on | the | summit | of | a | wooden | pillar | , | but | the | effect | is | disproportioned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡住 | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 一个 | 木制的 | 支柱 | , | 但 | 这 | 影响 | 是 | 不成比例的 | 到 |

[ɔ:l] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

| all | surrounding | objects | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 周围 | 对象 | , |

它卡在木柱顶端，但这种效果与周围所有物体都不成比例。

['i:v(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪpə(r)] ;

| even | more | than | the | designs | on | Chinese | paper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 更多的 | 比 | 这 | 设计 | 在 | 中国人 | 纸 | ; |

甚至比中国纸上的图案还要多;

[weə(r)] [men][ɒv; əv][sɪks] [fi:t] [haɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] ['entərɪŋ] ['mænʃənz] [hɑ:f][ðeə(r)] [əʊn] [haɪt]

| where | men | of | six | feet | high | are | represented | entering | mansions | half | their | own | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 男人 | 的 | 六 | 脚 | 高的 | 是 | 代表 | 进入 | 豪宅 | 一半 | 他们的 | 自己的 | 高度 |

,

,

,

画面中，身高六英尺的人进入了只有他们一半高的豪宅。

[ænd; ənd][bɜ͛dz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ['flaɪɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔ:(r)][ðeə(r)]

| and | birds | may | be | seen | flying | larger | than | either | the | houses | or | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 鸟类 | 可能 | 是 | 已见 | 飞行 | 更大的 | 比 | 任何一个 | 这 | 房屋 | 或者 | 他们的 |

[ɪn'hæbətənt] .

| inhabitants | . |
|---|---|
| 居民 | . |

人们可以看到比房屋或房屋居住者体型更大的鸟类在空中飞行。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [bɪlt] [ɒv; əv][əʊk][ænd; ənd] [ru:ft] [wɪð] [θætʃ] ,

| In | a | cottage | built | of | oak | and | roofed | with | thatch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小屋 | 建造 | 的 | 橡木 | 和 | 有顶棚 | 和 | 苫 | , |

在一间用橡木建造、茅草屋顶的小屋里，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [teɪst]

| it | would | be | very | desirable | that | the | inhabitants | should | have | some | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 非常 | 理想 | 那 | 这 | 居民 | 应该 | 有 | 一些 | 品尝 |

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ˌentə'mɒlədʒi] ,

| for | the | study | of | entomology | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 学习 | 的 | 昆虫学 | , |

如果当地居民对昆虫学研究感兴趣，那就太好了。

[æz; əz] [ðeɪ] [mait] [faɪnd][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wʊdn] [wɔ:lz]

| as | they | might | find | an | inexhaustible | hunting | - | field | among | the | wooden | walls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 可能 | 寻找 | 一个 | 取之不尽的 | 打猎 | - | 场地 | 之中 | 这 | 木制的 | 墙壁 |

[ænd; ənd] [k'ri:pəz] .

| and | creepers | . |
|---|---|---|
| 和 | 爬行者 | . |

因为它们可能会在木墙和藤蔓间找到取之不尽的猎场。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [dɪ'spju:tɪd] ['weðə(r)] [mɔ:(r)] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ɪz] [ɪn'djʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'stri:m]

| It | has | been | disputed | whether | more | inconvenience | is | endured | from | the | extreme |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 争议 | 无论 | 更多的 | 不便 | 是 | 忍受 | 从 | 这 | 极端 |

[kəʊld][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪntə(r)] ,

| cold | of | an | English | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 的 | 一个 | 英语 | 冬天 | , |

人们一直争论，究竟是英国冬季的严寒带来了更多不便，还是其他地方的严寒带来了更多不便。

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][swɔ:rmz][ɒv; əv]['ɪnsekts] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'kaʊntəd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv]

| or | from | the | swarms | of | insects | inevitably | encountered | during | the | heat | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 从 | 这 | 蜂群 | 的 | 昆虫 | 不可避免地 | 遭遇 | 期间 | 这 | 热 | 的 |

[æn; ən][ɪ'tæliən] ['sʌmə(r)] ;

| an | Italian | summer | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 意大利语 | 夏天 | ; |

或者来自意大利炎热夏季不可避免的成群昆虫；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] [ɪn'hæbɪt] [ðɪs] - ['feəri] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] ,

| but | those | who | inhabit | this | ' | Fairy | Palace | of | the | Vale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那些 | WHO | 居住 | 这 | - | 仙女 | 宫殿 | 的 | 这 | 谷 | , |

但是，那些居住在这座"山谷仙境宫殿"里的人们，

- [mait] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][frɒm; frəm] [ɪk'spɪəriəns] [æt; ət] [həʊm] , [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| ' | might | be | able | from | experience | at | home | , | to | decide | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 是 | 有能力的 | 从 | 经验 | 在 | 家 | , | 到 | 决定 | 这 | 问题 | . |

'或许能够根据家里的经验来决定这个问题。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:d] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)][pɪn] - [mænjʊ'fækt(ə)ri] ,

| They | could | afford | sufficient | employment | for | an | entire | pin | - | manufactory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 买得起 | 充足的 | 就业 | 为了 | 一个 | 全部的 | 别针 | - | 工厂 | , |

他们完全有能力雇佣一家完整的制针厂。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ɪm'peɪlɪŋ] [mə'ʃi:nz] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv]['ɪnsekts] [ðæt] [mait] [bi:; bi]

| to | supply | impaling | machines | for | all | the | specimens | of | insects | that | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 供应 | 刺穿 | 机器 | 为了 | 全部 | 这 | 标本 | 的 | 昆虫 | 那 | 可能 | 是 |

[kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['klæsɪfaɪd] [hɪə(r)] .

| collected | and | classified | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 集 | 和 | 分类 | 这里 | . |

为所有可能在此收集和分类的昆虫标本提供穿刺机。

[ðə; ði][bɜ:dz] [tu:] , [wɜ:(r); wə(r)][səʊ] [və'sɪfərəs] , [ðæt] [wi:; wi] [si:md] ['stændɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪviəri] ,

| The | birds | too | , | were | so | vociferous | , | that | we | seemed | standing | in | an | aviary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸟类 | 也 | , | 是 | 所以 | 喧闹的 | , | 那 | 我们 | 似乎 | 常设 | 在 | 一个 | 鸟舍 | , |

鸟儿们也叫声震天，我们仿佛置身于鸟舍之中。

[ænd; ənd][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [wʊd] [nɒt][æt; ət][ɔ:l][hæv; həv]['su:tɪd; 'sju:tɪd]['leɪdi] - - - ,

| and | the | locality | would | not | at | all | have | suited | Lady | - | - | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地点 | 会 | 不是 | 在 | 全部 | 有 | 适合 | 女士 | - | - | - | , |

而且这个地方根本不适合那位女士。

[huː] [skəuldid][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - ['letɪŋ] [ðə; ði] ['spærəʊz] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz]
**who scolded her gardener for ' letting the sparrows make such a noise**
WHO 责骂 她 园丁 为了 - 出租 这 麻雀 制作 这样的 一个 噪音
['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
**under her windows in the morning .**
在下面 她 视窗 在 这 早晨 .

她责骂园丁"让麻雀早上在她窗户下发出这么大的噪音"。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [haʊ] ['meni] - [hɑː'məʊniəs] ['blækbɜːd] - ['ænjuəli] [fɔːl]
**' It is much to be lamented how many ' harmonious blackbirds ' annually fall**
- 它 是 很多 到 是 哀叹 如何 许多 - 和谐 黑鸟 - 每年 落下
['vɪktɪms][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃeriz] ;
**victims to the preservation of cherries ;**
受害者 到 这 保存 的 樱桃 ;

每年有很多"和谐的黑鸟"因樱桃的保存而丧命，这实在令人惋惜；

[piː] . -
**p . 38**
p . -

第38页

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] - [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] [beɪkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] ,
**and though the ' four - and - twenty baked in a pie ,**
和 尽管 这 - 四 - 和 - 二十 烘焙 在 一个 馅饼 ,

虽然"20块钱烤在馅饼里"，

- [mait] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [tuː] [laʊd] [wen] [ðeɪ] [ɔːl] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] ,
**' might be rather too loud when they all ' began to sing ,**
- 可能 是 相当 也 大声 什么时候 他们 全部 - 开始 到 唱歌 ,

当他们开始唱歌时，声音可能有点太大了。

- [jet] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [ in'laivən ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
**' yet a few in a garden are so enlivening and delightful ,**
- 然而 一个 很少 在 一个 花园 是 所以 活跃 和 愉快 ,

然而，花园里几株植物却能让人精神焕发，赏心悦目。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)]['nevə(r)][tuː; tə] [teɪst] [fruːt] [ə'gen] [ðæn; ðən][tuː; tə] [luːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
**that it would be better never to taste fruit again than to lose such a**
那 它 会 是 更好的 绝不 到 品尝 水果 再次 比 到 失去 这样的 一个
['kɒnsət] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['meləd i] [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'dʒɔɪd] [æt; ət] [læn'gɒθlən] .
**concert of natural melody as we enjoyed at Llangollen .**
音乐会 的 自然的 旋律 作为 我们 享受 在 兰戈伦 .

与其失去我们在兰戈伦所享受到的那种自然旋律的盛宴，还不如永远不再品尝水果的味道。

" ['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəbli] ['ɪntrəstɪŋ] " ['wɒndərɪŋz] [ɪn] [nɔːθ] [weɪlz] ,
**" Mr . Roscoe , in his remarkably interesting " Wanderings in North Wales ,**
" 先生 . 罗斯科 , 在 他的 非常 有趣的 " 漫游 在 北 威尔士 ,

罗斯科先生在他那本引人入胜的《北威尔士漫游记》中写道：

" [ɪz] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk][ðæn; ðən][sʌm; səm] ['tʊərɪsts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt]
**" is less enthusiastic than some tourists on the subject of our present**
" 是 较少的 热情的 比 一些 游客 在 这 主题 的 我们的 展示
['nærətɪv] ; [hiː; hi] [sez] : —
**narrative ; he says : —**
叙述 ; 他 说道 : —

他对我们现在所讲述的内容的热情不如一些游客；他说：——

" [plæs] ['nuːɪð] ,
**" Plas Newydd ,**
" 普拉斯 纽伊德 ,

"Plas Newydd，

[fɔ:(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][ ri'klu:s, 'reklu:s ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli]
**for** **so** **many** **years** **the** **residence** **of** **the** **fair** **recluses** **of** **the** **lovely**
为了 所以 许多 年 这 住宅 的 这 公平的 隐士 的 这 迷人的
[veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,
**vale** **of** **Llangollen** **,**
谷 的 兰戈伦 ,

多年来，这里一直是美丽的兰戈伦山谷中那些隐士的住所。

[stændz][ɒn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] [kləʊz][tu:; tə][ðə; ði] [taʊn] , ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑ:rvd]
**stands** **on** **a** **gentle** **eminence** **close** **to** **the** **town** **,** **ornamented** **with** **a** **carved**
站立 在 一个 温和的 卓越 关闭 到 这 镇 , 装饰 和 一个 雕刻
['reɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,
**railing** **in** **front** **,**
栏杆 在 正面 ,

它坐落在城镇附近一处地势较为平缓的高地上，前面装饰着雕花栏杆。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð] [grəʊ'tesk] ['geɪbl] [ænd; ənd] ['ɔ:rnəmənts] .
**and** **decorated** **with** **grotesque** **gables** **and** **ornaments** **.**
和 装饰 和 怪诞 山墙 和 装饰品 .

并以怪诞的山墙和装饰物点缀。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ prə'praiətə ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ] [tu:] ['meɪdn] ['leɪdɪz] ,
**The** **present** **proprietors** **are** **also** **two** **maiden** **ladies** **,**
这 展示 业主 是 还 二 少女 女士们 ,

目前的店主也是两位未婚女士。

[hu:] [si:m] [dɪ'spəʊzd][tu:; tə] [pə'petʃueɪt] [ðə; ði][kən'ventjʊəl] [sə'lebrəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ;
**who** **seem** **disposed** **to** **perpetuate** **the** **conventual** **celebrity** **of** **this** **place** **;**
WHO 似乎 处置 到 延续 这 会议 名人 的 这 地方 ;

他们似乎有意延续此地的修道院名声；

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [les] [ɜ:'beɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [ pə'zesə ] ,
**and** **are** **certainly** **not** **less** **urbane** **than** **the** **former** **possessors** **,**
和 是 当然 不是 较少的 彬彬有礼 比 这 以前的 拥有者 ,

而且他们的举止谈吐丝毫没有逊色于之前的房主。

[ɪn] [pə'mitɪŋ] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðeə(r)] [teɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l]
**in** **permitting** **visitors** **to** **gratify** **their** **taste** **in** **the** **inspection** **of** **the** **beautiful**
在 允许 访客 到 满足 他们的 品尝 在 这 检查 的 这 美丽的
[graʊndz] .
**grounds** **.**
理由 .

允许游客在欣赏美丽园林的同时满足自己的喜好。

['tendɪd] [baɪ][maɪ][ˌtʃɪtʃə'rəʊnɪ; ˌsɪs-] , [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , [ai] [pɑ:st] [frɒm; frəm][wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
**Attended** **by** **my** **cicerone** **,** **the** **gardener** **,** **I** **passed** **from** **one** **object**
参加 经过 我的 西塞罗 , 这 园丁 , 我 通过了 从 一 目的
[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti] [tu:; tə]['nʌðə(r)] ,
**of** **natural** **beauty** **to** **another** **,**
的 自然的 美丽 到 其他 ,

在我的向导——园丁的陪同下，我从一处自然美景漫步到另一处。

— [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][pen] - [gwɜ:rn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜ:rwɪn] [tʃeɪn] , [ðə; ði] ['wʊdi]
**—** **the** **vale** **of** **Pen** **-** **gwern** **surrounded** **by** **part** **of** **the** **Berwyn** **chain** **,** **the** **woody**
一 这 谷 的 笔 - 格温 包围 经过 部分 的 这 伯温 链 , 这 木质的
['dɪŋg(ə)l] ,
**dingle** **,**
丁格尔 ,

——彭格温山谷，被贝鲁因山脉的一部分环绕，林木茂盛的山谷，

[ænd; ənd] ['brɔ:lɪŋ] [brʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,

| and | brawling | brook | of | the | Cyflymed | , | with | many | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 争吵 | 溪 | 的 | 这 | - | , | 和 | 许多 | 其他的 | , |

还有 Cyflymed 河上的喧闹溪流，以及其他许多溪流，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [kən'vi:njənsɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['leʒəli]

| which | are | supplied | with | the | most | gratifying | conveniences | for | their | leisurely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 供应 | 和 | 这 | 最多 | 可喜 | 便利设施 | 为了 | 他们的 | 悠闲 |

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

| inspection | . |
|---|---|
| 检查 | . |

这些设施为参观者提供了最令人满意的便利，方便他们悠闲地参观。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] ,

| After | all | , | I | must | confess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 我 | 必须 | 承认 | , |

毕竟，我必须承认，

[fɪld] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] [si:nz] [wɪð] [wɪtʃ]

| filled | as | was | my | mind | by | the | impressions | of | the | majestic | scenes | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 作为 | 曾是 | 我的 | 头脑 | 经过 | 这 | 印象 | 的 | 这 | 雄伟 | 场景 | 和 | 哪个 |

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliə(r)] ,

| it | had | become | familiar | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 变得 | 熟悉的 | , |

我的脑海中充满了那些我已熟知的壮丽景色的印象，

[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['lændskeɪps] [sə'plaɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][plæs] ['nu:ɪð] , [fel] [fɑ:(r)] [ʃɔ:t]

| the | miniature | landscapes | supplied | by | the | situation | of | Plas | Newydd | , | fell | far | short |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微型 | 风景 | 供应 | 经过 | 这 | 情况 | 的 | 普拉斯 | 纽伊德 | , | 跌倒 | 远的 | 短的 |

[ɒv; əv][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

| of | the | anticipation |
|---|---|---|
| 的 | 这 | 预期 |

Plas Newydd 的微缩景观远未达到预期。

[pi:] . -

| p | . | 39 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第39页

[ai][hæd; həd] [fɔ:md] ,

| I | had | formed | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 形成 | , |

我已形成，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɔ:səbli] [ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n][ai] [rɪ'membəd] [tu:; tə][hæv; həv][felt]['ɑ:ftə(r)]

| and | they | forcibly | recalled | the | emotion | I | remembered | to | have | felt | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 强制 | 召回 | 这 | 情感 | 我 | 记得 | 到 | 有 | 毛毡 | 后 |

['vju:ɪŋ] [ðə; ði]['mɪmɪk] [hɪlz] [ænd; ənd] [veɪlz] ,

| viewing | the | mimic | hills | and | vales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 模仿 | 丘陵 | 和 | 山谷 | , |

它们强行唤起了我当年观赏那些仿造山丘和山谷时所感受到的那种情绪。

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [kæ'skeɪdz][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] ['ʃenstən] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [æt; ət][ðə; ði]

| and | passionless | cascades | of | the | poet | Shenstone | , | in | his | retreat | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无情 | 级联 | 的 | 这 | 诗人 | 申斯通 | , | 在 | 他的 | 撤退 | 在 | 这 |

[li:soʊz] , [nɪə(r)] ['hægli] .

| Leasowes | , | near | Hagley | . |
|---|---|---|---|---|
| 利索斯 | , | 靠近 | 哈格利 | . |

诗人申斯通在哈格利附近的利索斯隐居时，写下了毫无激情的诗篇。

” [mɪs] [kɒ'steləʊ] , [huː] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv] [nɔːθ] [weɪlz] [ɪn] - [ɪz]['iːv(ə)n] [les]
**” Miss Costello , who made the tour of North Wales in 1844 is even less**
” 错过 科斯特洛 , WHO 制成 这 旅游 的 北 威尔士 在 - 是 甚至 较少的
[ˌkɒmplɪ'mentri] ,
**complimentary ,**
免费 ,

“1844年曾游览北威尔士的科斯特洛小姐的评价就更低了。”

[ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] ['smɑːtli] [sə'tɪrɪkl] [ɪn][ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] “ ['leɪdɪz] : ” —
**and is thus smartly satirical in the peculiarities of the departed “ Ladies : ” —**
和 是 因此 聪明地 讽刺 在 这 特殊性 的 这 已离开 “ 女士们 : ” —

因此，它巧妙地讽刺了已故“女士们”的种种怪癖。

“ [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]
**“ One of the great attractions of Llangollen a few years ago was the**
“ 一 的 这 伟大的 景点 的 兰戈伦 一个 很少 年 前 曾是 这
[rəʊ'mæntɪk]['stɔːri] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ðeə(r)][ɒv; əv]['leɪdi] ['elənɔ]
**romantic story attached to the place and the residence there of Lady Eleanor**
浪漫的 故事 随附的 到 这 地方 和 这 住宅 那里 的 女士 埃莉诺
['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] .
**Butler and Miss Ponsonby .**
巴特勒 和 错过 庞森比 .

“几年前，兰戈伦的一大吸引力在于与这个地方以及埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的住所相关的浪漫故事。

['pɪlgrəmɪdʒz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdɪz]
**Pilgrimages were made to this shrine of friendship , and the ladies**
朝圣 是 制成 到 这 神社 的 友谊 , 和 这 女士们
[wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] ['vɪzɪtəz] ,
**were overwhelmed with visitors ,**
是 不堪重负 和 访客 ,

人们纷纷前来这座友谊圣地朝圣，女士们被络绎不绝的访客弄得应接不暇。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [fɪld] [wɪð] ['ɒfəɹɪŋz] .
**and their cottage filled with offerings .**
和 他们的 小屋 已填 和 供品 .

他们的茅屋里摆满了祭品。

[ðeə(r)] [tuːm] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒtɪdʒ] [let] ;
**Their tomb is now in the churchyard , and their cottage let ;**
他们的 墓 是 现在 在 这 墓地 , 和 他们的 小屋 让 ;

他们的墓地现在位于教堂墓园内，他们的小屋已出租；

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] [ˌrekə'lekt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ɔː(r)] [fiːl] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]
**and very few persons recollect much about them , or feel any interest in a**
和 非常 很少 人 追忆 很多 关于 他们 , 或者 感觉 任何 兴趣 在 一个
[ˌsentɪ'ment(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
**sentimental history ,**
感伤的 历史 ,

很少有人记得他们，或者对感伤的历史感兴趣。

[wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['sentʃəri] ,
**which belonged to the last century ,**
哪个 属于 到 这 最后的 世纪 ,

属于上个世纪的，

[ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən]['əʊnli] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsəti] [ɒv; əv][ɪts] ['herəʊɪnz] ,
**and now can only excite a smile at the eccentricity of its heroines ,**
和 现在 能 仅有的 激发 一个 微笑 在 这 古怪 的 它是 女英雄们 ,

现在，这部作品只能让人对女主角们的古怪行为会心一笑。

[huː] , ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][frɒm; frəm][sə'saɪəti] , [meɪd] [ðəm'selvz] [kən'spɪkjuəs]

| who | , | under | pretence | of | retiring | from | society | , | made | themselves | conspicuous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 在下面 | 虚伪 | 的 | 退休 | 从 | 社会 | , | 制成 | 他们自己 | 显眼的 |

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| throughout | the | country | . |
|---|---|---|---|
| 自始至终 | 这 | 国家 | . |

他们假装隐退，实则在全国各地招摇过市。

[məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [stɔːz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld][baɪ]['pʌblɪk] ['ɔːkʃ(ə)n] ,

| Most | of | their | accumulated | stores | were | sold | by | public | auction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 他们的 | 积累 | 商店 | 是 | 卖 | 经过 | 民众 | 拍卖 | , |

他们积累的大部分财产都通过公开拍卖售出。

[ɒn][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ]

| on | the | death | of | the | last | of | the | friends | , | and | the | cottage | , | as | it | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 朋友们 | , | 和 | 这 | 小屋 | , | 作为 | 它 | 现在 |

[stændz] ,

| stands | , |
|---|---|
| 站立 | , |

在最后一位朋友去世后，小屋就成了现在的样子。

[ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['aɪðə(r)][ə; eɪ]['rʊərəl][ɔː(r)] [ˌpɪktʃə'resk] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| is | by | no | means | either | a | rural | or | picturesque | object | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 经过 | 不 | 方法 | 任何一个 | 一个 | 乡村的 | 或者 | 如画 | 目的 | . |

它绝非乡村或风景如画的景致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvəd] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][aʊt] [wɪð] [kɑːrvd] [wʊd] , [sʌm; səm][ɒv; əv]['vælјuː] , [ænd; ənd]

| It | is | covered | inside | and | out | with | carved | wood | , | some | of | value | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 涵盖 | 里面 | 和 | 出去 | 和 | 雕刻 | 木头 | , | 一些 | 的 | 价值 | , | 和 |

[sʌm; səm][kwaɪt] ['wɜːθləs] ;

| some | quite | worthless | ; |
|---|---|---|---|
| 一些 | 相当 | 毫无价值 | ; |

它内外都覆盖着雕刻的木头，有些很有价值，有些则毫无价值；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [ prə'praiətə ] ['mɪəli] [pruːvz] [haʊ]

| and | all | that | remains | of | the | taste | of | the | former | proprietors | merely | proves | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 遗迹 | 的 | 这 | 品尝 | 的 | 这 | 以前的 | 业主 | 仅仅 | 证明 | 如何 |

['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [pliːz] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| little | was | required | to | please | fifty | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 曾是 | 必需的 | 到 | 请 | 五十 | 年 | 前 | . |

而前任店主留下的所有品味，恰恰证明了五十年前人们需要多么少的东西才能取悦他人。

[ðə; ði] [triːz] , ['plɑːntɪd][baɪ][ðə; ði] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

| The | trees | , | planted | by | the | friends | , | are | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树木 | , | 已种植 | 经过 | 这 | 朋友们 | , | 是 | 现在 |

这些由朋友们栽种的树木现在

[piː] . -

| p | . | 40 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[grəʊn] [haɪ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ɔːl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ɪn][fækt] ,

| grown | high | , | and | shut | out | all | view | of | the | country | ; | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生长 | 高的 | , | 和 | 关闭 | 出去 | 全部 | 看法 | 的 | 这 | 国家 | ; | 在 | 事实 | , |

树势高耸，遮蔽了周围的一切景色；事实上，

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] , ['kɒmən] - [pleɪs] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][ɪn][maɪ]

| the | whole | place | has | a | vulgar | , | common | - | place | appearance | , | and | excited | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 地方 | 有 | 一个 | 庸俗 | , | 常见的 | - | 地方 | 外貌 | , | 和 | 兴奋的 | 在 | 我的 |

[maɪnd][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

| mind | no | sort | of | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 不 | 种类 | 的 | 兴趣 | , |

整个地方看起来庸俗不堪，毫无特色，丝毫没引起我的兴趣。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [ə'griːəbli] [dɪ'speld] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

| nor | was | my | indifference | agreeably | dispelled | by | the | view | of | an | engraving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 我的 | 漠不关心 | 欣然 | 驱散 | 经过 | 这 | 看法 | 的 | 一个 | 雕刻 | , |

一幅版画的景象也未能消除我的冷漠。

[hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['buːdwɑː(r)] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)]['teɪb(ə)l]

| hung | up | in | the | little | boudoir | , | representing | the | two | ladies | sitting | at | their | table |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 向上 | 在 | 这 | 小的 | 闺房 | , | 代表 | 这 | 二 | 女士们 | 坐着 | 在 | 他们的 | 桌子 |

['kʌvəd] [wɪð] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| covered | with | curiosities | , |
|---|---|---|---|
| 涵盖 | 和 | 奇闻异事 | , |

挂在小闺房里，描绘的是两位女士坐在摆满奇珍异宝的桌子旁。

[bəuθ] [drest] [ɪn] ['mæskjəlɪn] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][bəuθ] ['fraɪtfəli] ['ʌgli] .

| both | dressed | in | masculine | habits | , | and | both | frightfully | ugly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 穿着 | 在 | 男性 | 习惯 | , | 和 | 两个都 | 可怕地 | 丑陋的 | . |

两人都穿着男性服饰，而且都长得非常丑陋。

[ðiːz] ['pɔːrtrəts] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] , [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][baɪ][æn; ən]['æmətə(r)] , [baɪ] [stelθ] ,

| These | portraits | , | it | seems | , | were | taken | by | an | amateur | , | by | stealth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 肖像 | , | 它 | 似乎 | , | 是 | 已采取 | 经过 | 一个 | 业余 | , | 经过 | 隐身 | , |

这些肖像照似乎是由一位业余爱好者偷偷拍摄的。

[æz; əz]['naɪðə(r)][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] - [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][sɪt] ,

| as | neither | of | ' | The | Ladies | of | Llangollen | ' | would | consent | to | sit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两者都不 | 的 | - | 这 | 女士们 | 的 | 兰戈伦 | - | 会 | 同意 | 到 | 坐 | , |

因为"兰戈伦的两位女士"都不愿意坐下，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kriː'eɪts] [məʊst] [ʌn'pliːzɪŋ] [ sen'seɪʃən ] [tuː; tə]

| and | a | lamentable | record | is | it | which | creates | most | unpleasing | sensations | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 令人惋惜的 | 记录 | 是 | 它 | 哪个 | 创建 | 最多 | 令人不快 | 感觉 | 到 |

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ,

| the | lover | of | the | graceful | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情人 | 的 | 这 | 优美 | , |

而最令人惋惜的记录莫过于那些给喜爱优雅之人带来极度不快感受的记录。

['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] .

| beautiful | , | and | venerable | . |
|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | , | 和 | 可敬 | . |

美丽而令人尊敬。

" [ðə; ði] - ['leɪdɪz] - [wɜː(r); wə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

| " | The | ' | ladies | ' | were | , | although | singular | in | the | extreme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 女士们 | - | 是 | , | 虽然 | 单数 | 在 | 这 | 极端 | , |

"这些'女士们'虽然极其独特，

[rɪ'mɑːkəbli] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

| remarkably | charitable | and | considerate | of | the | necessities | of | their | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 慈善 | 和 | 周到 | 的 | 这 | 必需品 | 的 | 他们的 | 邻居 | , |

[ænd; ənd][ðeə(r)] [lɒs] [hæz; həz] [biːn] ['greɪtli] [felt] .

| and | their | loss | has | been | greatly | felt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 损失 | 有 | 到过 | 非常 | 毛毡 | . |

他们为人非常仁慈，体贴邻居的需求，他们的离世给邻居们带来了巨大的损失。

[ðeɪ] [siːmd] [veɪn] [ænd; ənd] ['pɒmpəs] , [bʌt; bət] [ə'kʌmplɪʃt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ,
**They seemed vain and pompous , but accomplished and intellectual ,**
他们 似乎 徒劳 和 傲慢 , 但 完成 和 知识分子 ,

他们看似虚荣自负，但实际上才华横溢、学识渊博。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɒmpaʊnd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['fɒli] , [praɪd] [ænd; ənd]
**and were a strange compound of wisdom and folly , pride and**
和 是 一个 奇怪的 化合物 的 智慧 和 蠢事 , 自豪 和
[ˌkɒndɪ'senʃn] .
**condescension .**
居高临下 .

他们是智慧与愚蠢、骄傲与傲慢的奇怪结合体。

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mædəm] [diː] [ʒɛn'liː] , [ɪn] [æn; ən] [ˌentə'teɪnɪŋ] [mɪ'seləni] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]
**" The celebrated Madame de Genlis , in an entertaining miscellany , under the title**
" 这 著名 夫人 德 基因 , 在 一个 娱乐 杂项 , 在下面 这 标题
[ɒv; əv] " [ˌsuːvə'nɪəz] [diː] [fɛ'liːsiː] [el] - - - ,
**of " Souvenirs de Felicie L - - - ,**
的 " 纪念品 德 菲丽西 L - - - ,

"著名的德·热内利斯夫人，在一本名为《费利西·L的回忆录》的趣味杂记中，

" [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['græfɪk] ['nærətɪv] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [feə(r)] [ ri'kluːs, 'reklu:s ] [ɒv; əv]
**" has given the following graphic narrative of " The Fair Recluses of**
" 有 给定 这 下列的 形象的 叙述 的 " 这 公平的 隐士 的
[læn'gɒθlən] : " —
**Llangollen : " —**
兰戈伦 : " —

"对《兰戈伦的美丽隐士》进行了如下图文叙述：

" ['djʊərɪŋ] [maɪ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləns] ( [sez] [ʃiː; ʃi] ) ,
**" During my residence in England ( says she ) ,**
" 期间 我的 住宅 在 英格兰 ( 说道 她 ) ,

"在我居住在英国期间（她说），

['nʌθɪŋ] [strʌk] [ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] , [ɪn] [nɔːθ]
**nothing struck me so much as the delicious cottage of Llangollen , in North**
没有什么 击 我 所以 很多 作为 这 可口的 小屋 的 兰戈伦 , 在 北
[weɪlz] .
**Wales .**
威尔士 .

没有什么比北威尔士兰戈伦那间漂亮的农舍更让我印象深刻了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ,
**It is not a little extraordinary ,**
它 是 不是 一个 小的 非凡的 ,

这确实有点不同寻常。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [səʊ] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs]
**that a circumstance so singular and remarkable as that connected with this**
那 一个 环境 所以 单数 和 卓越 作为 那 连接 和 这
[rɪ'triːt] ,
**retreat ,**
撤退 ,

如此独特而非凡的情况，与这次隐居有关，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌhɪðə'tuː] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ɔːl]
**should hitherto have escaped the notice of all**
应该 迄今为止 有 逃脱 这 注意 的 全部

此前，这一切本应逃过所有人的注意。

第41页

['mɒd(ə)n] ['trævələz] .
**modern travellers .**
现代的 旅行者 .

现代旅行者。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] : — ['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [lɒŋ] -
**The manner in which I became acquainted with it was this : — During our long -**
这 方式 在 哪个 我 成为 熟人 和 它 曾是 这 : — 期间 我们的 长的 -
[steɪ] [æt; ət] ['beri] ,
**stay at Bury ,**
停留 在 埋葬 ,

我接触到它的方式是这样的：——在我们长期居住在伯里期间，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [p'ɜːsənz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ɑː'selvz] ,
**a small company of five or six persons , including ourselves ,**
一个 小的 公司 的 五 或者 六 人 , 包括 我们自己 ,

我们是一家五六人的小公司，包括我们自己在内，

[met] ['evri] ['iːvnɪŋ] [frɒm; frəm]['sev(ə)n] [tɪl] [hɑːf] - [pɑːst][ten] [ə'klɑːk] .
**met every evening from seven till half - past ten o'clock .**
遇见 每一个 晚上 从 七 直到 一半 - 过去的 十 点钟 .

每天晚上七点到十点半见面。

[wiː; wi][daɪ'vɜːtɪd] [ɑː'selvz] [wɪð] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] ['veri]
**We diverted ourselves with music and conversation , so that the time past very**
我们 改道 我们自己 和 音乐 和 对话 , 所以 那 这 时间 过去的 非常
[ə'griːəbli] .
**agreeably .**
欣然 .

我们以音乐和谈话消遣，时间过得非常愉快。

[wʌn] [naɪt] ['frendʃɪp] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
**One night friendship happened to be the subject of conversation ,**
一 夜晚 友谊 发生 到 是 这 主题 的 对话 ,

一天晚上，友谊恰巧成了大家谈论的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [tuː; tə] [siː] [tuː]
**and I declared that I would with pleasure undertake a long journey to see two**
和 我 声明 那 我 会 和 乐趣 承担 一个 长的 旅行 到 看 二
[p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [juˈnaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [bɒndz] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] ['frendʃɪp] .
**persons who had long been united by the bonds of genuine friendship .**
人 WHO 有 长的 到过 团结的 经过 这 债券 的 真的 友谊 .

我宣布，我非常乐意踏上漫长的旅程，去拜访两位因真挚友谊而长久相伴的人。

- [wel] , ['mædəm] , - [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['stjuːət] ( [naʊ] [lɔːd] [ˌkæsəl'reɪ] ) , [gəʊ][tuː; tə] [læn'gɒθlən] ;
**' Well , Madam , ' replied Mr . Stuart ( now Lord Castlereagh ) , go to Llangollen ;**
- 出色地 , 女士 , - 回复 先生 . 斯图尔特 ( 现在 主 卡斯尔雷 ) , 去 到 兰戈伦 ;

"好吧，夫人，"斯图亚特先生（现为卡斯尔雷勋爵）回答说，"去兰戈伦吧；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðeə(r)] [siː] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] [wɪl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ðə; ði][mɔː(r)]
**you will there see a model of perfect friendship , which will afford you the more**
你 将要 那里 看 一个 模型 的 完美的 友谊 , 哪个 将要 买得起 你 这 更多的
[dɪ'laɪt] ,
**delight ,**
喜 ,

在那里，你会看到完美友谊的典范，这将带给你更多的快乐。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [igˈzibitid] [baɪ] [tuː] ['fiːmeɪl] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪn] ['evri]
**as** **it** **is** **exhibited** **by** **two** **females** **who** **are** **yet** **young** **and** **charming** **in** **every**
作为 它 是 展出 经过 二 女性 WHO 是 然而 年轻的 和 迷人 在 每一个
[rɪ'spekt] .
**respect** **.**
尊重 .

这段表演由两位各方面都年轻迷人的女性演绎。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['eləns] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs]
**Would** **you** **like** **to** **hear** **the** **history** **of** **Lady** **Eleanor** **Butler** **and** **Miss**
会 你 喜欢 到 听到 这 历史 的 女士 埃莉诺 巴特勒 和 错过
['pɑːnsənbi] ?
**Ponsonby** **?**
庞森比 ?

你想听听埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的故事吗?

- — - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
**' — '** **It** **would** **give** **me** **the** **greatest** **pleasure** **.**
- — - 它 会 给 我 这 最 乐趣 .

"——"这将给我带来极大的快乐。

- — - [ai] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
**' — '** **I** **will** **relate** **it** **to** **you** **.**
- — - 我 将要 涉及 它 到 你 .

"——我会把它告诉你。"

- [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['stjuːət] , [wiː; wi] [fɔːmd] [ə; eɪ]
**'** **At** **these** **words** **the** **company** **drew** **nearer** **to** **Mr** **.** **Stuart** **,** **we** **formed** **a**
- 在 这些 字 这 公司 画 更近 到 先生 . 斯图尔特 , 我们 形成 一个
['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [raʊnd] [hɪm] ,
**little** **circle** **round** **him** **,**
小的 圆圈 圆形的 他 ,

听到这话，大家纷纷围拢到斯图尔特先生身边，在他周围围成一个小圈。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ ˌrekə'lekt ] [hɪm'self] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntz] , [hiː; hi] [ðʌs] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] : —
**and** **after** **recollecting** **himself** **a** **few** **moments** **,** **he** **thus** **began** **his** **narrative** **:** **—**
和 后 回忆 他自己 一个 很少 时刻 , 他 因此 开始 他的 叙述 : —
"
**"**
"

他缓过神来片刻，然后开始叙述：——

- ['leɪdi] ['eləns] ['bʌtlə(r)] , [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['dʌblɪn] .
**'** **Lady** **Eleanor** **Butler** **,** **was** **born** **in** **Dublin** **.**
- 女士 埃莉诺 巴特勒 , 曾是 出生 在 都柏林 .

埃莉诺·巴特勒夫人出生于都柏林。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [left] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [waɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kreɪd(ə)l] ; [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['æmpl]
**She** **was** **left** **an** **orphan** **while** **in** **her** **cradle** **;** **and** **possessing** **an** **ample**
她 曾是 左边 一个 孤儿 尽管 在 她 摇篮 ; 和 拥有 一个 充足
['fɔːtʃuːn] ,
**fortune** **,**
财富 ,

她还在襁褓之中就成了孤儿；而且拥有一笔丰厚的遗产，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] ,
**together** **with** **an** **amiable** **disposition** **and** **a** **beautiful** **person** **,**
一起 和 一个 可亲 处置 和 一个 美丽的 人 ,

她不仅性格友善，而且容貌姣好。

[hɜː(r); hə(r)][hænd][wɒz; wəz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] [baɪ] [p'ɜːsənz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['fæmɪlɪz] [ɪn]['aɪələnd] .

| her | hand | was | solicited | by | persons | belonging | to | the | first | families | in | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手 | 曾是 | 征求意见 | 经过 | 人 | 属于 | 到 | 这 | 第一的 | 家庭 | 在 | 爱尔兰 | . |

爱尔兰的名门望族纷纷向她求婚。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [greɪt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)] .

| At | an | early | age | she | manifested | great | repugnance | to | the | idea | of | giving | herself | a | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 早期的 | 年龄 | 她 | 表现出来 | 伟大的 | 厌恶 | 到 | 这 | 主意 | 的 | 给予 | 她自己 | 一个 | 掌握 | . |

她从小就对给自己找个主人这件事表现出极大的厌恶。

[ðɪs] [lʌv] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [ di'sembl ] ,

| This | love | of | independence | , | which | she | never | dissembled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱 | 的 | 独立 | , | 哪个 | 她 | 绝不 | 拆卸 | , |

她对独立的这份热爱，从未掩饰过。

[piː] . -

| p | . | 42 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第42页

[dɪd][nəʊ]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ˌɪrɪ'prəʊtʃəb(ə)l] ,

| did | no | injury | to | her | reputation | ; | her | conduct | has | always | been | irreproachable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不 | 受伤 | 到 | 她 | 名声 | ; | 她 | 执行 | 有 | 总是 | 到过 | 无可指摘的 | , |

并未损害她的名誉；她的行为一向无可指摘。

[ænd; ənd][nəʊ] ['fiːmeɪl] [ɪz][mɔː(r)] ['haɪli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːtnəs] [ɒv; əv]['tempə(r)] , ['mɒdəsti] , ,

| and | no | female | is | more | highly | distinguished | for | sweetness | of | temper | , | modesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 女性 | 是 | 更多的 | 高度 | 杰出的 | 为了 | 甜味 | 的 | 脾气 | , | 谦逊 | , |

没有哪个女人比她更以性情温和、谦逊著称。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['vɜːtjuːz] [wɪtʃ] [ə'dɔːn] [hɜː(r); hə(r)][seks] .

| and | all | the | virtues | which | adorn | her | sex | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 美德 | 哪个 | 装饰 | 她 | 性别 | . |

以及所有美德，这些美德都体现在她的性别中。

[ɪn]['tendə(r)] ['ɪnfənsi] [ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] ,

| In | tender | infancy | a | mutual | attachment | took | place | between | her | and | Miss | Ponsonby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 投标 | 婴儿期 | 一个 | 相互的 | 依恋 | 采取 | 地方 | 之间 | 她 | 和 | 错过 | 庞森比 | , |

在她年幼的时候，她和庞森比小姐就建立了深厚的感情。

[baɪ][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

| by | an | accident | which | made | a | deep | impression | on | their | imagination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 事故 | 哪个 | 制成 | 一个 | 深的 | 印象 | 在 | 他们的 | 想像力 | . |

一场意外给他们的想象力留下了深刻的印象。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] ['hev(ə)n][hæd; həd] [fɔːmd] [ðem; ðəm]

| They | had | no | difficulty | to | persuade | themselves | that | heaven | had | formed | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 困难 | 到 | 说服 | 他们自己 | 那 | 天堂 | 有 | 形成 | 他们 |

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

| for | each | other | ; |
|---|---|---|---|
| 为了 | 每个 | 其他 | ; |

他们毫不费力地就说服了自己，上天让他们彼此相遇；

[ðæt] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns]

| that | is | , | that | it | had | designed | each | of | them | to | devote | her | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , | 那 | 它 | 有 | 设计 | 每个 | 的 | 他们 | 到 | 奉献 | 她 | 存在 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

| to | the | other | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 其他 | , |

也就是说，它设计她们每个人都将自己的一生奉献给对方。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [glaɪd] [tə'geðə(r)] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [ɒv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ]['bʊzəm][ɒv; əv] [piːs]

| so | that | they | might | glide | together | down | the | stream | of | life | , | in | the | bosom | of | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 滑行 | 一起 | 向下 | 这 | 溪流 | 的 | 生活 | , | 在 | 这 | 怀 | 的 | 和平 |

,

,

,

这样，他们就可以在和平的怀抱中，一同顺着生命的河流滑行而下。

[ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [ˌɪndɪ'pendəns] .

| the | most | intimate | friendship | , | and | delicious | independence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 亲密的 | 友谊 | , | 和 | 可口的 | 独立 | . |

最亲密的友谊，以及令人愉悦的独立。

[ðɪs] [aɪ'dɪə][ðeə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['riːəlaɪz] .

| This | idea | their | sensibility | was | destined | to | realize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 他们的 | 感性 | 曾是 | 注定 | 到 | 意识到 | . |

他们的感性注定要实现这个想法。

[ðeə(r)] ['frendʃɪp] ['grædʒuəli] [gruː] [strɒŋgə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [j'iəz] ,

| Their | friendship | gradually | grew | stronger | with | their | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 友谊 | 逐步地 | 生长 | 更强 | 和 | 他们的 | 年 | , |

随着岁月的流逝，他们的友谊也日益深厚。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] ['nevə(r)][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)] ['lɪbəti] ,

| so | that | at | seventeen | they | mutually | engaged | never | to | sacrifice | their | liberty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 在 | 十七 | 他们 | 相互 | 已订婚的 | 绝不 | 到 | 牺牲 | 他们的 | 自由 | , |

因此，他们在十七岁时就互相承诺永远不牺牲自己的自由。

[ɔː(r)][tuː; tə] [pɑːt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| or | to | part | from | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 部分 | 从 | 每个 | 其他 | . |

或者彼此分离。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

| From | that | moment | they | formed | the | design | of | withdrawing | from | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 片刻 | 他们 | 形成 | 这 | 设计 | 的 | 撤退 | 从 | 这 | 世界 | , |

从那一刻起，他们便制定了与世隔绝的计划。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['set(ə)lɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestəd] [rɪ'triːt] .

| and | of | settling | for | good | in | some | sequestered | retreat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 安顿 | 为了 | 好的 | 在 | 一些 | 隔离 | 撤退 | . |

最终选择隐居在某个僻静的地方，安度余生。

['hævɪŋ] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['siːnəri] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

| Having | heard | of | the | charming | scenery | of | Wales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 听到 | 的 | 这 | 迷人 | 风景 | 的 | 威尔士 | , |

听说威尔士风景优美，

[ðeɪ] ['siːkrətli] [ əb'skɔnd ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [frendz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['fɪksɪŋ] [ə'pɒn]

| they | secretly | absconded | from | their | friends | for | the | purpose | of | fixing | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 偷偷 | 潜逃 | 从 | 他们的 | 朋友们 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 定影 | 之上 |

[ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] ['rezɪdəns] .

| their | future | residence | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 未来 | 住宅 | . |

他们秘密地离开朋友，目的是寻找未来的住所。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [læn'gɒθlən] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] , [ðeɪ] [faʊnd]

| They | visited | Llangollen | , | and | there | , | on | the | summit | of | a | mountain | , | they | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 到访 | 兰戈伦 | , | 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 首脑 | 的 | 一个 | 山 | , | 他们 | 成立 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'tætʃt] ['kɒtɪdʒ] ,

| a | little | detached | cottage | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 分离的 | 小屋 | , |

他们去了兰戈伦，在那里，在一座山顶上，他们发现了一间独立的小木屋。

[wɪð] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .

| with | the | situation | of | which | they | were | delighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 情况 | 的 | 哪个 | 他们 | 是 | 高兴极了 | . |

他们对此感到非常高兴。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [fɔːm] [ðeə(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

| Here | they | resolved | to | form | their | establishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 已解决 | 到 | 形式 | 他们的 | 建立 | . |

他们在此决定建立自己的机构。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fjʊdʒətɪv] [sent] ['piːp(ə)l]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ,

| Meanwhile | the | guardians | of | the | young | fugitives | sent | people | after | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 守护者 | 的 | 这 | 年轻的 | 逃犯 | 发送 | 人们 | 后 | 他们 | , |

与此同时，这些年轻逃犯的监护人派人追捕他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [bæk] [tuː; tə] ['dʌblɪn] .

| and | they | were | conveyed | back | to | Dublin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 传递 | 后退 | 到 | 都柏林 | . |

然后他们被送回了都柏林。

[ðeɪ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['maʊntən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ]

| They | declared | that | they | would | return | to | their | mountain | as | soon | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 声明 | 那 | 他们 | 会 | 返回 | 到 | 他们的 | 山 | 作为 | 很快 | 作为 | 他们 |

他们宣称，一旦他们.....就会返回他们的山上。

[piː] . -

| p | . | 43 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][eɪdʒ] .

| were | of | age | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 年龄 | . |

已成年。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æt; ət] ['twenti] - [wʌn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ in'triːti ] [ænd; ənd] [ ri'mɔnstrəns ]

| Accordingly | , | at | twenty | - | one | , | in | spite | of | the | entreaties | and | remonstrances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 在 | 二十 | - | 一 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 恳求 | 和 | 抗议 |

[ɒv; əv][ðeə(r)] ['relətɪvz] [ænd; ənd] [frendz] ,

| of | their | relatives | and | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 亲属 | 和 | 朋友们 | , |

因此，尽管亲朋好友苦苦哀求、百般劝阻，他们还是在二十一岁时.....

[ðeɪ] ['kwɪtɪd] ['aɪələnd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [læn'gɒθlən] .

| they | quitted | Ireland | for | ever | , | and | flew | to | Llangollen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 辞职 | 爱尔兰 | 为了 | 曾经 | , | 和 | 飞翔 | 到 | 兰戈伦 | . |

他们永远离开了爱尔兰，飞往兰戈伦。

[mɪs] ['pɑːnsənbi] [ɪz] [nɒt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] ['leɪdi] ['elənɔ] [pə'zesɪz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] .

| Miss | Ponsonby | is | not | rich | , | but | Lady | Eleanor | possesses | a | considerable | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 庞森比 | 是 | 不是 | 富有的 | , | 但 | 女士 | 埃莉诺 | 拥有 | 一个 | 大量 | 财富 | . |

庞森比小姐并不富有，但埃莉诺夫人却拥有相当可观的财富。

[ʃiː; ʃi] ['pɜːrtʃəst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] ,

| She | purchased | the | little | hut | and | the | property | of | the | mountain | , | where | she | built | a | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 购买 | 这 | 小的 | 小屋 | 和 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 山 | , | 在哪里 | 她 | 建造 | 一个 | 小屋 | , |

她买下了那间小屋和山上的土地，并在那里盖了一间小木屋。

['veri] ['sɪmp(ə)l] [ɪn] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['elɪgəns] .

| very | simple | in | external | appearance | , | but | the | interior | of | which | displays | the | greatest | elegance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 简单的 | 在 | 外部的 | 外貌 | , | 但 | 这 | 内部的 | 的 | 哪个 | 显示器 | 这 | 最 | 优雅 | . |

外观非常简洁，但内部却展现出极致的优雅。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔːmd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [kɔːt] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - ['gɑːd(ə)n] ;

| On | the | top | of | the | mountain | she | has | formed | about | the | house | a | court | and | flower | - | garden | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 山 | 她 | 有 | 形成 | 关于 | 这 | 房子 | 一个 | 法庭 | 和 | 花 | - | 花园 | ; |

她在山顶上围绕着房子建了一个庭院和花园；

[ə; eɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] ['rəʊzbʊʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪn'kləʊʒə(r)] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðɪs] ['rʊərəl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

| a | hedge | of | rosebushes | is | the | only | enclosure | that | surrounds | this | rural | habitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 对冲 | 的 | 玫瑰丛 | 是 | 这 | 仅有的 | 外壳 | 那 | 周围环境 | 这 | 乡村的 | 居住地 | . |

玫瑰树篱是这处乡村住宅周围唯一的围墙。

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['kærɪdʒ] - [rəʊd] , [ðə; ði] ['stiːpnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] [ɑːt] , [wɒz; wəz] ['kærid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] .

| A | convenient | carriage | - | road | , | the | steepness | of | which | has | been | diminished | by | art | , | was | carried | along | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 方便的 | 运输 | - | 路 | , | 这 | 陡峭度 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 减少 | 经过 | 艺术 | , | 曾是 | 携带 | 沿着 | 这 | 山 | . |

一条便捷的马车道沿着山体修建，其陡峭程度已通过人工改造而有所降低。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lætə(r)] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [paɪnz] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [haɪt] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] ;

| On | the | side | of | the | latter | some | ancient | pines | of | prodigious | height | were | preserved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 后者 | 一些 | 古老的 | 松树 | 的 | 惊人 | 高度 | 是 | 保存完好 | ; |

在后者的一侧，保存着一些高耸入云的古老松树；

[fruːt] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] ['plɑːntɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['tʃeri] [triːz] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

| fruit | trees | were | planted | , | and | a | great | quantity | of | cherry | trees | in | particular | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水果 | 树木 | 是 | 已种植 | , | 和 | 一个 | 伟大的 | 数量 | 的 | 樱桃 | 树木 | 在 | 特别的 | , |

人们种植了果树，特别是大量的樱桃树。

[wɪtʃ] [prə'djuːs] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['faɪnɪst] ['tʃeriz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

| which | produce | the | best | and | finest | cherries | in | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生产 | 这 | 最好的 | 和 | 最好的 | 樱桃 | 在 | 英格兰 | . |

这里出产英格兰最好、最优质的樱桃。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] ['laɪkwaɪz] [pə'zes] [ə; eɪ] [fɑːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['kæt(ə)l] ,

| The | two | friends | likewise | possess | a | farm | for | their | cattle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 朋友们 | 同样地 | 具有 | 一个 | 农场 | 为了 | 他们的 | 牛 | , |

这两位朋友还各自拥有一座养牛的农场。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [fɑːm] - [haʊs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] .

| with | a | pretty | farm | - | house | and | a | kitchen | - | garden | at | the | foot | of | the | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 漂亮的 | 农场 | - | 房子 | 和 | 一个 | 厨房 | - | 花园 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 山 | . |

山脚下有一座漂亮的农舍和一个菜园。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] [ə'bəʊd] [ðiːz] [tuː] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'ɜːsənz] , [wɪð] [maɪndz] ['iːkwəli] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] ['iːkwəli] ['pliːzɪŋ] ,

| In | this | sequestered | abode | these | two | extraordinary | persons | , | with | minds | equally | cultivated | , | and | accomplishments | equally | pleasing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 隔离 | 住所 | 这些 | 二 | 非凡的 | 人 | , | 和 | 思想 | 同样地 | 栽培 | , | 和 | 成就 | 同样地 | 令人愉悦 | , |

在这座僻静的住所里，住着两位才智出众、成就斐然的杰出人士。

[hæv; həv] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪd] [ten] [j'iəz] , [wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

| have | now | resided | ten | years | , | without | ever | having | been | absent | from | it | a | single | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 居住地 | 十 | 年 | , | 没有 | 曾经 | 拥有 | 到过 | 缺席的 | 从 | 它 | 一个 | 单身的 | 夜晚 | . |

至今已在此居住十年，从未离开过一晚。

[ˌnevəðə'les] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'səʊʃəbl] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [peɪ] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] ,

| Nevertheless | they | are | not | unsociable | , | they | sometimes | pay | visits | to | the | neighbouring | gentry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他们 | 是 | 不是 | 不善交际 | , | 他们 | 有时 | 支付 | 访问 | 到 | 这 | 邻接 | 绅 | , |

然而，他们并非不合群，有时也会拜访邻近的乡绅。

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [pə'laɪtnəs] ['trævələz] [ɒn] [ðeə(r)] [wei] [tuː; tə] [ɔː(r)] [frɒm; frəm] ['aɪələnd] , [huː]

| and | receive | with | the | greatest | politeness | travellers | on | their | way | to | or | from | Ireland | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收到 | 和 | 这 | 最 | 礼貌 | 旅行者 | 在 | 他们的 | 方式 | 到 | 或者 | 从 | 爱尔兰 | , | WHO |

并以最礼貌的态度接待往返爱尔兰的旅客。

[piː] . -

| p | . | 44 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第44页

[ɑː(r); ə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [baɪ] ['eni] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] [frendz] . -

| are | recommended | to | them | by | any | of | their | old | friends | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 受到推崇的 | 到 | 他们 | 经过 | 任何 | 的 | 他们的 | 老的 | 朋友们 | . | - |

都是他们的老朋友推荐的。

“ [ðɪs] [ə'kaʊnt] ['strɒŋli] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| “ | This | account | strongly | excited | my | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 帐户 | 强烈 | 兴奋的 | 我的 | 好奇心 | , |

“这个描述强烈地激起了我的好奇心，”

[ænd; ənd] [prə'dju:st] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ɒn] [ˌmædəmwə'zel] [dɔrli:nz] [ænd; ənd][maɪ] [tu:] [jʌŋ]
**and** **produced** **the** **same** **effect** **on** **Mademoiselle** **d'Orleans** **and** **my** **two** **young**
和 生产 这 相同的 影响 在 小姐 奥尔良 和 我的 二 年轻的
[kəm'pænjənz] .
**companions** .
同伴 .

对奥尔良小姐和我的两位年轻同伴也产生了同样的效果。

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [tu:; tə][set] [aʊt] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:(r); fə(r)] [læn'gɒθlən] , [baɪ][ðə; ði]
**We** **determined** **the** **same** **night** **to** **set** **out** **immediately** **for** **Llangollen** **,** **by** **the**
我们 决定 这 相同的 夜晚 到 放 出去 立即地 为了 兰戈伦 , 经过 这
[sə'kju:ɪtəs] [ru:t] [ɒv; əv] ['braɪtn] ,
**circuitous** **route** **of** **Brighton** **,**
迂回 路线 的 布莱顿 ,

当晚我们就决定立即出发前往兰戈伦，绕道布莱顿。

['pɔ:tsməθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] .
**Portsmouth** **,** **and** **the** **Isle** **of** **Wight** **.**
朴茨茅斯 , 和 这 小岛 的 怀特岛 .

朴茨茅斯和怀特岛。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['lætə(r)][end][ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [wen] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [læn'gɒθlən] .
**It** **was** **the** **latter** **end** **of** **July** **when** **we** **arrived** **at** **Llangollen** **.**
它 曾是 这 后者 结尾 的 七月 什么时候 我们 到达的 在 兰戈伦 .

我们抵达兰戈伦时已是七月下旬。

[ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz][nɒt][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**This** **place** **has** **not** **the** **rich** **appearance** **of** **the** **English** **villages** **in** **general** **,**
这 地方 有 不是 这 富有的 外貌 的 这 英语 村庄 在 一般的 ,

这里不像英国乡村那样富丽堂皇。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['i:kwəl][ðə; ði] ['klenlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,
**but** **nothing** **can** **equal** **the** **cleanliness** **of** **the** **houses** **,**
但 没有什么 能 平等的 这 清洁 的 这 房屋 ,

但没有什么能比得上房屋的清洁程度。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['klɑ:sɪz] [ɒv; əv]['eni] ['kʌntri] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [pru:f] [ɒv; əv]
**and** **among** **the** **lower** **classes** **of** **any** **country** **this** **is** **an** **infallible** **proof** **of**
和 之中 这 降低 课程 的 任何 国家 这 是 一个 绝对正确 证明 的
[ə'bʌndəns] .
**abundance** **.**
丰富 .

在任何国家的下层阶级中，这都是富裕的铁证。

[læn'gɒθlən] , [sə'raʊndɪd] [wɪð] [wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] , [kleʊðd] [wɪð] [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] ['vɜ:dʒə(r)] ,
**Llangollen** **,** **surrounded** **with** **woods** **and** **meadows** **,** **clothed** **with** **the** **freshest** **verdure** **,**
兰戈伦 , 包围 和 树林 和 草地 , 穿着衣服 和 这 最新鲜的 绿意盎然 ,

兰戈伦，四周环绕着树林和草地，绿意盎然，生机勃勃。

[ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [frendz] ,
**is** **situated** **at** **the** **foot** **of** **the** **mountain** **belonging** **to** **the** **two** **friends** **,**
是 位于 在 这 脚 的 这 山 属于 到 这 二 朋友们 ,

位于两位朋友拥有的山脚下，

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [fɔ:mz] [ə; eɪ][mə'dʒestɪk] ['pɪrəmɪd] ['kʌvəd] [wɪð] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .
**which** **there** **forms** **a** **majestic** **pyramid** **covered** **with** **trees** **and** **flowers** **.**
哪个 那里 表格 一个 雄伟 金字塔 涵盖 和 树木 和 花朵 .

那里形成了一座雄伟的金字塔，上面覆盖着树木和鲜花。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] , [ðə; ði][ˈəʊnli][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɜːni] , [æn; ən]

| We | arrived | at | the | cottage | , | the | only | object | of | our | journey | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 到达的 | 在 | 这 | 小屋 | , | 这 | 仅有的 | 目的 | 的 | 我们的 | 旅行 | , | 一个 |

[ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)] [ˈsʌnset] .

| hour | before | sunset | . |
|---|---|---|---|
| 小时 | 前 | 日落 | . |

我们在日落前一小时到达了此行的唯一目的地——那座小屋。

“ [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][ˈmesɪndʒə(r)][ðə; ði][ˈletə(r)] [wɪtʃ]

| “ | The | two | friends | had | received | in | the | morning | by | a | messenger | the | letter | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 二 | 朋友们 | 有 | 已收到 | 在 | 这 | 早晨 | 经过 | 一个 | 信使 | 这 | 信 | 哪个 |

[ˈmɪstə(r)] . [ˈstjuːət][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| Mr | . | Stuart | had | given | me | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 斯图尔特 | 有 | 给定 | 我 | 为了 | 他们 | . |

“两位朋友早上通过信使收到了斯图尔特先生交给我的信。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈsiːvd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ][ˌkɔːdiˈæləti] , [ænd; ənd][ˈkaɪndnəs] ,

| We | were | received | with | a | grace | , | a | cordiality | , | and | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已收到 | 和 | 一个 | 优雅 | , | 一个 | 亲切 | , | 和 | 仁慈 | , |

我们受到了热情、亲切和友善的接待。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [aɪˈdɪə] .

| of | which | it | would | be | impossible | for | me | to | give | any | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 它 | 会 | 是 | 不可能的 | 为了 | 我 | 到 | 给 | 任何 | 主意 | . |

对此，我根本无法给出任何建议。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [tɜːn] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː] [ˈleɪdɪz] ,

| I | could | not | turn | my | eyes | from | those | two | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 转动 | 我的 | 眼睛 | 从 | 那些 | 二 | 女士们 | , |

我的目光无法从那两位女士身上移开。

[ˈrendəd] [səʊ] [ˈɪntrəstɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [ˈfrendʃɪp] [ænd; ənd][səʊ][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri][ɒn] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv]

| rendered | so | interesting | by | their | friendship | and | so | extraordinary | on | account | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 所以 | 有趣的 | 经过 | 他们的 | 友谊 | 和 | 所以 | 非凡的 | 在 | 帐户 | 的 |

[ðeə(r)] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] .

| their | way | of | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 方式 | 的 | 生活 | . |

他们的友谊使他们的故事如此引人入胜，他们的生活方式使他们的故事如此非凡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by )
# 第3/4页

[ai] [pə'si:vd] [ɪn][ðem; ðəm] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] ['vænəti] [wɪtʃ] [teɪks] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv]
**I** **perceived** **in** **them** **none** **of** **that** **vanity** **which** **takes** **delight** **in** **the** **surprize** **of**
我 感知 在 他们 没有任何 的 那 虚荣 哪个 需要 喜 在 这 惊喜 的
['ʌðə(r)z] .
**others** **.**
其他的 .

我没有在他们身上看到那种以他人惊讶为乐的虚荣心。

[ðeə(r)]['mju:tʃuəl] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd]
**Their** **mutual** **attachment** **,** **and**
他们的 相互的 依恋 , 和

他们之间的相互依恋，以及

[pi:] . -
**p** **.** **45**
p . -

第45页

[ðeə(r)] [həʊl] [kən'dʌkt] [ɪ'vɪns] [sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] , [ðæt] [ə'stɒnɪʃmənt] [su:n] [gɪvz] [wei] [tu:; tə] [s'ɒftɐ]
**their** **whole** **conduct** **evince** **such** **simplicity** **,** **that** **astonishment** **soon** **gives** **way** **to** **softer**
他们的 所有的 执行 表明 这样的 简单 , 那 惊讶 很快 给予 方式 到 更柔和
[ɪ'moʊʃnz] ;
**emotions** **;**
情绪 ;

他们的一切行为举止都表现出如此纯朴，以至于惊讶很快被更柔和的情感所取代；

[ɔ:l] [ðeɪ] [du:; də][ænd; ənd] [seɪ] [ bri:ð ] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['frænʧnəs] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] .
**all** **they** **do** **and** **say** **breathes** **the** **utmost** **frankness** **and** **sincerity** **.**
全部 他们 做 和 说 呼吸 这 极致 坦率 和 诚意 .

他们一言一行都流露出极大的坦诚和真挚。

[wʌn] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [ai] ['kænɒt] [help] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ɪz] ,
**One** **circumstance** **which** **I** **cannot** **help** **remarking** **is** **,**
一 环境 哪个 我 不能 帮助 评论 是 ,

我不得不提一点情况：

[ðæt] ['ɑ:ftə(r)] ['lɪvɪŋ] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kwestəd] [rɪ'tri:t] ,
**that** **after** **living** **so** **many** **years** **in** **this** **sequestered** **retreat** **,**
那 后 活的 所以 许多 年 在 这 隔离 撤退 ,

在与世隔绝的隐居之地生活了这么多年后，

[ðeɪ] [spi:k] [ frentʃ ] [wɪð] ['i:kwəl] ['flu:ənsi] [ænd; ənd]['pjʊərəti] .
**they** **speak** **French** **with** **equal** **fluency** **and** **purity** **.**
他们 说话 法语 和 平等的 流利度 和 纯度 .

他们的法语说得同样流利纯正。

[ai][wɒz; wəz] ['laɪkwaɪz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [ðeə(r)][ɪz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .
**I** **was** **likewise** **much** **struck** **with** **the** **little** **resemblance** **there** **is** **between** **them** **.**
我 曾是 同样地 很多 击 和 这 小的 相似 那里 是 之间 他们 .

同样让我感到惊讶的是，他们之间几乎没有任何相似之处。

['leɪdi] ['elənɔ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [feɪs] , [ɪm'belɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] [helθ] ;
**Lady** **Eleanor** **has** **a** **charming** **face** **,** **embellished** **with** **the** **glow** **of** **health** **;**
女士 埃莉诺 有 一个 迷人 脸 , 修饰过的 和 这 辉光 的 健康 ;

埃莉诺夫人面容姣好，容光焕发，健康光彩照人；

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd]['mænə(r)] [ə'naʊns] [vɪ'væsəti][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]
**her** **whole** **appearance** **and** **manner** **announce** **vivacity** **and** **the** **most**
她 所有的 外貌 和 方式 宣布 活泼 和 这 最多
[ˌʌnə'fektɪd] ['geɪəti] .
**unaffected** **gaiety** **.**
不受影响 欢乐 .

她整个人从容不迫，举止优雅，流露出活泼开朗的气质。

[mɪs] ['pɑːnsənbi] [hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊntənəns] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] .
**Miss** **Ponsonby** **has** **a** **fine** **countenance** **,** **but** **pale** **and** **melancholy** **.**
错过 庞森比 有 一个 美好的 面容 , 但 苍白 和 忧郁 .

庞森比小姐容貌姣好，但面色苍白，略带忧郁。

[wʌn] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ðɪs] ['sɒlətjuːd] ,
**One** **seems** **to** **have** **been** **born** **in** **this** **solitude** **,**
一 似乎 到 有 到过 出生 在 这 孤独 ,

仿佛天生就该生活在这种孤独之中。

[səʊ] ['pɜːfɪktli] [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
**so** **perfectly** **is** **she** **at** **her** **ease** **in** **it** **;**
所以 完美 是 她 在 她 舒适 在 它 ;

她驾驭得如此游刃有余；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] ['kærɪdʒ] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
**for** **her** **easy** **carriage** **shews** **that** **she** **has** **not** **retained** **the** **slightest**
为了 她 简单的 运输 展示 那 她 有 不是 保留 这 丝毫
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [veɪn] ['pleʒəz] .
**recollection** **of** **the** **world** **and** **its** **vain** **pleasures** **.**
回忆 的 这 世界 和 它是 徒劳 快乐 .

她轻松的仪态表明，她对世俗及其虚妄的享乐已毫无记忆。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['pensɪv] ,
**The** **other** **,** **silent** **and** **pensive** **,**
这 其他 , 沉默的 和 沉思的 ,

另一个，沉默而沉思，

[hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['kændə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [rɪ'pentəns]
**has** **too** **much** **candour** **and** **innocence** **for** **you** **to** **suppose** **that** **repentance**
有 也 很多 坦率 和 无辜 为了 你 到 认为 那 悔改
[hæz; həz] ['kɒndʌktid] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]['sɒlətjuːd] ,
**has** **conducted** **her** **into** **solitude** **,**
有 实施 她 进入 孤独 ,

她为人坦率纯真，你很难想象她会因为忏悔而隐居。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [sə'pəʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ 英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ] ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [rɪ'grets] .
**but** **you** **would** **suppose** **that** **she** **still** **cherishes** **some** **painful** **regrets** **.**
但 你 会 认为 那 她 仍然 珍惜 一些 痛苦 遗憾 .

但你可能会认为她心中仍然怀有一些痛苦的遗憾。

[bəuθ][hæv; həv][ðə; ði][məʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['haɪli] - ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪndz] .
**Both** **have** **the** **most** **engaging** **politeness** **,** **and** **highly** **-** **cultivated** **minds** **.**
两个都 有 这 最多 引人入胜 礼貌 , 和 高度 - 栽培 思想 .

两人都彬彬有礼，举止优雅，且都拥有高度的修养。

[æn; ən] ['eksələnt] ['laɪbrəri] , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['ɪŋglɪʃ] , [ frentʃ ] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['ɔːθəz]
**An** **excellent** **library** **,** **composed** **of** **the** **best** **English** **,** **French** **,** **and** **Italian** **authors**
一个 出色的 图书馆 , 由 的 这 最好的 英语 , 法语 , 和 意大利语 作者
,
**,**
,

一座藏书丰富的图书馆，汇集了英国、法国和意大利最优秀的作家作品。

[ə'fɔ:dz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [sɔ:s] [ɒv; əv][daɪ'vɜ:sɪfaɪd] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd]['sɒlɪd]
**affords** **them** **an** **inexhaustible** **source** **of** **diversified** **amusement** **and** **solid**
提供 他们 一个 取之不尽的 来源 的 多元化 娱乐 和 坚硬的
[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ;
**occupation** **;**
职业 ;

为他们提供了取之不尽的娱乐方式和稳定的工作;

[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:dɪŋ] [ɪz][nɒt]['tru:li]['prɒfɪtəb(ə)l] [ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][hæz; həz][taɪm][tu:; tə] [ri:d]
**for** **reading** **is** **not** **truly** **profitable** **except** **when** **a** **person** **has** **time** **to** **read**
为了 阅读 是 不是 真的 有利可图 除了 什么时候 一个 人 有 时间 到 读
[ə'gen] .
**again** **.**
再次 .

只有当一个人有时间再次阅读时，阅读才真正有益。

“ [ðə; ðɪ][ɪn'tɪərɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][dʒʌst] [prə'pɔ:ʃ(ə)n]
**“** **The** **interior** **of** **the** **house** **is** **delightful** **on** **account** **of** **the** **just** **proportion**
“ 这 内部的 的 这 房子 是 愉快 在 帐户 的 这 只是 部分
[ænd; ənd] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑ:tmənts] ,
**and** **distribution** **of** **the** **apartments** **,**
和 分配 的 这 公寓 ,

“由于公寓的比例和布局恰到好处，这栋房子的内部令人赏心悦目。”

[ðə; ðɪ] ['elɪgəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɔ:rnəmənts] [ænd; ənd]
**the** **elegance** **of** **the** **ornaments** **and**
这 优雅 的 这 装饰品 和

装饰品的优雅和

[pi:] . -
**p** **.** **46**
p . -

第46页

['fɜ:nɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ædmərəb(ə)l] [vju:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][frɒm; frəm][ɔ:l][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ;
**furniture** **,** **and** **the** **admirable** **view** **which** **you** **enjoy** **from** **all** **the** **windows** **;**
家具 , 和 这 令人钦佩的 看法 哪个 你 享受 从 全部 这 视窗 ;

家具，以及从所有窗户都能欣赏到的迷人景色;

[ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [ɐd'ɔ:nd] [wɪð] ['tʃɑ:mɪŋ] ['lændskeɪps] , [drɔ:n] [ænd; ənd] ['kʌləd]
**the** **drawing** **-** **room** **is** **adorned** **with** **charming** **landscapes** **,** **drawn** **and** **coloured**
这 绘画 - 房间 是 装饰 和 迷人 风景 , 绘制 和 有色
[frɒm; frəm]['neɪtʃə(r)] , [baɪ] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] .
**from** **nature** **,** **by** **Miss** **Ponsonby** **.**
从 自然 , 经过 错过 庞森比 .

客厅里装饰着庞森比小姐根据自然景色绘制并着色的迷人风景画。

['leɪdi] ['elənɔ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['mju:zɪk] ;
**Lady** **Eleanor** **is** **a** **great** **proficient** **in** **music** **;**
女士 埃莉诺 是 一个 伟大的 精通 在 音乐 ;

埃莉诺夫人非常精通音乐;

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['sɒlətri] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ɪm'brɔɪdəri] [baɪ][ðem; ðəm][bəuθ] , [ɒv; əv]
**and** **their** **solitary** **habitation** **is** **filled** **with** **embroidery** **by** **them** **both** **,** **of**
和 他们的 孤 居住地 是 已填 和 刺绣 经过 他们 两个都 , 的
['wʌndəf(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
**wonderful** **execution** **.**
精彩的 执行 .

他们两人共同居住的僻静之处，摆满了他们亲手绣制的精美绝伦的刺绣作品。

[mɪs] ['pɑ:nsənbi] , [hu:] [raɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst][hænd][ai]['evə(r)] [sɔ:] ,
**Miss** **Ponsonby** **,** **who** **writes** **the** **finest** **hand** **I** **ever** **saw** **,**
错过 庞森比 , WHO 写 这 最好的 手 我 曾经 锯 ,

庞森比小姐的字是我见过的最漂亮的，

[hæz; həz] ['kɒpid] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sɪ'lekt] ['pi:sɪz] [ɪn] [vɜ:s] [ænd; ənd] [prəʊz] ,
**has** **copied** **a** **number** **of** **select** **pieces** **in** **verse** **and** **prose** **,**
有 复制 一个 数字 的 选择 件 在 诗 和 散文 ,

抄录了多篇精选的诗歌和散文作品。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [vi'njets] [ænd; ənd] [ˌærə'besks] , [ɪn][ðə; ði][best] [teɪst] ,
**which** **she** **has** **ornamented** **with** **vignettes** **and** **arabesques** **,** **in** **the** **best** **taste** **,**
哪个 她 有 装饰 和 小故事 和 阿拉伯式花纹 , 在 这 最好的 品尝 ,

她以极佳的品味，用小插图和阿拉伯式花纹对其进行了装饰。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔ:m] [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] .
**and** **which** **form** **a** **most** **valuable** **collection** **.**
和 哪个 形式 一个 最多 有价值的 收藏 .

它们构成了一批极具价值的藏品。

[ðʌs] [ðə; ði] [a:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðeə(r)] [wɪð] ['i:kwəl] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [sək'ses] ,
**Thus** **the** **arts** **are** **cultivated** **there** **with** **equal** **modesty** **and** **success** **,**
因此 这 艺术 是 栽培 那里 和 平等的 谦逊 和 成功 ,

因此，那里的艺术发展既谦逊又成功。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)][əd'maɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪk'spɪərɪənst]
**and** **their** **productions** **are** **admired** **with** **a** **feeling** **that** **is** **not** **experienced**
和 他们的 作品 是 钦佩 和 一个 感觉 那 是 不是 经验丰富的
[ˌels'weə(r)] ;
**elsewhere** **;**
别处 ;

他们的作品受到人们的喜爱，这种喜爱之情在其他地方是无法体会的；

[ðə; ði][spek'teɪtə(r)] [əb'zə:vz] [wɪð] [dɪ'laɪt] [ðæt] [səʊ] [mʌtʃ] ['merɪt][ɪz][sɪ'kjʊə(r)][ɪn] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [rɪ'tri:t]
**the** **spectator** **observes** **with** **delight** **that** **so** **much** **merit** **is** **secure** **in** **this** **peaceful** **retreat**
这 旁观者 观察 和 喜 那 所以 很多 优点 是 安全的 在 这 和平 撤退
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ænd; ənd] ['envi] ,
**from** **the** **shafts** **of** **satire** **and** **envy** **,**
从 这 轴 的 讽刺 和 嫉妒 ,

观众欣喜地发现，在这种远离讽刺和嫉妒的宁静避世之所中，如此多的优点得以得到保障。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tæləns] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] ,
**and** **that** **talents** **unaccompanied** **with** **ostentation** **and** **pride** **,**
和 那 天赋 无人陪伴 和 炫耀 和 自豪 ,

而且才华横溢却不带炫耀和骄傲，

[hæv; həv][ðeə(r)]['nevə(r)] ['kʌvətɪd] ['eni] [ 'sʌfrɪdʒ ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] .
**have** **there** **never** **coveted** **any** **suffrages** **but** **those** **of** **friendship** **.**
有 那里 绝不 令人垂涎的 任何 选举权 但 那些 的 友谊 .

除了友谊的选举权之外，他们从未觊觎过任何其他选举权。

“ [ðɪs] ['i:vnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [si:n] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑ:ntmənt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [nɒt][wʌn]['peɪnf(ə)l]
**“** **This** **evening** **was** **a** **scene** **of** **enchantment** **for** **me** **;** **not** **one** **painful**
“ 这 晚上 曾是 一个 场景 的 魅力 为了 我 ; 不是 一 痛苦
[rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'stɜ:bd] [ɪts] [fə'lɪsətɪ] .
**reflection** **disturbed** **its** **felicity** **.**
反射 不安 它是 费利西蒂 .

“今晚对我来说是一个充满魅力的夜晚；没有一丝痛苦的回忆打扰到它的幸福。”

[ai] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] [rest] ,
**I** **retired** **to** **rest** **,**
我 退休 到 休息 ,

我回房休息了。

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd]

| but | my | imagination | was | so | fully | occupied | with | what | I | had | seen | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 想像力 | 曾是 | 所以 | 完全 | 占领 | 和 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 和 |

[hɜːd] ,

| heard | , |
|---|---|
| 听到 | , |

但我的想象力完全被我所看到和听到的事物占据了。

[ðæt] [maɪ] [θɔːts] [kept] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'weɪk] .

| that | my | thoughts | kept | me | for | a | long | time | awake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 想法 | 保留 | 我 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 醒 | . |

我的思绪让我久久无法入眠。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst]

| At | length | , | I | was | just | falling | asleep | , | when | I | was | roused | by | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 我 | 曾是 | 只是 | 坠落 | 睡着了 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 这 | 最多 |

[mə'ləʊdiəs] [saʊndz] .

| melodious | sounds | . |
|---|---|---|
| 悦耳动听 | 声音 | . |

最后，我正要入睡时，被最悦耳动听的声音唤醒了。

[aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['mjuːzɪk] ,

| I | listened | in | great | astonishment | ; | it | was | not | music | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 在 | 伟大的 | 惊讶 | ; | 它 | 曾是 | 不是 | 音乐 | , |

我听得十分惊讶；那不是音乐。

[bʌt; bət][æn; ən][ˌɪndɪ'stɪŋkt][ænd; ənd] [sə'lestiəl] ['hɑːməni] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] [maɪ] ['veri] [səʊl] .

| but | an | indistinct | and | celestial | harmony | which | penetrated | my | very | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 模糊 | 和 | 天体 | 和谐 | 哪个 | 渗透 | 我的 | 非常 | 灵魂 | . |

但那是一种模糊而又超凡脱俗的和谐，它渗透到了我的灵魂深处。

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [ðen]

| I | discovered | that | it | was | produced | by | a | violent | wind | which | had | just | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发现 | 那 | 它 | 曾是 | 生产 | 经过 | 一个 | 暴力 | 风 | 哪个 | 有 | 只是 | 然后 |

[ə'rɪz(ə)n] ; [maɪ][ɪə(r)]

| arisen | ; | my | ear |
|---|---|---|---|
| 出现 | ; | 我的 | 耳朵 |

我发现这是当时刮起的一阵狂风造成的；我的耳朵

[piː] . -

| p | . | 47 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪslɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hɜːd] [ɒn] [sʌtʃ]

| distinguished | the | distant | noise | and | the | whistling | usually | heard | on | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 这 | 遥远 | 噪音 | 和 | 这 | 吹口哨 | 通常 | 听到 | 在 | 这样的 |

[ə'keɪʒnz] ,

| occasions | , |
|---|---|
| 场合 | , |

区分了远处传来的噪音和通常在这种场合听到的口哨声。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðɪs] [ə'saɪləm][ɒv; əv]

| but | the | winds | changing | their | nature | as | they | approached | this | asylum | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 变化 | 他们的 | 自然 | 作为 | 他们 | 接近 | 这 | 庇护所 | 的 |

[piːs] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

| peace | and | friendship | , |
|---|---|---|---|
| 和平 | 和 | 友谊 | , |

但当他们接近这片和平友谊的避难所时，风向却发生了变化。

[fɔːmd] ['əʊnli][ðə; ði][məʊst] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['hɑːməni] [æz; əz] [ðeɪ] [met][ɪts] [triːz] [ænd; ənd][ɪts] [wɔːlz] .

| **formed** | **only** | **the** | **most** | **enchanting** | **harmony** | **as** | **they** | **met** | **its** | **trees** | **and** | **its** | **walls** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | 仅有的 | 这 | 最多 | 妖娆 | 和谐 | 作为 | 他们 | 遇见 | 它是 | 树木 | 和 | 它是 | 墙壁 | . |

它们与树木和墙壁相遇时，形成了最迷人的和谐。

[ai][wɒz; wəz] ['strɒŋli] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɔdidʒiz] ;

| **I** | **was** | **strongly** | **disposed** | **to** | **believe** | **in** | **prodigies** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 强烈 | 处置 | 到 | 相信 | 在 | 神童 | ; |

我曾非常相信神童的存在；

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ,

| **but** | **nevertheless** | **I** | **was** | **determined** | **to** | **investigate** | **the** | **nature** | **of** | **this** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管如此 | 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 调查 | 这 | 自然 | 的 | 这 | , |

但我仍然决心调查此事的性质。

[bʌt; bət][ai] [dɜːst] [nɒt] [raɪz][fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ˌmædəmwə'zel] [dɔrliːnz] ,

| **but** | **I** | **durst** | **not** | **rise** | **for** | **fear** | **of** | **waking** | **Mademoiselle** | **d'Orleans** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 杜斯特 | 不是 | 上升 | 为了 | 害怕 | 的 | 醒来 | 小姐 | 奥尔良 | , |

但我不敢起身，怕吵醒奥尔良小姐。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fə'tiːgd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] , [ænd; ənd] [slept] [ɪn][ə; eɪ][bed] [kləʊz][baɪ]

| **who** | **was** | **extremely** | **fatigued** | **with** | **her** | **journey** | **,** | **and** | **slept** | **in** | **a** | **bed** | **close** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 极其 | 疲劳 | 和 | 她 | 旅行 | , | 和 | 睡着了 | 在 | 一个 | 床 | 关闭 | 经过 |

[maɪn] .

| **mine** | **.** |
|---|---|
| 矿 | . |

她旅途劳顿，非常疲惫，睡在我旁边的一张床上。

[ðə; ði] ['tempɪst] ['sʌd(ə)nli] [siːst] ,

| **The** | **tempest** | **suddenly** | **ceased** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 暴风雨 | 突然 | 停止 | , |

暴风雨突然停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [saʊndz] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði]

| **and** | **the** | **harmonious** | **sounds** | **appeared** | **to** | **be** | **carried** | **to** | **a** | **distance** | **by** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和谐 | 声音 | 出现 | 到 | 是 | 携带 | 到 | 一个 | 距离 | 经过 | 这 |

[rɪ'taɪərɪŋ][wɪndz; waɪndz] .

| **retiring** | **winds** | **.** |
|---|---|---|
| 退休 | 风 | . |

和谐的乐声似乎被渐行渐远的风带向远方。

[ai] [reɪzd] [maɪ] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['hevənz] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][lɑːst] [təʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sə'lestiəl]

| **I** | **raised** | **my** | **head** | **towards** | **the** | **heavens** | **to** | **catch** | **the** | **last** | **tones** | **of** | **this** | **celestial** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 提高 | 我的 | 头 | 向 | 这 | 天 | 到 | 抓住 | 这 | 最后的 | 音调 | 的 | 这 | 天体 |

['kɒnsət] ,

| **concert** | **,** |
|---|---|
| 音乐会 | , |

我抬起头望向天空，想要捕捉这场天籁之音的最后余音。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] .

| **which** | **seemed** | **to** | **be** | **lost** | **in** | **the** | **clouds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 是 | 丢失的 | 在 | 这 | 云 | . |

仿佛消失在云层之中。

[ai] ['lɪsnd] [wɪð] ['trænspɔːt] [laɪk][ˌes 'tiː] . [sə'siːliə] ;

| **I** | **listened** | **with** | **transport** | **like** | **St** | **.** | **Cecilia** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 和 | 运输 | 喜欢 | 英石 | . | 塞西莉亚 | ; |

我听得如圣塞西莉亚一般陶醉；

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ][hɑːp][ɪn][maɪ][hændz][ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| **if** | **I** | **had** | **had** | **my** | **harp** | **in** | **my** | **hands** | **I** | **should** | **certainly** | **have** | **dropped** | **it** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 竖琴 | 在 | 我的 | 双手 | 我 | 应该 | 当然 | 有 | 掉落 | 它 | ; |

如果当时我的竖琴在手里，我肯定会把它掉在地上；

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɔ:l] [tə'restriəl] ['mju:zɪk] [ə'pɪəd] ['təʊtəli] ['spɪrɪtləs] [ænd; ənd] [ɪn'sɪpɪd] .

| at | that | moment | all | terrestrial | music | appeared | totally | spiritless | and | insipid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 片刻 | 全部 | 陆地 | 音乐 | 出现 | 完全 | 死气沉沉 | 和 | 平淡 | . |

那一刻，所有世俗的音乐都显得毫无生气，索然无味。

“ [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mɪst(ə)ri] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnd] .

| “ | Next | morning | the | whole | mystery | was | explained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 下一个 | 早晨 | 这 | 所有的 | 神秘 | 曾是 | 解释 | . |

第二天早上，整个谜团就解开了。

[ɒn] ['əʊpənɪŋ] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ai] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bælkəni] [æn; ən] [i:'əʊliən] [hɑ:p] ,

| On | opening | my | window | I | found | in | the | balcony | an | Eolian | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 开幕 | 我的 | 窗户 | 我 | 成立 | 在 | 这 | 阳台 | 一个 | 风能 | 竖琴 | , |

打开窗户后，我发现阳台上放着一把风琴。

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [wɒz; wəz] [ðen] [ˌʌnə'kweɪntɪd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði]

| an | instrument | with | which | I | was | then | unacquainted | , | and | which | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 乐器 | 和 | 哪个 | 我 | 曾是 | 然后 | 不熟悉的 | , | 和 | 哪个 | , | 什么时候 | 这 |

[wɪnd] [bləʊz] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

| wind | blows | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 风 | 打击 | 之上 | 它 | , |

那是我当时还不熟悉的乐器，当风吹过时，

[prədj'u:sɪz] [sʌtʃ] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [saʊndz] .

| produces | such | enchanting | sounds | . |
|---|---|---|---|---|
| 产 | 这样的 | 妖娆 | 声音 | . |

发出如此迷人的声音。

“ [ai] [wɔ:kt] [aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['fɔ:nu:n] [wɪð] [ðə; ði] [tu:] [frendz] ;

| “ | I | walked | out | the | whole | forenoon | with | the | two | friends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 步行 | 出去 | 这 | 所有的 | 午前 | 和 | 这 | 二 | 朋友们 | ; |

“我和两个朋友一起走了整个上午；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['i:kwəl] [ðə; ði] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['si:nəri] ,

| nothing | can | equal | the | charms | of | the | surrounding | scenery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 平等的 | 这 | 魅力 | 的 | 这 | 周围 | 风景 | , |

周围景色的魅力无可比拟。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊntən] [hu:z] ['sʌmɪt] [ðeɪ] ['ɒkjupaɪ] [kə'mændz] ;

| and | of | the | prospects | which | the | mountain | whose | summit | they | occupy | commands | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 前景 | 哪个 | 这 | 山 | 谁 | 首脑 | 他们 | 占据 | 命令 | ; |

以及他们所占据的山顶所能俯瞰的壮丽景色；

[æt; ət] [ðɪs] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [kwi:nz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['kʌntri] [æt; ət] [ðeə(r)]

| at | this | elevation | they | appear | the | queens | of | all | the | beautiful | country | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 海拔 | 他们 | 出现 | 这 | 女王们 | 的 | 全部 | 这 | 美丽的 | 国家 | 在 | 他们的 |

[fi:t] .

| feet | . |
|---|---|
| 脚 | . |

在这个高度，她们看起来就像是所有美丽国度的女王，匍匐在她们脚下。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [nɔ:θ]

| Towards | the | north |
|---|---|---|
| 向 | 这 | 北 |

朝北

[pi:] . -

| p | . | 48 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ;
**they have a view of the village and of a wood ;**
他们 有 一个 看法 的 这 村庄 和 的 一个 木头 ;

从这里可以看到村庄和树林;

[tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['rɪvə(r)] [wɒʃiz] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,
**to the south a long river washes the foot of the mountain ,**
到 这 南 一个 长的 河 洗涤 这 脚 的 这 山 ,

南面有一条长长的河流冲刷着山脚,

[ænd; ənd] ['fɜːtəlaɪz] [medəuz] [ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [ɪk'stent] , [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən]
**and fertilizes meadows of prodigious extent , beyond which is discovered an**
和 施肥 草地 的 惊人 程度 , 超过 哪个 是 发现 一个
['æmfɪθɪətə(r)] [ɒv; əv] [hɪlz] ,
**amphitheatre of hills ,**
圆形剧场 的 丘陵 ,

并滋养了广袤无垠的草地，草地之外便是连绵起伏的群山，宛如一座圆形剧场。

['kʌvəd] [wɪð] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [triːz] [ænd; ənd] [rɒks] .
**covered with intermingled trees and rocks .**
涵盖 和 交织 树木 和 岩石 .

遍布树木和岩石交错的地面。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] ['siːnəri] ['raɪzɪz][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['taʊə(r)] ,
**In the midst of this wild scenery rises a majestic tower ,**
在 这 中间 的 这 荒野 风景 上升 一个 雄伟 塔 ,

在这片荒野之中，耸立着一座雄伟的塔楼。

[wɪtʃ] [mait] [biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feərɑːs][ɒv; əv] [ðɪs] [kəʊst] ,
**which might be taken for the Pharos of this coast ,**
哪个 可能 是 已采取 为了 这 法罗斯 的 这 海岸 ,

这或许会被误认为是这片海岸的灯塔。

[bʌt; bət][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kɑːs(ə)l] ,
**but is only the ruins of a magnificent castle ,**
但 是 仅有的 这 废墟 的 一个 壮丽 城堡 ,

但那只是一座宏伟城堡的废墟。

[wʌns][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
**once the residence of the prince of the country .**
一次 这 住宅 的 这 王子 的 这 国家 .

这里曾是该国王子的住所。

[ðɪs] ['sɒlətri] ['riːdʒən][wɒz; wəz] ['daʊtləs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['flʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒpjələs] ,
**This solitary region was doubtless at that time flourishing and populous ,**
这 孤 地区 曾是 毫无疑问 在 那 时间 茕茕 和 人口众多 ,

毫无疑问，这片偏远地区在当时十分繁荣且人口稠密。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bændənd] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)][ə'ləʊn] ;
**now it is abandoned to nature alone ;**
现在 它 是 弃 到 自然 独自的 ;

现在它完全被自然遗弃了;

['nʌθɪŋ] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hɜːrdz][ɒv; əv] [gəʊts] ,
**nothing is now to be seen in it but herds of goats ,**
没有什么 是 现在 到 是 已见 在 它 但 畜群 的 山羊 ,

现在那里除了成群的山羊之外什么也看不到了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] ['skætəd] ['hɜːdzmən] ['sɪtɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

| and | a | few | scattered | herdsmen | sitting | upon | the | rocks | and | playing | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 疏散 | 牧民 | 坐着 | 之上 | 这 | 岩石 | 和 | 玩耍 | 之上 | 这 |

['aɪrɪʃ] [hɑːp] .

| Irish | harp | . |
|---|---|---|
| 爱尔兰 | 竖琴 | . |

还有几个零星的牧民坐在岩石上弹奏爱尔兰竖琴。

['feɪsɪŋ] [ðɪs] ['rʌstɪk][ænd; ənd] ['meləŋkəli] [siːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ]['vɜːd(ə)nt]

| Facing | this | rustic | and | melancholy | scene | the | two | friends | have | raised | a | verdant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面向 | 这 | 乡村 | 和 | 忧郁 | 场景 | 这 | 二 | 朋友们 | 有 | 提高 | 一个 | 葱茏 |

[siːt] ,

| seat | , |
|---|---|
| 座位 | , |

面对这片质朴而略带忧伤的景色，两位朋友搭起了一张绿意盎然的座椅。

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [tuː] ['pɒplə(r)] ,

| shaded | by | two | poplars | , |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 经过 | 二 | 白杨树 | , |

在两棵白杨树的遮荫下，

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] ['ɒf(ə)n][rɪ'peə(r)][ɪn] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [riːd] [tə'geðə(r)] [ðə; ði]

| and | thither | they | told | me | they | often | repair | in | summer | to | read | together | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 讲述 | 我 | 他们 | 经常 | 维修 | 在 | 夏天 | 到 | 读 | 一起 | 这 |

['poʊəmz][ɒv; əv]['ɔsiən; 'ɔʃən] .

| poems | of | Ossian | . |
|---|---|---|---|
| 诗歌 | 的 | 奥西安 | . |

他们告诉我，他们夏天经常去那里一起朗诵奥西安的诗歌。

“ [ðə; ði][raɪd][frɒm; frəm] ['reksəm] [tuː; tə] [læn'gɒθlən] [ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'blɪməti]

| “ | The | ride | from | Wrexham | to | Llangollen | is | remarkable | for | the | sublimity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 骑 | 从 | 雷克瑟姆 | 到 | 兰戈伦 | 是 | 卓越 | 为了 | 这 | 崇高 |

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒspekts] ;

| and | awful | grandeur | of | the | prospects | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可怕 | 宏伟 | 的 | 这 | 前景 | ; |

“从雷克瑟姆到兰戈伦的旅程，沿途景色壮丽雄伟，令人叹为观止；

[ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði]['lændskeɪp] [ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [stjuː'pendəs] [tʃeɪn]

| the | most | prominent | feature | in | the | landscape | is | a | high | and | stupendous | chain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 著名的 | 特征 | 在 | 这 | 景观 | 是 | 一个 | 高的 | 和 | 惊人的 | 链 |

[ɒv; əv] ['maʊntənz] ,

| of | mountains | , |
|---|---|---|
| 的 | 山脉 | , |

这里最显著的景观特征是高耸雄伟的山脉。

['sʌmtaɪmz] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] , [ɔː(r)]['dʒentlɪ] ['ʃelvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væliz] ,

| sometimes | swelling | into | the | clouds | , | or | gently | shelving | into | the | vallies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 肿胀 | 进入 | 这 | 云 | , | 或者 | 轻轻地 | 货架 | 进入 | 这 | 山谷 | , |

有时高耸入云，有时缓缓流入山谷。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔːm] [ə; eɪ][waɪd] ['æmfɪθɪətə(r)] ; [ænd; ənd][baɪ][ðeə(r)] [ˌelə'veɪʃənz] [ə'fɔːd] ['ʃeltə(r)]

| around | which | they | form | a | wide | amphitheatre | ; | and | by | their | elevations | afford | shelter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 哪个 | 他们 | 形式 | 一个 | 宽的 | 圆形剧场 | ; | 和 | 经过 | 他们的 | 海拔 | 买得起 | 庇护所 |

,

,

,

它们周围形成了一个宽阔的圆形剧场；而且由于地势较高，可以提供遮蔽。

[ænd; ənd] [tend] [tuː; tə] ['fɜːtəlaɪz] [ðə; ði] [veɪlz] [æt; ət][ðeə(r)]['beɪsiːz] .

| and | tend | to | fertilize | the | vales | at | their | bases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 趋向 | 到 | 施肥 | 这 | 山谷 | 在 | 他们的 | 基地 | . |

它们往往会给谷底的土壤施肥。

[ai][wɒz; wəz][led][tuː; tə][ɪkˈskleɪm] —
**I was led to exclaim —**
我 曾是 引领 到 惊叹 —

我忍不住惊呼——

- [ai] [lʌv] [ðaɪ] ['maʊntənz] ['dʒaɪənt] [fɔːmz] !
**' I love thy mountain's giant forms !**
- 我 爱 你的 山的 巨大的 表格 !

我爱你的山峰雄伟壮丽!

['dɑːkli] [klæd][ɪn] - [stɔːrmz] ;
**Darkly clad in gath'ring storms ;**
黑暗 覆膜 在 - 暴风雨 ;

身披黑衣，风暴即将来临;

[ai] [lʌv] [ðaɪ] [rɒks] , [daʊn] [huːz] [stiːp] [saɪdz] ,
**I love thy rocks , down whose steep sides ,**
我 爱 你的 岩石 , 向下 谁 陡 侧面 ,

我爱你的岩石，从它们陡峭的侧面向下看去，

[wɪð] ['fəʊmɪŋ] , ['dɪzɪɪŋ] [kræʃ] ,
**With foaming , dizzying crash ,**
和 起泡 , 令人眩晕 碰撞 ,

伴随着泡沫翻滚、令人眩晕的巨响，

[piː] . -
**p . 49**
p . -

第49页

['θʌndə(r)] [ðə; ði] ['tɔːrənts] [tæn] - [braʊn] [taɪdz] ,
**Thunder the torrent's tan - brown tides ,**
雷 这 种子文件的 棕褐色 - 棕色的 潮汐 ,

雷鸣般的巨浪掀起棕褐色的潮汐，

[ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['hwɜːlˌwɪndz] [dæʃ] . -
**And roaring whirlwinds dash . '**
和 咆哮 旋风 短跑 . -

呼啸的旋风袭来。

“ [fɔː(r); fə(r)] , -
**“ For , '**
“ 为了 , -

“为了，'

- [mɪd] [klaʊdz] [ænd; ənd][krægz] , [dɑːk] [puːlz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] [drɪə(r)] ,
**' Mid clouds and crags , dark pools and mountains drear ,**
- 中 云 和 峭壁 , 黑暗的 游泳池 和 山脉 凄凉 ,

“云层密布，峭壁耸立，幽暗的水潭和巍峨的群山令人感到凄凉。”

[ðə; ði][waɪld] - [wʊdz] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [rəʊl] ,
**The wild - wood's silence , and the billow's roll ,**
这 荒野 - 伍兹 沉默 , 和 这 - 卷 ,

野林的寂静，以及波浪的翻滚，

[greɪt] ['neɪtʃə(r)] [ruːlz] , [ænd; ənd] [kleɪmz] [wɪð] [braʊ] [ɒ'stɪə(r)] ,
**Great Nature rules , and claims with brow austere ,**
伟大的 自然 规则 , 和 索赔 和 眉头 简朴 ,

伟大的自然主宰一切，并以严肃的姿态宣称，

[ðə; ði] - ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnməʊst] [səʊl] . -
**The shudd'ring homage of the inmost soul . '**
这 - 尊敬 的 这 最 灵魂 . -

这是内心深处令人战栗的敬意。

“ [frɒm; frəm][ðə; ði] ['krægi] [saɪdz][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] [dɪ'send] [ðə; ði] ['trɪbjətri] [stri:mz] [tu:; tə] [sə'plaɪ]

| “ | From | the | craggy | sides | of | the | rocks | descend | the | tributary | streams | to | supply |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从 | 这 | 崎岖不平 | 侧面 | 的 | 这 | 岩石 | 下降 | 这 | 支流 | 溪流 | 到 | 供应 |

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [ di'vaid ][ðə; ði] [deɪlz] ,

| the | river | which | divides | the | dales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 哪个 | 分割 | 这 | 戴尔斯 | , |

“从嶙峋的岩石侧面流淌而下的支流汇入河流，这条河流将山谷分隔开来，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dæʃɪz] [ɪts] ['fəʊmɪŋ] [ɪm'petʃuəs] [kɔ:s] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks] ,

| and | which | dashes | its | foaming | impetuous | course | along | the | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 破折号 | 它是 | 起泡 | 浮躁 | 课程 | 沿着 | 这 | 银行 | , |

它沿着河岸疾驰，泡沫翻滚，气势汹汹。

['ɒf(ə)n] [edʒd] [wɪð] ['brəʊkən][krægz][ænd; ənd] [greɪ] [rɒks] ,

| often | edged | with | broken | crags | and | grey | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 边缘 | 和 | 破碎的 | 峭壁 | 和 | 灰色的 | 岩石 | , |

常常是破碎的峭壁和灰色的岩石环绕着边缘，

[ɔ:(r)][ɪz] [si:n] ['waɪndɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [di:pə(r)] [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['pi:sf(ə)l] [stri:m] [θru:] [dɑ:k] [ænd; ənd]

| or | is | seen | winding | in | a | deeper | and | more | peaceful | stream | through | dark | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 已见 | 绕线 | 在 | 一个 | 更深 | 和 | 更多的 | 和平 | 溪流 | 通过 | 黑暗的 | 和 |

['saɪlənt] [grəʊvz] ,

| silent | groves | , |
|---|---|---|
| 沉默的 | 小树林 | , |

或者可以看到它蜿蜒流淌在幽暗寂静的树林中更深更平静的溪流里，

['spredɪŋ] [ðeə(r)] [ɔ:'tʌmnəl] [ʃeɪdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ,

| spreading | their | autumnal | shades | over | the | surface | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传播 | 他们的 | 秋季 | 色调 | 超过 | 这 | 表面 | , |

秋天的色彩洒满大地，

[ɔ:(r)]['ɒf(ə)n] ['glɪsnɪŋ] [θru:] ['fi:ldz] [ɒv; əv]['vɜ:dʒə(r)][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [spɒts] [ɒv; əv] [graʊnd] ;

| or | often | glistening | through | fields | of | verdure | and | cultivated | spots | of | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 经常 | 闪闪发光 | 通过 | 字段 | 的 | 绿意盎然 | 和 | 栽培 | 地点 | 的 | 地面 | ; |

或者常常在绿意盎然的田野和耕地中闪闪发光；

[hɪə(r)] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [sʌm; səm] [dɑ:k] ['ru:ɪnz] ['tɒtərɪŋ] [beɪs] ,

| here | foaming | and | chafing | some | dark | ruin's | tottering | base | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 起泡 | 和 | 摩擦 | 一些 | 黑暗的 | 废墟 | 颤巍巍 | 根据 | , |

这里泡沫翻腾，摩擦着某处黑暗废墟摇摇欲坠的基座，

[ðeə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['vɪlə] [ɔ:(r)][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['hæmlət][ɪn][ɪts]['sɪlvə(r)]['bʊzəm] ,

| there | reflecting | the | modern | villa | or | the | humble | hamlet | in | its | silver | bosom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 反思 | 这 | 现代的 | 别墅 | 或者 | 这 | 谦逊的 | 村庄 | 在 | 它是 | 银 | 怀 | , |

那里，现代别墅或简朴的村庄倒映在它银色的怀抱中。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv] ['si:nəri] ['gɪvɪŋ] [nju:] ['bju:ti] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] .

| and | by | the | variety | of | scenery | giving | new | beauty | to | the | whole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 种类 | 的 | 风景 | 给予 | 新的 | 美丽 | 到 | 这 | 所有的 | . |

景色的多样性为整体增添了新的美感。

“ [ðə; ði] ['kɔtɪdʒz] , ['brɪdʒɪz] , ['vɪləz] , ['taʊəz] , [rɒks] , [ænd; ənd] [dɑ:k] ['ru:ɪnz][ɒv; əv] ['gɒθɪk] [æn'tɪkwəti]

| “ | The | cottages | , | bridges | , | villas | , | towers | , | rocks | , | and | dark | ruins | of | Gothic | antiquity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 小屋 | , | 桥梁 | , | 别墅 | , | 塔楼 | , | 岩石 | , | 和 | 黑暗的 | 废墟 | 的 | 哥特 | 古代 |

,

,

,

“哥特式时代的茅屋、桥梁、别墅、塔楼、岩石和阴森的废墟，

[ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['ju:nɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['ɒbdʒɪkts] ,

| are | in | unison | with | the | surrounding | objects | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 齐声 | 和 | 这 | 周围 | 对象 | , |

与周围物体保持一致，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['fri:kwəntli] [kɔ:ld] [frɒm; frəm] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
**and** 和 **the** 这 **attention** 注意力 **is** 是 **frequently** 频繁地 **called** 称为 **from** 从 **beholding** 凝视 **the** 这 **beauties** 美女 **of** 的 **nature** 自然
[tu:; tə] [pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ɑ:t] .
**to** 到 **pause** 暂停 **on** 在 **the** 这 **works** 作品 **of** 的 **art** 艺术 **.** .

人们常常会从欣赏自然美景中抽身，转而驻足欣赏艺术作品。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['væli] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [tu:; tə] [læn'gɒθlən] , [ɪz] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ]
**In** 在 **the** 这 **centre** 中心 **of** 的 **the** 这 **long** 长的 **valley** 谷 **which** 哪个 **stretches** 伸展 **to** 到 **Llangollen** 兰戈伦 **,** , **is** 是 **erected** 竖立 **a** 一个
[məʊst] [stju:'pendəs] ['ækwɪdʌkt] ,
**most** 最多 **stupendous** 惊人的 **aqueduct** 渡槽 **,** ,

在延伸至兰戈伦的狭长山谷中央，耸立着一座极其宏伟的引水渠。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kə'næl][ɪz] [kən'veɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['lɒfti] [hɪl] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][waɪd]['kæzəm][ɪn][ðə; ði]
**by** 经过 **which** 哪个 **the** 这 **canal** 运河 **is** 是 **conveyed** 传递 **from** 从 **a** 一个 **lofty** 高远 **hill** 爬坡道 **over** 超过 **a** 一个 **wide** 宽的 **chasm** 深渊 **in** 在 **the** 这
['maʊntənz] ;
**mountains** 山脉 **;** ;

运河从高耸的山丘流过山脉中宽阔的峡谷；

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [wɜ:k] [ɒv; əv][ɑ:t][ænd; ənd]['hju:mən] ['ɪndəstri] , [ɪz] , [ai][wɒz; wəz]
**the** 这 **length** 长度 **of** 的 **this** 这 **amazing** 惊人的 **work** 工作 **of** 的 **art** 艺术 **and** 和 **human** 人类 **industry** 行业 **,** , **is** 是 **,** , **I** 我 **was** 曾是

这部令人惊叹的艺术杰作和人类智慧的结晶，其长度是……我当时……

[pi:] . -
**p** p **.** . **50** -

第50页

[ɪn'fɔ:md] , [θri:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] , [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv][kɑ:st]['aɪən] ,
**informed** 知情的 **,** , **three** 三 **hundred** 百 **yards** 码 **,** , **the** 这 **aqueduct** 渡槽 **composed** 由 **of** 的 **cast** 投掷 **iron** 铁 **,** ,

据了解，三百码外，由铸铁制成的渡槽，

[ɪz] [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn] ['fɪfti] [stəʊn] ['pɪlər] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃɪz] ,
**is** 是 **supported** 有 **on** 在 **fifty** 五十 **stone** 石头 **pillars** 柱子 **and** 和 **arches** 拱门 **,** ,

它由五十根石柱和拱门支撑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] [paɪl] [bɪ'strɪd] [ðə; ði] ['væli] [ɪz][grænd] [bɪ'jɒnd]
**and** 和 **the** 这 **view** 看法 **of** 的 **this** 这 **immense** 巨大 **pile** 桩 **bestriding** 跨骑 **the** 这 **valley** 谷 **is** 是 **grand** 盛大 **beyond** 超过
[dɪ'skrɪpʃn] ,
**description** 描述 **,** ,

这座横跨山谷的巨大建筑群的景象，壮丽无比，难以用语言形容。

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:ts] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [baɪ][ðə; ði] [həʊl] ['si:nəri] ;
**and** 和 **contributes** 贡献 **much** 很多 **to** 到 **heighten** 增高 **the** 这 **effect** 影响 **produced** 生产 **by** 经过 **the** 这 **whole** 所有的 **scenery** 风景 **;** ;

并极大地增强了整个场景所产生的效果；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)]['grændʒə(r)][ænd; ənd] [sə'blɪməti] [sɪt] [enθ'rəʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd]

| for | here | grandeur | and | sublimity | sit | enthroned | on | the | mountains | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这里 | 宏伟 | 和 | 崇高 | 坐 | 登基 | 在 | 这 | 山脉 | , | 和 |

['sɒlətjuːd][ænd; ənd]['hjuːmən] ['prɪvəsi] ,

| solitude | and | human | privacy | , |
|---|---|---|---|---|
| 孤独 | 和 | 人类 | 隐私 | , |

因为这里有雄伟壮丽的山峦，有宁静祥和的氛围，以及人类的私密空间。

[wɪð] [ðeə(r)] [ə'tendənt] [tʃɑːms] , [hæv; həv] [fɪkst] [ðeə(r)][ə'bəʊd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] .

| with | their | attendant | charms | , | have | fixed | their | abode | in | the | vallies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 服务员 | 魅力 | , | 有 | 固定的 | 他们的 | 住所 | 在 | 这 | 山谷 | . |

它们带着各自的护身符，在山谷中安家落户。

“ [ðə; ði] [bjʻuːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ['sɜːt(ə)nli] [ɪk'siːd] ['evri] [aɪ'dɪə][ai][hæd; həd]

| “ | The | beauties | of | the | Vale | of | Llangollen | certainly | exceed | every | idea | I | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 美女 | 的 | 这 | 谷 | 的 | 兰戈伦 | 当然 | 超过 | 每一个 | 主意 | 我 | 有 |

[fɔːmd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['grændʒə(r)] ,

| formed | of | their | grandeur | , |
|---|---|---|---|---|
| 形成 | 的 | 他们的 | 宏伟 | , |

“兰戈伦山谷的美景远远超出了我之前对它壮丽景色的所有想象，

[ænd; ənd][ɒn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][mjuːz] [ɪm'bɒdid] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| and | on | my | arrival | at | the | inn | in | the | village | , | the | muse | embodied | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我的 | 到达 | 在 | 这 | 客栈 | 在 | 这 | 村庄 | , | 这 | 沉思 | 具身化的 | 这 | 下列的 |

当我抵达村里的客栈时，缪斯女神化身为以下形象：

“ [laɪnz] [ɒn] ['vɪzɪtɪŋ] [læn'gɒθlən] .

| “ | LINES | ON | VISITING | LLANGOLLEN | . |
|---|---|---|---|---|---|
| “ | 线条 | 在 | 访问 | 兰戈伦 | . |

“访问兰戈伦的线路。

- [mʌtʃ] [hæv; həv][ai] [hɜːd] , [læn'gɒθlən] , [ɒv; əv][ðaɪ] [siːnz] ,

| ' | Much | have | I | heard | , | Llangollen | , | of | thy | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 很多 | 有 | 我 | 听到 | , | 兰戈伦 | , | 的 | 你的 | 场景 | , |

“兰戈伦，我听闻了许多关于你的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['lændskeɪps][ɒv; əv][ðaɪ] ['maʊntən] [griːnz] ,

| And | the | wild | landscapes | of | thy | mountain | greens | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 风景 | 的 | 你的 | 山 | 青菜 | , |

还有你山间翠绿的野趣景色，

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] , [ðæt] [dæʃ] [ðaɪ] [rɒks] [ə'mʌŋ] ,

| The | rushing | streams | , | that | dash | thy | rocks | among | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 溪流 | , | 那 | 短跑 | 你的 | 岩石 | 之中 | , |

奔腾的溪流，拍打着你周围的岩石，

[ðaɪ] [snəʊ] - [tɑːpt] ['maʊntənz] , [ðaɪ][waɪld]['hɑːrpərz] [sɒŋ] ,

| Thy | snow | - | topt | mountains | , | thy | wild | harper's | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 雪 | - | 顶 | 山脉 | , | 你的 | 荒野 | 哈珀斯 | 歌曲 | , |

你白雪皑皑的山峰，你狂野的竖琴手之歌，

[ðaɪ] ['fruːtf(ə)l] ['væliz] [diːp] , [weə(r)] [ɒft] [bɪ'twiːn]

| Thy | fruitful | vallies | deep | , | where | oft | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 卓有成效 | 山谷 | 深的 | , | 在哪里 | 经常 | 之间 |

你丰饶的山谷深处，常常在……之间

[raɪz] ['hæmlɪts] , [rɒks] , [ænd; ənd] [tɔrz] [tuː; tə] [greɪs] [ðə; ði] [siːn] .

| Rise | hamlets | , | rocks | , | and | tow'rs | to | grace | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 村庄 | , | 岩石 | , | 和 | 拖车 | 到 | 优雅 | 这 | 场景 | . |

村庄、岩石和高塔拔地而起，为这幅景象增添了色彩。

[weə(r)] ['sɒlətju:d][ænd; ənd][kɑ:m] [kən'tentmənt] [dwel] ,

| Where | solitude | and | calm | contentment | dwell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 孤独 | 和 | 冷静的 | 满意 | 住 | , |

孤独与宁静的满足所在之处，

[ænd; ənd][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ rəuv ] [i:tʃ] ['rɒki] [del] ,

| And | contemplation | roves | each | rocky | dell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 漫游者 | 每个 | 岩石 | 戴尔 | , |

沉思萦绕在每一处岩石山谷，

[ɔ:(r)] [ klaim ] [ðə; ði] [snəʊ] - [tɑ:pt] ['maʊntənz] ['klaʊdi] [haɪt]

| Or | climbs | the | snow | - | topt | mountain's | cloudy | height |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 攀登 | 这 | 雪 | - | 顶 | 山的 | 多云 | 高度 |

或者攀登到白雪皑皑、云雾缭绕的山顶。

[tu:; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['i:vnɪŋ] [laɪt] ;

| To | watch | the | sinking | shades | of | evening | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 手表 | 这 | 下沉 | 色调 | 的 | 晚上 | 光 | ; |

欣赏夕阳西下，暮色渐沉；

[tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['tɔ:rənts] ['mɪsti] ['ʃaʊə(r)] ,

| To | view | the | foaming | torrent's | misty | shower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看法 | 这 | 起泡 | 种子文件的 | 蒙蒙 | 淋浴 | , |

观看泡沫翻腾的洪流所形成的雾气，

[tu:; tə][lɪst] - [ðə; ði] ['bru:dɪŋ] ['tɛmpɪsts] ['raɪzɪŋ][rɔ:(r)] ,

| To | list | ' | the | brooding | tempest's | rising | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 列表 | - | 这 | 沉思 | 暴风雨的 | 上升 | 吼 | , |

聆听那酝酿已久的风暴愈演愈烈的咆哮声，

[mɑ:k] [ðə; ði] [blu:] [mɪsts] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [ 'mu:nbi:m ] [ʃraʊd] ,

| Mark | the | blue | mists | the | silvery | moonbeams | shroud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 蓝色的 | 薄雾 | 这 | 银色 | 月光 | 裹尸布 | , |

看那蓝色的薄雾，银色的月光笼罩着一切。

[ɔ:(r)]['gəʊldən] [edʒ] [ðə; ði] ['dʌski] [klaʊd] ;

| Or | golden | ev'ning | edge | the | dusky | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 金的 | 晚上 | 边缘 | 这 | 昏暗 | 云 | ; |

或者金色的暮光勾勒出昏暗云层的轮廓；

[jet] , [tɪl] [ðɪs] ['aʊə(r)][maɪ] ['daʊtɪŋ] [hɑ:t] [hæz; həz] [θɔ:t]

| Yet | , | till | this | hour | my | doubting | heart | has | thought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 直到 | 这 | 小时 | 我的 | 怀疑 | 心 | 有 | 想法 |

然而，直到此刻，我那颗充满疑虑的心仍在思索着.....

[ðaɪ] ['gləʊɪŋ] [si:nz] [baɪ] ['fænsiz] ['pens(ə)l] [rɔ:t] ,

| Thy | glowing | scenes | by | fancy's | pencil | wrought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 发光 | 场景 | 经过 | 精致的 | 铅笔 | 锻 | , |

你用想象力勾勒出的绚丽景象，

[ɔ:(r)] [drest] [ɪn] ['poʊɪtri:z] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [hjʊ] ,

| Or | drest | in | poetry's | enchanting | hues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 睡衣 | 在 | 诗歌的 | 妖娆 | 色调 | , |

或者披上诗歌迷人的色彩，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] - ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði][mju:z] ;

| And | all | the | flatt'ring | colours | of | the | muse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | - | 颜色 | 的 | 这 | 沉思 | ; |

还有缪斯女神所有讨喜的色彩；

[pi:] . -

| p | . | 51 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['wɪntərz] [stɔːrmz] [ðaɪ] [bj'uːtɪz] [tʃɑːm] ,
**But** **if** **in** **winter's** **storms** **thy** **beauties** **charm** **,**
但 如果 在 冬天的 暴风雨 你的 美女 魅力 ,

但如果你的美貌在冬日的暴风雪中令人着迷，

[ɪf] [ðə; ði][kəʊld] [brest] [ðaɪ] ['veərɪŋ] ['lændskeɪps] [wɔːm] ,
**If** **the** **cold** **breast** **thy** **varying** **landscapes** **warm** **,**
如果 这 寒冷的 胸部 你的 变化 风景 温暖的 ,

如果寒冷的胸膛温暖着你变幻莫测的风景，

[ɪn] ['sʌmərz] [smaɪlz] [ˌaɪ 'tiː]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][stændz] [kən'fɛst] ,
**In** **summer's** **smiles** **it** **surely** **stands** **confest** **,**
在 夏季 微笑 它 一定 站立 集市 ,

在夏日的笑容中，它无疑屹立不倒。

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [drɔːz] [ðiː] [f'eəɹəst] [peɪnts] [ðiː] [best] . -
**That** **he** **who** **draws** **thee** **fairest** **paints** **thee** **best** **.** **'**
那 他 WHO 平局 你 最公平 油漆 你 最好的 . -

谁能把你画得最美，谁就是你的画像最出色。

" ['hævɪŋ] [ðʌs] [siːn] [ðə; ði] ['veərɪəs] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['rekɔːdz] ,
**"** **Having** **thus** **seen** **the** **various** **amusing** **and** **interesting** **records** **,**
" 拥有 因此 已见 这 各种各样的 有趣 和 有趣的 记录 ,

"看完这些形形色色、趣味盎然的记录之后，

[wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][məʊst]['pɒpjələ(r)] ['ɔːθəz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
**which** **so** **many** **of** **our** **most** **popular** **authors** **have** **given** **to** **the** **world** **,**
哪个 所以 许多 的 我们的 最多 受欢迎的 作者 有 给定 到 这 世界 ,

许多我们最受欢迎的作家都曾将这些作品带给世界。

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][wʌns] ['feɪməs] " ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ,
**respecting** **the** **once** **famous** **"** **Ladies** **of** **Llangollen** **,**
尊重 这 一次 著名的 " 女士们 的 兰戈伦 ,

向曾经著名的"兰戈伦女士们致敬"，

" [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn'djuːst] [juː 'es][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ðɪs] [mʌtʃ] [ 'friːkwənt, fri'kwent ][ə'bəʊd][ɒv; əv]
**"** **curiosity** **induced** **us** **to** **pay** **a** **visit** **to** **this** **much** **frequented** **abode** **of**
" 好奇心 诱导 我们 到 支付 一个 访问 到 这 很多 经常光顾 住所 的
['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] .
**ancient** **friendship** **.**
古老的 友谊 .

好奇心驱使我们去拜访这个古老友谊的常客聚集地。

[ə'kɔːdɪŋli] [ɪn] [mɑːtʃ] , - , [wiː; wi] [meɪd] [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['aʊə(r)]
**Accordingly** **in** **March** **,** **1847** **,** **we** **made** **an** **excursion** **,** **in** **company** **with** **our**
因此 在 行进 , - , 我们 制成 一个 短途旅行 , 在 公司 和 我们的
[rɪ'spektɪd] ['pʌblɪʃə(r)] ,
**respected** **Publisher** **,**
受人尊敬 出版商 ,

因此，在1847年3月，我们与我们尊敬的出版商一起进行了一次旅行。

[tuː; tə][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][plæs] ['nuːɪð] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv]
**to** **the** **celebrated** **retreat** **of** **Plas** **Newydd** **;** **and** **through** **the** **favour** **of**
到 这 著名 撤退 的 普拉斯 纽伊德 ; 和 通过 这 偏爱 的
['mɪstə(r)] . [ʒɑːk,dʒeks] ,
**Mr** **.** **Jacques** **,**
先生 . 雅克 ,

前往著名的普拉斯纽伊德静修处；并承蒙雅克先生的恩惠，

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['dʒentlmən] ['rezɪdənt] [æt; ət] [pen] - [waɪ] - [brɪn] , [læn'gɒθlən] ,

| an | intelligent | and | hospitable | gentleman | resident | at | Pen | - | y | - | bryn | , | Llangollen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聪明的 | 和 | 好客 | 绅士 | 居民 | 在 | 笔 | - | 是 | - | 布林 | , | 兰戈伦 | , |

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['əʊnə(r)z] ,

| we | were | introduced | to | the | present | owners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 介绍 | 到 | 这 | 展示 | 所有者 | , |

我们经一位住在兰戈伦彭伊布林的聪明好客的绅士介绍，认识了现在的房主。

[mɪs] ['lɒli] [ænd; ənd] [mɪs] ['ændru:] , [ænd; ənd] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [məʊst] ['kɜ:tiəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

| Miss | Lolly | and | Miss | Andrew | , | and | met | with | a | most | courteous | reception | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 棒棒糖 | 和 | 错过 | 安德鲁 | , | 和 | 遇见 | 和 | 一个 | 最多 | 有礼貌 | 接待 | . |

洛莉小姐和安德鲁小姐受到了非常热情的接待。

[ðeə(r)] ['mænəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:zi] , ['dɪgnɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] - [laɪk] ; ['təʊtəli] [fri:] [frɒm; frəm] [ɔ:l]

| Their | manners | are | easy | , | dignified | , | and | lady | - | like | ; | totally | free | from | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 礼仪 | 是 | 简单的 | , | 凝重 | , | 和 | 女士 | - | 喜欢 | ; | 完全 | 自由的 | 从 | 全部 |

[ˌæfek'teɪʃn] ,

| affectation | , |
|---|---|
| 做作 | , |

她们举止轻松、端庄、淑女范儿十足，完全不带任何矫揉造作。

[ænd; ənd] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [mɑ:kt] [baɪ] [ðæt] ['frɪdʒɪd] ['steɪtlinəs] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] [fɔ:'mæləti] ,

| and | in | nowise | marked | by | that | frigid | stateliness | and | pedantic | formality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 现在 | 标记 | 经过 | 那 | 寒冷 | 庄严 | 和 | 迂腐的 | 正式 | , |

丝毫没有那种冷冰冰的庄重和迂腐的形式感。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [sen'sɔ:riəs] [wɜ:ld] [prə'vɜ:biəli] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['eldəli] ['meɪdənˌhʊd]

| which | a | censorious | world | proverbially | attributes | to | a | state | of | elderly | maidenhood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一个 | 审查的 | 世界 | 俗语 | 属性 | 到 | 一个 | 状态 | 的 | 老年 | 少女时代 |

.

:

.

在世人眼中，这种状态被俗称为"老处女"的状态。

[ɪn] [ɔ:l] [ɪts] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pə'tɪkjələz] ,

| In | all | its | characteristic | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 它是 | 特征 | 细节 | , |

就其所有特征细节而言，

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃn] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['elənɔ]

| the | cottage | remains | in | the | same | condition | as | in | the | days | of | Lady | Eleanor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 遗迹 | 在 | 这 | 相同的 | 状况 | 作为 | 在 | 这 | 天 | 的 | 女士 | 埃莉诺 |

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɑ:nsənbi] ;

| and | Miss | Ponsonby | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 错过 | 庞森比 | ; |

这座小屋至今仍保持着埃莉诺夫人和庞森比小姐时代的原貌；

[bʌt; bət] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ pə'zesə ] [hæv; həv] [ˌɪntrə'dju:st] ['sevrəl] [dʒu:'dɪʃəs] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ɪn] [ðə; ði]

| but | its | present | possessors | have | introduced | several | judicious | alterations | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 展示 | 拥有者 | 有 | 介绍 | 一些 | 明智的 | 变化 | 在 | 这 |

[ɪn'tɪəriə(r)] , [wɪtʃ] ,

| interior | , | which | , |
|---|---|---|---|
| 内部的 | , | 哪个 | , |

但现在的业主对内部进行了几项明智的改动，

[ðəʊ] ['kærid] [aʊt] [ɪn] [strɪkt] ['hɑ:məni] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ɪts] ['fɔ:mə(r)] ['ɔkju:pənts] ,

| though | carried | out | in | strict | harmony | with | the | general | design | of | its | former | occupants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 携带 | 出去 | 在 | 严格的 | 和谐 | 和 | 这 | 一般的 | 设计 | 的 | 它是 | 以前的 | 居住者 | , |

虽然其建造严格遵循了原建筑的整体设计风格，

[ɪg'zɪbɪt] [æn; ən] [ɪm'pru:vd] [teɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒʌdʒmənt] .

| exhibit | an | improved | taste | and | a | cultivated | judgment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展览 | 一个 | 改进 | 品尝 | 和 | 一个 | 栽培 | 判断 | . |

展现出更高的品味和更成熟的判断力。

[pi:] . -

| p | . | 52 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第52页

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [wel] - [ə'dæptɪd][tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n]

| The | house | is | delightfully | situated | , | and | is | well | - | adapted | to | realize | the | notion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 令人愉悦 | 位于 | , | 和 | 是 | 出色地 | - | 改编 | 到 | 意识到 | 这 | 概念 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪt] — “

| of | the | poet | — | “ |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 诗人 | — | “ |

这栋房子位置绝佳，非常适合实现诗人的构想——“

- [tɪz] ['plez(ə)nt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lu:p] - [həʊlz][ɒv; əv] [rɪ'tri:t]

| ' | Tis | pleasant | from | the | loop | - | holes | of | retreat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 令人愉快的 | 从 | 这 | 环形 | - | 孔 | 的 | 撤退 |

从退却的缝隙中看出去，感觉真好。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:ld] ; [tu:; tə] [si:] [greɪt] ['beɪbl]

| To | look | at | such | a | world | ; | to | see | great | Babel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 在 | 这样的 | 一个 | 世界 | ; | 到 | 看 | 伟大的 | 巴别塔 |

看看这样的世界；看看那巨大的巴别塔

[ænd; ənd][nɒt] [fi:l] [ðə; ði] [krʌʃ] ;

| And | not | feel | the | crush | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 感觉 | 这 | 压碎 | ; |

而且不会感到被压垮；

” [bʌt; bət][ðə; ði][saɪt][ɪz][nɒt] [wel] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['tʃɑ:mɪŋ] ['prɒspekts]

| ” | but | the | site | is | not | well | chosen | for | developing | the | many | charming | prospects |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 这 | 地点 | 是 | 不是 | 出色地 | 选定 | 为了 | 发展 | 这 | 许多 | 迷人 | 前景 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] [ə'fɔ:dz] ;

| which | the | vale | of | Llangollen | affords | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 谷 | 的 | 兰戈伦 | 提供 | ; |

“但是，该地点并不适合开发兰戈伦山谷所拥有的众多迷人景色；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ə'rendʒmənts] , [bəuθ][ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)]

| and | , | indeed | , | the | entire | arrangements | , | both | of | dwelling | and | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 这 | 全部的 | 安排 | , | 两个都 | 的 | 住宅 | 和 | 乐趣 |

[graʊndz] ,

| grounds | , |
|---|---|
| 理由 | , |

事实上，包括居住区和休闲场所在内的所有安排，

[si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [sə'dʒestɪv] ['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][pəʊ'etɪkəl]['mæksɪm][ɪn] [greɪt] ['feɪvə(r)] [wɪð]

| seem | to | be | suggestive | rather | of | another | poetical | maxim | in | great | favour | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 暗示性的 | 相当 | 的 | 其他 | 诗意的 | 格言 | 在 | 伟大的 | 偏爱 | 和 |

[ 'æŋkərait ] [ænd; ənd][ ri'klu:s, 'reklu:s ] — “ [rɪ'taɪə(r)] ,

| anchorites | and | recluses | — | “ | Retire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐修士 | 和 | 隐士 | — | “ | 退休 | , |

这似乎暗示着另一句深受隐士和隐居者喜爱的诗意格言——“退隐，

[ðə; ði] [wɜ:ld] [ʃʌt] [aʊt] .

| the | world | shut | out | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 关闭 | 出去 | . |

世界与世隔绝。

" [wi:; wi] ['kænɒt] [ə'gri:] [wɪð] [mɪs] ['su:ərd] ,
" We cannot agree with Miss Seward ,
" 我们 不能 同意 和 错过 西沃德 ,

"我们不能同意西沃德小姐的观点，

[hu:] [dɪ'skraɪbz] [ðɪs] ['hɜ:mɪtɪdʒ] [æz; əz] " [ə; eɪ] [rɪ'tri:t] [wɪtʃ] [ bri:ð ] [ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv]
who describes this hermitage as " a retreat which breathes all the witchery of
WHO 描述 这 隐居处 作为 " 一个 撤退 哪个 呼吸 全部 这 巫术 的
['dʒi:niəs] , [teɪst] , [ænd; ənd] ['sentɪmənt] .
genius , taste , and sentiment .
天才 , 品尝 , 和 情绪 .

他将这处隐居地描述为"一个充满天才、品味和情感魔力的静修之所"。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)][fæn'tæstɪkəl][ðæn; ðən] ['teɪstfl] , [ænd; ənd] ['seivəz] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ˌeksen'trɪsəti]
" It is rather fantastical than tasteful , and savours more of eccentricity
" 它 是 相当 奇幻 比 有品味的 , 和 味道 更多的 的 古怪
[ðæn; ðən] ['sentɪmənt] .
than sentiment .
比 情绪 .

"与其说是雅致，不如说是奇幻；与其说是感伤，不如说是古怪。"

[ɪn][ðə; ði] ['gɒθɪk] ['entrəns] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ʌn'daʊtɪdli] ['meni] [faɪn] ['spesəmən] [ɒv; əv] [kɑ:rvd]
In the Gothic entrance , there are undoubtedly many fine specimens of carved
在 这 哥特 入口 , 那里 是 无疑 许多 美好的 标本 的 雕刻
[wʊd] - [wɜ:k] ,
wood - work ,
木头 - 工作 ,

哥特式入口处无疑有许多精美的木雕作品。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [sə'spekt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['plʌndə(r)][ɒv; əv] [ di'spɔil ] [ 'kɔnvənt ]
some of which we suspect were the plunder of despoiled convents
一些 的 哪个 我们 怀疑 是 这 掠夺 的 掠夺 修道院
[ænd; ənd] [tʃɜ:tʃɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [wɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəri] ;
and churches during the continental wars of the last century ;
和 教堂 期间 这 大陆 战争 的 这 最后的 世纪 ;

我们怀疑其中一些是上世纪欧洲大陆战争期间被掠夺的修道院和教堂的战利品；

[bʌt; bət]['klæsɪk(ə)l] , [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] , [ænd; ənd]['skrɪptʃə(r)]['sʌbdʒɪkts][ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [ɪn] [ɒd]
but classical , mythological , and scripture subjects are intermingled in odd
但 古典 , 神话 , 和 圣经 主题 是 交织 在 奇怪的
[kən'fju:ʒn] , [ænd; ənd] [wɪð] " [məʊst][əd'maɪəd][dɪs'ɔ:də(r)] .
confusion , and with " most admired disorder .
困惑 , 和 和 " 最多 钦佩 紊乱 .

但古典、神话和经文主题却以一种奇怪的混乱方式混杂在一起，而且是"最令人钦佩的混乱"。

" [ðə; ði][rʊmz; ru:mz][ɑ:(r); ə(r)] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] , [wɪð] ['veri] [ləʊ] ['sɪlɪŋ] ;
" The rooms are small and comfortable , with very low ceilings ;
" 这 房间 是 小的 和 舒服的 , 和 非常 低的 天花板 ;

房间虽小但舒适，只是天花板很低；

[ðə; ði] ['prɒspekt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [flæt] [ænd; ənd] [teɪm] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] [ɒv; əv]
the prospect from the dining - room is flat and tame ; but several of
这 前景 从 这 用餐 - 房间 是 平坦的 和 驯服 ; 但 一些 的
[ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] [v'ju:z] ,
the miniature views ,
这 微型 浏览 ,

从餐厅望出去的景色平坦而乏味；但几个微缩景观，

[æz; əz] [siːn] [θruː] [smɔːl] ['oʊpənɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , [ɑː(r); ə(r)]

| as | seen | through | small | openings | of | the | painted | window | in | the | library | , | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 已见 | 通过 | 小的 | 开口 | 的 | 这 | 绘 | 窗户 | 在 | 这 | 图书馆 | , | 是 |

[rɪ'mɑːkəbli] [ˌpɪktʃə'resk] ,

| remarkably | picturesque | , |
|---|---|---|
| 非常 | 如画 | , |

透过图书馆彩绘窗户的小缝隙看到的景色，真是美极了。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst][ɔː(r)]

| and | reveal | themselves | with | a | pleasing | effect | to | the | eye | of | the | artist | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 揭示 | 他们自己 | 和 | 一个 | 令人愉悦 | 影响 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 艺术家 | 或者 |

[ðə; ði][əd'maɪərə(r)]

| the | admirer |
|---|---|
| 这 | 仰慕者 |

并以令人愉悦的效果展现在艺术家或欣赏者眼前。

[piː] . -

| p | . | 53 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第53页

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] .

| of | natural | scenery | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 自然的 | 风景 | . |

自然风光。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [jet] [kən'teɪnz] ['meni] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ 'rɛərəti ] , [wɪtʃ]

| The | cottage | yet | contains | many | articles | of | furniture | and | choice | rarities | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 然而 | 包含 | 许多 | 文章 | 的 | 家具 | 和 | 选择 | 稀有物品 | , | 哪个 |

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)]['əʊnə(r)z] ;

| belonged | to | the | former | owners | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 这 | 以前的 | 所有者 | ; |

小屋内仍然保留着许多家具和珍稀物品，这些都是以前主人的遗物；

[huːz] ['pɔːrtrəts] [ə'dɔːn] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['lɪt(ə)l]['buːdwɑː(r)] .

| whose | portraits | adorn | the | fanciful | little | boudoir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 肖像 | 装饰 | 这 | 奇幻的 | 小的 | 闺房 | . |

他们的肖像装饰着这间充满奇思妙想的小闺房。

[dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kɒstjuːm] ,

| Disguised | as | they | are | by | the | strangeness | of | their | costume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伪装 | 作为 | 他们 | 是 | 经过 | 这 | 奇怪 | 的 | 他们的 | 戏服 | , |

他们凭借奇特的装束掩盖了自己的身份。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][tuː; tə]['hæzəd] ['eni] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l]

| we | should | not | like | to | hazard | any | opinion | of | our | own | as | to | their | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 不是 | 喜欢 | 到 | 冒险 | 任何 | 观点 | 的 | 我们的 | 自己的 | 作为 | 到 | 他们的 | 个人的 |

[tʃɑːms] ;

| charms | ; |
|---|---|
| 魅力 | ; |

我们不应该贸然对他们的个人魅力发表任何意见；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [mɪs] ['suːərd] [hæz; həz] [biːn] [səʊ][maɪ'njuːtli][pə'tɪkjələ(r)][ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] “ [ɔːl] [ə'baʊt]

| especially | as | Miss | Seward | has | been | so | minutely | particular | in | telling | us | “ | all | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尤其 | 作为 | 错过 | 西沃德 | 有 | 到过 | 所以 | 精确到分钟 | 特别的 | 在 | 讲述 | 我们 | “ | 全部 | 关于 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

尤其是塞沃德小姐非常详细地告诉我们“关于他们的一切”。

" [ðæt] ['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] ['gɒsɪp] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['leɪdɪz] ,

| " | That | clever | and | amusing | gossip | says | of | the | " | ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 聪明的 | 和 | 有趣 | 闲话 | 说道 | 的 | 这 | " | 女士们 | , |

"那篇机智又有趣的八卦文章这样评价'女士们'

" [huːm] [ʃiː; ʃi] [ 'ræpsədaiz ] [æz; əz] " [ðə; ði] [ in'tʃɑːntris, en- ] " [ɒv; əv][plæs] ['nuːɪð] —

| " | whom | she | rhapsodizes | as | " | the | enchantresses | " | of | Plas | Newydd | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 她 | 热情洋溢 | 作为 | " | 这 | 女巫 | " | 的 | 普拉斯 | 纽伊德 | — |

她将她们热情洋溢地称为普拉斯纽伊德的"女巫"——

" ['leɪdi] ['elənɔ] [ɪz][ɒv; əv]['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ˌɒmbɒm'pwɒŋ][æz; əz]

| " | Lady | Eleanor | is | of | middle | height | , | and | somewhat | beyond | the | embonpoint | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 埃莉诺 | 是 | 的 | 中间 | 高度 | , | 和 | 有些 | 超过 | 这 | 凸点 | 作为 |

[tuː; tə] ['plʌmpnəs] ;

| to | plumpness | ; |
|---|---|---|
| 到 | 丰满 | ; |

"埃莉诺夫人身材中等，体态略显丰腴；

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [raʊnd] [ænd; ənd][feə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][lʌg'ʒʊəriənt] [helθ] .

| her | face | round | and | fair | , | with | the | glow | of | luxuriant | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 圆形的 | 和 | 公平的 | , | 和 | 这 | 辉光 | 的 | 茂盛的 | 健康 | . |

她脸庞圆润白皙，容光焕发，散发着健康的光彩。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [faɪn] ['fiːtʃəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'griːəb(ə)l] ; [ɪn'θjuːziæzəm][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ]

| She | has | not | fine | features | , | but | they | are | agreeable | ; | enthusiasm | in | her | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 美好的 | 特征 | , | 但 | 他们 | 是 | 同意 | ; | 热情 | 在 | 她 | 眼睛 |

,

,

,

她五官并不出众，但长相讨人喜欢；眼神中充满热情。

[hɪ'lærəti][ænd; ənd] [bə'nevələns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] .

| hilarity | and | benevolence | in | her | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢闹 | 和 | 仁 | 在 | 她 | 微笑 | . |

她的笑容里充满了欢笑和善意。

[ɪg'zɔːstləs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [fʌnd] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk][ænd; ənd] [trə'dɪʃənəri] ['nɒlɪdʒ] ,

| Exhaustless | is | her | fund | of | historic | and | traditionary | knowledge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无排气 | 是 | 她 | 基金 | 的 | 历史性 | 和 | 传统 | 知识 | , |

她拥有取之不尽的历史和传统知识宝库。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪ'ventf(ə)l]['pɪəriəd] .

| and | of | every | thing | passing | in | the | present | eventful | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 每一个 | 事物 | 通过 | 在 | 这 | 展示 | 多事 | 时期 | . |

以及当前这个充满变故的时期中发生的一切。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spresɪz] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [fiːlz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ['ɑːdə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ðə; ði][kəʊld] - ['spɪrɪtɪd]

| She | expresses | all | she | feels | with | an | ingenuous | ardour | , | at | which | , | the | cold | - | spirited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 表达 | 全部 | 她 | 感觉 | 和 | 一个 | 天真无邪 | 热情 | , | 在 | 哪个 | , | 这 | 寒冷的 | - | 精神抖擞 |

['biːɪŋs] [steə(r)] .

| beings | stare | . |
|---|---|---|
| 生物 | 盯 | . |

她以纯真的热情表达自己的所有感受，而那些冷漠的人则盯着她看。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [bəuθ] [ðiːz] ['leɪdɪz] [riːd] [ænd; ənd] [spiːk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]

| I | am | informed | that | both | these | ladies | read | and | speak | most | of | the | modern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 知情的 | 那 | 两个都 | 这些 | 女士们 | 读 | 和 | 说话 | 最多 | 的 | 这 | 现代的 |

['læŋgwɪdʒ] .

| languages | . |
|---|---|
| 语言 | . |

据我了解，这两位女士都能阅读和说大多数现代语言。

[ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['poʊəts] , [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv]['dænti] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] [ əd'maiərə ] .

| Of | the | Italian | poets | , | especially | of | Dante | , | they | are | warm | admirers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 意大利语 | 诗人 | , | 尤其 | 的 | 但丁 | , | 他们 | 是 | 温暖的 | 仰慕者 | . |

他们是意大利诗人的热情仰慕者，尤其喜爱但丁。

[mɪs] ['pɑːnsənbi] , ['sʌmwʊt] ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ɪz]['naɪðə(r)]['slendə(r)][nɔː(r)]

| Miss | Ponsonby | , | somewhat | taller | than | her | friend | , | is | neither | slender | nor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 庞森比 | , | 有些 | 更高 | 比 | 她 | 朋友 | , | 是 | 两者都不 | 苗条 | 也不 |

['ʌðəwaɪz] , [bʌt; bət] ['veri] ['greɪsf(ə)l] .

| otherwise | , | but | very | graceful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 但 | 非常 | 优美 | . |

庞森比小姐比她的朋友略高一些，身材既不苗条也不瘦弱，但举止非常优雅。

['iːzi] , ['elɪgənt] , [jet] ['pensɪv] , [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [ə'dres] [ænd; ənd]['mænə(r)] .

| Easy | , | elegant | , | yet | pensive | , | is | her | address | and | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | , | 优雅的 | , | 然而 | 沉思的 | , | 是 | 她 | 地址 | 和 | 方式 | . |

她的言谈举止轻松优雅，又略带沉思。

“ [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [laɪk] ['lʌvəz] - [wɒtʃt] , [ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] [ləʊ] .

| “ | Her | voice | , | like | lovers | ' | watched | , | is | kind | and | low | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 嗓音 | , | 喜欢 | 恋人 | - | 观看 | , | 是 | 种类 | 和 | 低的 | . |

“她的声音，如同恋人注视般温柔低沉。

” [ə; eɪ] [feɪs] ['rɑːðə(r)] [lɒŋ] [ðæn; ðən] [raʊnd] , [ə; eɪ][kəm'plekʃ(ə)n][klɪə(r)]

| ” | A | face | rather | long | than | round | , | a | complexion | clear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 脸 | 相当 | 长的 | 比 | 圆形的 | , | 一个 | 肤色 | 清除 |

“脸型偏长而非偏圆，肤色清澈

[piː] . -

| p | . | 54 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第54页

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [bluːm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ɪts] [spft] ['melənkəli] ,

| but | without | bloom | , | with | a | countenance | which | , | from | its | soft | melancholy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | 盛开 | , | 和 | 一个 | 面容 | 哪个 | , | 从 | 它是 | 柔软的 | 忧郁 | , |

[hæz; həz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['ɪntrəst] .

| has | a | peculiar | interest | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 奇特 | 兴趣 | . |

但却缺乏光彩，脸上带着淡淡的忧郁，显得格外引人注目。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] ['femənɪn] .

| If | her | features | are | not | beautiful | , | they | are | very | sweet | and | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 特征 | 是 | 不是 | 美丽的 | , | 他们 | 是 | 非常 | 甜的 | 和 | 女性 | . |

如果说她的五官称不上漂亮，那也是非常甜美、很有女人味。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pensɪv] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [pə'mɪts] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] ['dɪmplz] [tuː; tə] [gɪv] [mɜːθ]

| Though | the | pensive | spirit | within | permits | not | her | lovely | dimples | to | give | mirth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 沉思的 | 精神 | 之内 | 许可证 | 不是 | 她 | 迷人的 | 酒窝 | 到 | 给 | 欢笑 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][smaɪl] ,

| to | her | smile | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 微笑 | , |

虽然她内心的沉思不允许她可爱的酒窝为她的笑容增添一丝欢愉，

[ðeɪ] [ɪn'kriːs] [ɪts] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][ɒv; əv][ɪn'geɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

| they | increase | its | sweetness | , | and | , | consequently | , | her | power | of | engaging | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 增加 | 它是 | 甜味 | , | 和 | , | 最后 | , | 她 | 力量 | 的 | 引人入胜 | 这 |

[ ə'fekʃən ] .

| affections | . |
|---|---|
| 情感 | . |

它们增加了它的甜度，因此，也增加了它吸引人们感情的能力。

[wiː; wi] [siː] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)][veɪl][ɒv; əv] ['ʃeɪdɪŋ] [rɪ'zɜːv] ,

| We | see | , | through | her | veil | of | shading | reserve | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 看 | , | 通过 | 她 | 面纱 | 的 | 阴影 | 预订 | , |

透过她那层矜持的面纱，我们看到：

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['tæləntsˌ[ænd; ənd][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪtʃ] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['leɪdi]

| that | all | the | talents | and | accomplishments | which | enrich | the | mind | of | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 天赋 | 和 | 成就 | 哪个 | 丰富 | 这 | 头脑 | 的 | 女士 |

['eləˌnɔ] ,

| Eleanor | , |
|---|---|
| 埃莉诺 | , |

所有丰富埃莉诺夫人心灵的才能和成就，

[ɪg'zɪst] , [wɪð] ['iːkwəl] [p'aʊəz] , [ɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [frend] .

| exist | , | with | equal | powers | , | in | this | her | charming | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | , | 和 | 平等的 | 权力 | , | 在 | 这 | 她 | 迷人 | 朋友 | . |

与她这位迷人的朋友拥有同等的力量。

" [wiː; wi] [kə'mend] [ðiːz] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] ['pɔːrtrəts] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊtɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər]

| " | We | commend | these | pen | and | ink | portraits | to | the | notice | of | our | readers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 表彰 | 这些 | 笔 | 和 | 墨水 | 肖像 | 到 | 这 | 注意 | 的 | 我们的 | 读者 |

[wɪ'ðaʊt] ['kɒntrəvɜːsi] ;

| without | controversy | ; |
|---|---|---|
| 没有 | 争议 | ; |

"我们向读者推荐这些钢笔画肖像，相信不会引起争议；

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ['grætɪfaɪ][ðeə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] [stɪl] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs]

| and | the | more | especially | , | as | they | may | gratify | their | curiosity | still | more | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更多的 | 尤其 | , | 作为 | 他们 | 可能 | 满足 | 他们的 | 好奇心 | 仍然 | 更多的 | 在 | 这 |

['mætə(r)] ,

| matter | , |
|---|---|
| 事情 | , |

尤其因为他们可能对此事更加好奇，

[baɪ] ['pɜːtʃəsɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [ə; eɪ] [wel] - ['eksɪkjuːtɪd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] , [wɪð]

| by | purchasing | from | our | Publisher | a | well | - | executed | engraving | representing | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 购买 | 从 | 我们的 | 出版商 | 一个 | 出色地 | - | 执行 | 雕刻 | 代表 | , | 和 |

[ɔːl] [djuː] [fɪ'deləti] ,

| all | due | fidelity | , |
|---|---|---|---|
| 全部 | 到期的 | 忠诚 | , |

通过从我们的出版商处购买一幅制作精良、忠实还原原貌的版画，

['eksələnt] [ 'laiknis ] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ; " [iːtʃ] , [æz; əz]['hæmlət] [wʊd] [seɪ] ,

| excellent | likenesses | of | the | " | Ladies | of | Llangollen | ; | " | each | , | as | Hamlet | would | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 肖像 | 的 | 这 | " | 女士们 | 的 | 兰戈伦 | ; | " | 每个 | , | 作为 | 村庄 | 会 | 说 | , |

精美的"兰戈伦夫人"画像；正如哈姆雷特会说的那样，每一位

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['hæbɪt][æz; əz][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] .

| " | in | her | habit | as | she | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 习惯 | 作为 | 她 | 居住地 | . |

"她按照自己的生活方式生活。"

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəd] ['relɪks] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [naʊ] [kən'teɪnz] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn]

| " | Among | the | treasured | relics | which | the | cottage | now | contains | , | we | were | shewn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之中 | 这 | 珍藏 | 遗物 | 哪个 | 这 | 小屋 | 现在 | 包含 | , | 我们 | 是 | 展示 |

[ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] [krʌtʃ] - ['hedɪd] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ,

| the | veritable | crutch | - | headed | walking | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真正的 | 拐杖 | - | 标题 | 步行 | 戳 | , |

"在小屋如今珍藏的众多文物中，我们看到了一根名副其实的拐杖头手杖。"

[ɒn] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['elənɔ] [juːst] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)][eɪdʒd] [steps] ,

| on | which | Lady | Eleanor | used | to | support | her | aged | steps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 女士 | 埃莉诺 | 用过的 | 到 | 支持 | 她 | 老年人 | 步骤 | , |

埃莉诺夫人过去常常用它扶着她年迈的步伐。

[wen] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] ['erəndz] [ɒv; əv] ['mɜːsi] ,

| when | rambling | through | the | village | on | errands | of | mercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 漫无边际 | 通过 | 这 | 村庄 | 在 | 跑腿 | 的 | 怜悯 | , |

当他在村子里闲逛，执行一些慈善任务时，

[ɔː(r)][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [graʊndz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['maʊntən] - [həʊm] ;

| or | sauntering | among | the | pleasure | grounds | of | her | mountain | - | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 闲逛 | 之中 | 这 | 乐趣 | 理由 | 的 | 她 | 山 | - | 家 | ; |

或者在她山间别墅的游乐场里漫步；

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [ænd; ənd] ['hændld] [ðə; ði] [brɔːd] - [brɪmd] [hæt] [wɔːn] [baɪ] [mɪs]

| and | we | also | saw | and | handled | the | broad | - | brimmed | hat | worn | by | Miss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 还 | 锯 | 和 | 处理 | 这 | 广阔 | - | 满溢 | 帽子 | 磨损 | 经过 | 错过 |

['pɑːnsənbi] ,

| Ponsonby | , |
|---|---|
| 庞森比 | , |

我们还看到了庞森比小姐戴的那顶宽边帽，并上手触摸了它。

[huːz] [hed] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [smɔːl] [ænd; ənd] ['faɪnli] [fɔːmd] .

| whose | head | we | should | judge | to | have | been | small | and | finely | formed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 头 | 我们 | 应该 | 法官 | 到 | 有 | 到过 | 小的 | 和 | 精细地 | 形成 | . |

我们应该判断他的头部较小，形状优美。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['suːərd] , [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [æn; ən][əʊd][tuː; tə] [ðæt]

| O | for | the | genius | of | a | Seward | , | to | have | written | an | ode | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 为了 | 这 | 天才 | 的 | 一个 | 西沃德 | , | 到 | 有 | 书面 | 一个 | 颂 | 到 | 那 |

['venərəb(ə)l] [hed] - [dres] !

| venerable | head | - | dress | ! |
|---|---|---|---|---|
| 可敬 | 头 | - | 裙子 | ! |

哦，但愿我拥有西沃德那样的才华，能为那顶古老的头饰写一首颂歌!

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [truːθ] , [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst]['fænsi][wiː; wi]

| and | in | good | truth | , | one | might | almost | fancy | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 好的 | 真相 | , | 一 | 可能 | 几乎 | 想要 | 我们 |

说实话，我们几乎可以想象自己

[piː] . -

| p | . | 55 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第55页

[hɜːd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] [ɪn'θjuːziæst] , ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] , [laɪk] - ['kæptɪn] , “

| heard | the | spirit | of | that | amiable | enthusiast | , | bidding | us | , | like | Gesler's | captain | , | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 这 | 精神 | 的 | 那 | 可亲 | 爱好者 | , | 投标 | 我们 | , | 喜欢 | - | 队长 | , | “ |

[baʊ; bəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

| bow | down | and | honour | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 弓 | 向下 | 和 | 荣誉 | 它 | . |

我仿佛听到了那位和蔼可亲的热情者的灵魂在召唤我们，就像盖斯勒的船长一样，“俯首致敬”。

” ['sɪəriəsli] ,

| ” | Seriously | , |
|---|---|---|
| ” | 严重地 | , |

“严重地，

['evri] ['lɪt(ə)l][pə'tɪkjələ(r)] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] “
**every little particular connected with the history and habits of the departed “**
每一个 小的 特别的 连接 和 这 历史 和 习惯 的 这 已离开 “
['leɪdɪz] ” [ɪz][səʊ] ['æŋkʃəsli] [praɪzd] [æt; ət] [læn'gɒθlən] ,
**Ladies ” is so anxiously prized at Llangollen ,**
女士们 ” 是 所以 焦虑地 珍贵的 在 兰戈伦 ,

在兰戈伦，与已故“女士们”的历史和习惯相关的每一个细节都备受珍视。

[ðæt] [wiː; wi] [felt] ['veri] ['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɒmpt] ['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt]
**that we felt very grateful for the prompt kindness with which the present**
那 我们 毛毡 非常 感激的 为了 这 迅速的 仁慈 和 哪个 这 展示
['wɜːðɪ] [ pə'zesə ] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː'niːk] ['rezɪdəns] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
**worthy possessors of the unique residence contributed to our information and**
值得 拥有者 的 这 独特的 住宅 贡献 到 我们的 信息 和
[ə'mjuːzmənt] .
**amusement .**
娱乐 .

我们非常感谢这处独特住宅的现任尊贵主人及时慷慨地为我们提供信息和娱乐。

[wiː; wi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [tel] ,
**We may therefore tell ,**
我们 可能 所以 告诉 ,

因此我们可以说，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ridər] [æz; əz][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt][ðeə(r)]
**for the advantage of such of our readers as associate their**
为了 这 优势 的 这样的 的 我们的 读者 作为 联系 他们的
['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] “ [əʊld][meɪdz] ” [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['keɪnaɪn][ænd; ənd]
**notions of “ old maids ” with an affectionate regard for the canine and**
概念 的 “ 老的 女佣 ” 和 一个 亲热 看待 为了 这 犬类 和
['fiːlaɪn] [traɪbz] ,
**feline tribes ,**
猫科动物 部落 ,

为了满足我们部分读者的需求，他们将“老处女”的概念与对犬猫的喜爱联系起来，

[ðæt] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)] [pə'zest] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dɒg][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnspɪt] - [briːd] , [kɔːld] “
**that Lady Eleanor Butler possessed a favourite dog of the turnspit - breed , called “**
那 女士 埃莉诺 巴特勒 拥有 一个 最喜欢的 狗 的 这 旋转木马 - 品种 , 称为 “
[trʌst] ;
**Trust ;**
相信 ;

埃莉诺·巴特勒夫人有一条她最喜欢的转盘犬，名叫“信任”；

” [ðæt] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['puːdl] , [nemd] “ ['bɪzi] ;
**” that Miss Ponsonby had a small white poodle , named “ Busy ;**
” 那 错过 庞森比 有 一个 小的 白色的 贵宾犬 , 命名 “ 忙碌的 ;

庞森比小姐养了一只名叫“忙碌”的小白贵宾犬；

” [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][dʒɔɪnt] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)][kæt] ,
**” and that they had a joint interest in a popular cat ,**
” 和 那 他们 有 一个 联合的 兴趣 在 一个 受欢迎的 猫 ,

”而且他们对一只很受欢迎的猫咪有着共同的兴趣，

['ɑːnsərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ - ;
**answering to the name of “ Meggins ;**
回答 到 这 姓名 的 “ - ;

回答说，他的名字是“梅金斯”；

" [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [fɔː(r)] - ['fʊtɪd] [də'mestɪk] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃl] [pets] [ɪn][ðeə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] [ɔː(r)]
" all of which four - footed domestics were especial pets in their garden walks or
" 全部 的 哪个 四 - 有脚的 家政 是 特别的 宠物 在 他们的 花园 散步 或者
[æt; ət][ðeə(r)]['kwaɪət]['faɪə(r)] - [saɪd] .
at their quiet fire - side .
在 他们的 安静的 火 - 边 .

所有这些四条腿的家畜都是他们在花园散步或安静的炉火旁特别喜爱的宠物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][də'meɪn][ɒv; əv][plæs] - ['nuːɪð] , [ɪf] ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][sʌm; səm][ləu'kælitiz] , [wʊd] [biː; bi]
The little domain of Plas - Newydd , if situated in some localities , would be
这 小的 领域 的 普拉斯 - 纽伊德 , 如果 位于 在 一些 地方 , 会 是
[ɪs'tiːmd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['pærədaɪs] ,
esteemed a miniature paradise ,
尊敬的 一个 微型 天堂 ,

Plas-Newydd这片小小的领地，如果位于某些地方，将会被誉为微型天堂。

[bʌt; bət]['plɑːntɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'mɪdst][səʊ]['meni] [siːnz] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['lʌvlinəs] ,
but planted as it is amidst so many scenes of surpassing loveliness ,
但 已种植 作为 它 是 在……之中 所以 许多 场景 的 超越 可爱 ,

但它却生长在如此多美不胜收的景色之中，

[ɪts] ['lɪmɪtɪd] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['fɔːm(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ['sʌfə(r)][baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] .
its limited and somewhat formal characteristics suffer by comparison .
它是 有限的 和 有些 正式的 特征 遭受 经过 比较 .

相比之下，其有限且略显正式的特点就显得逊色了。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [maɪt] [hæv; həv]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)] [teɪsts]
The arrangement of the ground might have suited the peculiar tastes
这 安排 的 这 地面 可能 有 适合 这 奇特 口味
[ænd; ənd]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] " [ ri'kluːs, 'reklu:s ] ;
and habits of the " recluses ;
和 习惯 的 这 " 隐士 ;

地面的布置可能是为了迎合"隐士"们的特殊喜好和习惯；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [fɑː(r)][ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] ,
" but it is certainly very far inferior to the picturesque effect ,
" 但 它 是 当然 非常 远的 下 到 这 如画 影响 ,

但它肯定远不如如画般的效果。

[wɪtʃ] ['lændskeɪp] ['gɑːdnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kʊd; kəd][ðeə(r)] [prə'djuːs] .
which landscape gardening in the present day could there produce .
哪个 景观 园艺 在 这 展示 天 可以 那里 生产 .

当今的园林景观设计可以在那里创造出什么效果呢?

[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [ðiːz] [mʌtʃ] - ['vɔːntɪd] [priːsɪnts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [nəʊl] ,
The prettiest portions of these much - vaunted precints are the shady knoll ,
这 最漂亮的 部分 的 这些 很多 - 吹嘘 区 是 这 阴凉 小丘 ,
[ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][glen] ,
overhanging a romantic glen ,
悬垂 一个 浪漫的 格伦 ,

这些备受赞誉的区域中最美的部分是俯瞰浪漫山谷的阴凉小山丘。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[daʊn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brɔːlɪŋ] ['striːmlɪt] [liːps] [ɪts] ['frɒθɪŋ] [kɔːs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['krægi] [bed] ;
down which a brawling streamlet leaps its frothing course over a craggy bed ;
向下 哪个 一个 争吵 流子 跳跃 它是 起泡 课程 超过 一个 崎岖不平 床 ;

一条湍急的小溪奔腾而下，翻滚着泡沫，跃过崎岖的河床；

[ænd; ənd][ðə; ði]['rʊərəl][wɔːk][baɪ][ðə; ði]['gɒθɪk][faʊnt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pə'luːsɪd]['maʊntən] - [rɪl]

| and | the | rural | walk | by | the | gothic | fount | , | into | which | a | pellucid | mountain | - | rill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 乡村的 | 走 | 经过 | 这 | 哥特 | 喷泉 | , | 进入 | 哪个 | 一个 | 透明 | 山 | - | 溪流 |

[pɔːrz] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['wɔːtəz] .

| pours | its | refreshing | waters | . |
|---|---|---|---|---|
| 倾倒 | 它是 | 令人耳目一新 | 水 | . |

还有沿着哥特式喷泉漫步的乡村小径，清澈的山涧溪水倾泻而入，带来清凉舒爽的泉水。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [ɪz][ðə; ði]['efɪdʒi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdiən] - ['laɪən] ,

| Among | the | remembrances | of | former | days | , | is | the | effigy | of | a | guardian | ' | lion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 回忆 | 的 | 以前的 | 天 | , | 是 | 这 | 人偶 | 的 | 一个 | 监护人 | - | 狮子 | , |

在对往昔岁月的纪念中，有一尊守护狮的雕像。

- ( [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [beə(r)] ,

| ' | ( | which | , | under | the | name | of | a | ' | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ( | 哪个 | , | 在下面 | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | - | 熊 | , |

'（它以"熊"的名义，

- [hæz; həz] [biːn] ['nəʊtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][kwəʊtid] ;

| ' | has | been | noted | by | an | author | whom | we | have | quoted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 到过 | 著名的 | 经过 | 一个 | 作者 | 谁 | 我们 | 有 | 引 | ; |

一位我们曾引用过的作者也注意到了这一点；

) [ðə; ði] ['melənkəli] ['kwɒdruped] [ɪz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] " [juːst] [ʌp] ,

| ) | the | melancholy | quadruped | is | now | considerably | " | used | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 这 | 忧郁 | 四足动物 | 是 | 现在 | 相当 | " | 用过的 | 向上 | , |

）这只忧郁的四足动物现在已经相当"疲惫"了，

" [ænd; ənd] [ ik'sait ] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] [bɜː'lesk] [ɒn][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɒrɪst] ,

| " | and | excites | a | laugh | at | the | burlesque | on | the | monarch | of | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 兴奋 | 一个 | 笑 | 在 | 这 | 滑稽剧 | 在 | 这 | 君主 | 的 | 这 | 森林 | , |

"并引发了对森林之王的滑稽模仿，引人发笑。"

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ə'tenjueɪtɪd] ['fɪgə(r)][ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [haɪd]['prez(ə)nt] .

| which | his | attenuated | figure | and | shrivelled | hide | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他的 | 减弱 | 数字 | 和 | 干瘪 | 隐藏 | 展示 | . |

他那消瘦的身形和干瘪的皮肤映入眼帘。

[plæs] - ['nuːɪð] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['rezɪdəns] ;

| Plas | - | Newydd | is | unquestionably | a | delightful | residence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普拉斯 | - | 纽伊德 | 是 | 毫无疑问 | 一个 | 愉快 | 住宅 | ; |

Plas-Newydd 无疑是一处令人愉悦的住所；

[ænd; ənd][ɪts][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pleʒə(r)] [graʊndz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [ə'fɔːd] [məʊst][ɪn'vaɪtɪŋ] [fə'sɪlətiz]

| and | its | adjacent | pleasure | grounds | and | gardens | afford | most | inviting | facilities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 邻近的 | 乐趣 | 理由 | 和 | 花园 | 买得起 | 最多 | 邀请 | 设施 |

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪkl] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] ;

| for | those | who | love | to | make | a | practical | study | of | horticulture | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那些 | WHO | 爱 | 到 | 制作 | 一个 | 实际的 | 学习 | 的 | 园艺 | ; |

其毗邻的游乐场和花园为那些喜欢实践园艺的人提供了极具吸引力的设施；

[tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'mɪdst] [ɪts]['træŋkwɪl] [rɪ'triːts] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪʃt] [wɜːks] [ɒv; əv][sʌm; səm]

| to | ruminate | amidst | its | tranquil | retreats | over | the | published | works | of | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 寻味 | 在……之中 | 它是 | 宁静 | 静修 | 超过 | 这 | 已发布 | 作品 | 的 | 一些 |

['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] ;

| favourite | authors | ; |
|---|---|---|
| 最喜欢的 | 作者 | ; |

在宁静的休憩之所，细细品读自己喜爱的一些作家的作品；

[ɔː(r)][tuː; tə] “ ['medɪteɪt] , ” [laɪk][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] , [æt; ət] “ ['iːv(ə)n] - [taɪd] ” [ɒn][ðə; ði] ['wʌndər]

| or | to | “ | meditate | , | ” | like | the | patriarch | , | at | “ | even | - | tide | ” | on | the | wonders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | “ | 幽思 | , | ” | 喜欢 | 这 | 族长 | , | 在 | “ | 甚至 | - | 潮 | ” | 在 | 这 | 奇迹 |

[ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l]['paʊə(r)] .

| and | glories | of | Eternal | Power | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荣耀 | 的 | 永恒 | 力量 | . |

或者像先祖一样，在“黄昏”时分“冥想”，思考永恒力量的奇妙和荣耀。

[ə'pɑːt] ['ðeəfɔː(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] [ˌrekə'lekʃnz] ,

| Apart | therefore | from | the | romantic | recollections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 所以 | 从 | 这 | 浪漫的 | 回忆 | , |

因此，除了浪漫的回忆之外，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] “ ['leɪdɪz] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] ” [hæz; həz]

| with | which | the | singular | history | of | the | “ | Ladies | of | Llangollen | ” | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 单数 | 历史 | 的 | 这 | “ | 女士们 | 的 | 兰戈伦 | ” | 有 |

[ɪn'vestɪd] [ðɪs] [feə(r)] [spɒt] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

| invested | this | fair | spot | of | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 投资 | 这 | 公平的 | 点 | 的 | 地球 | , |

“兰戈伦的女士们”赋予这片美丽土地的独特历史

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] ['tʊərɪst] ['sɜːt(ə)n] [ət'rækʃnz] ,

| it | presents | to | the | tourist | certain | attractions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 礼物 | 到 | 这 | 游客 | 肯定 | 景点 | , |

它向游客展示了一些景点，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ɪk'splɔːrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diː] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [nɪ'glekt] .

| which | the | reflective | explorer | of | the | lovely | vallies | of | the | Dee | should | not | neglect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 反光的 | 探险家 | 的 | 这 | 迷人的 | 山谷 | 的 | 这 | 迪 | 应该 | 不是 | 忽视 | . |

沉思的探险家们不应错过迪河美丽山谷的这一景致。

[wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [ɪn'hæbətənt] ['sevrəl] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| We | heard | from | some | of | the | older | inhabitants | several | anecdotes | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 听到 | 从 | 一些 | 的 | 这 | 老 | 居民 | 一些 | 轶事 | 的 | 这 |

[bə'nevələns] [ænd; ənd] ['tʃærətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] “ ['leɪdɪz] ,

| benevolence | and | charity | of | the | departed | “ | Ladies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仁 | 和 | 慈善机构 | 的 | 这 | 已离开 | “ | 女士们 | , |

我们从一些年长的居民那里听到了几个关于已故“女士们”的仁慈和慈善的轶事，

” [huːz] ['meməri] [ɪz][məʊst] [ə'fekʃənətlɪ] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

| ” | whose | memory | is | most | affectionately | cherished | in | the | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 谁 | 记忆 | 是 | 最多 | 亲切地 | 珍爱 | 在 | 这 | 邻里 | . |

邻里间对他的记忆最为深切。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ðæt] [ɒn] [rɪ'lɪdʒəs] ['sʌbdʒɪkts] , [ðiːz] ['eɪnʃənt] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'vaɪdɪd]

| It | has | been | said | that | on | religious | subjects | , | these | ancient | friends | were | divided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 说 | 那 | 在 | 宗教 | 主题 | , | 这些 | 古老的 | 朋友们 | 是 | 分割 |

[ɪn] [ə'pɪnjən] ;

| in | opinion | ; |
|---|---|---|
| 在 | 观点 | ; |

据说，在宗教问题上，这些老朋友意见不一；

[wʌn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]

| one | being | a | Roman | Catholic | and |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 存在 | 一个 | 罗马 | 天主教 | 和 |

其中一人是罗马天主教徒

[piː] . -

| p | . | 57 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɑːk] , [æn; ən][ɪn'telɪdʒənt][əʊld][mæn] [huː] [njuː]

| **the** | **other** | **a** | **Protestant** | **;** | **but** | **the** | **parish** | **clerk** | **,** | **an** | **intelligent** | **old** | **man** | **who** | **knew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 一个 | 新教 | ; | 但 | 这 | 教区 | 职员 | , | 一个 | 聪明的 | 老的 | 男人 | WHO | 知道 |

[ðem; ðəm] [wel] ,

| **them** | **well** | **,** |
|---|---|---|
| 他们 | 出色地 | , |

另一个是新教徒；但教区书记员是一位聪明睿智的老人，他们都很了解他们。

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][juː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] ['regjələli] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]

| **assured** | **us** | **that** | **they** | **both** | **regularly** | **attended** | **the** | **services** | **in** | **the** | **Church** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保证 | 我们 | 那 | 他们 | 两个都 | 经常 | 参加 | 这 | 服务 | 在 | 这 | 教会 | 的 |

[læn'gɒθlən] ,

| **Llangollen** | **,** |
|---|---|
| 兰戈伦 | , |

他们向我们保证，他们两人经常去兰戈伦教堂做礼拜。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] ['sʌpə(r)] , [bəuθ][ðeə(r)] ,

| **and** | **received** | **the** | **Sacrament** | **of** | **the** | **Lord's** | **Supper** | **,** | **both** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 这 | 圣餐 | 的 | 这 | 主场 | 晚餐 | , | 两个都 | 那里 | , |

两人都在那里领受了圣餐礼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] ['ɪlnəs] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)] ,

| **and** | **at** | **their** | **own** | **cottage** | **during** | **the** | **last** | **illness** | **of** | **Lady** | **Eleanor** | **Butler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他们的 | 自己的 | 小屋 | 期间 | 这 | 最后的 | 疾病 | 的 | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | , |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['vɪkə(r)] .

| **from** | **the** | **vicar** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 牧师 | . |

在埃莉诺·巴特勒夫人最后一次生病期间，牧师在他们自己的小屋里照顾她。

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [ˌeksen'trɪsəti] , [ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv]

| **With** | **all** | **their** | **eccentricity** | **,** | **their** | **attachment** | **to** | **each** | **other** | **must** | **have** | **been** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他们的 | 古怪 | , | 他们的 | 依恋 | 到 | 每个 | 其他 | 必须 | 有 | 到过 | 的 |

[ə; eɪ][pjʊə(r)] ,

| **a** | **pure** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 纯的 | , |

尽管他们性格古怪，但他们彼此之间的感情一定是纯粹的。

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɜːvənt] ['kærəktə(r)] ;

| **unchanging** | **,** | **and** | **fervent** | **character** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不变 | , | 和 | 热切 | 特点 | ; |

性格不变，热情洋溢；

[els] [wʊd] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] [fɔː'swɔːn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

| **else** | **would** | **they** | **never** | **have** | **forsworn** | **in** | **the** | **full** | **bloom** | **of** | **youth** | **and** | **beauty** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 会 | 他们 | 绝不 | 有 | 宣誓者 | 在 | 这 | 满的 | 盛开 | 的 | 青年 | 和 | 美丽 | , |

否则，他们怎会在青春美貌最盛之时就发誓不轨呢？

[ðə; ði] [geɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] ['elɪgənt] [iːz] [ɒv; əv] ['kɔːtli] [laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌl] [mə'nɒtəni]

| **the** | **gay** | **fascinations** | **or** | **the** | **elegant** | **ease** | **of** | **courtly** | **life** | **for** | **the** | **dull** | **monotony** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 魅力 | 或者 | 这 | 优雅的 | 舒适 | 的 | 宫廷式 | 生活 | 为了 | 这 | 乏味的 | 单调 |

[ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['selɪbəsi] .

| **of** | **seclusion** | **and** | **celibacy** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 隔离 | 和 | 独身 | . |

同性恋的魅力或宫廷生活的优雅轻松，比起隐居和独身的单调乏味要好得多。

[bəuθ][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] , ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] [wɜː(r); wə(r)]

| **Both** | **in** | **feeling** | **and** | **intellect** | **,** | **Lady** | **Eleanor** | **Butler** | **and** | **Miss** | **Ponsonby** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 感觉 | 和 | 智力 | , | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | 是 |

[nəʊ] ['kɒmən] [p'ɜːsənz] ;

| **no** | **common** | **persons** | **;** |
|---|---|---|---|
| 不 | 常见的 | 人 | ; |

无论在情感上还是智力上，埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐都不是普通人；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| it | may | of | a | truth | be | said | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 的 | 一个 | 真相 | 是 | 说 | 的 | 他们 | , |

对他们来说，这或许不无道理。

[ðæt] “ [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][daɪd] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ;

| that | “ | they | lived | to | a | good | old | age | and | died | honoured | and | respected | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | “ | 他们 | 居住地 | 到 | 一个 | 好的 | 老的 | 年龄 | 和 | 死亡 | 荣幸 | 和 | 受人尊敬 | ; |

“他们活到了高龄，去世时备受尊敬和爱戴；

” [ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['biːɪŋs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd][h'əʊliɐ] [sfɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd]

| ” | and | if | ever | the | beings | of | a | brighter | and | holier | sphere | are | permitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 如果 | 曾经 | 这 | 生物 | 的 | 一个 | 更亮 | 和 | 更神圣 | 领域 | 是 | 允许 |

[tuː; tə][kɑːst] [bæk] [ə'keɪʒən(ə)l] [ glimps ] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][left] ,

| to | cast | back | occasional | glimpses | on | the | world | which | they | have | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 投掷 | 后退 | 偶然 | 惊鸿一瞥 | 在 | 这 | 世界 | 哪个 | 他们 | 有 | 左边 | , |

“如果有一天，来自更光明、更神圣领域的生灵被允许偶尔回望他们离开的这个世界，

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['hɒvə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd][spɒt] [weə(r)] [ðeə(r)] ['æʃɪz] [rɪ'pəʊz] ,

| their | spirits | may | sometimes | hover | over | the | sacred | spot | where | their | ashes | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 烈酒 | 可能 | 有时 | 徘徊 | 超过 | 这 | 神圣 | 点 | 在哪里 | 他们的 | 灰烬 | 休息 | , |

他们的灵魂有时会在安放他们骨灰的圣地上空徘徊。

[ænd; ənd] [hɔːnt] [ðə; ði] [muːn] - [lɪt] [bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪlvəri] [diː] ,

| and | haunt | the | moon | - | lit | banks | of | the | silvery | Dee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出没 | 这 | 月亮 | - | 点燃 | 银行 | 的 | 这 | 银色 | 迪 | , |

并在月光下银色的迪河岸边徘徊，

[ɪn][ɪts] ['mɜːmərɪŋ] ['kʌrənt] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊli] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɒv; əv] [læn'gɒθlən] .

| in | its | murmuring | current | by | the | lowly | church | - | yard | of | Llangollen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 淙淙 | 当前的 | 经过 | 这 | 卑微的 | 教会 | - | 院子 | 的 | 兰戈伦 | . |

在兰戈伦简陋的教堂墓地旁，潺潺的溪流声中。

[piː] . -

| p | . | 58 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第58页

['væli] ['kruːsis] ['æbi] .

| VALLE | CRUCIS | ABBEY | . |
|---|---|---|---|
| 瓦列 | 十字架 | 修道院 | . |

瓦莱克鲁西斯修道院。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪnz][ɒv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l]['strʌktʃə(r)] [stænd][ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [ænd; ənd]

| The | picturesque | ruins | of | this | venerable | structure | stand | in | a | lovely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 如画 | 废墟 | 的 | 这 | 可敬 | 结构 | 站立 | 在 | 一个 | 迷人的 | 和 |

[sɪ'kwestəd] ['væli] ,

| sequestered | valley | , |
|---|---|---|
| 隔离 | 谷 | , |

这座古老建筑风景如画的遗址坐落在一个美丽而僻静的山谷中。

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frɒm; frəm] [læn'gɒθlən] ,

| about | two | miles | from | Llangollen | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 二 | 英里 | 从 | 兰戈伦 | , |

距兰戈伦约两英里，

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ][æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [rəʊd][æz; əz]['evə(r)]['ræmblə(r)]

| and | are | approached | by | as | delightful | and | inviting | road | as | ever | rambler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 接近 | 经过 | 作为 | 愉快 | 和 | 邀请 | 路 | 作为 | 曾经 | 漫步者 |

[niːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tred] .

| need | wish | to | tread | . |
|---|---|---|---|---|
| 需要 | 希望 | 到 | 踏 | . |

通往目的地的道路风景优美，令人心旷神怡，是徒步旅行者梦寐以求的理想之路。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɒn] ['wɪljəmz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɜːnɪd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['mɒnəst(ə)ri] , [sez] :
**The Rev . John Williams , in his learned description of this ancient monastery , says :**
这 牧师 . 约翰 威廉姆斯 , 在 他的 学习 描述 的 这 古老的 修道院 , 说道 :

约翰·威廉姆斯牧师在他对这座古老修道院的精辟描述中写道：

" [ðə; ði] ['æbi] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] - ,
**" The abbey was founded about the year 1200 ,**
" 这 修道院 曾是 创立 关于 这 年 - ,

"这座修道院大约建于公元1200年，

[ 58a ] [ænd; ənd][ɪn] [kən'fɔːməti] [wɪð] [ðə; ði] [ruːl] [ 58b ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪ'stɜːʃən] [frə'tɜːnəti] ,
**[ 58a ] and in conformity with the rule [ 58b ] of the Cistercian fraternity ,**
[ 58a ] 和 在 一致性 和 这 规则 [ 58b ] 的 这 熙笃会 兄弟会 ,

[58a] 并符合熙笃会兄弟会的规则[58b]，

[wɒz; wəz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn]['meəri] .
**was dedicated to the Blessed Virgin Mary .**
曾是 投入的 到 这 蒙福 处女 玛丽 .

这座教堂是献给圣母玛利亚的。

[ðə; ði] [nems] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [welʃ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,
**The names by which it was generally known to the Welsh had , however ,**
这 姓名 经过 哪个 它 曾是 一般来说 已知 到 这 威尔士语 有 , 然而 ,

然而，威尔士人通常称之为：

[ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊ'kæləti] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] : [ðʌs] , -
**a particular reference to the locality where it was situated : thus , '**
一个 特别的 参考 到 这 地点 在哪里 它 曾是 位于 : 因此 , -
- [waɪ] [glɪn] , -
**Monachlog y Glyn , '**
- 是 格林 , -

特指其所在地区：例如，"Monachlog y Glyn"。

- - [glɪn] - , -
**' Monachlog Glyn Egwestl , '**
- - 格林 - , -

'Monachlog Glyn Egwestl, '

- - [pænt][waɪ] [gruːs] .
**' Monachlog Pant y Groes .**
- - 喘气 是 格罗斯 .

'Monachlog Pant y Groes。

- [ænd; ənd][ɪn]['lætɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɔːld] - - [ 58c ] [diː] ['væli] ['kruːsis] , - [ænd; ənd] - -
**' And in Latin it was called ' Abbatia [ 58c ] de Valle Crucis , ' and ' Abbatia**
- 和 在 拉丁 它 曾是 称为 - - [ 58c ] 德 瓦列 十字架 , - 和 - -
[diː] - . -
**de Llanegwest . '**
德 - . -

"在拉丁语中，它被称为"Abbatia [58c] de Valle Crucis"和"Abbatia de Llanegwest"。

" [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ek'stænt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][ðə; ði]
**" The remains of the abbey extant at the present day consist of the**
" 这 遗迹 的 这 修道院 现存 在 这 展示 天 由 的 这
[tʃɜːtʃ] ,
**church ,**
教会 ,

"现存的修道院遗迹包括教堂，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd] ,
**and of a building on the southern side ,**
和 的 一个 建筑 在 这 南部 边 ,

以及南侧的一栋建筑物，

[pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːmd] [ðə; ði] ['æbəts] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [pɑːt] [tuː; tə]

| part | of | which | seems | to | have | formed | the | Abbot's | lodgings | , | and | part | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 形成 | 这 | 方丈的 | 住宿 | , | 和 | 部分 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'fektəri] ,

| have | been | the | refectory | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 这 | 食堂 | , |

其中一部分似乎是院长的住所，另一部分似乎是餐厅。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɔːmətri] [ə'bʌv] .

| with | the | dormitory | above | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 宿舍 | 多于 | . |

楼上是宿舍。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] ['kruːsɪfɔːm] ['bɪldɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd]

| The | church | is | a | cruciform | building | , | of | which | the | northern | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教会 | 是 | 一个 | 十字形 | 建筑 | , | 的 | 哪个 | 这 | 北方 | 边 |

教堂是一座十字形建筑，其北侧

[piː] . -

| p | . | 59 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第59页

[hæz; həz] [biːn] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['vestɪdʒ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts]

| has | been | almost | entirely | destroyed | , | and | without | any | vestige | remaining | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 几乎 | 完全 | 损毁 | , | 和 | 没有 | 任何 | 痕迹 | 其余的 | 的 | 它是 |

[ruːf] ,

| roof | , |
|---|---|
| 屋顶 | , |

几乎完全被毁，屋顶也丝毫没有留下任何痕迹。

[ɪk'sept] [ɪn] [ðə; ði] ['iːstən] [aɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌðən] ['trænsept] .

| except | in | the | eastern | aisle | of | the | southern | transept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 这 | 东 | 走道 | 的 | 这 | 南部 | 横隔 | . |

除了南耳堂东侧走廊。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['hæləʊd] ['priːsɪŋkts] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɪz] [hiːpt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt]

| In | the | midst | of | these | hallowed | precincts | the | rubbish | is | heaped | up | to | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 这些 | 神圣的 | 辖区 | 这 | 垃圾 | 是 | 堆积如山 | 向上 | 到 | 一个 | 伟大的 |

[haɪt] ,

| height | , |
|---|---|
| 高度 | , |

在这片神圣的区域中心，垃圾堆积如山。

[kɔːzd] , ['prɒbəbli] , [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['nɔːðən] [wɔːl] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]

| caused | , | probably | , | by | the | fall | of | the | northern | wall | , | and | by | the | remains | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 导致 | , | 大概 | , | 经过 | 这 | 落下 | 的 | 这 | 北方 | 墙 | , | 和 | 经过 | 这 | 遗迹 | 的 |

[ðə; ði] [ruːf] :

| the | roof | : |
|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | : |

很可能是由于北墙倒塌和屋顶残骸造成的：

— [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [səb'sɪstɪŋ] , [ɪz] [ɪn'taɪəli] [kən'siːld] ,

| — | the | pavement | , | if | there | be | any | of | it | subsisting | , | is | entirely | concealed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 这 | 路面 | , | 如果 | 那里 | 是 | 任何 | 的 | 它 | 生存 | , | 是 | 完全 | 暗 | , |

——如果路面还有残存的话，也完全被掩埋了。

[ænd; ənd] [æʃ] - [triːz] [grəʊ] [lʌgˈʒʊəriəntli][əˈpɒn][ðə; ði] [maʊndz] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk]

| and | ash | - | trees | grow | luxuriantly | upon | the | mounds | , | adding | to | the | picturesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 灰 | - | 树木 | 生长 | 茂盛地 | 之上 | 这 | 土堆 | , | 添加 | 到 | 这 | 如画 |

[ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] ,

| effect | of | the | ruin | , |
|---|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 这 | 废墟 | , |

白蜡树在土丘上茂盛生长，更增添了遗址的如画美景。

[bʌt; bət] ['sædənɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['æntɪkwəri] .

| but | saddening | the | heart | of | the | antiquary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 令人悲伤 | 这 | 心 | 的 | 这 | 古董商 | . |

但这令古董收藏家的心感到悲伤。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌnˈeɪb(ə)l] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [pɪrz] [ðæt] [fɔːmd]

| We | are | unable | , | therefore | , | to | determine | the | number | of | piers | that | formed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 无法 | , | 所以 | , | 到 | 决定 | 这 | 数字 | 的 | 码头 | 那 | 形成 |

[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] ;

| the | side | of | the | nave | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 的 | 这 | 中殿 | ; |

因此，我们无法确定构成中殿侧面的墩柱数量；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] ['westən] [end][ænd; ənd][ðə; ði]['sentrəl] [pɪrz] ,

| but | from | the | space | between | the | western | end | and | the | central | piers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 这 | 空间 | 之间 | 这 | 西 | 结尾 | 和 | 这 | 中央 | 码头 | , |

但从西端和中央码头之间的空间来看，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəˈsekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trænsept] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kənˈdʒektʃə(r)] [ðɪs] ['nʌmbə(r)][tuː; tə]

| at | the | intersection | of | the | transepts | , | we | should | conjecture | this | number | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路口 | 的 | 这 | 耳屏 | , | 我们 | 应该 | 推测 | 这 | 数字 | 到 |

[hæv; həv] [biːn] [θriː] ,

| have | been | three | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 三 | , |

我们推测，在耳堂的交汇处，这个数字应该是三。

[ðʌs] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r)] ['ɑːtʃɪz] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .

| thus | making | four | arches | on | either | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 制作 | 四 | 拱门 | 在 | 任何一个 | 边 | . |

这样，两侧就形成了四个拱门。

[ðə; ði]['kwaɪə(r)][wɒz; wəz] [wɪˈðaʊt] [aɪlz] , [bʌt; bət] [iːtʃ] ['trænsept][hæd; həd][wʌn][ɒn][ðə; ði] ['iːstən]

| The | choir | was | without | aisles | , | but | each | transept | had | one | on | the | eastern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唱诗班 | 曾是 | 没有 | 过道 | , | 但 | 每个 | 横隔 | 有 | 一 | 在 | 这 | 东 |

[saɪd] ,

| side | , |
|---|---|
| 边 | , |

唱诗班席位没有过道，但每个耳堂东侧都有一条过道。

[wɪtʃ] [ siːm ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] .

| which | seems | to | have | been | used | as | a | chapel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 用过的 | 作为 | 一个 | 教堂 | . |

这里似乎曾被用作小教堂。

[ðə; ði]['əʊldɪst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ðə; ði]['kwaɪə(r)] ;

| The | oldest | portion | of | the | church | is | the | choir | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 部分 | 的 | 这 | 教会 | 是 | 这 | 唱诗班 | ; |

教堂中最古老的部分是唱诗班席位；

[ðə; ði] ['iːstən] [end][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ] [θriː] [bəʊld][ænd; ənd] ['lɒfti] ['lɑːnsɪt] ['ɑːtʃɪz] ,

| the | eastern | end | of | which | was | lighted | by | three | bold | and | lofty | lancet | arches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 东 | 结尾 | 的 | 哪个 | 曾是 | 照明 | 经过 | 三 | 大胆的 | 和 | 高远 | 柳叶刀 | 拱门 | , |

其东端由三座高耸醒目的尖拱窗采光。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][nəʊ] [greɪt] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [tu:; tə][hɑ:f][ðə; ði]

| rising | from | no | great | height | above | the | level | of | the | pavement | to | half | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 从 | 不 | 伟大的 | 高度 | 多于 | 这 | 等级 | 的 | 这 | 路面 | 到 | 一半 | 这 |

['æltɪtju:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| altitude | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|
| 高度 | 的 | 这 | 建筑 | , |

从略高于路面的高度上升到建筑物高度的一半，

[ænd; ənd][baɪ] [tu:] [prə'pɔ:rʃənəbli] [smɔ:lə(r)] ['lɑ:nsɪt] [ə'bʌv] .

| and | by | two | proportionably | smaller | lancets | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 二 | 按比例 | 较小的 | 柳叶刀 | 多于 | . |

上方还有两道比例较小的柳叶刀。

[ɪn][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['æpətʃə(r)] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊ]

| In | the | apex | of | the | gable | was | probably | a | small | aperture | , | but | of | this | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶点 | 的 | 这 | 山墙 | 曾是 | 大概 | 一个 | 小的 | 光圈 | , | 但 | 的 | 这 | 不 |

[treɪs] [rɪ'meɪnz] ;

| trace | remains | ; |
|---|---|---|
| 痕迹 | 遗迹 | ; |

山墙顶端可能有一个小孔，但现在已经没有任何痕迹留下了；

[ðə; ði] ['geɪbl] [ɪz]['mju:tɪleɪtɪd] ,

| the | gable | is | mutilated | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 山墙 | 是 | 残缺 | , |

山墙遭到破坏，

[ænd; ənd][wi:; wi] [dʒʌdʒ] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði][ə'nælədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] .

| and | we | judge | only | from | the | analogy | of | the | western | end | of | the | nave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 法官 | 仅有的 | 从 | 这 | 类比 | 的 | 这 | 西 | 结尾 | 的 | 这 | 中殿 | . |

我们只能根据中殿西端的类比来判断。

[ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ænd; ənd] ['sʌðən] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɑ:nsɪt]

| In | each | of | the | northern | and | southern | walls | of | the | choir | is | a | lancet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 的 | 这 | 北方 | 和 | 南部 | 墙壁 | 的 | 这 | 唱诗班 | 是 | 一个 | 柳叶刀 |

['wɪndəʊ] ;

| window | ; |
|---|---|
| 窗户 | ; |

唱诗班席位的南北墙上各有一扇柳叶窗；

[ænd; ənd] [tu:] ['sɪmələ(r)] ['wɪndəʊz] , [bʌt; bət]['ləʊə(r)][ɪn] [haɪt] ,

| and | two | similar | windows | , | but | lower | in | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 相似的 | 视窗 | , | 但 | 降低 | 在 | 高度 | , |

还有两扇类似的窗户，但高度较低。

[ə'kɜ:(r)][ɪn] [i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['i:stən] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['trænsept] [aɪlz] .

| occur | in | each | of | the | eastern | walls | of | the | transept | aisles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发生 | 在 | 每个 | 的 | 这 | 东 | 墙壁 | 的 | 这 | 横隔 | 过道 | . |

出现在每个耳堂走廊的东墙上。

[haɪ] [ʌp]

| High | up |
|---|---|
| 高的 | 向上 |

高处

[pi:] . -

| p | . | 60 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第60页

[ɪn][ðə; ði] ['sʌðən] [wɔ:l] , ['ɔ:lsəʊ] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['lu:phəʊl] ,

| in | the | southern | wall | , | also | , | is | to | be | seen | a | small | loophole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南部 | 墙 | , | 还 | , | 是 | 到 | 是 | 已见 | 一个 | 小的 | 漏洞 | , |

在南墙上，还可以看到一个小漏洞。

[kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [liːdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən]
**communicating** **with** **a** **passage** **which** **leads** **over** **the** **vaulting** **of** **the** **southern**
沟通 和 一个 通道 哪个 线索 超过 这 拱形 的 这 南部
['trænsept] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'beɪʃəl] ['bɪldɪŋ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
**transept** **aisle** **to** **the** **abbatial** **building** **adjoining** **the** **church** **.**
横隔 走道 到 这 修道院院长 建筑 相邻的 这 教会 .

与一条通道相连，该通道穿过南侧耳堂的拱顶，通往与教堂相邻的修道院大楼。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [naʊ] [blɒkt] [ʌp] ,
**This** **passage** **is** **now** **blocked** **up** **,**
这 通道 是 现在 已屏蔽 向上 ,

这条通道现在被堵住了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'dʒektʃəd] [tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] ['aɪðə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['klɒzɪt] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['æbət]
**but** **it** **is** **conjectured** **to** **have** **served** **either** **as** **a** **closet** **wherein** **the** **abbot**
但 它 是 推测 到 有 服务 任何一个 作为 一个 壁橱 其中 这 方丈
[kʊd; kəd] [ə'tend] ['sɜːvɪs] ['praɪvətli] ,
**could** **attend** **service** **privately** **,**
可以 出席 服务 私下 ,

但据推测，它可能是方丈私下参加礼拜的密室。

[ɔː(r)] [els] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɔː(r)] ['penɪtəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌŋks] .
**or** **else** **as** **a** **place** **of** **confinement** **or** **penitence** **for** **the** **monks** **.**
或者 别的 作为 一个 地方 的 监禁 或者 忏悔 为了 这 僧侣 .

或者作为僧侣禁闭或忏悔的场所。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ ˌkɔːri'spɔnd ] [ɪn][ɪts] [staɪl] [wɪð] [ðə; ði]
**The** **architecture** **of** **this** **portion** **of** **the** **church** **corresponds** **in** **its** **style** **with** **the**
这 建筑学 的 这 部分 的 这 教会 对应 在 它是 风格 和 这
[deɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
**date** **of** **the** **foundation** **,**
日期 的 这 基础 ,

教堂这一部分的建筑风格与其建造年代相符。

— [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] : [ðə; ði] ['lɑːnsɪt] , [wɪð] [ðeə(r)] ['məuldɪŋz]
**—** **the** **commencement** **of** **the** **thirteenth** **century** **:** **the** **lancets** **,** **with** **their** **mouldings**
— 这 开始 的 这 第十三 世纪 : 这 柳叶刀 , 和 他们的 模具
, [ɑː(r); ə(r)] ['strɪktli] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪt] ,
**,** **are** **strictly** **of** **that** **date** **,**
, 是 严格 的 那 日期 ,

——十三世纪初：尖拱窗及其装饰线条，严格来说是那个时期的产物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæpɪtlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːkt] [wɪð] [greɪt] ['bəʊldnəs] ,
**and** **the** **capitals** **of** **the** **shafts** **,** **which** **are** **worked** **with** **great** **boldness** **,**
和 这 首都 的 这 轴 , 哪个 是 工作 和 伟大的 大胆 ,

还有那些做工极其大胆的轴柱顶端，

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['nɔːmən] ['pɪəriəd] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['ɜːli] -
**are** **of** **the** **late** **Norman** **period** **,** **rather** **than** **of** **that** **which** **is** **called** **Early** **-**
是 的 这 晚的 诺曼 时期 , 相当 比 的 那 哪个 是 称为 早期的 -
['pɔɪntɪd] . ”
**pointed** **.** **”**
尖 . ”

属于诺曼晚期，而不是所谓的早期尖拱形。

“ [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪv] [wɪtʃ] [ə'kɜːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentrəl] ['taʊə(r)][ænd; ənd]
**“** **Of** **all** **that** **portion** **of** **the** **nave** **which** **occurs** **between** **the** **central** **tower** **and**
“ 的 全部 那 部分 的 这 中殿 哪个 发生 之间 这 中央 塔 和
[ðə; ði] ['westən] [end] ,
**the** **western** **end** **,**
这 西 结尾 ,

“中殿位于中央塔楼和西端之间的那部分，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði]['aʊtə(r)][wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [aɪl] ; [ðə; ði] ['westən] [end][ɒv; əv]

| nothing | remains | but | the | outer | wall | of | the | southern | aisle | ; | the | western | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 遗迹 | 但 | 这 | 外 | 墙 | 的 | 这 | 南部 | 走道 | ; | 这 | 西 | 结尾 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

只剩下南侧走廊的外墙；它的西端，

[haʊ'evə(r)] , [stɪl] [stændz] ,

| however | , | still | stands | , |
|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 仍然 | 站立 | , |

然而，这一点仍然成立。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd]['pjʊərɪst] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [ɒv; əv]

| and | is | a | beautiful | example | of | the | richest | and | purest | architecture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 一个 | 美丽的 | 例子 | 的 | 这 | 最富有的 | 和 | 最纯净的 | 建筑学 | 的 |

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:'ti:nθ] ['sentʃəri] .

| the | middle | of | the | thirteenth | century | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | 的 | 这 | 第十三 | 世纪 | . |

它是十三世纪中期最丰富、最纯粹的建筑风格的典范之作。

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['sentrəl] ['dɔ:weɪ] , [wɪð] ['di:pli] [rɪ'sest] ['məuldiŋz] [ænd; ənd] [ʃɑ:fts] , [ænd; ənd] [wɪð]

| Over | a | central | doorway | , | with | deeply | recessed | mouldings | and | shafts | , | and | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 中央 | 门口 | , | 和 | 深 | 凹陷 | 模具 | 和 | 轴 | , | 和 | 和 |

[ə; eɪ][bəʊld][dɒg] - [tu:θ] ['ɔ:nəmənt] ,

| a | bold | dog | - | tooth | ornament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大胆的 | 狗 | - | 齿 | 装饰品 | , |

中央门上方，饰有深凹的线条和柱身，以及醒目的犬牙纹装饰，

[i:tʃ] [prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['elɪgəntli] [kɑ:rvd] ['ɪntu:][fɔ:(r)] [kən'və:dʒɪŋ] [flɜ:rz] - [di:] - [li:s] ,

| each | projection | of | which | is | elegantly | carved | into | four | converging | fleurs | - | de | - | lys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 投影 | 的 | 哪个 | 是 | 优雅地 | 雕刻 | 进入 | 四 | 收敛 | 花朵 | - | 德 | - | 赖氨酸 | , |

[ə'kɜ:(r)] [θri:] ['lɒfti] ['wɪndəʊz] ,

| occur | three | lofty | windows | , |
|---|---|---|---|---|
| 发生 | 三 | 高远 | 视窗 | , |

每个凸出部分都精雕细琢成四个汇聚的百合花饰，并设有三扇高大的窗户。

[ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn]['tɔ:lə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [æt; ət][ɪts][saɪdz] — [ɔ:l] [wɪð] [rɪ'mɑ:kəbli] [bəʊld] [ splei ] ,

| the | central | one | taller | than | those | at | its | sides | — | all | with | remarkably | bold | splays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 一 | 更高 | 比 | 那些 | 在 | 它是 | 侧面 | — | 全部 | 和 | 非常 | 大胆的 | 展开 | , |

中间那棵比两侧的树高——所有树都具有非常大胆的树冠展开形状。

[bəuθ] [ɪn'tɜ:nəli] [ænd; ənd] [ɪk'stɜ:nəli] , [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] [ʃɑ:fts] [ænd; ənd] ['məuldiŋz] .

| both | internally | and | externally | , | enriched | with | shafts | and | mouldings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 内部 | 和 | 外部 | , | 富含 | 和 | 轴 | 和 | 模具 | . |

内外均饰有轴和模饰。

[ðə; ði] ['sentrəl] ['wɪndəʊ] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [lait] , [ðəʊ] [brɔ:d] ,

| The | central | window | appears | to | have | been | of | only | one | light | , | though | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中央 | 窗户 | 出现 | 到 | 有 | 到过 | 的 | 仅有的 | 一 | 光 | , | 尽管 | 广阔 | , |

中央的窗户虽然宽大，但似乎只有一扇灯。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [ɑ:tʃ] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˌfəʊlɪ'eɪʃən][ɒv; əv][sɪks]

| and | to | have | had | its | arch | occupied | by | a | foliation | of | six |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 有 | 有 | 它是 | 拱 | 占领 | 经过 | 一个 | 叶层 | 的 | 六 |

并且其拱形结构上曾装饰有六个叶状图案。

[pi:] . -

| p | . | 61 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[kʌsps] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [rɪ'sesɪz] , — [ðə; ði] [ 'fəulieit ] ['spɛɪsɪz] ['bi:ɪŋ] ['sɒlɪd] .

| cusps | , | and | therefore | of | seven | recesses | , | — | the | foliating | spaces | being | solid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖角 | , | 和 | 所以 | 的 | 七 | 凹陷处 | , | 一 | 这 | 叶状 | 空间 | 存在 | 坚硬的 | . |

尖角，因此有七个凹陷，——叶状空间是实心的。

[ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊz] [ɑ:(r); ə(r)] [i:tʃ] [ɒv; əv] [tu:] [laɪts] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɑ:tʃ] - [hed] ['bi:ɪŋ] ['sɒlɪd] ,

| The | side | windows | are | each | of | two | lights | , | the | principal | arch | - | head | being | solid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 视窗 | 是 | 每个 | 的 | 二 | 灯 | , | 这 | 主要的 | 拱 | - | 头 | 存在 | 坚硬的 | , |

侧窗各有两个窗格，主拱形窗顶为实心。

[bʌt; bət] [pɪəst] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æpətʃə(r)][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:][sɪks][ˌfəʊlɪ'eɪʃən] .

| but | pierced | with | a | single | aperture | divided | into | six | foliations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 穿孔 | 和 | 一个 | 单身的 | 光圈 | 分割 | 进入 | 六 | 叶状体 | . |

但有一个孔，分为六个叶状部分。

[ə'bʌv] [ði:z] [θri:] ['wɪndəʊz] [rʌnz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['freɪmwɜ:k] ,

| Above | these | three | windows | runs | a | kind | of | framework | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这些 | 三 | 视窗 | 跑步 | 一个 | 种类 | 的 | 框架 | , |

这三个窗口上方运行着一种框架，

[ə'næl,ə,gəs] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [tu:; tə] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['i:stən] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

| analagous | in | some | respects | to | that | at | the | eastern | end | of | the | choir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 类似物 | 在 | 一些 | 尊重 | 到 | 那 | 在 | 这 | 东 | 结尾 | 的 | 这 | 唱诗班 | . |

在某些方面与唱诗班东端的情况类似。

[ðə; ði] ['geɪbl] [ɪz] [pɪəst] [ə'bʌv] [ði:z] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] ['bju:tɪf(ə)l] [wi:l] - ['wɪndəʊ]

| The | gable | is | pierced | above | these | windows | with | a | small | but | beautiful | wheel | - | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山墙 | 是 | 穿孔 | 多于 | 这些 | 视窗 | 和 | 一个 | 小的 | 但 | 美丽的 | 车轮 | - | 窗户 |

[ɒv; əv] [eɪt] ['pɔɪntɪd] [kəm'pɑ:tmənts] ,

| of | eight | pointed | compartments | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 八 | 尖 | 隔间 | , |

山墙在这些窗户上方开有一个小巧而精美的轮形窗，由八个尖拱形隔间组成。

[i:tʃ] [traɪ'fəʊlɪət] ; [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] ['bi:ɪŋ] ['məʊldɪd] [ɪn][wʌn]['ɔ:də(r)] , [ænd; ənd] [kən'və:dʒɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]

| each | trifoliated | ; | the | divisions | being | moulded | in | one | order | , | and | converging | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 三叶 | ; | 这 | 部门 | 存在 | 模制 | 在 | 一 | 命令 | , | 和 | 收敛 | 到 | 一个 |

['sentrəl] [rɪŋ] ,

| central | ring | , |
|---|---|---|
| 中央 | 戒指 | , |

每片叶子都是三叶形的；各部分按同一顺序弯曲，并汇聚于中央的环状结构。

[ɪt'self] [pɪəst] [tu:; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [laɪt] .

| itself | pierced | to | admit | the | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 本身 | 穿孔 | 到 | 承认 | 这 | 光 | . |

它自身刺破，让光线透进来。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ɪz][ə; eɪ][skweə(r)]['kwɑ:trə'foʊli,eɪtɪd]['æpətʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪbl] .

| Above | all | is | a | square | quatrefoliated | aperture | in | the | very | apex | of | the | gable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 全部 | 是 | 一个 | 正方形 | 四叶状 | 光圈 | 在 | 这 | 非常 | 顶点 | 的 | 这 | 山墙 | . |

最上方是山墙顶端的方形四叶形开口。

[ɒn][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [end][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [bəʊld] ['bʌtrəsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| On | the | external | face | of | the | western | end | are | two | bold | buttresses | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外部的 | 脸 | 的 | 这 | 西 | 结尾 | 是 | 二 | 大胆的 | 扶壁 | 的 | 一个 |

['sɪŋg(ə)l][steɪdʒ] ,

| single | stage | , |
|---|---|---|
| 单身的 | 阶段 | , |

西端外侧有两个高耸的单层扶壁。

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stən] [saɪd] ['bi:ɪŋ] [pɪəst] [wɪð] ['lu:phəʊlz] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)]

| that | on | the | south | - | eastern | side | being | pierced | with | loopholes | for | a | circular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 南 | - | 东 | 边 | 存在 | 穿孔 | 和 | 漏洞 | 为了 | 一个 | 圆 |

['steəkeɪs] [fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ɒv; əv][ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði][wɔ:l] .

| staircase | formed | in | the | thickness | of | itself | and | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼梯 | 形成 | 在 | 这 | 厚度 | 的 | 本身 | 和 | 这 | 墙 | . |

东南侧开有小孔，形成一个圆形楼梯，楼梯位于楼梯本身和墙壁的厚度之内。

" [ðə; ði] ['æbi] [ɒv; əv] ['væli] ['kru:sis][wɒz; wəz] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

| " | The | Abbey | of | Valle | Crucis | was | dissolved | in | the | year | 1535 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 修道院 | 的 | 瓦列 | 十字架 | 曾是 | 溶解 | 在 | 这 | 年 | - | , |

"瓦莱克鲁西斯修道院于1535年解散。"

[ænd; ənd][ɪz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði] [welʃ] ['mɑ:nə,steriz] [wɪtʃ]

| and | is | said | to | have | been | the | first | of | the | Welsh | monasteries | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 说 | 到 | 有 | 到过 | 这 | 第一的 | 的 | 这 | 威尔士语 | 修道院 | 哪个 |

[ˌʌndə'went] [ðə; ði] [du:m] [ɒv; əv][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] .

| underwent | the | doom | of | abolition | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经历了 | 这 | 厄运 | 的 | 废除 | . |

据说它是威尔士第一个被废除的修道院。

[rəʊ'mæntɪk] ['æbi] !

| Romantic | Abbey | ! |
|---|---|---|
| 浪漫的 | 修道院 | ! |

浪漫修道院!

[bi:; bi][ðə; ði][rest]

| hallow'd | be | the | rest |
|---|---|---|---|
| 神圣的 | 是 | 这 | 休息 |

其余部分将是神圣的。

[ɒv; əv] [ðəʊz] , [hu:] [rɪrd] [ði:] [ɪn] [ðɪs] [waɪld] [gri:n] [veɪl]

| Of | those | , | who | rear'd | thee | in | this | wild | green | vale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那些 | , | WHO | 后部 | 你 | 在 | 这 | 荒野 | 绿色的 | 谷 |

那些在这片绿色荒野山谷中养育你的人们

[ə; eɪ]['temp(ə)l] ['lʌvli] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [blest] —

| A | temple | lovely | as | the | place | is | blest | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 寺庙 | 迷人的 | 作为 | 这 | 地方 | 是 | 祝福 | — |

寺庙和这片神圣之地一样美丽——

[ænd; ənd] [stɜ:n] [æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] : — [bʌt; bət] [wɜ:dz] [wʊd] [feɪl]

| And | stern | as | beautiful | : | — | but | words | would | fail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 船尾 | 作为 | 美丽的 | : | — | 但 | 字 | 会 | 失败 |

既严厉又美丽：——但言语无法表达

[tu:; tə] [peɪnt] [ðaɪ] ['glɔ:rɪz] , [ðəʊ] [ðə; ði] [geɪl]

| To | paint | thy | ruin'd | glories | , | though | the | gale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 画 | 你的 | 毁了 | 荣耀 | , | 尽管 | 这 | 大风 |

即使狂风怒号，也要描绘你残破的荣光

[ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [swi:ps] [θru:] - [ðaɪ][hɔ:(r)][paɪl] ,

| Of | desolation | sweeps | thro | ' | thy | hoar | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 荒凉 | 扫荡 | 喉咙 | - | 你的 | 白霜 | 桩 | , |

荒凉席卷了你那灰白的坟墓，

[ænd; ənd] [weɪvz] [ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] [θru:] - [ðaɪ] [ 'klɔistə ] [peɪl]

| And | waves | the | long | grass | thro | ' | thy | cloisters | pale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 波浪 | 这 | 长的 | 草 | 喉咙 | - | 你的 | 修道院 | 苍白 |

长长的青草在你苍白的回廊中摇曳。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑ:k] ['aɪvi] [ skɔ:n ] [deɪz] ['geərɪʃ] [smaɪl] ,

| Where | the | dark | ivy | scorns | day's | garish | smile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 黑暗的 | 常春藤 | 蔑视 | 天 | 扎眼 | 微笑 | , |

在黑暗的常春藤蔑视着白日里艳丽的笑容的地方，

[ænd; ənd] [wi:d] - [grəʊn] ['frægmənts] [kraʊn] [ðaɪ] ['desɪkreɪtɪd] [aɪl] .

| And | weed | - | grown | fragments | crown | thy | desecrated | aisle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杂草 | - | 生长 | 片段 | 王冠 | 你的 | 亵渎 | 走道 | . |

杂草丛生的碎片点缀着你那被亵渎的过道。

[pi:] . -

| p | . | 62 |
|---|---|---|
| p | . | - |



[haʊ] [swi:t] [ðə; ði] [saʊndz] ! — [hu:z] [spft] [ in'tʃɑ:ntmənt, en- ] [rəʊz]

| How | sweet | the | sounds | ! | — | whose | soft | enchantments | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 甜的 | 这 | 声音 | ! | — | 谁 | 柔软的 | 魔法 | 玫瑰 |

多么悦耳的声音！——那柔和的魔力升腾而起

- [mɪd] [ðəʊz] [waɪld] ['wʊdləndz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mætɪn] [praɪm] —

| ' | Mid | those | wild | woodlands | at | the | matin | prime | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 那些 | 荒野 | 林地 | 在 | 这 | 晨间 | 主要的 | — |

清晨时分，置身于那片原始森林之中——

[ɔ:(r)] [wen] [ðə; ði] ['vespə(r)] [spŋ] [æt; ət] ['i:vnɪŋz] [kləʊz]

| Or | when | the | vesper | song | at | evening's | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 什么时候 | 这 | 黄昏 | 歌曲 | 在 | 晚上 | 关闭 |

或者当傍晚的晚祷歌结束时

[ wɑ:ft, wɔft, wæft ][ðə; ði] [səʊl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

| Wafted | the | soul | beyond | the | cares | of | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飘散 | 这 | 灵魂 | 超过 | 这 | 关心 | 的 | 时间 | , |

灵魂飘荡到超越时间烦恼的地方，

[tu:; tə] [ðæt] [ɪ'lɪziəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [klaɪm]

| To | that | Elysium | of | a | brighter | clime |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 极乐世界 | 的 | 一个 | 更亮 | 气候 |

前往那更美好气候的极乐世界

[weə(r)] [θru:] - ['hɛvənz] ['pɔ:t(ə)lz] ['gəʊldən] [ 'vistə ] [gli:m] ,

| Where | thro | ' | heaven's | portals | golden | vistas | gleam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 喉咙 | - | 天 | 门户 | 金的 | 景色 | 闪耀 | , |

透过天堂之门，金色的景象闪耀着光芒，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haɪ] [hɑ:rps] [ɒv; əv] ['serəfɪm] [sə'blaɪm]

| And | the | high | harps | of | Seraphim | sublime |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 高的 | 竖琴 | 的 | 塞拉芬 | 升华 |

还有炽天使高亢的竖琴

[keɪm] ['or] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɑ:fəts] [dri:m] ,

| Came | o'er | the | spirit | like | a | prophet's | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 超过 | 这 | 精神 | 喜欢 | 一个 | 先知的 | 梦 | , |

如同先知的梦境般降临于心灵，

[tɪl] ['feɪdɪd] [ɜ:θ] [ə'weɪ] [ɒn] ['glɔ:riz] ['endləs] [bi:m] .

| Till | faded | earth | away | on | glory's | endless | beam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 褪色 | 地球 | 离开 | 在 | 荣耀的 | 无尽的 | 光束 | . |

直到尘世的荣光消逝。

[ɒft] [ðə; ði] [praʊd] ['fju:d(ə)l] [tʃi:f] , [hu:m] ['hju:mən] [lɔ:]

| Oft | the | proud | feudal | chief | , | whom | human | law |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 这 | 自豪的 | 封建 | 首席 | , | 谁 | 人类 | 法律 |

通常情况下，骄傲的封建首领，其人法

[ɔ:(r)] ['kɪŋli] [paʊər] [kʊd; kəd] [baɪnd] [nɒt] , [nɔ:(r)] [kən'trəʊl] ,

| **Or** | **kingly** | **pow'r** | **could** | **bind** | **not** | **,** | **nor** | **control** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 王者 | 力量 | 可以 | 绑定 | 不是 | , | 也不 | 控制 | , |

或者说，王权既不能束缚也不能控制。

[hæz; həz] - [bɪ'fɔ:(r)] [ðaɪ] ['geɪts] [ɪn] ['həʊli] [ɔ:] ,

| **Has** | **paus'd** | **before** | **thy** | **gates** | **in** | **holy** | **awe** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | - | 前 | 你的 | 大门 | 在 | 圣 | 敬畏 | , |

他已驻足于你的门前，满怀敬畏，

[ænd; ənd] [felt] [rɪ'lɪdʒənz] [tʃɑ:m] [səb'dju:] [hɪz; ɪz] [səʊl] —

| **And** | **felt** | **religion's** | **charm** | **subdue** | **his** | **soul** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 宗教的 | 魅力 | 征服 | 他的 | 灵魂 | — |

他感到宗教的魅力征服了他的灵魂——

[ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ðæt] - [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] [haʊl]

| **The** | **heart** | **that** | **joy'd** | **to** | **hear** | **the** | **savage** | **howl** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 那 | - | 到 | 听到 | 这 | 野蛮的 | 嗥 |

那颗因听到野蛮的嚎叫而欢欣雀跃的心

[ɒv; əv] ['bæt(ə)l] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bri:z] , [hæz; həz] - [bi:n] —

| **Of** | **battle** | **on** | **the** | **breeze** | **,** | **has** | **soften'd** | **been** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 战斗 | 在 | 这 | 微风 | , | 有 | - | 到过 | — |

微风中的战斗，已经变得柔和——

- [ðə; ðɪ] [hɪmz] [ɒv; əv] [pi:s] [ðæt] ['swi:tli] [stəʊl]

| **List'ning** | **the** | **hymns** | **of** | **peace** | **that** | **sweetly** | **stole** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 赞美诗 | 的 | 和平 | 那 | 甜蜜地 | 偷窃 |

聆听那些悄然溜走的和平赞歌

['or] [ðɪs] [ləʊn] [veɪl] , [weə(r)] ['fænsiz] [aɪ] [hæθ] [si:n]

| **O'er** | **this** | **lone** | **vale** | **,** | **where** | **fancy's** | **eye** | **hath** | **seen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 孤独 | 谷 | , | 在哪里 | 精致的 | 眼睛 | 有 | 已见 |

在这片孤寂的山谷，幻想之眼曾凝视着

[fɔ:mz] [braɪt] [ænd; ənd] ['eɪndʒl] - [laɪk] [glaɪd] [θru:] - [ðaɪ] [ 'vistə ] [gri:n] :

| **Forms** | **bright** | **and** | **angel** | **-** | **like** | **glide** | **thro** | **'** | **thy** | **vistas** | **green** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 表格 | 明亮的 | 和 | 天使 | - | 喜欢 | 滑行 | 喉咙 | - | 你的 | 景色 | 绿色的 | : |

明亮而天使般的身影滑过你翠绿的视野：

[ænd; ənd] ['eɪndʒl] [fɔ:mz] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðaɪ] ['ɔ:ltə(r)] [nelt] ,

| **And** | **angel** | **forms** | **here** | **at** | **thy** | **altar** | **knelt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 天使 | 表格 | 这里 | 在 | 你的 | 坛 | 跪下 | , |

天使们跪在你的祭坛前，

[feə(r)] [deɪmz] , [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['meidnz] [hu:z] [braɪt] [aɪz]

| **Fair** | **dames** | **,** | **and** | **gentle** | **maidens** | **whose** | **bright** | **eyes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 女士们 | , | 和 | 温和的 | 少女们 | 谁 | 明亮的 | 眼睛 |

美丽的女士们，还有温柔的少女们，她们明亮的眼睛

[ðə; ðɪ] ['stɜ:rnɪst] [hɑ:t] [ɒv; əv] ['wɒriə(r)] - [məʊld] [kʊd; kəd] [melt] ,

| **The** | **sternest** | **heart** | **of** | **warrior** | **-** | **mould** | **could** | **melt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最严厉的 | 心 | 的 | 战士 | - | 模具 | 可以 | 熔化 | , |

即使是最坚强的战士之心也会融化。

- [grɪm] [wɔ:(r)] [wɪð] - ['sɪmpəθi] —

| **Soft'ning** | **grim** | **war** | **with** | **gen'rous** | **sympathy** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 严峻 | 战争 | 和 | - | 同情 | — |

用宽容的同情心缓和残酷的战争——

['pli:dɪŋ] , [laɪk] ['pɪti] [ wɑ:ft, wɔft, wæft ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [skaɪz]

| **Pleading** | **,** | **like** | **pity** | **wafted** | **from** | **the** | **skies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恳求 | , | 喜欢 | 遗憾 | 飘散 | 从 | 这 | 天空 |

恳求，如同从天而降的怜悯

[tuː; tə] [kwel] [ðə; ði] ['stɔːmi] [reɪdʒ][ɒv; əv]['sævɪdʒ][mæn] :

| To | quell | the | stormy | rage | of | savage | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 荡平 | 这 | 暴风雨 | 愤怒 | 的 | 野蛮的 | 男人 | : |

平息野蛮人狂暴的怒火：

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mænəz] [hæd; həd][ðeə(r)][raɪz] —

| And | hence | the | gentle | manners | had | their | rise | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 这 | 温和的 | 礼仪 | 有 | 他们的 | 上升 | — |

于是，温文尔雅的礼仪便兴起了——

[hens] [naɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdiz] [preɪz] [ɔːl]['deindʒəz][ræn] —

| Hence | knights | for | lady's | praise | all | dangers | ran | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 骑士 | 为了 | 女士的 | 称赞 | 全部 | 危险 | 跑 | — |

因此，骑士们为了博得女士的赞美，不顾一切危险——

[ænd; ənd] [ðʌs] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [bɪ'gæn] .

| And | thus | , | the | glorious | age | of | chivalry | began | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | , | 这 | 辉煌 | 年龄 | 的 | 骑士精神 | 开始 | . |

于是，辉煌的骑士时代开始了。

[ðə; ði] ['æbi] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] ( [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ) [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl]

| The | Abbey | derives | its | name | ( | the | Vale | of | the | Cross | ) | from | a | sepulchral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 修道院 | 衍生 | 它是 | 姓名 | ( | 这 | 谷 | 的 | 这 | 叉 | ) | 从 | 一个 | 墓穴 |

['mɒnjumənt] ['kɒmənli] [kɔːld] “ [ðə; ði]['pɪlə(r)][ɒv; əv] - ,

| monument | commonly | called | “ | The | Pillar | of | Eliseg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纪念碑 | 通常 | 称为 | “ | 这 | 支柱 | 的 | - | , |

修道院的名字（十字架谷）来源于一座通常被称为“埃利塞格之柱”的墓碑。

” [wɪtʃ] [stændz][ɒn]

| ” | which | stands | on |
|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 站立 | 在 |

“它立于

[piː] . -

| p | . | 63 |
|---|---|---|
| p | . | - |

第63页

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['tjuːmjələs][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪfli] [sɪ'kluːdɪd] [glen] .

| an | ancient | tumulus | in | the | middle | of | this | beautifully | secluded | glen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 古老的 | 土墩 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 非常漂亮 | 僻 | 格伦 | . |

在这片风景优美、僻静幽雅的山谷中央，耸立着一座古老的土墩。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ] - [ˌeɪ 'biː]['kædəl] - , [ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

| It | was | erected | by | Cyngen | ab | Cadell | Dryrnllug | , | in | memory | of | his | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 竖立 | 经过 | - | ab | 卡德尔 | - | , | 在 | 记忆 | 的 | 他的 | 伟大的 |

['grænfɑːðə(r)] - ,

| grandfather | Eliseg | , |
|---|---|---|
| 祖父 | - | , |

它是由 Cyngen ab Cadell Dryrnllug 为纪念他的曾祖父 Eliseg 而建造的。

[huːz] [sʌn] - - , ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['faʊndə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ruːd] ['mɒnjumənt]

| whose | son | Brochmail | Ysgythrog | , | grandfather | of | the | founder | of | this | rude | monument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 儿子 | - | - | , | 祖父 | 的 | 这 | 创始人 | 的 | 这 | 粗鲁的 | 纪念碑 |

[ɒv; əv]['fɪliəl] [ˌvenə'reɪʃn] ,

| of | filial | veneration | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 孝 | 崇敬 | , |

他的儿子布罗赫迈尔·伊斯吉斯罗格，是这座简陋的孝道纪念碑的建造者的祖父，

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['bɔːdə(r)] [w'ɔːz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪksθ] ['sentʃəri]

| was | engaged | in | the | memorable | border | wars | at | the | close | of | the | sixth | century |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 难忘 | 边界 | 战争 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 第六 | 世纪 |

;
;
;

参与了六世纪末著名的边境战争；

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['tʃestə(r)] , [ə; eɪ] . [diː] . - .

| and | was | defeated | at | the | Battle | of | Chester | , | a | . | d | . | 607 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 战败 | 在 | 这 | 战斗 | 的 | 切斯特 | , | 一个 | . | d | . | - | . |

并在公元 607 年的切斯特战役中战败。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'beljən] [ðɪs] ['pɪlə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [baɪ] ['ɒlɪvə] ['krɑːmˌwɛlz] “

| During | the | great | rebellion | this | pillar | was | thrown | down | by | Oliver | Cromwell's | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 伟大的 | 叛乱 | 这 | 支柱 | 曾是 | 抛掷 | 向下 | 经过 | 奥利弗 | 克伦威尔的 | “ |

[rɪ'fɔːməz] ,

| Reformers | , |
|---|---|
| 改革者 | , |

在大叛乱期间，这根柱子被奥利弗·克伦威尔的“改革者”推倒了。

” [huː] [ɪn] [ðeə(r)] ['faɪəri] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [mɪ'stʊk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] “ ['pəʊpɪʃ] [krɒs] ;

| ” | who | in | their | fiery | zeal | for | destruction | mistook | it | for | a | “ | Popish | Cross | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | WHO | 在 | 他们的 | 火热 | 热情 | 为了 | 破坏 | 误 | 它 | 为了 | 一个 | “ | 天主教 | 叉 | ; |

”那些在毁灭的狂热中误以为它是“天主教十字架”的人；

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn] [ɪts] ['brəʊkən] [rɪ'kʌmbənt]

| ” | and | it | remained | for | more | than | a | century | in | its | broken | recumbent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 它 | 剩余 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 世纪 | 在 | 它是 | 破碎的 | 卧式 |

[kən'dɪʃn] ,

| condition | , |
|---|---|
| 状况 | , |

“它就这样破损地横卧着，持续了一个多世纪。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [baɪ] [ðə; ði] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]

| when | it | was | restored | by | the | patriotism | and | intelligence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 恢复 | 经过 | 这 | 爱国主义 | 和 | 智力 | 的 |

['mɪstə(r)] . [lɔɪd] [ɒv; əv] ['trevə(r)] [hɔːl] ,

| Mr | . | Lloyd | of | Trevor | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 劳埃德 | 的 | 特雷弗 | 大厅 | , |

在特雷弗·霍尔的劳埃德先生的爱国情怀和智慧的帮助下，它得以修复。

[ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] [ə'pɒn] [ɪts] ['pedɪst(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] [mə'mɔːriəl] [tuː; tə] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðə; ði] [fækt]

| and | replaced | upon | its | pedestal | with | a | suitable | memorial | to | record | the | fact |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 替换 | 之上 | 它是 | 座 | 和 | 一个 | 合适的 | 纪念馆 | 到 | 记录 | 这 | 事实 |

.
:
.

并在其基座上放置了合适的纪念碑，以记录这一事实。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [fɔːmz] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪk] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] ,

| It | now | forms | an | interesting | relic | of | antiquity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 现在 | 表格 | 一个 | 有趣的 | 遗迹 | 的 | 古代 | , |

它现在成了一件有趣的古代遗迹。

[ænd; ənd] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['brɪtɪʃ] [krɒs] ( ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrvd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ) [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts]

| and | is | probably | the | oldest | British | Cross | ( | bearing | a | carved | inscription | ) | which | exists |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 大概 | 这 | 最老 | 英国 | 叉 | ( | 轴承 | 一个 | 雕刻 | 题词 | ) | 哪个 | 存在 |

[ɪn] [ðiːz] ['aɪləndz] .

| in | these | islands | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这些 | 岛屿 | . |

它可能是这些岛屿上现存最古老的英国十字架（带有雕刻铭文）。

[ðæt] [sed] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɪn'vestɪgeɪtə(r)] [ɒv; əv]
**That** 那 **said** 说 **inscription** 题词 **has** 有 **long** 长的 **been** 到过 **a** 一个 **puzzle** 谜 **to** 到 **the** 这 **learned** 学习 **investigator** 研究者 **of** 的
[ˌɑːkiə'lɒdʒɪk(ə)l] [rɪ'meɪnz] .
**archaeological** 考古学 **remains** 遗迹 .

尽管如此，铭文的含义长期以来一直是考古遗迹研究专家们所困惑的一个谜题。

['hævɪŋ] [ 'wɔndə ] [θruː] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [miːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] “ ['hæpi] ['væli] ,
**Having** 拥有 **wandered** 漫步 **through** 通过 **the** 这 **verdant** 葱茏 **meads** 蜂蜜酒 **of** 的 **the** 这 **“** “ **happy** 快乐的 **valley** 谷 **,** ,

漫步于“快乐谷”翠绿的草地上，

” [ðə; ði] [əd'ventʃərəs] ['tʊərɪst] [meɪ] ['prɒbəbli] [wɪʃ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['lɒfti] [hɪl] ,
**”** ” **the** 这 **adventurous** 冒险的 **tourist** 游客 **may** 可能 **probably** 大概 **wish** 希望 **to** 到 **climb** 爬 **the** 这 **lofty** 高远 **hill** 爬坡道 **,** ,

喜欢冒险的游客或许会想要攀登这座高山，

[wɪtʃ] [ɪz] [kraʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊ'mæntɪk] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] ['diːnəs] [bræn] .
**which** 哪个 **is** 是 **crowned** 加冕 **by** 经过 **the** 这 **romantic** 浪漫的 **ruins** 废墟 **of** 的 **the** 这 **Castle** 城堡 **of** 的 **Dinas** 迪纳斯 **Bran** 麸 **.** .

其中最引人注目的是迪纳斯布兰城堡的浪漫遗址。

[ðɪs] ['meməreb(ə)l] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] , [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [frɒm; frəm] [ɔːl]
**This** 这 **memorable** 难忘 **fortress** 堡垒 **of** 的 **the** 这 **past** 过去的 **,** , **is** 是 **a** 一个 **remarkable** 卓越 **object** 目的 **from** 从 **all** 全部
[pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪl] ;
**parts** 部分 **of** 的 **the** 这 **vale** 谷 **;** ;

这座令人难忘的昔日堡垒，是山谷各地都瞩目的杰出建筑；

[fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['seɪfti] [ænd; ənd] [dɪ'fens] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ðə; ði] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv]
**for** 为了 **whose** 谁 **safety** 安全 **and** 和 **defence** 防御 **it** 它 **was** 曾是 **long** 长的 **the** 这 **abode** 住所 **of** 的 **a** 一个 **line** 线 **of** 的
[tʃiːfs] [rɪ'naʊnd] [ɪn] ['kæmbriən] [lɔː(r)] .
**chiefs** 酋长们 **renowned** 著名 **in** 在 **Cambrian** 寒武纪 **lore** 知识 **.** .

为了他们的安全和防御，这里曾是坎布里亚传说中著名的一系列酋长的住所，时间很长。

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌpɪktʃə'resk] ,
**The** 这 **view** 看法 **from** 从 **the** 这 **summit** 首脑 **is** 是 **exceedingly** 非常 **picturesque** 如画 **,** ,

山顶的景色极其优美。

[piː] . -
**p** p **.** . **64** -

第64页

[grænd] , [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ; [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] [prɒmpts] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt]
**grand** 盛大 **,** , **and** 和 **imposing** 气势磅礴 **;** ; **and** 和 **naturally** 自然 **prompts** 提示 **the** 这 **exclamation** 感叹 **of** 的 **the** 这 **Poet** 诗人
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)nz] —
**of** 的 **the** 这 **Seasons** 季节 **—** —

宏伟壮丽，令人叹为观止；自然而然地，这不禁让人发出四季诗人的感叹——

“ ['hevənz] !
**“** “ **Heavens** 天 **!** !

“天！

[wɒt] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['prɒspekt] [spredz] [ə'raʊnd] .
**what** **a** **goodly** **prospect** **spreads** **around** **.**
什么 一个 很好 前景 传播 大约 .

好的前景会四处传播。

" [ɒn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] - [pɑːθ] , [ðə; ði]['trævələ(r)] [meɪ] [pə'tʃɑːns] [lʊk] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)]
**" On descending the mountain - path , the traveller may perchance look round for**
" 在 下降 这 山 - 小路 , 这 游客 可能 或许 看 圆形的 为了
[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [gʊd] [rɪ'freʃmənt] ;
**a comfortable resting - place and good refreshment ;**
一个 舒服的 休息 - 地方 和 好的 清爽 ;

"下山途中，旅行者或许会四处寻找舒适的休息场所和美味的茶点；

[hiː; hi] [wɪl] ['redɪli] [faɪnd][bəuθ] , ['aɪðə(r)][æt; ət][ðə; ði][hænd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [hed] [həʊ'tel] .
**he will readily find both , either at the Hand , or the King's Head Hotel .**
他 将要 容易 寻找 两个都 , 任何一个 在 这 手 , 或者 这 国王学院 头 酒店 .

他很容易就能找到这两样东西，要么在"手"酒吧，要么在"国王头"酒店。

[ɪn][ðə; ði]['ælbəm][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [hiː; hi] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [pə'ruːz] [ðə; ði]
**In the album of the latter house of entertainment he may also peruse the**
在 这 专辑 的 这 后者 房子 的 娱乐 他 可能 还 仔细阅读 这
['fɒləʊɪŋ] [ˌbækə'neɪliən] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] " [læn'gɒθlən] [eɪl] ,
**following bacchanalian effusion in honour of " Llangollen Ale ,**
下列的 酒神节 渗出液 在 荣誉 的 " 兰戈伦 艾尔啤酒 ,

在后一家娱乐场所的专辑中，他还可以细细品读以下为纪念"兰戈伦啤酒"而作的狂欢颂歌，

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ðen] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ;
**" which he will then be in the mood to enjoy ;**
" 哪个 他 将要 然后 是 在 这 情绪 到 享受 ;

"然后他就会有心情享受；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ kwɑːf, kwɔf ] [ðɪs] ['nektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [hiː; hi] [meɪ] [ðʌs] [tʃɑːnt] [ɪts]
**and as he quaffs this nectar of the valley , he may thus chaunt its**
和 作为 他 畅饮 这 花蜜 的 这 谷 , 他 可能 因此 钱特 它是
['preɪzɪz] ,
**praises ,**
赞扬 ,

当他畅饮这山谷的甘露时，他便可歌颂它的美好。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['hjuːmə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] [welʃ] [hɑːp] —
**if in a convivial humour , to the music of a Welsh harp —**
如果 在 一个 欢快的 幽默 , 到 这 音乐 的 一个 威尔士语 竖琴 —

如果是在轻松愉快的氛围中，伴着威尔士竖琴的音乐——

[læn'gɒθlən] [eɪl] .
**LLANGOLLEN ALE .**
兰戈伦 麦芽酒 .

兰戈伦艾尔啤酒。

[waɪl] ['ʌðə(r)]['poʊəts] ['laʊdli] [rænt]
**While other poets loudly rant**
尽管 其他 诗人 高声 咆哮

当其他诗人大声疾呼时

[ə'baʊt] - [veɪl] ,
**About Llangollen's Vale ,**
关于 - 谷 ,

关于兰戈伦谷，

[let] [ˌem 'iː] , [wɪð] ['betə(r)] [teɪst] , ['deskænt]
**Let me , with better taste , descant**
让 我 , 和 更好的 品尝 , 解说

让我以更佳的品味来升华

[ə'pɒn] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**Upon** **Llangollen** **Ale** **.**
之上 兰戈伦 艾尔啤酒 .

兰戈伦麦芽酒。

[ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɑ:(r); ə(r)][feə(r)] ,
**The** **daughters** **of** **the** **place** **are** **fair** **,**
这 女儿们 的 这 地方 是 公平的 ,

这个地方的女儿们容貌秀丽，

[ɪts] [sʌnz] [ɑ:(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [heɪl] :
**Its** **sons** **are** **strong** **and** **hale** **:**
它是 儿子们 是 强的 和 哈尔 :

它的儿子们强壮健康:

[wɒt] [meɪks] [ðem; ðəm][səʊ] ?
**What** **makes** **them** **so** **?**
什么 制作 他们 所以 ?

是什么使它们如此?

[læn'gɒθlən] [eə(r)] ?
**Llangollen** **air** **?**
兰戈伦 空气 ?

兰戈伦空气?

[nəʊ] , [nəʊ] ! — [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**No** **,** **no** **!** **—** **Llangollen** **Ale** **.**
不 , 不 ! — 兰戈伦 艾尔啤酒 .

不，不！——兰戈伦啤酒。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)]['əʊnli] ['bju:tɪfaɪd]
**And** **Nature** **only** **beautified**
和 自然 仅有的 美化

而大自然只会使其更加美丽。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] , [tu:; tə] [prɪ'veɪl]
**The** **landscape** **,** **to** **prevail**
这 景观 , 到 占上风

景观，终将胜出

[ɒn] ['trævələz] [tu:; tə] [tɜ:n] [ə'saɪd]
**On** **travellers** **to** **turn** **aside**
在 旅行者 到 转动 旁边

让旅行者绕道而行

[ænd; ənd] [kwɒf] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**And** **quaff** **Llangollen** **Ale** **.**
和 畅饮 兰戈伦 艾尔啤酒 .

然后畅饮兰戈伦麦芽酒。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [si:n] [mait] [pli:z] [æt; ət][fɜ:st]
**For** **though** **the** **scene** **might** **please** **at** **first**
为了 尽管 这 场景 可能 请 在 第一的

虽然这场景乍看之下可能令人愉悦。

[æz; əz] [tʃɑ:ms] [wʊd] ['kwɪkli] [steɪl] ;
**As** **charms** **would** **quickly** **stale** **;**
作为 魅力 会 迅速地 陈旧 ;

因为护身符很快就会失去效力;

[waɪl] [hi:; hi] [hu:] [teɪsts] [wɪl] ['evə(r)] [θɜ:st]
**While** **he** **who** **tastes** **will** **ever** **thirst**
尽管 他 WHO 口味 将要 曾经 口渴

尝过的人，永远都会口渴

[tuː; tə] [drɪŋk] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**To** **drink** **Llangollen** **Ale** **.**
到 喝 兰戈伦 艾尔啤酒 .

喝兰戈伦麦芽酒。

[piː] . -
**p** **.** **65**
p . -

第65页

[frɒm; fræm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [ðə; ðiː] [diː] [meɪ] [rəʊm] ,
**From** **rock** **to** **rock** **the** **Dee** **may** **roam** **,**
从 岩石 到 岩石 这 迪 可能 漫游 ,

迪河可以从一块岩石流向另一块岩石，

[ænd; ənd] [tʃeɪf] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] ;
**And** **chafe** **without** **avail** **;**
和 摩擦 没有 可用 ;

徒劳地摩擦；

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [mætʃ] [ɪts] ['jiːsti] [fəʊm]
**It** **cannot** **match** **its** **yeasty** **foam**
它 不能 匹配 它是 酵母味 泡沫

它无法与那酵母泡沫相媲美。

[ə'genst] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**Against** **Llangollen** **Ale** **.**
反对 兰戈伦 艾尔啤酒 .

反对兰戈伦啤酒。

[ðə; ði]['ʌmbə(r)] - ['tɪntɪd] [triːz] [ðæt] [kraʊn]
**The** **umber** **-** **tinted** **trees** **that** **crown**
这 数字 - 有色 树木 那 王冠

树冠上那些泛着赭色的树木

[brɔːn] - - [rɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [peɪl] ,
**Bron** **-** **vawr's** **ridge** **are** **pale** **,**
布朗 - - 岭 是 苍白 ,

布朗瓦尔脊呈浅色，

['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði] ['nʌti] [braʊn]
**Contrasted** **with** **the** **nutty** **brown**
对比 和 这 坚果 棕色的

与坚果棕色形成对比

[ðæt] [tɪnts] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**That** **tints** **Llangollen** **Ale** **.**
那 色调 兰戈伦 艾尔啤酒 .

这会给兰戈伦啤酒染色。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] [kiːp] [ɒv; əv]['diːnəs] - [bræn] ,
**Nor** **is** **the** **keep** **of** **Dinas** **-** **bran** **,**
也不 是 这 保持 的 迪纳斯 - 麸 ,

迪纳斯布兰城堡也不是

[ðəʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [skeɪl] ,
**Though** **high** **and** **hard** **to** **scale** **,**
尽管 高的 和 难的 到 规模 ,

虽然很高且难以攀登，

[səʊ] ['elɪveɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn]
**So** **elevated** **as** **the** **man**
所以 升高 作为 这 男人

如此崇高，如同他本人

[huː] [drɪŋks] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**Who drinks Llangollen Ale .**
WHO 饮料 兰戈伦 艾尔啤酒 .

谁会喝兰戈伦啤酒?

[ðaɪ] ['ʃætəd] [ɑːtʃ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [weɪ] ,
**Thy shattered arch , beside the way ,**
你的 破碎 拱 , 旁 这 方式 ,

你破碎的拱门，就在路边，

[væl] - ['kruːsɪs] , [telz] [ə; eɪ] [teɪl]
**Val - crucis , tells a tale**
瓦尔 - 十字架 , 讲述 一个 故事

瓦尔克鲁西斯讲述了一个故事

[ɒv; əv] [mʌŋks] [huː] ['sʌmtaɪmz] [went] [ə'streɪ]
**Of monks who sometimes went astray**
的 僧侣 WHO 有时 去 误入歧途

那些有时会误入歧途的僧侣

[tuː; tə] [kwɒf] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**To quaff Llangollen Ale .**
到 畅饮 兰戈伦 艾尔啤酒 .

畅饮兰戈伦麦芽酒。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] ['seɪntlɪ] [spɒt]
**And still upon the saintly spot**
和 仍然 之上 这 圣洁的 点

依然在那圣洁之地

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] [meɪ] [rɪ'geɪl]
**The pilgrim may regale**
这 朝圣 可能 款待

朝圣者可能会兴致勃勃地讲述

[hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] ['spɪrɪt] [wɪð] [ə; eɪ][pɒt]
**His fainting spirits with a pot**
他的 昏厥 烈酒 和 一个 锅

他昏厥过去，手里拿着一个罐子。

[ɒv; əv] [gʊd] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**Of good Llangollen Ale .**
的 好的 兰戈伦 艾尔啤酒 .

上好的兰戈伦麦芽酒。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pɔːtrɪs] [meɪ]
**For though the ancient portress may**
为了 尽管 这 古老的 门房 可能

虽然古代的女门房可能

[nɒt] ['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,
**Not offer it for sale ,**
不是 提供 它 为了 销售 ,

不出售。

[jet] ['tʃɪəfəli] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [peɪ]
**Yet cheerfully to all who pay**
然而 愉快地 到 全部 WHO 支付

然而，对于所有付费者，我都欣然接受。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**She gives Llangollen Ale .**
她 给予 兰戈伦 艾尔啤酒 .

她赠送兰戈伦麦芽酒。

[ænd; ənd] , - , [ðaɪ]['pɪlə(r)] [ruːd]
**And , Eliseg , thy pillar rude**
和 , - , 你的 支柱 粗鲁的

还有，埃利塞格，你那粗鲁的柱子

[ɪz] ['mɪəli] — [aɪl] [biː; bi][beɪl] —
**Is merely — I'll be bail —**
是 仅仅 — 患病的 是 保释 —

仅仅是——我会保释——

[ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə][hɪm] [huː] [ bruː ]
**A monument to him who brewed**
一个 纪念碑 到 他 WHO 酿造

为纪念酿酒师而建的纪念碑

[ðə; ði][fɜːst] [lænˈgɒθlən] [eɪl] .
**The first Llangollen Ale .**
这 第一的 兰戈伦 艾尔啤酒 .

第一款兰戈伦艾尔啤酒。

[ɪn] [ʃɔːt] , [iːtʃ] ['ruːɪn] , [striːm] , [ɔː(r)] [triː] ,
**In short , each ruin , stream , or tree ,**
在 短的 , 每个 废墟 , 溪流 , 或者 树 ,

简而言之，每一处废墟、每一条溪流、每一棵树，

[wɪˈðɪn] - [veɪl] ,
**Within Llangollen's Vale ,**
之内 - 谷 ,

在兰戈伦山谷内，

[hwənˈer] [ai] [tɜːn] , ['hwətˈer] [ai] [siː] ,
**Where'er I turn , whate'er I see ,**
哪里 我 转动 , 什么 我 看 ,

无论我转向何方，无论我看到什么，

[ɪz] ['redələnt] [ɒv; əv] [eɪl] .
**Is redolent of Ale .**
是 芬芳的 的 艾尔啤酒 .

散发着麦芽酒的香气。

['lɪvəpuːl] . [ɑː(r)] . [ɑː(r)] .
**Liverpool . R . R .**
利物浦 . 拉 . 拉 .

利物浦。RR

[piː] . -
**p . 66**
p . -

第66页

[ðə; ði] [kənˈvɪviəl] [ˌdɪspəˈzɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['əʊldən][taɪm] ” [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn]
**The convivial disposition of the monks of the “ olden time ” has always been**
这 欢快的 处置 的 这 僧侣 的 这 “ 古老的 时间 ” 有 总是 到过
[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [θiːm] [wɪð] ['aʊə(r)][rəʊˈmæns] ['raɪtər] [ænd; ənd] “ ['bæləd] - ['mʌŋgə(r)] ;
**a favourite theme with our romance writers and “ ballad - mongers ;**
一个 最喜欢的 主题 和 我们的 浪漫 作家 和 “ 民谣 - 贩卖者 ;

“古代”僧侣们的和蔼可亲的性情一直是我们的浪漫小说家和“民谣歌手”最喜欢的题材；

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈpɪə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rɒskəʊ] [kˈwəʊts] ,
**” but it would appear from a passage which Mr . Roscoe quotes ,**
” 但 它 会 出现 从 一个 通道 哪个 先生 . 罗斯科 引号 ,

但从罗斯科先生引用的一段话来看，似乎并非如此。

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊld] ['breðrən] [ɒv; əv] ['væli] ['kru:sis] ['æbi] [dɪd] [nɒt] ['kɒntent ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðeə(r)]
**that** **the** **cowled** **brethren** **of** **Valle** **Crucis** **Abbey** **did** **not** **content** **themselves** **in** **their**
那 这 兜帽 弟兄们 的 瓦列 十字架 修道院 做过 不是 内容 他们自己 在 他们的
['aʊəz] [ɒv; əv] [fe'stɪvəti] [wɪð] [drɑ:fts] [ɒv; əv] “ [læn'gɒθlən] [eɪl] .
**hours** **of** **festivity** **with** **draughts** **of** **“** **Llangollen** **Ale** **.**
小时 的 节日 和 起草 的 “ 兰戈伦 艾尔啤酒 .

瓦莱克鲁西斯修道院的僧侣们在庆祝时并不满足于畅饮"兰戈伦麦酒"。

” [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tju:ʃ(ə)n] , [hi:; hi] [ ɪn'fə: ] ,
**”** **The** **wealth** **of** **the** **institution** **,** **he** **infers** **,**
” 这 财富 的 这 机构 , 他 推断 ,

他暗示说，该机构的财富

[meɪ] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [ɒv; əv] [baɪ] [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] ,
**may** **be** **judged** **of** **by** **the** **magnificent** **hospitality** **of** **the** **monks** **,**
可能 是 评判 的 经过 这 壮丽 热情好客 的 这 僧侣 ,

可以从僧侣们热情好客的待客之道来判断。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['oʊwɪn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['kʌvəd] [wɪð] [fɔ:(r)]
**who** **are** **described** **by** **Owain** **as** **having** **the** **table** **usually** **covered** **with** **four**
WHO 是 描述 经过 欧文 作为 拥有 这 桌子 通常 涵盖 和 四
['kɔ:sɪz] [ɒv; əv] [mi:t] ,
**courses** **of** **meat** **,**
课程 的 肉 ,

欧文形容他们餐桌上通常摆着四道肉菜，

[sɜ:vd] [ʌp] [ɪn] ['sɪlvə(r)] ['dɪʃɪz] , [wɪð] ['spɑ:klɪŋ] ['klærət] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['bevərɪdʒ] .
**served** **up** **in** **silver** **dishes** **,** **with** **sparkling** **claret** **for** **their** **general** **beverage** **.**
服务 向上 在 银 菜肴 , 和 闪闪发光 红酒 为了 他们的 一般的 饮料 .

菜肴盛放在银盘中，佐以起泡红酒作为主要饮品。

“ ['meni] [hæv; həv] [təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋks] [ɒv; əv] [əʊld] ,
**“** **Many** **have** **told** **of** **the** **monks** **of** **old** **,**
“ 许多 有 讲述 的 这 僧侣 的 老的 ,

"许多人都讲述过古代僧侣的故事，

[wɒt] [ə; eɪ] ['seɪntli] [reɪs] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ;
**What** **a** **saintly** **race** **they** **were** **;**
什么 一个 圣洁的 种族 他们 是 ;

他们真是一个圣洁的民族！

[bʌt; bət] - [tɪz] [məʊst] [tru:] , [ðæt] [ə; eɪ] [m'ɛɹɪɐ] [kru:]
**But** **'** **tis** **most** **true** **,** **that** **a** **merrier** **crew**
但 - 的 最多 真的 , 那 一个 更快乐 全体人员

但的确如此，一个更快乐的团队

[kʊd; kəd] [skeəs] [bi:; bi] [faʊnd] [ˌels'weə(r)] ;
**Could** **scarce** **be** **found** **elsewhere** **;**
可以 稀少 是 成立 别处 ;

其他地方几乎找不到；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [sʌŋ] [ænd; ənd] [lɑ:ft] ,
**For** **they** **sung** **and** **laughed** **,**
为了 他们 唱 和 笑了 ,

他们唱歌、欢笑，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn] [ kwɑ:f, kwɔf ] ,
**And** **the** **rich** **wine** **quaffed** **,**
和 这 富有的 葡萄酒 畅饮 ,

于是，人们畅饮了醇厚的葡萄酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 众多画家笔下的“兰戈伦的女士(The Ladies of Llangollen as Sketched by )
# 第4/4页

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['deɪntiɪst] [tʃɪə(r)] .

| And | lived | on | the | daintiest | cheer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 居住地 | 在 | 这 | 最精致的 | 欢呼 | . |

靠着最轻柔的欢呼声而活。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [miːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [səʊ] [sliːk] ,

| “ | And | the | Abbot | meek | , | with | his | form | so | sleek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 这 | 方丈 | 温顺 | , | 和 | 他的 | 形式 | 所以 | 光滑 | , |

“而那位谦逊的院长，身形如此矫健，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [hˈɑːtɪəst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| Was | the | heartiest | of | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 最真挚的 | 的 | 他们 | 全部 | , |

是他们中最坚强的一个，

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [feɪs] ,

| And | would | take | his | place | , | with | a | smiling | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 拿 | 他的 | 地方 | , | 和 | 一个 | 微笑 | 脸 | , |

他会面带微笑地代替他的位置，

[wen] [ðə; ði] [rɪˈfekʃən] [bel] [wʊd] [kɔːl] ;

| When | the | refection | bell | would | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 反思 | 钟 | 会 | 称呼 | ; |

当反思的钟声响起时；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌŋ] [ænd; ənd] [lɑːft] ,

| And | they | sung | and | laughed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 唱 | 和 | 笑了 | , |

他们唱歌、欢笑，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪn][ kwɑːf, kwɔf ] ,

| And | the | rich | wine | quaffed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 富有的 | 葡萄酒 | 畅饮 | , |

于是，人们畅饮了醇厚的葡萄酒。

[tɪl] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði]['əʊldən][hɔːl] .

| Till | they | shook | the | olden | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 摇晃 | 这 | 古老的 | 大厅 | . |

直到他们震动了古老的殿堂。

” ['faɪnɪs] .

| ” | finis | . |
|---|---|---|
| ” | 结束 | . |

“结束。

[tiː] . ['tɒməs] , ['prɪntə(r)] , ['iːstˌgeɪt] [rəʊ] , ['tʃestə(r)] .

| t | . | thomas | , | printer | , | eastgate | row | , | chester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| t | . | 托马斯 | , | 打印机 | , | 东门 | 排 | , | 切斯特 | . |

t. Thomas，印刷商，东门街，切斯特。

[piː] . -

| p | . | 67 |
|---|---|---|
| p | . | - |

[vˈjuːz] , & [siː] .
**VIEWS , & c .**
浏览 , & c .

观点等等。

[ˈleɪtli] [ˈpʌblɪʃt]
**lately published**
最近 已发布

最近发表

[baɪ] [ˈtɒməs] [ˈkæθərˌɔːl] ,
**BY THOMAS CATHERALL ,**
经过 托马斯 卡特罗尔 ,

作者：托马斯·卡瑟罗尔

[ˈiːstˌgeɪt] [rəʊ] , [ˈtʃestə(r)] .
**eastgate row , chester .**
东门 排 , 切斯特 .

切斯特东门街。

[ˈpɔːrtrəts]
**PORTRAITS**
肖像

肖像画

[ɒv; əv][ðə; ði]
**of the**
的 这

的

[raɪt] [ɒn] .
**RIGHT HON .**
正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下。

[ˈleɪdi] [ˈelənɔ] [ˈbʌtlə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈpɑːnsənbi] ,
**LADY ELEANOR BUTLER AND MISS PONSONBY ,**
女士 埃莉诺 管家 和 错过 庞森比 ,

埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐

“ [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɒv; əv][læn'gɒθlən] .
**“ the ladies of llangollen .**
“ 这 女士们 的 兰戈伦 .

“兰戈伦的女士们。”

” [praɪs] 2s .
**” Price 2s .**
” 价格 2s .

”价格 2 先令。

6d .
**6d .**
6d .

6d.

[plæs] [ˈnuːɪð] ,
**PLAS NEWYDD ,**
塑料 纽伊德 ,

PLAS NEWYDD，

[nɪə(r)][læn'gɒθlən] ,
**near llangollen ,**
靠近 兰戈伦 ,

在兰戈伦附近，

[ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['leɪdi] ['elənɔ] ['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [mɪs] ['pɑːnsənbi] .

| The | Seat | of | the | late | Lady | Eleanor | Butler | and | Miss | Ponsonby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 座位 | 的 | 这 | 晚的 | 女士 | 埃莉诺 | 巴特勒 | 和 | 错过 | 庞森比 | . |

已故埃莉诺·巴特勒夫人和庞森比小姐的故居。

[praɪs] 1s .

| Price | 1s | . |
|---|---|---|
| 价格 | 1s | . |

价格 1 先令。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

['væli] ['kruːsis] ['æbi] ,

| VALLE | CRUCIS | ABBEY | , |
|---|---|---|---|
| 瓦列 | 十字架 | 修道院 | , |

瓦莱克鲁西斯修道院

[nɪə(r)][læn'gɒθlən] .

| near | llangollen | . |
|---|---|---|
| 靠近 | 兰戈伦 | . |

在兰戈伦附近。

[praɪs] 1s .

| Price | 1s | . |
|---|---|---|
| 价格 | 1s | . |

价格 1 先令。

6d .

| 6d | . |
|---|---|
| 6d | . |

6d.

['pɪlə(r)] [ɒv; əv] - ,

| PILLAR | OF | ELISEG | , |
|---|---|---|---|
| 支柱 | 的 | - | , |

埃利塞格之柱

[nɪə(r)] ['væli] ['kruːsis] ['æbi] .

| near | valle | crucis | abbey | . |
|---|---|---|---|---|
| 靠近 | 瓦列 | 十字架 | 修道院 | . |

在瓦莱克鲁西斯修道院附近。

[praɪs] 1s .

| Price | 1s | . |
|---|---|---|
| 价格 | 1s | . |

价格 1 先令。

[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv]

| a | great | variety | of |
|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 种类 | 的 |

种类繁多

[ˌlɪθə'græfɪk] [v'juːz] [ɪn] ['tʃestə(r)] [ænd; ənd] [nɔː(θ] [weɪlz] ,

| LITHOGRAPHIC | VIEWS | IN | CHESTER | AND | NORTH | WALES | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平版印刷 | 浏览 | 在 | 切斯特 | 和 | 北 | 威尔士 | , |

切斯特和北威尔士的石版画风景

['kɒnstəntli] [ɒn] [seɪl] .

| constantly | on | sale | . |
|---|---|---|---|
| 不断地 | 在 | 销售 | . |

持续促销。

['fʊtnoʊt]
**Footnotes**
脚注

脚注

[ - ] “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
**[ 26 ] “ It is , I suppose , needless to say ,**
[ - ] “ 它 是 , 我 认为 , 不必要 到 说 ,

[26] “我想，这无需赘言，

[ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['vaʊtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [ðiːz] ['diːteɪlz] .
**that the editor is far from vouching for the accuracy of these details .**
那 这 编辑 是 远的 从 担保 为了 这 准确性 的 这些 细节 .

编辑并不保证这些细节的准确性。

[ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði][tekst] [gɪvz] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
**The letter in the text gives the gossip as it was heard at the time .**
这 信 在 这 文本 给予 这 闲话 作为 它 曾是 听到 在 这 时间 .

信中记载了当时人们听到的流言蜚语。

” [ 58a ]
**” [ 58a ]**
” [ 58a ]

[58a]

['kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['tænə(r)] .
**According to Tanner .**
根据 到 皮匠 .

据坦纳所说。

['bɪʃəp] ['gɒdwɪn] [seθ] , [ə; eɪ] . [diː] . - , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [rɒŋ] , [ɪf] ['mædˌɑːg][wɒz; wəz][ðə; ði]
**Bishop Godwin saith , a . d . 1100 , which is decidedly wrong , if Madog was the**
主教 戈德温 赛斯说 , 一个 . d . - , 哪个 是 绝对地 错误的 , 如果 马多格 曾是 这
['faʊndə(r)] .
**founder .**
创始人 .

戈德温主教说，公元 1100 年，如果马多格是创始人，那么这个说法显然是错误的。

[ 58b ] ['tænərz] [nəʊ'tɪʃɪə] [mənɑstɪkə] .
**[ 58b ] Tanner's Notitia Monastica .**
[ 58b ] 坦纳的 消息 修道院 .

[58b] Tanner 的 Notitia Monastica。

[ 58c ] [sɪv] [mɑːnəstiːriːəm] .
**[ 58c ] Sive Monasterium .**
[ 58c ] sive 修道院 .

[58c] 锡韦修道院。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神